Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2374 **2006** **I. Nos. 42836--42851**

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2374

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2008

Copyright © United Nations 2008
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2008
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in June 2006
Nos. 42836 to 42851

No. 42836. Multilateral:

Protocol relating to the ECOWAS Bank for Investment and Development (EBID) (with annex). Dakar, 21 December 2001 3

No. 42837. France and Russian Federation:

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Russian Federation on the Great French lycée of Moscow (with annex of 15 September 1997). Paris, 27 August 1997 and Moscow, 4 September 1997 45

No. 42838. Argentina and Bolivia:

Exchange of notes relating to deliveries of petroleum between the Republic of Argentina and the Republic of Bolivia. Buenos Aires, 30 June 1967 63

No. 42839. Argentina and Greece:

Convention on Social Security between the Argentine Republic and the Hellenic Republic. Buenos Aires, 30 May 1984 71

No. 42840. Argentina and Italy:

Convention between the Argentine Republic and the Italian Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital and the prevention of fiscal evasion (with protocol). Rome, 15 November 1979 151

No. 42841. Argentina and Italy:

Exchange of notes constituting an Agreement between the Argentine Republic and the Italian Republic for the avoidance of double taxation on income from air transport and maritime navigation. Buenos Aires, 12 April 1949 .. 273

No. 42842. Denmark and Canada:

Memorandum of understanding between the Government of Denmark and the Government of Canada concerning a working holiday program. Copenhagen, 16 August 2005 283

No. 42843. International Development Association and Viet Nam:

Development Credit Agreement (Natural Disaster Risk Management Project) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Hanoi, 2 March 2006 297

No. 42844. International Development Association and Viet Nam:

Development Credit Agreement (Red River Delta Rural Water Supply and Sanitation Project) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Hanoi, 2 March 2006 299

No. 42845. International Development Association and Afghanistan:

Financing Agreement (Additional Financing for Emergency National Solidarity Project) between the Islamic Republic of Afghanistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 24 April 2006 301

No. 42846. International Development Association and Uganda:

Development Financing Agreement (Fifth Poverty Reduction Support Operation) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Kampala, 21 March 2006 303

No. 42847. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:

Loan Agreement (Judicial Reform Project) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Bucharest, 27 January 2006 305

No. 42848. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Guarantee Agreement (Brasilia Environmentally Sustainable Project - Programa Brasilia Sustentável) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General

Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 23 February 2006 307

No. 42849. International Bank for Reconstruction and Development and Mauritius:

Guarantee Agreement (Financial Sector Infrastructure Project) between the Republic of Mauritius and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 26 June 2000 309

No. 42850. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:

Guarantee Agreement (Municipal Services Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Ankara, 8 February 2006 311

No. 42851. Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden:

Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on the implementation of certain provisions concerning nationality. Copenhagen, 14 January 2002 313

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2006
N°s 42836 à 42851

N° 42836. Multilatéral :

Protocole relatif à la Banque d'investissement et de développement de la CEDEAO (BIDC) (avec annexe). Dakar, 21 décembre 2001 3

N° 42837. France et Fédération de Russie :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif au grand lycée français de Moscou (avec annexe du 15 septembre 1997). Paris, 27 août 1997 et Moscou, 4 septembre 1997 45

N° 42838. Argentine et Bolivie :

Échange de notes relatif à la livraison du pétrole entre la République argentine et la République de Bolivie. Buenos Aires, 30 juin 1967 63

N° 42839. Argentine et Grèce :

Convention de sécurité sociale entre la République argentine et la République hellénique. Buenos Aires, 30 mai 1984 71

N° 42840. Argentine et Italie :

Convention entre la République argentine et la République italienne en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et de prévenir l'évasion fiscale (avec protocole). Rome, 15 novembre 1979 151

N° 42841. Argentine et Italie :

Échange de notes constituant un Accord entre la République argentine et la République italienne tendant à éviter la double imposition sur les revenus de la navigation aérienne et maritime. Buenos Aires, 12 avril 1949 273

N° 42842. Danemark et Canada :

Protocole d'entente entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement du Canada concernant un programme vacances-travail. Copenhague, 16 août 2005 283

N° 42843. Association internationale de développement et Viet Nam :

Accord de crédit de développement (Projet de gestion des risques dûs aux catastrophes naturelles) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Hanoi, 2 mars 2006 297

N° 42844. Association internationale de développement et Viet Nam :

Accord de crédit de développement (Projet d'approvisionnement en eau et d'assainissement dans les zones rurales du delta de Red River) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Hanoi, 2 mars 2006 299

N° 42845. Association internationale de développement et Afghanistan :

Accord de financement (Financement additionnel au projet d'urgence de solidarité nationale) entre la République islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 24 avril 2006 301

N° 42846. Association internationale de développement et Ouganda :

Accord de financement pour le développement (Cinquième opération d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Kampala, 21 mars 2006 303

N° 42847. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :

Accord de prêt (Projet de réforme judiciaire) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Bucarest, 27 janvier 2006 305

N° 42848. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de garantie (Projet écologiquement durable à Brasilia - Programa Brasilia Sustentável) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 23 février 2006 307

N° 42849. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maurice :

Accord de garantie (Projet d'infrastructure du secteur financier) entre la République de Maurice et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 26 juin 2000 309

N° 42850. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :

Accord de garantie (Projet relatif aux services municipaux) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Ankara, 8 février 2006 311

N° 42851. Danemark, Finlande, Islande, Norvège et Suède :

Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède relatif à la mise en application de certaines dispositions concernant la nationalité. Copenhague, 14 janvier 2002 313

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. lX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered in

June 2006

Nos. 42836 to 42851

Traités et accords internationaux

enregistrés en

juin 2006

N°s 42836 à 42851

No. 42836

Multilateral

Protocol relating to the ECOWAS Bank for Investment and Development (EBID) (with annex). Dakar, 21 December 2001

Entry into force: *3 October 2003, in accordance with article 42 (see following page)*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Economic Community of West African States, 1 June 2006*

Multilatéral

Protocole relatif à la Banque d'investissement et de développement de la CEDEAO (BIDC) (avec annexe). Dakar, 21 décembre 2001

Entrée en vigueur : *3 octobre 2003, conformément à l'article 42 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 1er juin 2006*

Participant	**Ratification**
Benin	24 Jun 2003
Côte d'Ivoire	7 Jan 2003
Ghana	8 Oct 2002
Guinea	20 Jun 2003
Mali	8 May 2002
Niger	15 Apr 2003
Nigeria	23 Aug 2002
Senegal	3 Feb 2003
Togo	3 Oct 2003

Participant	**Ratification**
Bénin	24 juin 2003
Côte d'Ivoire	7 janv 2003
Ghana	8 oct 2002
Guinée	20 juin 2003
Mali	8 mai 2002
Niger	15 avr 2003
Nigéria	23 août 2002
Sénégal	3 févr 2003
Togo	3 oct 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL A/P2/12/01 RELATING TO THE ECOWAS BANK FOR INVESTMENT AND DEVELOPMENT (EBID)

The High Contracting Parties,

Recalling Protocol A/P1/12/01 dated 21st December 2001 amending Articles 1, 3, 6 and 21 of the Revised Treaty of the Economic Community of West African States (ECOWAS); and

Recalling further the new Article 21 paragraph 2 of the said Revised Treaty which requires that the status, objectives and functions of the holding company are defined in the Protocol annexed to the said Revised Treaty;

Agree as follows:

Article 1. Definitions

In this Protocol:

"Authority"	shall mean the Authority of Heads of State and Government of the Community established by Article 7 of the Revised Treaty;
"Authorized Share Capital"	shall mean the equity of ECOWAS Bank for Investment and Development.
"Bank"	shall mean the ECOWAS Bank for Investment and Development (hereinafter referred to as EBID, the Holding Company);
"Board of Governors"	shall mean the Board of Governors of the Bank;
"Board of Directors"	shall mean the Board of Directors of the Bank;
"Chairman"	shall mean the Chairman of the Board of Directors of the Bank;
"Community"	shall mean the Economic Community of West African States referred to under Article 2 of the Revised Treaty;
"Executive Secretary"	shall mean the Executive Secretary appointed in accordance with the provisions of Article 18 of the Revised Treaty;
"Member" or "Members"	shall mean "Regional and Non-Regional Member" or "Regional and Non-Regional Members";
"Non-Regional Member" or "Non-Regional Members"	shall mean State or States or legal entities not members of the Community which subscribe to

	shares of the capital stock of the ECOWAS Bank for Investment and Development (EBID).
"President"	shall mean the President of the Bank;
"Regional Member" or "Regional Members"	shall mean a Member State or Member States of the Community;
"SDR"	shall mean Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund;
"Treaty"	shall mean the Revised Treaty of the Economic Community of West African States;

Article 2. Purpose of the EBID

The objects of the EBID shall be:

1. to contribute to the realization of Community objectives by supporting regional integration infrastructure projects or any other development projects in the public and private sectors;

2. to further support the development of the Community through the financing of Special Programmes or projects through its subsidiaries - the ECOWAS Regional Investment Bank (hereinafter referred to as ERIB) and the ECOWAS Regional Development Fund (hereinafter referred to as ERDF).

Article 3. Capital

1. (a) The initial authorised capital of the EBID shall be 603,000,000 Units of Account. It shall be divided into 603,000 shares of a par value of 1,000 Units of Account per share.

(b) The value of the Unit of Account shall be 1SDR as defined by the International Monetary Fund.

2. The initial authorised capital shall be divided into paid-up shares and callable shares. The equivalent of 211,050,000 Units of Account shall be paid up, and the equivalent of 391,950,000 Units of Account shall be callable for the purpose defined in Article 5 of this Protocol.

3. Subject to the provisions of paragraph 4 of this Article, the authorised capital may be increased as and when the Board of Governors deems it advisable. Unless that capital is increased solely to provide for the initial subscription of a Member, the decision of the Board shall be adopted by a two-thirds majority of the total number of Governors representing not less than three-quarters of the total voting power of the Members.

4. The initial authorised capital and any increases thereof shall be allocated for subscription to Regional and Non-Regional Members in such proportions that the respective groups shall have available for subscription that number of shares which if fully subscribed, would result in Regional Members holding two-thirds of the total voting power and Non-Regional Members one-third of the total voting power.

Article 4. Subscription of Shares

1. Each Member shall subscribe initial shares of the EBID. The initial subscription of each Member shall consist of 35% paid-up and 65% of callable shares. The initial number of shares to be subscribed by a Regional Member which accepts and ratifies the EBID Protocol shall be that set forth in an Annex to this Protocol, which shall form an integral part thereof. The initial number of shares to be subscribed by Non-Regional Members shall be determined by the Board of Governors.

2. In the event of an increase in capital, each Member shall be entitled, subject to the conditions laid down by the Board of Governors, to subscribe to a fraction of the increase corresponding to the ratio which existed between the shares subscribed to by that Member and the capital of the EBID before the increase. No Member, however, shall be obliged to subscribe to any part of the increase in capital.

3. A Member may request the EBID to increase its subscription on such terms and conditions as the Board of Governors may determine.

4. Shares initially subscribed to by States which ratify and adopt the EBID Protocol shall be issued at par. Other shares shall be issued at par unless the Board of Governors, by a two-thirds majority of the Members, decides in special circumstances to issue them on other terms.

5. Shares shall not be pledged nor encumbered in any manner. They shall be transferable only in accordance with the Share Transfer Rules contained in Annex A of this Protocol.

6. The subscribed capital of the EBID shall be paid in specified convertible currency, as defined by the International Monetary Fund.

7. The exchange value of the currencies of Regional Members for the purposes of paragraph 6 of this Article shall be the official rate declared to the International Monetary Fund on the date of payment. Where the currency of a Regional Member is floating, the day's average of the selling and buying rates of the Central Bank of the Regional Member shall be used.

8. In accordance with the terms laid down in this Protocol, each share shall confer rights in respect of ownership of the assets of the EBID, the sharing of net profit and where appropriate, the proceeds of liquidation pro rata to their proportion in the total capital of the EBID.

Article 5. Subscription of Shares by Regional Members

1. The number of shares to be subscribed by Regional Members under Article 3 paragraph 1 (a) of this Protocol shall be determined on the basis of a co-efficient which takes into account the contribution of each Member State to the share capital of the ECOWAS Fund for Cooperation, Compensation and Development.

2. The contribution of each Member State shall mean the amount allocated in the Called-up Capital of ECOWAS Fund.

Article 6. Payment of Called-up Capital

1. Members shall pay up their called-up capital in accordance with the provisions annexed to this Protocol.

2. The EBID shall determine the mode of payment of called-up capital to any account it shall indicate. Payment shall be made to the Central Bank of the Regional Member or any other financial institution where the Holding Company shall open an account.

Article 7. Resources of the EBID

The resources of the EBID shall include:

a) The capital of the EBID subscribed pursuant to the provisions of Article 4 of this Protocol;

b) revenue from participation in the capital of enterprises either wholly or partly owned by the EBID;

c) resources from bilateral and multilateral sources as well as other foreign sources;

d) borrowing by the EBID;

e) revenue derived from placement of funds assets and other treasury operations;

f) revenue derived from the provision of financial and investment advisory and other services;

g) revenue derived from provision of brokerage services; and

h) revenue derived from the rental of the Headquarters building;

i) resources from the proceeds of the Community Levy;

j) and any other resources.

Article 8. Use of Resources

1. The resources of the EBID shall be used exclusively to implement the purpose of the EBID as set forth in Article 2 of the Protocol.

2. Any disposable resources for which the EBID has no immediate use in carrying out its operations may be invested on the money and financial markets. In managing these investments, the EBID shall not engage in any currency arbitrage not directly required to carry out its operations, fulfil commitments entered into or safeguard the value of its assets.

Article 9. Operations

1. To achieve its corporate objectives as defined in Article 2 of this Protocol the EBID shall undertake the following operations:

a. acquire majority shareholdings in the equity of the ERIB and the ERDF

b. establish any subsidiaries that it may deem necessary;

c. provide technical assistance and other services to its subsidiaries;

d. mobilise internal and external resources;

e. guarantee certain commitments or operations of its subsidiaries;

f. place its cash resources in profitable financial products;

g. provide financial and investment advisory services;

h. provide brokerage services;

i. receive and manage any special fund, including that of the Community, that may be entrusted to it.

j. manage and maintain its office building located in Lome, Republic of Togo.

2. Furthermore, the EBID may undertake any other transaction secondary to its corporate objectives while being conducive to the realisation of that purpose.

Article 10. Organisation of the EBID

The EBID shall have a Board of Governors, a Board of Directors, a President and other officers and staff as the Board of Governors may consider necessary.

Article 11. Composition of Board of Governors

1. Each Member shall be represented on the Board of Governors and shall appoint one governor and one alternate governor. The office of Governor representative of a Regional Member shall be held by the Minister in charge of ECOWAS Affairs or any other Minister from a Member State.

2. The alternate governor shall be either a Minister or any other person designated by the Member.

3. Each governor and alternate shall serve for four (4) years.

4. At its Annual Meeting, the Board shall nominate one of its Members as Chairman who shall hold office until the election of the Chairman at the next Annual Meeting of the Board.

5. Governors and alternates shall serve as such without remuneration from the EBID. However, EBID may pay them sitting allowances to defray the expenses incurred in attending meetings.

6. The Executive Secretary or his representative shall attend meetings of the Board of Governors but shall have no voting rights.

Article 12. Powers of the Board of Governors

1. The Board of Governors shall be the highest policy-making body.

2. The Board of Governors shall serve as a link between the EBID and the other Community institutions and have all supervisory powers over the management operation and administration of the EBID.

3. The Board of Governors shall delegate to the Board of Directors the powers conferred on it except the power to:

a) increase or decrease the authorised capital of the EBID and make capital calls;

b) authorise the signing of co-operation agreements with other organisations and institutions;

c) determine, on the recommendation of the Board of Directors, the remuneration and conditions of service of the President of the EBID;

d) determine the remuneration of Directors and their alternates;

e) appoint the external auditors to certify the Financial Statements of the EBID and to appoint such other experts as may be necessary to examine and report on the general management of the EBID;

f) approve the annual report of the EBID;

g) approve, after reviewing the report of the external auditors, the Financial Statements of the EBID;

h) propose to the Authority any amendment to the Protocol;

i) determine the amounts of the reserves and the appropriation and distribution of the net profit of the EBID.

4. On the recommendation of the Board of Directors, the Board of Governors shall where it considers it necessary establish such subsidiary bodies and adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate to conduct the business of the EBID.

Article 13. Procedure for the Board of Governors' Meetings

1. The Board of Governors shall meet in an Ordinary Annual Session and, when circumstances so require, in an Extraordinary Session.

2. The Ordinary Sessions shall be convened by the Chairman of the Board of Governors.

3. The Extraordinary Sessions shall be convened by the Chairman of the Board of Governors or at the request of the Board of Directors. In this latter case, the convening of the session shall take place at the request of at least three (03) Members of EBID or of Members having one third of the total voting power of the Members. All meetings of the Board of Governors shall be held in the territory of Regional Members.

4. The Board of Governors shall establish a procedure whereby the Board of Directors may, when it deems such an action advisable, obtain the vote of the Governors on a specific question without calling a meeting of the Board of Governors.

5. A quorum for any meeting of the Board of Governors shall be a majority of the total number of Governors or their alternates, representing not less than two-thirds of total voting power of the Members. Such quorum shall include a majority of Governors or their alternates of Regional Members and at least two Governors or their alternates of Non-Regional Members. If the Board of Governors is unable to achieve the sub-quorum requirement requesting the presence of Non-Regional Governors or their alternates within two days of the date set for the meeting, the meeting shall be postponed for a period of not more than fourteen (14) days in the first instance. Where the meeting is reconvened and the sub-

quorum mentioned above cannot be achieved within two days of the date set for the meeting, the deliberations of the Board of Governors shall be valid.

Article 14. Voting at Meetings of Board of Governors

1. The voting power of Regional Members shall be two-thirds of the total voting power of all the Members of the Board of Governors. The number of votes to which each Regional Member shall be entitled, shall be equivalent to the ratio of shares allocated to it and paid up. The voting power of Non-Regional Members shall be one-third of the total voting power of all Members of the Board of Governors and shall be divided among such Members in accordance with the value of their respective subscribed and paid-up shares. However, in the event of any increase in the authorised capital, the Board of Governors may determine that the capital authorised by such increase shall not have voting rights and that such increase in capital shall not be subject to any rights of preemption.

2. During voting at meetings of Board of Governors, each Governor shall be entitled to cast the votes of the Member he represents. No alternate may vote except in the absence of the substantive Governor. Except as otherwise expressly provided in this Protocol, all matters before the Board of Governors shall be decided by a simple majority of the voting power represented at the meeting.

Article 15. Composition of the Board of Directors

1. The Board of Directors shall be composed of eight (8) elected members who shall neither be Governors nor their alternates in addition to the President of the Bank who shall be Chairman of the Board. Five of the elected members shall be elected by Governors of the Regional Members and three (3) of the elected members shall be elected by Governors of the Non-Regional Members.

Membership of the Board of Directors shall be related to weighted shares of each Member or Group of Members in conformity with the procedures to be spelt out by the Board of Governors. However, no Regional Member shall have more than one Director. In electing the elected members of the Board of Directors, the Board of Governors shall take into account their expertise in economic and financial matters. The Board of Governors may decide to modify the number of elected members of the Board of Directors only by a three-quarters majority of the total number of votes. However, where the decision concerns the modification of the number of elected Directors or their mode of election by the regionals, the said majority shall, in addition, include two thirds majority of Governors of the regionals. Where the said decision concerns the modification of the number of elected Directors or their mode of election by the Non-Regional, the above-mentioned majority shall include two-thirds majority of the Governors of the Non-Regionals.

2. Each Member or group of Members shall appoint for each elected Director an alternate who shall act for him when he is not present. The Alternate in a Group shall not be of the same nationality as the elected Director.

3. The Directors other than the President shall be elected for a tenure of four (4) years, renewable only once. However, at the end of the second financial year half of the

members of the Board of Directors shall be replaced in alphabetical order of elected members, then every two years, in the order of expiry of their respective tenures. Elected Directors shall carry out their duties until their successors are appointed. In the event of vacancy of the post of an elected Director at least one hundred and eighty (180) days before the expiry of his tenure, the Board of Governors shall at its subsequent session appoint a successor for the rest of tenure in conformity with the procedure it shall institute for the purpose.

4. The President and the other members of the Board of Directors shall be persons of good moral standing, mentally and physically fit and must not have been declared bankrupt or have had a prior conviction for a criminal offence.

Article 16. Powers of the Board of Directors

Without prejudice to the powers of the Board of Governors as provided in Article 12 of this Protocol, the Board of Directors shall be responsible for the conduct of the general operations of the EBID. For this purpose, they shall, in addition to the powers provided for it expressly in this Protocol, exercise all the powers delegated to it by the Board of Governors, and in particular:

a) prepare the work of the Board of Governors;

b) draw up proposals for submission to the Board of Governors;

c) in conformity with the general directives of the Board of Governors, take decisions concerning investments, equity participation capital and borrowing of funds by the EBID;

d) ensure that the EBID is managed in accordance with the provisions of this Protocol and with the general directives laid down by the Board of Governors;

e) submit the accounts for the last financial year ended and annual report on the activities of the EBID for approval to the Board of Governors at each Annual Meeting;

f) approve the Rules of Procedure of the EBID.

g) ensure implementation of its decisions and compliance with the rules of Procedure;

h) propose the amounts of the reserves and the appropriation and distribution of the net profit of the EBID;

i) decide any increase in the shareholding of EBID in the authorised capital of ERIB, ERDF and any other equity participation;

j) determine the general structure of the services of the EBID and adopt its Staff Rules and Regulations; and

k) propose to the Board of Governors the candidates for the position of President of EBID.

Article 17. Procedure for the Board of Directors' Meetings

1. The Board of Directors shall meet in Ordinary Session once in a quarter and in Extraordinary Session as often as required by the interests of EBID. Its meetings shall be held at the seat of the EBID or in any of the Member States of the Community.

2. Meetings of the Board of Directors shall be convened by its Chairman.

3. A quorum for any meeting of Board of Directors shall be a simple majority of the total number of Directors. Such quorum shall include at least one Director of Non-Regional Members. If the Board of Directors is unable to achieve the sub-quorum requirement requesting the presence of at least one director of the Non-Regional Members or his alternate within two days of the date set for the meeting, the meeting shall be postponed for a period not more than fourteen (14) days in the first instance.

Where the meeting is reconvened and the sub-quorum mentioned above cannot be achieved within two days of the date set for the meeting, the deliberations of the Board of Directors shall be valid.

4. Meetings shall be convened and agendas drawn up in accordance with the Rules of Procedure.

Article 18. Deliberations of the Board of Directors

1. Decisions of the Board shall be taken by consensus or failure to reach consensus by voting on absolute majority of members present or represented.

2. In the event of voting, each Director shall have one vote. However, in the event of equal tie, the Chairman shall have a casting vote

3. An alternate Director may attend Board meetings, but shall be allowed to vote only when he acts for the substantive Director.

Article 19. Appropriation and Distribution of Net Income by the Board of Directors

1. The Board of Directors shall determine annually what part of the net income of the EBID shall be appropriated to reserve or other purposes including dividends. However, prior to any appropriation, there shall be deducted each year from the net revenue of the EBID an amount at least equal to 10% of such revenue and which shall be appropriated towards building up a reserve. Such deduction shall cease to be made once the reserve amounts to 25% of subscribed capital and shall be reapplied as soon as the latter condition is no longer fulfilled.

2. The distribution of dividends referred to above shall be made in proportion to the number of shares held by each shareholder.

Article 20. Appointment of the President

1. The Board of Governors on the proposal of the Board of Directors shall appoint the President of the EBID by consensus or by a simple majority of the voting power of the members, including a simple majority of the total voting power of Regional Members.

However, with regard to the Commencement of the operations of the EBID, the first President shall be appointed by the Council of Ministers of ECOWAS.

2. The President shall be a person of the highest competence pertaining to economics, financial and banking activities, and shall be a national of a Regional Member. While he remains President of the EBID he shall not hold office as a Governor, or an elected Director or an alternate for either.

3. The term of office of the President shall be five (5) years renewable only once.

4. The Board of Governors on the proposal of the Board of Directors may remove the President from office by a resolution adopted by a majority of the voting power of the members, including a two-thirds majority of the voting power of Regional Members.

Article 21. The Office of the President

1. The President of the EBID shall be the chief executive of the Bank. He shall conduct the day to day management of the Bank under the direction of the Board of Directors. He shall be responsible for the management of the staff of the EBID whom he shall appoint and may dismiss in accordance with the rules and regulations adopted by the Board of Directors. He shall lay down the employment conditions in accordance with the rules of sound management and the financial policy of the institution.

2. In appointing the staff, the President shall make it his paramount consideration to secure the highest standards of professional competence and integrity and recruit them on as wide a geographical basis as possible, paying full regard to the West African regional character of the EBID.

3. The President of the EBID shall attend the meeting of the Board of Governors but shall have a voting right.

4. The President shall be the legal representative of the EBID. The Rules and Regulations of EBID shall determine who acts in lieu and place of the President in the event of his absence and under what conditions.

5. The President of EBID shall ensure that the activities of its subsidiaries conform to prescribed regulations, guidelines and directives. He shall present an Annual Report of the activities of the Holding and the subsidiaries to the Board of Governors.

Article 22. Loyalties of President and Staff

The President and other staff of the EBID, in the discharge of their functions owe their loyalty to the EBID and the Community. Each Member shall respect the international character of this duty and loyalty and shall refrain from all attempts at influencing the President or any of the staff of the Bank in the discharge of their duties.

Article 23. Headquarters of the EBID

The headquarters of the EBID shall be in Lomé in the Togolese Republic. The EBID may establish offices or agencies elsewhere by a decision of the Board of Directors.

Article 24. Channel of Communications, Depository Institutions

1. Each Member shall designate an appropriate official, entity or person with whom the EBID may communicate in connection with matters arising under this Protocol.

2. Each Member shall designate its Central Bank, or such other agency as may be agreed upon with the EBID, as a depository with which the EBID may keep its holdings of currency and other assets.

Article 25. Working Languages

The working languages of the EBID shall be English, French, and Portuguese.

Article 26. Accounts and Reports

1. The Board of Governors shall ensure that proper accounts and records are kept in relation to the operation of the EBID and that such accounts shall be audited in respect of each financial year by external auditors of high repute appointed by the Board of Governors under Article 12(3)(e) of this Protocol.

2. The EBID shall prepare and transmit to the Members, and shall also publish, an annual report containing an audited statement of its accounts.

3. The EBID shall prepare and transmit to Directors quarterly a summary of its financial position and a profit and loss statement showing the result of its operations.

4. The EBID may also publish any other reports concerning the implementation of assignments and such reports shall be transmitted to the Members.

Article 27. Withdrawal

1. A Regional Member may not withdraw from the EBID except by withdrawing from the Community.

2. A Non-Regional Member may withdraw from the EBID at any time by giving notice in writing to the EBID at its headquarters.

3. Withdrawal by a Member shall become effective on the date specified in its notice but in no event less than six months after the date that notice shall have been received by the EBID.

4. The withdrawal of a Member shall not absolve it from its obligations to the Bank.

Article 28. Dissolution - Liquidation

1. *Dissolution*

a) The EBID shall cease to exist:

-- upon accomplishment or the extinction of the objective for which it has been set up;

-- following the annulment of the Protocol and the Decision of the Authority A/DEC.4/12/99 relating to the Transformation of the ECOWAS Fund into a Regional Holding Company on the recommendation of the Board of Governors;

-- following its early dissolution pronounced by a Court of competent jurisdiction, at the request of a shareholder for valid reasons;

-- following a judgment ordering the sale of its assets.

b) The EBID shall not be dissolved in the event of simple bankruptcy or compulsory liquidation of a shareholder, regardless of the volume of the latter's shares.

2. *Liquidation*

a) The EBID shall retain its legal personality during its liquidation and for the purposes of same.

b) Liquidation shall be carried out in accordance with the legal provisions in force either by one or more liquidators chosen among the shareholders or not, by the Board of Governors, it being understood that in the event of disagreement, the liquidator shall be appointed by a Court of competent jurisdiction at the request of any interested party.

c) The decision to wind up the EBID and the decision appointing the liquidator(s) shall be published according to the procedure prescribed by the text in force.

d) The losses or profits on liquidation of the EBID shall be distributed in accordance with the provisions of Article 19(2) of this Protocol.

Article 29. Liabilities of Members and Payment of Claims

1. In the event of termination of the operations of the EBID under the provisions of Article 28 of this Protocol, the liability of all Members for their unpaid subscriptions to the capital of the EBID shall continue until all claims of creditors, including all contingent claims, shall have been discharged.

2. All creditors holding direct claims shall first be paid out of the assets of the EBID and then out of payments to the EBID of shares not yet paid. Before making any payments to creditors holding direct claims, the Board of Governors shall make such arrangements as are necessary, in its judgement, to ensure a pro rata distribution among holders of direct and contingent claims.

Article 30. Status, Immunities and Privileges

1. The EBID shall be an international financial institution.

2. To enable the EBID fulfil effectively its purposes and carry out the functions with which it is entrusted, the status, immunities, exemptions and privileges set forth in Articles 31 to 37 of this Protocol shall be accorded to the EBID in the territories of each of the Members.

Article 31. Legal Status

The EBID shall possess full juridical personality and, in particular full capacity to:

a) contract;

b) acquire, hold or dispose of immovable and movable property; and

c) to institute legal proceedings.

Article 32. Judicial Proceedings

1. The EBID shall enjoy immunity from any form of prosecution except in matters mentioned in paragraph 2 below and matters relating to the exercise of its duties in the area of borrowings, where legal action may be taken against it only in a court of competent jurisdiction in the territory of the Member State in which it has its headquarters or in the territory of a member or Non-Member State in which it has appointed an agent empowered to receive summons or notices or in which it has issued securities or guaranteed same. However, members or persons representing them who have in their possession evidence of debt of the members can not take any legal action against the EBID.

2. Disputes between the EBID and its staff shall be settled in conformity with the provisions of the Staff Regulations and Staff Rules.

3. The property and assets of the EBID, irrespective of where they are located and irrespective of their custodians, shall be exempt from any form of distraint, lien or sale except with the prior notification of a court decision which is not subject to appeal.

Article 33. Inviolability of Archives

The archives of the EBID and all documents belonging to it, or held by it, shall be inviolable wherever located.

Article 34. Freedom of Assets from Restriction

To the extent necessary to carry out the purposes and functions of the EBID and subject to the provisions of this Protocol, all property and other assets of the EBID shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

Article 35. Staff Immunities and Privileges

The privileges and immunities recognised and granted by the Members to the officials of the EBID and its subsidiaries shall be those provided under the Revised Treaty, the General Convention on Privileges and Immunities of the Community and under the respective Headquarters Agreements.

Article 36. Tax and Customs Exemption

1. The EBID and its subsidiaries shall benefit from customs privileges usually granted to Diplomatic Missions and International organisations.

2. The EBID and its subsidiaries shall be exempted from income tax and all other taxes.

Article 37. Implementation

Each Member shall promptly take such action as is necessary to make effective within its territory the privileges and immunities set forth in Articles 33 to 36 and the other provisions of this Protocol and shall inform the EBID of the action which it has taken on the matter.

Article 38. Waiver of Immunities

The EBID at its discretion may waive any of the privileges, immunities and exemptions conferred under this Protocol in any case or instance, in such manner and upon such conditions as it may determine to be appropriate in the best interest of the EBID.

Article 39. Interpretation

Any question of interpretation and application of the provisions of this Protocol arising between any Member and the EBID or between two or more Members of the EBID which cannot be settled in accordance with the provisions of Article 40 of this Protocol shall be submitted to the Tribunal of the Community for decision.

Article 40. Settlement of Disputes

1. Any dispute between the EBID and any of its Members or former Members shall be settled amicably through direct agreement between the Parties;

2. Failing this, the dispute shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators. One of the arbitrators shall be appointed by the EBID, another by the Member concerned and the third arbitrator, (hereinafter called the Umpire) shall be appointed by the two arbitrators. In the event that the two arbitrators disagree, the Umpire shall be appointed by such other authority as may have been prescribed by regulations adopted by the Board of Governors; The Umpire shall have full power to settle all questions concerning the dispute in any case where the Parties are in disagreement with respect thereto. The decision of the arbitration tribunal shall be final.

3. Arbitration proceedings shall be conducted in accordance with the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) Rules and Procedures of Arbitration;

4. The place of arbitration shall be Lomé, Togo, where the EBID is headquartered;

5. The arbitration proceedings shall be conducted in any of the official languages of the Community which are English, French and Portuguese.

Article 41. Commencement of Operations

1. As soon as this Protocol has been ratified by the requisite number of Regional Members in accordance with the provision of Article 42 paragraph 1 of this Protocol, the Board of Governors shall be constituted in accordance with the provisions of Article 11

Paragraph 1 of this Protocol and the First President of the EBID appointed by the Council of Ministers under Article 20 paragraph 1 of this Protocol shall call the first Meeting of the Board of Governors.

2. At its first meeting, the Board of Governors:

-- shall elect its first Chairman and

-- shall elect eight (8) Directors of the EBID in accordance with Article 15 paragraph 1 of this Protocol.

Article 42. Deposit and Entry into Force

1. This Protocol shall enter into force upon ratification by at least nine (9) Regional Members in accordance with the constitutional procedures of each signatory Regional Member.

2. This Protocol and all the relevant instruments of ratification shall be deposited with the Executive Secretariat which shall transmit certified true copies of this Protocol to all Members and notify them of the dates of deposit of the instruments of ratification and shall register this Protocol with the Organisation of African Unity (OAU), the United Nations Organisation (UN) and such other organisations as the Board of Governors shall determine.

In witness whereof we the Heads of State and Government of the Economic Community of West African States, have signed this Protocol.

Done at Dakar this 21st day of December 2001.

IN SINGLE ORIGINAL IN THE ENGLISH AND FRENCH LANGUAGES, THE TWO TEXTS BEING EQUALLY AUTHENTIC.

.....

H. E. Mathieu KEREKOU
President of the Republic of BENIN

.....

H. E. Blaise COMPAORE
President of FASO,
Chairman of the Council of Ministers

.....

H. E. Jose Maria Pereira NEVES
Prime Minister and Head of Government
of the Republic of CAPE VERDE

.....

H. E. Abou Drahamane SANGARE
Minister of State,
Minister of Foreign Affairs
For and on behalf of the President of the
Republic of COTE D'IVOIRE

.....

H. E. Yahya A. J. J. JAMMEH
President of the Republic of The GAMBIA

.....

H. E. John Agyekum KUFUOR
President of the Republic of GHANA

.....

H. E. Lamine SIDIME
Prime Minister of the Republic of GUINEA

.....

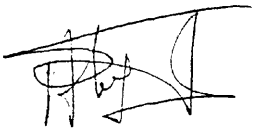
H. E. Koumba Yala Kobde NHANGA
President of the Republic of
GUINEA BISSAU

.....
H. E. Monie R. CAPTAN
Minister of Foreign Affairs
For and on behalf of the President of the Republic of LIBERIA

.....
H. E. Alpha Oumar KONARE
President the Republic of MALI

.....
H. E. MINDAOUDOU Aïchatou (Mrs)
Minister of Foreign Affairs
For and on behalf of the President of the Republic of NIGER

.....
H. E. Olusegun OBASANJO
President, Commandant-in-Chief of the Armed Forces of the Federal Republic of NIGERIA



.....
H. E. Abdoulaye WADE
President of the Republic of SENEGAL

.....
H. E. Alhaji Dr. Ahmad Tejan KABBAH
President of the Republic of SIERRA LEONE

.....
H. E. Gnassingbe EYADEMA
President of the Togolese Republic

ANNEX A. SHARE TRANSFER RULES

1. *Subscribed Shares*

1.1 There shall be no transfer of subscribed and paid up shares between Regional Members.

1.2 Subscribed and unpaid shares may be transferred between Regional Members, subject to approval by the Board of Governors.

1.3 There shall be no transfer of subscribed and paid up shares between Non-Regional Members.

1.4 Non-Regional Members shall not purchase subscribed and paid-up shares from Regional Members.

1.5 There shall be no transfer of subscribed and unpaid shares between Regional Members and Non-Regional Members.

1.6 Regional Members may purchase subscribed and paid up shares from Non-Regional Members, subject to the approval of the Board of Governors.

2. *Unsubscribed Shares*

2.1 Any allocation of shares made pursuant to any Resolution in accordance with the EBID Protocol and which by a date specified in the Resolution shall not have been accepted by the Member receiving the allocation shall be deemed, as from the day next after the date stated therein, to have been renounced by the Member to which the allocation was made.

2.2 The shares the subject matter of an allocation deemed renounced in the manner stated in paragraph 2.1 herein shall become available for subscription.

3. *Renunciation of Subscription: Treasury Shares*

3.1 Any Member who, having accepted an allocation of shares and subscribed for them, and which, ninety (90) days after the due date of the payment of an instalment payable pursuant to such subscription, shall not have notified EBID of the issue of its definitive order of payment shall be deemed, as from the day next after the expiration of the period stated herein, and subject to the conditions stated in paragraph 3.5 herein, to have reduced its original subscription by the number of shares to which the unpaid instalment corresponds.

3.2 The shares released as the result of such reduction of subscription shall be deemed to have become Treasury Shares and shall be treated by EBID in the manner provided in paragraphs 3.3 to 3.7 of this Article.

3.3 Treasury Shares created in the manner provided by paragraph 3.1 herein shall be deemed to have been transferred to EBID, by virtue of the EBID Protocol; and, for the purpose of effecting such transfer, the fact of non-payment on the day next after the period specified in paragraph 3.1 herein shall be sufficient. Such shares shall be known as Treasury Shares.

3.4 Upon materialisation of the conditions of a transfer as specified in paragraph 3.1 herein, EBID shall issue two new share certificates: the first whereof, stating the new

number of shares held by the affected Member subsequent to the reduction shall be transmitted to the said Member; and the second, stating the number of shares transferred to EBID.

3.5 Treasury Shares shall be created and transferred to EBID only if at the time of their creation, there is no Member having previously made an offer to subscribe for additional shares which offer, at the time of reduction of subscription, is still outstanding and unsatisfied.

3.6 No voting or other right attached by the EBID Protocol to the holding of shares in EBID shall be held or exercisable by the President on account of Treasury Shares held by EBID.

3.7 Every Treasury Share shall be held by EBID for a maximum initial period of two years, unless prior to the expiration of such period it shall have been transferred to a Member. At the end of each two-year period, the Board of Directors shall advise the Board of Governors the state of the share deals account, in particular with a view to determining the advisability (or otherwise) of the cancellation of unsubscribed shares held thereon.

4. *Re-allocation of Unsubscribed Shares and Treasury Shares*

4.1 Provided that there is a demand to subscribe therefore the Board of Governors shall, at the expiration of the first quarter of every financial year of the EBID, make an allocation of all unsubscribed and Treasury Shares.

4.2 No unsubscribed shares shall be allocated unless all Treasury Shares have been allocated; and no proposal shall be made to increase the capital of EBID to provide for the admission of a new Member, Regional or Non-Regional, unless all unsubscribed and Treasury Shares capable of being subscribed for by such new Member have been allocated to the new Member; and in the event of there being any shortfall after such an allocation the proposal to increase the capital of EBID shall be limited to the amount required to make up for such shortfall and the corresponding amount of stock required to maintain the ratio of Regional and Non-Regional stock prescribed by the EBID Protocol.

4.3 In the allocation of new shares, the Board of Governors shall observe the following rules and order of priority:

i) new Members;

ii) in ascending order of magnitude of shareholdings, Regional Members of EBID whose shares in EBID do not, on the date of allocation, exceed 5% of the total of shares held by the Regional Members; and provided that no single allocation shall result in a Regional Member receiving an allocation acquiring shares in excess of a limitation to be determined by the Board of Governors from time to time;

iii) in ascending order of magnitude of shareholding, Non-Regional Members of EBID whose shares in the EBID do not, on the date of the allocation, exceed 2% of the total of shares of Non-Regional Members; and provided that no single allocation shall result in a Non-Regional Member receiving an allocation acquiring shares in excess of a limitation to be determined from time to time by the Board of Governors;

iv) Members whose shares have become unsubscribed pursuant to sub-paragraph 2.1 herein or a portion of whose shares have become Treasury Shares as a result of the operation of these rules;

v) subject to the proviso in sub-paragraphs (ii) and (iii) above (whichever shall be applicable to the Member) any other Member otherwise able to make an offer to subscribe for additional shares.

4.4 No re-allocation shall be made to any Member unless all payments due from that Member in respect of shares previously issued to it have, as at the date of the re-allocation, been made.

5. *Payment for Freshly-allocated Unsubscribed or Treasury Shares*

All shares allocated pursuant to these Rules shall be subscribed and paid for, at their par value, within ninety (90) days of allocation thereof being communicated by EBID to the Member to whom the allocation is made failing which the said allocation shall lapse and the said shares shall resume their character as specified in sub-paragraphs 2.1 and 3.2 herein.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE A/P2/12/01 RELATIF À LA BANQUE D'INVESTISSEMENT ET DE DÉVELOPPEMENT DE LA CEDEAO (BIDC)

Les Hautes Parties Contractantes,

Rappelant le Protocole A/P 1/12/01 en date du 21 décembre 2001 et portant amendement des articles 1, 3, 6 et 21 du Traité Révisé de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO),

Rappelant par ailleurs les dispositions de l'article 21 nouveau paragraphe 2 dudit Traité Révisé stipulant que le statut, les objectifs et les attributions de la société holding sont définis dans le protocole annexé audit Traité Révisé,

Conviennent de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Dans le présent Protocole on entend par :

“Traité”	le Traité révisé de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest;
“Communauté”	la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest visée à l'article 2 du Traité révisé;
“Membre régional” ou “Membres régionaux”	un État membre ou les États membres de la Communauté;
“Membre non-régional” ou “Membres non-régionaux”	l'État ou les États ou la personne morale ou les personnes morales qui ne sont pas membres de la Communauté ayant souscrit à des actions du capital social de la Banque d'investissement et de développement de la CEDEAO (BIDC);
“Membre” ou "Membres”	le “membre régional” et “non-régional” ou les “membres régionaux” et “non-régionaux”;
“Conférence”	la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement de la Communauté créée par l'article 7 du Traité révisé;
“Secrétaire exécutif”	le Secrétaire exécutif nommé conformément aux dispositions de l'article 18 du Traité révisé;
“Banque”	la Banque d'investissement et de développement de la CEDEAO (ci-après dénommée BIDC, société holding);
“Conseil des gouverneurs”	le Conseil des gouverneurs de la Banque;

“Conseil d'administration”	le Conseil d'administration de la Banque;
“Président” du Conseil d'administration”	le président du Conseil d'administration de la Banque;
“Président”	le président de la Banque;
“Capital social”	le capital social autorisé de la Banque;
“DTS”	le droit de tirage spécial tel que défini par le Fonds monétaire international.

Article 2. Objet de la BIDC

La BIDC a pour objet :

-- de contribuer à la réalisation des objectifs de la Communauté en accompagnant les projets de création d'infrastructures d'intégration régionale ou tous autres projets de développement dans les secteurs public et privé;

--d'aider au développement de la Communauté par le financement de programmes spéciaux à travers ses filiales que sont la Banque régionale d'investissement de la CEDEAO (BRIC) et le Fonds régional de développement de la CEDEAO (FRDC).

Article 3. Capital

l(a) Le capital initial autorisé de la BIDC est de 603 000 000 d'unités de compte. Il est divisé en 603 000 actions d'une valeur nominale de 1 000 unités de compte chacune.

(b) La valeur de l'unité de compte est de 1 DTS tel que défini par le Fonds monétaire international.

2. Le capital initial autorisé est divisé en actions libérées et en actions sujettes à appel. L'équivalent de 211.050.000 unités de compte sera libéré et 391.950.000 unités de compte sujets à appel pour l'objet défini à l'article 5 du présent Protocole.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, le Conseil des gouverneurs peut, s'il le juge opportun, augmenter le capital autorisé. A moins que ce capital ne soit augmenté uniquement pour prendre en compte la souscription initiale d'un membre, la décision du Conseil est adoptée à la majorité des deux tiers du nombre total des gouverneurs représentant au moins un pourcentage de trois-quarts des voix des membres.

4. Le capital initial autorisé et les augmentations font l'objet de souscription de la part des membres régionaux et non-régionaux, répartie de manière que les groupes respectifs disposent du nombre d'actions qui, entièrement libérées, donnent aux membres régionaux deux tiers de l'ensemble du nombre de voix et aux membres non-régionaux un tiers.

Article 4. Souscription d'actions

1. Chaque membre souscrit à des actions initiales de la BIDC. La souscription initiale de chaque membre est composée de 35% d'actions libérées et de 65% d'actions sujettes à appel. Le nombre d'actions initiales à souscrire par un membre régional qui accepte et ra-

tifie le Protocole de la BIDC est stipulé dans une annexe au présent Protocole dont elle est une partie intégrante. Le nombre d'actions initiales à souscrire par les membres non-régionaux est déterminé par le Conseil des gouverneurs.

2. Au cas où le capital est augmenté, chaque membre, sous réserve des conditions fixées par le Conseil des gouverneurs, a le droit de souscrire à une fraction de l'augmentation correspondant au ratio entre les actions souscrites par ce membre et le capital de la BIDC avant l'augmentation. Toutefois, aucun membre n'est tenu de souscrire à une fraction de l'augmentation de capital.

3. Un membre peut demander à la BIDC d'accroître sa souscription selon les conditions que déterminera le Conseil des gouverneurs.

4. Les actions initialement souscrites par les États qui adoptent et ratifient le Protocole de la BIDC sont émises au pair. D'autres actions sont émises au pair à moins que le Conseil des gouverneurs, par une majorité de 2/3 de voix des membres, décide dans des circonstances particulières de les émettre sous d'autres conditions.

5. Les actions ne peuvent pas faire l'objet de nantissement. Elles ne sont cessibles qu'en accord avec les Règles de cession d'actions prévues à l'annexe A du présent Protocole.

6. Le capital souscrit de la BIDC est réglé en une monnaie convertible spécifiée, selon les conditions telles que fixées par le Fonds monétaire international.

7. La valeur de change des monnaies des membres régionaux aux fins des dispositions du paragraphe 6 du présent article est le taux officiel déclaré au Fonds monétaire international à la date de paiement. Si la monnaie d'un membre régional est flottante, la moyenne du jour des taux à la vente et à l'achat fixés par la Banque centrale du membre est appliquée.

8. Conformément aux conditions fixées par le présent Protocole, chaque action confère des droits quant à la propriété du patrimoine de la BIDC, au partage du bénéfice net et s'il y a lieu, au produit de la liquidation au prorata du pourcentage détenu dans le capital total de la BIDC.

Article 5. Souscription d'actions par les membres régionaux

1. Le nombre d'actions à souscrire par les membres régionaux conformément aux dispositions de l'article 3, paragraphe 1 (a) du présent Protocole est déterminé sur la base d'un coefficient tenant compte de la contribution de chaque membre régional au capital du Fonds de Coopération, de Compensation et de Développement de la CEDEAO.

2. La contribution de chaque membre régional s'entend du montant alloué dans le capital appelé du Fonds de la CEDEAO.

Article 6. Versement du capital appelé

1. Les membres versent leur part du capital appelé conformément aux dispositions prévues en annexe du présent Protocole.

2. La BIDC détermine le mode de tout versement du capital appelé dans un compte qu'elle indiquera. Le versement est effectué à la Banque Centrale membre régional ou dans toute autre institution financière auprès de laquelle la société holding ouvre un compte.

Article 7. Ressources de la BIDC

Les ressources de la BIDC comprennent :

a) le capital de la BIDC souscrit conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Protocole;

b) les revenus issus de la participation au capital des entreprises détenues entièrement ou partiellement par la BIDC:

c) les ressources provenant de sources bilatérales et multilatérales ainsi que d'autres sources étrangères;

d) les emprunts souscrits par la BIDC;

e) le produit des placements et autres opérations financières;

f) le produit d'activités de fourniture de services de conseil en matière de finances;

g) le produit d'activités de fournitures, de services, de courtage; et

h) le produit d'opérations de location de locaux dans l'immeuble du siège;

i) ressources émanant du produit du Prélèvement Communautaire;

j) et toutes autres ressources.

Article 8. Utilisation des ressources

1. Les ressources de la BIDC sont exclusivement destinées à la réalisation de l'objet de la BIDC tel que défini à l'article 2 du présent Protocole.

2. Les ressources disponibles dont ne se sert, dans l'immédiat, la BIDC pour ses opérations, peuvent être placées sur les marchés financiers. La gestion de ces placements ne doit pas l'amener à procéder à des arbitrages sur devises qui ne soient directement nécessaires à la réalisation de ses opérations, au respect de ses engagements, ou à la protection de la valeur de ses actifs.

Article 9. Opérations

1. Pour la réalisation de son objet social tel que défini à l'article 2 du présent Protocole, la BIDC effectue les opérations suivantes :

a. Prise de participation majoritaire au capital social de la BRIC et du FRDC;

b. Création de toute filiale qu'elle jugera utile;

c. Assistance technique et autres prestations de service à ses filiales;

d. Mobilisation de ressources internes et externes;

e. Garantie de certains engagements ou opérations de ses filiales;

f. Placement de ses ressources de trésorerie dans des produits financiers rentables;

g. Services de conseil en matière de finance et d'investissement;

h. Services de courtage;

i. Réception et gestion de toute ressource spéciale y compris toutes les ressources de la Communauté qui pourrait lui être confiée;

j. Gestion et entretien de son immeuble sis à Lomé, République Togolaise.

2. En outre, la BIDC pourra effectuer toute autre opération accessoire à son objet social et propre à la réalisation de celui-ci.

Article 10. Organisation de la BIDC

La BIDC est dotée d'un Conseil des gouverneurs, d'un Conseil d'administration, d'un président et de tous autres responsables et personnel que le Conseil des gouverneurs jugera nécessaire.

Article 11. Composition du Conseil des gouverneurs

1. Chaque membre est représenté au Conseil des gouverneurs. Il désigne un gouverneur et un gouverneur suppléant. La fonction de gouverneur représentant un membre régional est assumée par le ministre chargé des affaires de la CEDEAO ou tout autre ministre.

2. Le gouverneur suppléant est soit un ministre, soit toute personne désignée par le membre.

3. Les gouverneurs et les suppléants sont nommés pour un mandat de quatre (4) ans.

4. Lors de son Assemblée annuelle, le Conseil désigne comme président un de ses membres qui assume cette fonction jusqu'à l'élection de son successeur à la prochaine Assemblée.

5. Les fonctions de gouverneur et de suppléants ne sont pas rémunérées par la BIDC. Cependant, celle-ci peut leur allouer une indemnité servant à couvrir les dépenses encourues du fait de leur participation aux réunions.

6. Le Secrétaire exécutif ou son représentant participe aux réunions du Conseil des gouverneurs mais ne dispose pas de droit de vote.

Article 12. Pouvoirs du Conseil des gouverneurs

1. Le Conseil des gouverneurs constitue l'instance suprême de prise de décisions.

2. Le Conseil des gouverneurs sert de lien entre la BIDC et les autres institutions de la Communauté. Il détient tous les pouvoirs de contrôle en matière de gestion, de fonctionnement et d'administration de la BIDC.

3. Le Conseil des gouverneurs peut déléguer au Conseil d'administration les pouvoirs à lui dévolus, à l'exception de ceux ayant pour objet de :

a) augmenter ou réduire le capital autorisé de la BIDC et de procéder à des appels de capital;

b) autoriser la conclusion d'accords généraux de coopération avec d'autres organisations et institutions;

c) déterminer, sur recommandation du Conseil d'administration, la rémunération et les conditions d'emploi du président de la BIDC;

d) déterminer la rémunération des administrateurs et de leurs suppléants;

e) désigner des commissaires aux comptes pour la certification des états financiers de la BIDC ainsi que tout autre expert qui pourrait être invité à examiner et faire rapport sur sa gestion globale;

f) approuver le rapport annuel de la BIDC;

g) approuver, après avoir examiné le rapport des commissaires aux comptes, les états financiers de la BIDC;

h) proposer à la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement tout amendement du Protocole;

i) approuver les montants des réserves ainsi que l'affectation et la répartition des bénéfices nets de la BIDC.

4. Sur proposition du Conseil d'administration, le Conseil des gouverneurs peut s'il le juge nécessaire à la conduite des affaires de la BIDC, créer des organes subsidiaires et faire adopter leurs statuts.

Article 13. Procédure relative aux réunions du Conseil des Gouverneurs

1. Le Conseil des gouverneurs se réunit en session annuelle ordinaire et lorsque les circonstances l'exigent, en session extraordinaire.

2. Les sessions ordinaires sont convoquées par le Président du Conseil des gouverneurs.

3. Les sessions extraordinaires sont convoquées par le Président du Conseil des gouverneurs ou à la demande du Conseil d'administration. Dans ce dernier cas, la convocation intervient à la demande d'au moins trois (3) membres de la BIDC ou des membres disposant d'un tiers du nombre total de voix. Toutes les sessions du Conseil des gouverneurs se tiennent sur le territoire des membres régionaux.

4. Le Conseil des gouverneurs décide de la procédure selon laquelle le Conseil d'administration peut, lorsqu'il le juge nécessaire, solliciter le vote des gouverneurs sur une question spécifique sans convoquer une réunion du Conseil des gouverneurs.

5. Le quorum pour toute réunion du Conseil des gouverneurs est constitué par la majorité du nombre total des gouverneurs ou de leurs suppléants, représentant au minimum les deux tiers du nombre total de voix des membres. Ce quorum comprend la majorité des gouverneurs des membres régionaux ou de leurs suppléants et un minimum de deux gouverneurs des membres non-régionaux ou de leurs suppléants. Si le Conseil des gouverneurs ne peut satisfaire le sous-critère complémentaire constitutif du quorum exigeant la présence de gouverneurs non-régionaux ou de leurs suppléants dans les deux jours suivant la date

fixée pour la réunion, celle-ci est reportée en premier lieu à une période n'excédant pas quatorze (14) jours. Au cas où la réunion est convoquée de nouveau et que le sous-critère mentionné ci-dessus n'est pas satisfait dans les deux jours suivant la date fixée pour la réunion, les délibérations du Conseil restent valables.

Article 14.Vote au cours des réunions du Conseil des gouverneurs

1. Le nombre de voix des membres régionaux représente les deux tiers du nombre total de voix de tous les membres du Conseil des gouverneurs. Le nombre de voix dont dispose chacun des membres régionaux correspond au ratio des actions allouées et libérées. Le nombre de voix des membres non-régionaux représente le tiers du nombre total de voix de tous les Membres du Conseil des gouverneurs et est réparti entre eux conformément à la valeur respective de leurs actions souscrites et libérées. Toutefois, s'agissant d'une augmentation du capital autorisé, le Conseil des gouverneurs peut décider que le capital autorisé découlant de cette augmentation, n'entraîne pas de droits de vote et que cette augmentation du capital n'est assujettie à aucun droit de préemption.

2. Lors du vote au cours des réunions du Conseil des gouverneurs, chaque gouverneur a le droit d'exprimer les suffrages du membre qu'il représente. Aucun suppléant ne peut participer au vote sauf en l'absence du titulaire. Sous réserve de dispositions contraires figurant expressément dans le présent Protocole, toutes les questions soumises au Conseil des gouverneurs font l'objet de décision à la majorité simple du nombre de voix représentées à la réunion.

Article 15. Composition du Conseil d'administration

1. Le Conseil d'administration se compose de huit (8) membres qui ne sont, ni des gouverneurs, ni leurs suppléants, auxquels s'ajoute le président de la Banque, qui en assure la présidence. Cinq (5) des membres élus le sont par les gouverneurs des membres régionaux et trois (3) le sont par les gouverneurs des membres non-régionaux.

La composition du Conseil d'administration est fonction du nombre d'actions pondéré détenues par chaque membre ou groupe de membres, conformément aux procédures définies par le Conseil des gouverneurs. Toutefois, aucun membre régional ne peut disposer de plus d'un siège d'administrateur.

Lors de l'élection des membres du Conseil d'administration, le Conseil des gouverneurs tient dûment compte de l'expertise requise en matière de questions économiques et financières.

Le Conseil des gouverneurs ne peut décider de modifier le nombre de membres élus du Conseil d'administration qu'à la majorité des trois quarts (3/4) du nombre total de voix. Toutefois, lorsque la décision porte sur la modification du nombre ou du mode d'élection d'administrateurs élus par les membres régionaux, la majorité ci-dessus visée devra comporter, en outre, la majorité des deux tiers (2/3) des gouverneurs des membres régionaux. Lorsque ladite décision porte sur la modification du nombre ou du mode d'élection d'administrateurs élus par les membres non-régionaux, la majorité visée doit inclure la majorité des deux tiers (2/3) des gouverneurs des membres non-régionaux.

2. Chaque membre ou groupe de membres désigne pour chaque administrateur élu, un suppléant qui le remplace en cas d'absence. Le suppléant élu par un groupe de membres ne saurait être de la même nationalité que l'administrateur élu qu'il remplace.

3. Les administrateurs élus le sont pour un mandat de quatre (4) ans renouvelable une seule fois. Toutefois, au terme du deuxième exercice social, le Conseil d'administration est renouvelé par moitié, dans l'ordre alphabétique des membres élus, puis tous les deux ans, dans l'ordre d'expiration des mandats respectifs des membres élus. Les administrateurs élus exercent leurs fonctions jusqu'à la désignation de leurs successeurs. En cas de vacance d'un poste d'administrateur élu au moins cent quatre vingt (180) jours avant l'expiration de son mandat, un successeur est désigné pour le reste du mandat, au cours de la prochaine session du Conseil des gouverneurs, conformément à la procédure à définir par celui-ci.

4. Le Président ainsi que les autres membres du Conseil d'administration doivent être des personnes de haute moralité, saines de corps et d'esprit et n'ayant pas été condamnées pour banqueroute ou à une peine afflictive ou infamante.

Article 16. Pouvoirs du Conseil d'administration

Sous réserve des pouvoirs dévolus au Conseil des gouverneurs tels que stipulés à l'Article 12 du présent Protocole, le Conseil d'administration est responsable de la conduite des opérations générales de la BIDC. A cette fin, en dehors des pouvoirs qui lui sont expressément dévolus dans le présent Protocole, le Conseil d'administration exerce tous les pouvoirs qui lui sont délégués par le Conseil des gouverneurs, notamment, il :

a) prépare les travaux du Conseil des gouverneurs;

b) élabore les propositions qui seront soumises au Conseil des gouverneurs;

c) prend les décisions en matière d'investissement, de prise de participation de placements et d'emprunts de fonds par la BIDC et ce, conformément aux grandes orientations édictées par le Conseil des gouverneurs;

d) veille à ce que la BIDC soit gérée conformément aux dispositions du présent Protocole et aux grandes orientations édictées par le Conseil des gouverneurs;

e) soumet à l'approbation du Conseil des gouverneurs, à chaque réunion annuelle, les comptes du dernier exercice financier ainsi que le rapport d'activités annuel de la BIDC;

f) approuve le règlement intérieur de la BIDC;

g) veille à la mise en oeuvre de ses décisions ainsi qu'au respect du règlement intérieur;

h) propose les montants des réserves ainsi que l'affectation et la répartition des bénéfices nets de la BIDC;

i) décide de toute augmentation de la prise de participation de la BIDC, au capital autorisé de la BRIC, du FRDC et de toute autre prise de participation;

j) détermine la structure générale des services de la BIDC et adopte ses Statuts et Règlement du Personnel; et

k) propose au Conseil des gouverneurs les candidats au poste de président de la BIDC.

Article 17. Procédure relative aux réunions du Conseil d'administration

1. Le Conseil d'administration se réunit en session ordinaire une fois par trimestre et en session extraordinaire aussi souvent que l'exigent les intérêts de la BIDC. Les réunions du Conseil d'administration se tiennent au siège de la BIDC ou dans l'un des États Membres de la Communauté.

2. Les réunions du Conseil d'administration sont convoquées par son Président.

3. Le quorum pour toute réunion du Conseil d'administration est constitué par la majorité simple du nombre total d'administrateurs. Ce quorum comprend au moins un administrateur des membres non-régionaux. Si le Conseil d'administration ne peut satisfaire le sous-critère complémentaire constitutif du quorum exigeant la présence d'au moins un administrateur des membres non-régionaux ou son suppléant dans les deux jours suivant la date fixée pour la réunion, celle-ci est reportée en premier lieu à une période n'excédant pas quatorze (14) jours.

Au cas où la réunion est convoquée de nouveau et que le sous-critère mentionné ci-dessus n'est pas satisfait dans les deux jours suivant la date fixée pour la réunion, les délibérations restent valables.

4. Les réunions sont convoquées et l'ordre du jour est élaboré conformément au règlement intérieur.

Article 18. Délibérations au cours des réunions du Conseil d'administration

1. Les décisions du Conseil d'administration sont prises par consensus ou à défaut, par vote, à la majorité absolue des membres présents ou représentés.

2. En cas de vote, chaque administrateur dispose d'une voix. Toutefois, en cas de partage des voix, celle du président est prépondérante.

3. Un suppléant peut prendre part aux réunions du Conseil d'administration mais ne peut être admis à voter que lorsqu'il agit au nom de son administrateur.

Article 19. Affectation et répartition des revenus nets par le Conseil d'administration

l. Le Conseil d'administration détermine annuellement la part des revenus nets qui devra être affectée aux réserves ou à d'autres fins y compris les dividendes. Toutefois, avant toute affectation, il est déduit chaque année des revenus nets de la BIDC, un montant égal à un minimum de 10% de ces revenus. Celui-ci est affecté à la constitution de réserves. Il sera mis un terme à une telle déduction une fois que lesdites réserves atteindront 25% du capital souscrit et cette réduction sera à nouveau appliquée dès que ce pourcentage n'est plus atteint.

2. La répartition de dividendes à laquelle il est fait référence ci-dessus est faite au prorata du nombre d'actions détenues par chaque actionnaire.

Article 20. Désignation du Président de la BIDC

1. Le Conseil des gouverneurs, sur proposition du Conseil d'administration, élit le président de la BIDC par consensus ou à la majorité simple du nombre total des voix des membres, y compris à la majorité simple du nombre total des voix des membres régionaux. Toutefois, en vue du démarrage des activités de la BIDC, le premier président sera désigné par le Conseil des Ministres de la CEDEAO.

2. Le Président devra être une personnalité de très grande compétence en matière économique, financière et bancaire, ressortissant d'un membre régional. Pendant qu'il exerce les fonctions de président de la BIDC, il ne peut occuper celles de gouverneur ou d'administrateur élu ou de suppléant de gouverneur ou d'administrateur élu.

3. La durée du mandat du président de la BIDC est de cinq (5) ans renouvelable une seule fois.

4. Le Conseil des gouverneurs sur proposition du Conseil d'administration, peut relever le président de la BIDC de ses fonctions par résolution adoptée à la majorité du nombre total de voix des membres, y compris à la majorité des deux tiers du nombre total des voix des membres régionaux

Article 21. Fonctions du président de la BIDC

1. Le président de la BIDC est le premier responsable de la Banque. Sous la supervision du Conseil d'administration, il assure la gestion quotidienne de la Banque. Il est responsable de la gestion du personnel de la BIDC qu'il nomme et peut révoquer conformément aux Statut et Règlement adoptés par le Conseil d'administration. Il fixe les conditions d'emploi conformément aux règles de gestion saine et à la politique financière de l'institution.

2. La considération primordiale du président de la BIDC dans la nomination des membres du personnel, doit être la nécessité de rechercher pour la Banque le service des personnes disposant des plus hautes qualités professionnelles et d'intégrité. Sera dûment prise en considération, l'importance d'un recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible, en ayant pleinement à l'esprit le caractère régional (Afrique de l'Ouest) de la BIDC.

3. Le président de la BIDC participe aux réunions du Conseil des gouverneurs mais sans droit de vote.

4. Le président de la BIDC est le représentant légal de l'institution. Le Règlement intérieur de la BIDC détermine les conditions du choix de la personne habilitée à agir en lieu et place du Président en son absence.

5. Le Président de la BIDC veille à ce que les activités des filiales soient conformes aux règles, orientations et directives retenues. Il présente un rapport annuel d'activités du holding et de ses filiales au Conseil des gouverneurs.

Article 22. Devoirs du président et des membres du personnel

Dans l'exercice de leurs fonctions, le président ainsi que les autres membres du personnel de la BIDC, n'ont d'obligations qu'envers la BIDC et la Communauté. Chaque membre s'engage à respecter le caractère international de ces obligations et s'abstient de toute initiative visant à influencer le président ou tout membre du personnel de la Banque dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 23. Siège de la BIDC

Le siège de la BIDC est fixé à Lomé, en République Togolaise. La BIDC peut ouvrir des bureaux ou agences partout ailleurs sur décision du Conseil d'administration.

Article 24. Modes de communications, organismes dépositaires

1. En ce qui concerne les questions relevant du présent Protocole, chaque membre désigne un organisme ou un fonctionnaire officiel compétent avec lequel la BIDC peut se mettre en rapport.

2. Pour garder ses avoirs en monnaie ainsi que d'autres actifs, chaque membre désigne sa Banque centrale ou toute autre institution agréée par la BIDC en tant que dépositaire.

Article 25. Langues de travail

Les langues de travail de la BIDC sont le français, l'anglais et le portugais.

Article 26. Comptes et rapports

1. Le Conseil des gouverneurs veille à la tenue correcte de la comptabilité des opérations de la BIDC, ainsi qu'à la vérification à la fin de chaque exercice budgétaire, des états financiers vérifiés et certifiés par un commissaire aux comptes jouissant d'une grande réputation, nommé par le Conseil des gouverneurs conformément aux dispositions de l'Article 12 alinéa (3) (e) du présent Protocole.

2. La BIDC établit et communique aux membres un rapport annuel contenant un état vérifié de ses comptes, et publie ledit rapport.

3. La BIDC établit et communique chaque trimestre aux administrateurs un résumé de sa situation financière ainsi qu'un compte d'exploitation indiquant le résultat de ses opérations.

4. La BIDC peut également publier tout autre rapport relatif à la réalisation de ses objectifs et à l'exécution des tâches qui lui sont assignées. Ces rapports sont communiqués aux membres.

Article 27. Retrait

1. Un membre régional ne peut se retirer de la BIDC que s'il cesse d'être membre de la Communauté.

2. Un membre non-régional peut se retirer de la BIDC à tout moment en donnant un préavis écrit adressé à la BIDC à son siège.

3. Le retrait d'un membre entre en vigueur à la date indiquée sur le préavis qu'il a donné mais ne peut, en aucun cas, intervenir moins de six mois suivant la date de réception du préavis par la BIDC.

4. Le retrait d'un membre ne saurait le dispenser d'honorer les engagements pris à l'égard de la Banque.

Article 28. Dissolution - Liquidation

1. *Dissolution*

a) La BIDC prend fin :

-- par la réalisation ou l'extinction de l'objet social;

-- par l'annulation au protocole et de la Décision de la Conférence A/DEC.4/12/99 portant Transformation du Fonds de la CEDEAO en une société holding sur recommandation du Conseil des gouverneurs;

-- par dissolution anticipée prononcée par la juridiction compétente, à la demande d'un actionnaire pour des motifs justifiés;

-- par l'effet d'un jugement ordonnant la liquidation des biens; et

b) La BIDC n'est pas dissoute en cas de règlement judiciaire ou de liquidation des biens d'un actionnaire nonobstant l'importance de ses actions.

2. *Liquidation*

a) La personnalité morale subsiste pendant la liquidation et pour les besoins de celle-ci.

b) La liquidation est effectuée conformément aux dispositions légales en vigueur par un ou plusieurs liquidateurs choisis par le Conseil des gouverneurs parmi les actionnaires ou en dehors d'eux, étant entendu qu'en cas de désaccord, le liquidateur sera désigné par la juridiction compétente, à la diligence de tout intéressé.

c) La décision de dissolution de la BIDC et celle portant nomination du ou des liquidateurs sont publiées dans les formes prescrites par les textes en vigueur.

d) La perte ou le boni de liquidation est réparti conformément aux dispositions de l'article 19(2) du présent Protocole.

Article 29. Responsabilité des membres et Règlement des échéances

1. En cas d'arrêt total des opérations de la BIDC, tel que prévu à l'Article 28 ci-dessus, la responsabilité de tous les membres résultant de leurs contributions non versées au

capital de la BIDC subsiste jusqu'à ce que toutes les créances, y compris les créances conditionnelles soient liquidées.

2. Tous les détenteurs de créances directes sont payés d'abord sur les avoirs de la BIDC, puis sur les ressources versées à la BIDC au titre des actions non encore libérées. Avant tout versement aux détenteurs de créances directes, le Conseil des gouverneurs prend les mesures qu'il juge nécessaires pour assurer une répartition proportionnelle entre les détenteurs de créances directes et ceux de créances conditionnelles.

Article 30. Statut, immunités et privilèges

1. La BIDC est une institution financière internationale.

2. En vue d'atteindre ses objectifs et d'exercer les fonctions qui lui sont dévolues, la BIDC jouit sur le territoire de chaque membre, du statut, des immunités, exemptions et privilèges prévus aux articles 31 à 37 du présent Protocole.

Article 31. Statut juridique

La BIDC jouit de la pleine capacité juridique et en particulier celle :

a) de contracter;

b) d'acquérir des biens meubles et immeubles et d'en disposer; et

c) d'ester en justice.

Article 32. Actions en justice

1. La BIDC jouit d'immunités de toute forme a l'égard d'actions en justice, à l'exception des affaires visées au paragraphe 2 ci-dessous et de celles portant sur l'exercice de ses attributions en matière d'emprunts pour lesquelles des actions en justice ne peuvent être intentées contre elle que devant une juridiction compétente sur le territoire du membre où la BIDC a son siège, ou sur le territoire d'un membre ou non membre où elle a désigné un agent habileté à recevoir les assignations ou sommations, ou bien où elle a émis ou garanti des titres. Toutefois, les membres ou les personnes qui les représentent et détiennent les créances des membres ne peuvent intenter aucune action en justice contre la BIDC.

2. Les litiges entre la BIDC et son personnel sont réglés conformément aux dispositions des Statut et Règlement de son personnel.

3. Les biens et actifs de la BIDC, où qu'ils se trouvent et quelle que soit la personne qui les détient, sont exemptés de toute forme de saisie, d'opposition ou d'exécution avant la signification d'une décision de justice non susceptible de voie de recours.

Article 33. Inviolabilité des archives

Les archives de la BIDC et tous les documents qui lui appartiennent ou qu'elle détient sont inviolables où qu'ils se trouvent.

Article 34. Exemptions relatives aux actifs

Dans la mesure où cela est nécessaire à la réalisation des objectifs et à l'exercice des attributions de la BIDC, et sous réserve des dispositions du présent Protocole, tous les biens et autres actifs de la BIDC sont exemptés de restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature.

Article 35. Immunités et privilèges du personnel

Les privilèges et immunités qui sont reconnus et accordés par les membres aux fonctionnaires de la BIDC et de ses filiales sont ceux prévus au Traité révisé, à la Convention générale sur les privilèges et immunités de la Communauté et dans les accords de siège respectifs.

Article 36. Exonération fiscale et douanière

1. La BIDC ainsi que ses filiales bénéficient des avantages fiscaux et douaniers habituellement accordés aux missions diplomatiques et aux organisations internationales.

2. La BIDC ainsi que ses filiales sont exonérées de tous impôts sur le revenu et de tous autres impôts.

Article 37. Mise en application

Chaque membre prend sans délai, les mesures nécessaires en vue de la mise en application sur son territoire des privilèges et immunités définis aux articles 33 à 36 et autres dispositions du présent Protocole. Il informe la BIDC des mesures prises à cet effet.

Article 38. Levée des immunités

La BIDC peut, à son gré et en toute circonstance, lever l'un quelconque des privilèges, immunités et exemptions accordés aux termes du présent Protocole, suivant les modalités et conditions qu'elle estime répondre à ses intérêts.

Article 39. Interprétation

Toute question relative à l'interprétation des dispositions du présent Protocole soulevée entre un membre et la BIDC ou entre deux ou plusieurs membres de la BIDC et qui ne peut être réglée conformément aux dispositions de l'article 40 du présent Protocole, sera soumise au Tribunal de la Communauté pour décision.

Article 40. Règlement des différends

l. Tout différend entre la BIDC et l'un quelconque de ses membres ou anciens membres est régie à l'amiable par accord direct entre les Parties.

2. A défaut, le différent est porté devant un tribunal composé de trois arbitres. L'un des arbitres sera désigne par la BIDC, le deuxième par le membre concerné et le troisième arbitre, (ci-après dénommé le surarbitre) est désigné par les deux premiers arbitres. En cas de désaccord entre les deux premiers arbitres le surarbitre sera désigné par une autre autorité qui aura été retenue par les règlements adoptés par le Conseil des gouverneurs. Le surarbitre dispose des pleins pouvoirs aux fins du règlement de toutes les questions relatives au litige dans toutes les circonstances où les Parties ne parviennent pas à s'entendre. La décision issue de cet arbitrage est sans recours.

3. La procédure d'arbitrage est conforme aux Règles et Procédures d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

4. Le lieu de l'arbitrage est Lomé, au Togo où la BIDC a son siège.

5. La procédure d'arbitrage se déroule dans l'une quelconque des langues officielles de la Communauté que sont l'anglais, le français et le portugais.

Article 41. Démarrage des opérations

1. Dès la ratification du présent Protocole par le nombre requis de membres régionaux aux termes des dispositions de l'Article 42, paragraphe l ci-dessous, le Conseil des gouverneurs est constitué selon les dispositions de l'article 11 paragraphe 1 du présent Protocole, et le premier président de la BIDC désigné par le Conseil des Ministres de la CEDEAO conformément à l'article 20 paragraphe 1 du présent Protocole, convoque la première réunion du Conseil des gouverneurs.

2. A sa première réunion, le Conseil des gouverneurs élit son premier Président et huit (8) Administrateurs de la BIDC conformément aux dispositions de l'article 15 paragraphe 1 du présent Protocole.

Article 42. Entrée en vigueur et dépôt

1. Le présent Protocole entrera en vigueur dès sa ratification par un minimum de neuf (9) membres régionaux, conformément aux procédures constitutionnelles de chaque membre régional signataire.

2. Le présent Protocole ainsi que tous les instruments de ratification y relatifs seront déposes auprès du Secrétariat exécutif qui transmettra des copies certifiées conformes du présent Protocole à tous les membres, leur notifiera les dates de dépôt des instruments de ratification et fera enregistrer le présent Protocole auprès de l'Organisation de l'Unité Africaine (OUA), de l'Organisation des Nations Unies (ONU) et auprès de toutes autres organisations désignées par le Conseil des gouverneurs.

EN FOI DE QUOI, NOUS, CHEFS D'ETAT ET DE GOUVERNEMENT DE LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE DES ETATS DE L'AFRIQUE DE L'OUEST, AVONS SIGNE LE PRESENT PROTOCOLE.

FAIT A DAKAR, LE 21 DECEMBRE 2001

EN UN SEUL EXEMPLAIRE ORIGINAL EN FRANÇAIS ET EN ANGLAIS, LES DEUX TEXTES FAISANT EGALEMENT FOI.

.....
S. E. Mathieu KEREKOU
Président de la République du BENIN

.....
S. E. Blaise COMPAORE
Président du FASO,
Président du Conseil des Ministres

.....
S. E. Jose Maria Pereira NEVES
Premier Ministre, Chef du Gouvernement
de la République du CAP VERT

.....
S. E. Abou Drahamane SANGARE
Ministre d'Etat,
Ministre des Affaires Etrangères
Pour et par ordre du Président de la
République de CÔTE D'IVOIRE

.....
S. E. Yahya A. J. J. JAMMEH
Président de la République de la GAMBIE

.....
S. E. John Agyekum KUFUOR
Président de la République du GHANA

.....
S. E. Lamine SIDIME
Premier Ministre de la République
de GUINEE

.....
S. E. Koumba Yala Kobde NHANGA
Président de la République de
GUINEE BISSAU

.....
S. E. Monie R. CAPTAN
Ministre des Affaires Etrangères
Pour et par ordre du Président de la
République du LIBERIA

.....
S. E. Alpha Oumar KONARE
Président de la République du MALI

.....
S. E. MINDAOUDOU Aïchatou (Mme)
Ministre des Affaires Etrangères
Pour et par ordre du Président de la
Republique du NIGER

.....
S. E. Olusegun OBASANJO
Président et Commandant en Chef des
Forces Armées de la Republique Fédérale
du NIGERIA

.....
S. E. Abdoulaye WADE
Président de la République du SENEGAL

.....
S. E. Alhaji Dr. Ahmad Tejan KABBAH
Président de la République de
SIERRA LEONE

.....
S. E. Gnassingbé EYADEMA
Président de la République TOGOLAISE

ANNEXE A. RÈGLES DE CESSION D'ACTIONS

1. *Actions souscrites*

1.1 Les actions souscrites et libérées ne sont pas cessibles entre les membres régionaux.

1.2 Les actions souscrites et non-payées peuvent être cédées entre les membres régionaux, sous réserve de l'approbation du Conseil des gouverneurs.

1.3 Les actions souscrites et libérées ne sont pas cessibles entre les membres non-régionaux.

1.4 Les membres non-régionaux ne peuvent racheter des membres régionaux des actions souscrites et libérées.

1.5 Les actions souscrites et non-payées ne sont pas cessibles entre les membres régionaux et non-régionaux.

1.6 Les membres régionaux peuvent racheter des actions souscrites et libérées auprès des membres non-régionaux sous réserve de l'approbation du Conseil des gouverneurs.

2. *Actions non-souscrites*

2.1 Tout membre à qui des actions sont attribuées en application d'une résolution prise conformément au Protocole de la BIDC et qui, à la date fixée dans ladite résolution, n'aura pas accepté lesdites actions, sera réputé, à partir du jour suivant la date fixée, y avoir renoncé.

2.2 Les actions objet d'une attribution considérée non-acceptée conformément à l'article 2.1 redeviennent disponibles.

3. *Renonciation à la souscription : Actions rachetées par la société*

3.1 Le membre qui, ayant accepté une attribution d'actions auxquelles il a souscrit et qui, quatre vingt dix (90) jours après la date fixée pour le paiement conformément à la souscription, n'aura pas notifié à la BIDC l'émission de son ordre définitif de paiement, est considéré, à partir du jour suivant l'expiration de la période précisée et sous réserve de l'alinéa 3.5 ci-dessous, avoir réduit sa première souscription au nombre d'actions auquel correspond l'impayé.

3.2 Les actions disponibles à la suite de cette réduction de souscription sont considérées comme des actions rachetées par la société et sont traitées par la BIDC conformément aux dispositions des paragraphes 3.3 à 3.7 du présent article.

3.3 Les actions rachetées par la société conformément à l'alinéa 3.1 ci-dessus sont considérées avoir été cédées à la BIDC en vertu du protocole relatif à celle-ci. Le non-paiement, le jour suivant la période indiquée à l'alinéa 3.1 sus-visé, suffit à réaliser la cession. Ces actions sont dénommées actions rachetées par la société.

3.4 A la réalisation des conditions de cession telles que définies à l'alinéa 3.1 ci-dessus, la BIDC délivre deux nouveaux certificats d'actions : le premier précisant le nouveau nombre d'actions détenues par le membre concerné, suite à la réduction, est transmis audit membre, et le second indiquant le nombre d'actions cédées à la BIDC.

3.5 Les actions rachetées par la société ne sont créées et cédées à la BIDC que si au moment de leur création, aucun membre n'a fait au préalable une offre de souscription d'actions supplémentaires demeurée en attente et insatisfaite.

3.6 Aucun droit de vote ou autre droit lié à la possession d'actions dans la BIDC en vertu de son protocole n'est détenu ou exercé par le président en raison des actions rachetées par la société.

3.7 Chaque action rachetée par la société est détenue par la BIDC pour une période initiale maximale de deux ans, à moins qu'avant l'expiration de ladite période, elle n'ait été cédée à un membre. Au terme de chaque période de deux ans, le Conseil d'administration donne avis au Conseil des gouverneurs de la situation du compte d'actions, notamment en vue de déterminer l'opportunité (ou non) de l'annulation des actions non-souscrites détenues dans le compte.

4. *Réattribution des actions non-souscrites et des actions rachetées par la société*

4.1 Le Conseil des Gouverneurs, à l'expiration du premier trimestre de chaque exercice de la BIDC procède à l'attribution de toutes les actions non- souscrites et rachetées par la société, à condition qu'il y ait une demande de souscription.

4.2 Aucune action non-souscrite n'est attribuée à moins que toutes les actions rachetées par la société n'aient été attribuées. Aucune proposition d'augmentation du capital de la BIDC ne peut être faite pour permettre l'admission d'un nouveau membre régional ou non-régional, à moins que toutes les actions non-souscrites et rachetées par la société pouvant être souscrites par le nouveau membre ne lui soient attribuées. Au cas où il y aurait un manque après l'attribution, la proposition d'augmentation du capital de la BIDC se limitera au nombre requis pour couvrir le manque et au nombre d'actions nécessaires au maintien du ratio d'actions régionales et non-régionales prévu par le Protocole de la BIDC.

4.3 En attribuant de nouvelles actions, le Conseil des gouverneurs se conforme aux règles et à l'ordre de priorité ci-après :

i) nouveaux membres;

ii) en ordre croissant de l'importance de la participation, les membres régionaux de la BIDC dont les actions, à la date d'attribution, ne dépassent pas 5% du total des actions détenues par les membres régionaux et à condition qu'une seule attribution ne permette à un membre régional d'acquérir des actions au-delà d'une limite à déterminer par le Conseil des gouverneurs s'il y a lieu;

iii) en ordre croissant de l'importance de la participation, les membres non-régionaux de la BIDC dont les actions, à la date d'attribution, ne dépassent pas 2% du total des actions des membres non-régionaux et à condition qu'une seule attribution ne permette pas à un membre non-régional d'acquérir des actions au-delà d'une limite à déterminer, s'il y a lieu, par le Conseil des gouverneurs;

iv) les membres dont les actions sont non-souscrites conformément à l'alinéa 2.1 ou dont une partie des actions est rachetée par la société du fait de l'application de ces règles;

v) sous réserve de la condition fixée aux alinéas (ii) et (iii) ci-dessus (la condition applicable au membre étant prise en considération), tout autre membre par ailleurs capable de faire une offre de souscription pour des actions supplémentaires.

4.4 Il n'est procédé à aucune réattribution au profit d'un membre à moins que celui-ci n'ait entièrement payé les actions émises au préalable en sa faveur à partir de la date de la réattribution.

5. *Paiement des actions non-souscrites et rachetées, nouvellement attribuées*

Toutes les actions attribuées conformément aux présentes règle sont souscrites et payées, à leur valeur nominale, dans les quatre vingt-dix (90) jours de l'attribution communiquée par la BIDC au membre bénéficiaire. Tout défaut de paiement rend caduque ladite attribution et les actions reprennent leur nature spécifiée aux alinéas 2.1 et 3.2 ci-dessus.

No. 42837

France
and
Russian Federation

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Russian Federation on the Great French lycée of Moscow (with annex of 15 September 1997). Paris, 27 August 1997 and Moscow, 4 September 1997

Entry into force: *4 September 1997, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *French and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 1 June 2006*

France
et
Fédération de Russie

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif au grand lycée français de Moscou (avec annexe du 15 septembre 1997). Paris, 27 août 1997 et Moscou, 4 septembre 1997

Entrée en vigueur : *4 septembre 1997, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *français et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 1er juin 2006*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

Le Premier Ministre
République française

003055

Paris, le 27 Août 1997

Monsieur le Président du Gouvernement,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre des représentants de nos deux pays au sujet du grand Lycée français de Moscou, j'ai l'honneur de vous proposer les mesures suivantes :

1. Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Fédération de Russie (appelés ci-après “les Parties”), agissant dans l'esprit du Traité entre la France et la Russie du 7 février 1992 et de l'Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Fédération de Russie du 6 février 1992, sont convenus de la mise à disposition par la Partie russe à la Partie française d'un immeuble pour le grand Lycée français à Moscou.

2. Les Parties saluent la prochaine conclusion de la Convention entre le Gouvernement de la République française d'une part, le Gouvernement de la Ville de Moscou et le Comité d'Etat de la Fédération de Russie pour la Gestion de la Propriété de l'Etat d'autre part, prévoyant la mise à disposition de la République française sous la forme d'un bail de quarante-neuf ans et pour un loyer non révisable d'un rouble par an, d'un immeuble, sis 7A, rue traversière Milioutinski à Moscou et d'un terrain attenant conformément au cadastre foncier existant, aux fins d'accueillir le grand Lycée français.

La Partie française prend en charge les dépenses liées au transfert et au réaménagement en d'autre lieux de l'Institut de Recherches de Russie sur la conservation des documents et des archives (VNIIDAD), du Lycée technique n° 102 et du Lycée pédagogique n° 7 ainsi que les dépenses liées au règlement par le grand Lycée français des charges d'exploitation et des charges communales lui incombant, établies selon les normes applicables aux établissements d'enseignement.

3. Le Gouvernement de la Fédération de Russie s'engage à faire libérer l'immeuble dont l'adresse est indiquée au point 2 de la présente lettre des organismes russes qui y sont installés. Le Gouvernement de la République française prend en charge, de son côté, les dépenses liées au transfert et au réaménagement en d'autres lieux de ces organismes pour un montant total de 13 milliards de roubles (6,5 milliards de roubles pour le VNIIDAD et 6,5 milliards de roubles pour le Lycée technique n° 102 et le Lycée pédagogique n° 7).

4. Le Gouvernement de la République française garantit le caractère public et laïc du grand Lycée français de Moscou, ainsi que son ouverture à des élèves russes.

5. La Partie russe pourra, en cas de nécessité, s'assurer de l'utilisation conformément aux fins annoncées de l'immeuble remis à la Partie française.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre, ainsi que votre réponse, constitueront l'accord entre nos deux Gouvernements sur la mise à disposition de l'immeuble pour le grand Lycée français de Moscou, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Président du Gouvernement, l'expression de ma très haute considération.

LIONEL JOSPIN

Son Excellence
Monsieur Victor Stepanovitch Tchernomyrdine
Président du Gouvernement de la Fédération de Russie

CONVENTION RELATIVE AU FINANCEMENT DES DÉPENSES LIÉES AU DÉMÉNAGEMENT DU LYCÉE TECHNIQUE N^{0}102, DU LYCÉE PÉDAGOGIQUE N^{0} 7, ET DE L'INSTITUT DE RECHERCHES DE RUSSIE SUR LA CONSERVATION DES DOCUMENTS ET DES ARCHIVES (VNIIDAD) EN VUE DE L'INSTALLATION DU GRAND LYCÉE FRANÇAIS DE MOSCOU

Le Gouvernement de la Ville de Moscou et le Comité d'Etat de la Fédération de Russie pour la Gestion de la Propriété de l'Etat d'une part, le Gouvernement de la République française d'autre part, considérant l'accord sous forme d'échange de lettres entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement de la République française relatif à la mise à disposition pour le Grand lycée français d'un bâtiment sis 7 A rue traversière Milioutinski à Moscou, sont convenus de ce qui suit :

1. La République française couvrira les dépenses liées au transfert et au réaménagement dans de nouveaux locaux du Lycée technique n° 102, du Lycée pédagogique n° 7, de l'Institut de recherches de Russie sur la conservation des documents et des archives (VNIIDAD) pour une somme ne dépassant pas 13 milliards de roubles, selon le calendrier suivant :

-- six milliards cinq cent millions de roubles au jour de la signature de la présente Convention;

-- deux milliards cinq cent millions de roubles dans un délai de quinze jours à compter du jour de la délivrance des documents attestant du droit immobilier de la République française de disposer du bâtiment;

-- quatre milliards de roubles dans un délai de quinze jours à compter du jour de la signature du procès-verbal de réception des locaux actuellement occupés par le Lycée technique n° 102, le Lycée pédagogique n° 7 et le VNIIDAD.

Les sommes sont portées au crédit du compte suivant :

Banque AKB “MMB-Bank” agence du nouvel Arbat, Moscou
Compte 000345006
compte par correspondance 134161300, BIK 044583134
INN 7707058720.

2. Le Gouvernement de la Ville de Moscou et le Comité d'Etat de la Fédération de Russie pour la Gestion de la Propriété de l'Etat s'engagent :

-- à accomplir les formalités nécessaires à la nouvelle utilisation du bâtiment, conformément aux termes prévus par l'échange de lettres des chefs de Gouvernement de la République française et de la Fédération de Russie;

-- à procéder aux opérations de déménagement le lendemain du jour de la réception du premier versement et à les terminer dans un délai de trois semaines à compter de ce jour;

-- à libérer le bâtiment, et à le mettre à la disposition de la République française en l'état.

-- à permettre l'organisation le 25 Septembre 1997 de la cérémonie d'inauguration des locaux par le Président de la République française.

3. Le Gouvernement de la Ville de Moscou et le Comité d'Etat de la Fédération de Russie pour la Gestion de la Propriété de l'Etat ne font pas obstacle à ce que les utilisateurs français procèdent à tous travaux nécessaires à l'installation du Grand Lycée français dans l'immeuble situé à l'adresse indiquée, sous réserve du respect de la législation de la Fédération de Russie.

4. La signature du procès-verbal de réception des locaux interviendra sitôt achevée la libération des locaux dans le délai indiqué au point 2 ci-dessus.

Fait à Moscou, le 15 Septembre 1997, en trois exemplaires, chacun en langue russe et en langue française, toutes les versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :
L'Ambassadeur de France,

HUBERT COLIN DE VERDIÈRE

Pour le Gouvernement de la Ville de Moscou :
Le Premier Vice-Premier Ministre,

OLEG TOLKATCHEV

Pour le Comité d'Etat de la Fédération de Russie pour la Gestion de la Propriété de l'Etat :
Le Vice-Président,

(pour) VITALY ZELENKINE,

S. MOLOZHAVY

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

II

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ
ПРАВИТЕЛЬСТВА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

г. МОСКВА

4 сентября 1997 г.

Господин Премьер-министр,

Имею честь подтвердить получение Вашего письма от 27 августа 1997 г. следующего содержания:

"1. Правительство Французской Республики и Правительство Российской Федерации (именуемые в дальнейшем - Стороны), действуя в духе Договора между Францией и Россией от 7 февраля 1992 года и Соглашения между Правительством Французской Республики и Правительством Российской Федерации о культурном сотрудничестве от 6 февраля 1992 года, договорились о предоставлении Российской Стороной Французской Стороне здания в г.Москве под Большой французский лицей.

2. Стороны приветствуют предстоящее заключение соглашения между Правительством Французской Республики, с одной стороны, и правительством Москвы, а также Государственным комитетом Российской Федерации по управлению государственным имуществом, с другой стороны, предусматривающим передачу Французской Республике в аренду на 49 лет за не подлежащую пересмотру плату в размере один рубль в год здания, расположенного в г.Москве, в Милютинском пер., д.7а, и прилегающего к нему земельного участка в соответствии с существующим земельным кадастром с целью размещения там Большого французского лицея.

Французская Сторона принимает на себя расходы, связанные с переводом и обустройством в других местах Всероссийского научно-исследовательского института документоведения и архивного дела (ВНИИДАД), профессионального училища № 102 и педагогического училища № 7, а также оплату эксплуатационных расходов и коммунальных услуг Большим французским лицеем в соответствии с нормами, применяемыми к образовательным учреждениям.

Его Превосходительству
Премьер-министру
Французской Республики
господину Лионелю Жоспену
г.Париж

3261п-П2

3. Правительство Российской Федерации обязуется обеспечить освобождение здания по указанному в пункте 2 настоящего письма адресу от размещенных там российских учреждений. Со своей стороны, Правительство Французской Республики берет на себя расходы, связанные с переводом и обустройством в других местах этих учреждений, на общую сумму 13 млрд.рублей (6,5 млрд. рублей для ВНИИДАД и 6,5 млрд. рублей для профессионального училища № 102 и педагогического училища № 7).

4. Правительство Французской Республики гарантирует государственный и светский характер Большого французского лицея в г.Москве, а также его открытость для российских учащихся.

5. В случае необходимости Российская Сторона может убедиться в использовании здания, переданного Французской Стороне, в соответствии с заявленными целями".

Имею честь подтвердить Вам согласие Правительства Российской Федерации с этими положениями.

Настоящее письмо, а также Ваше письмо от 27 августа 1997 г. составят Соглашение между нашими двумя правительствами о предоставлении здания под Большой французский лицей в г.Москве, которое вступит в силу с даты настоящего письма.

Примите, господин Премьер-министр, уверения в моем весьма высоком уважении.

В.Черномырдин

СОГЛАШЕНИЕ О ФИНАНСИРОВАНИИ РАСХОДОВ, СВЯЗАННЫХ С ПЕРЕЕЗДОМ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО УЧИЛИЩА N° 102, ПЕДАГОГИЧЕСКОГО УЧИЛИЩА N° 7 И ВСЕРОССИЙСКОГО НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОГО ИНСТИТУТА ДОКУМЕНТОВЕДЕНИЯ И АРХИВНОГО ДЕЛА (ВНИИДАД), В СВЯЗИ С РАЗМЕЩЕНИЕМ БОЛЬШОГО ФРАНЦУЗСКОГО ЛИЦЕЯ В МОСКВЕ

Правительство города Москвы, Государственный Комитет Российской Федерации по управлению государственным имуществом, с одной стороны, и Правительство Французской Республики, с другой стороны, принимая во внимание Соглашение в виде обмена письмами между Правительством Российской Федерации и Правительством Французской Республики о предоставлении здания под Большой Французский лицей в г. Москве по адресу: Милютинский переулок, д. 7А,

согласились о нижеследующем:

1/ Французская Республика оплатит расходы, связанные с переводом Профессионального училища N° 102, Педагогического училища N° 7, Всероссийского научно-исследовательского института документоведения и архивного дела (ВНИИДАД) в другие помещения и их обустройством, на сумму, не превышающую 13 миллиардов рублей согласно следующему графику:

- шесть миллиардов пятьсот миллионов рублей в день подписания настоящего соглашения;

- два миллиарда пятьсот миллионов рублей в течение двух недель со дня выдачи документов, подтверждающих имущественные права Французской Республики на здание;

- четыре миллиарда рублей в течение двух недель со дня подписания приёмо-сдаточного акта на помещения, ныне занимаемые ПУ N° 102, ПУ N° 7 и Всероссийским научно-исследовательским институтом документоведения и архивного дела (ВНИИДАД).

Указанные суммы будут перечислены по реквизиту:

Банк АКБ "ММБ-Банк", отделение Новоарбатское, г. Москва
р/с 000345006
кор. счёт 134161300, БИК 044583134
ИНН 7707058720.

2/ Правительство города Москвы и Государственный Комитет Российской Федерации по управлению государственным имуществом обязуются:

- выполнить формальности, необходимые для нового использования здания в соответствии с условиями, предусмотренными в обменных письмах глав правительств Российской Федерации и Французской Республики;
- приступить к освобождению здания на следующий день после поступления первого платежа и завершить его через три недели начиная с этого дня;
- освободить здание и передать его в распоряжение Французской Республики в его нынешнем состоянии;
- сделать возможной организацию 25 сентября с.г. церемонии открытия здания Президентом Французской Республики.

3/ Правительство города Москвы и Государственный Комитет Российской Федерации по управлению государственным имуществом не будут препятствовать французским пользователям в проведении всех работ, необходимых в связи с размещением Большого Французского лицея в здании, расположенном по указанному адресу, при условии соблюдения законодательства Российской Федерации.

4/ Подписание приёмо-сдаточного акта на помещения состоится сразу после завершения освобождения здания в сроки, указанные выше в пункте 2.

Совершено в г. Москве, "15" сентября 1997 г., в трёх экземплярах, каждый на русском и французском языках, причём все тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство города Москвы

Первый Заместитель Премьера

Олег Толкачёв

За Правительство Французской Республики

Посол Французской Республики

Юбер Колен де Вердьер

За Государственный Комитет Российской Федерации по управлению государственным имуществом

Заместитель Председателя

за Виталий Зеленкин
С. Молжавый

[TRANSLATION — TRADUCTION][1]

II

Président du Gouvernement de la Fédération de Russie
Moscou

Le 4 septembre 1997

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 27 août 1997 ainsi rédigée:

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement de la Fédération de Russie sur ces dispositions.

La présente lettre, ainsi que votre lettre en date du 27 août 1997, constitueront l'accord entre nos deux Gouvernements sur la mise à disposition de l'immeuble pour le Grand lycée français à Moscou, accord qui entrera en vigueur à la date de la présente lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Premier Ministre, l'expression de ma très haute considération.

V. TCHERNOMYRDINE

Son Excellence
Monsieur Lionel Jospin
Premier Ministre de la
République française
Paris

1. Translation supplied by the French Government -- Traduction fournie par le Gouvernement français.

CONVENTION RELATIVE AU FINANCEMENT DES DÉPENSES LIÉES AU DÉMÉNAGEMENT DU LYCÉE TECHNIQUE N^{0}102, DU LYCÉE PÉDAGOGIQUE N^0 7, ET DE L'INSTITUT DE RECHERCHES DE RUSSIE SUR LA CONSERVATION DES DOCUMENTS ET DES ARCHIVES (VNIIDAD) EN VUE DE L'INSTALLATION DU GRAND LYCÉE FRANÇAIS DE MOSCOU

Le Gouvernement de la Ville de Moscou et le Comité d'Etat de la Fédération de Russie pour la Gestion de la Propriété de l'Etat d'une part, le Gouvernement de la République française d'autre part, considérant l'accord sous forme d'échange de lettres entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement de la République française relatif à la mise à disposition pour le Grand lycée français d'un bâtiment sis 7 A rue traversière Milioutinski à Moscou, sont convenus de ce qui suit :

[Voir la suite de l'annexe comme sous la lettre I]

Pour le Gouvernement de la Ville de Moscou:
Le Premier Vice-Premier-Ministre,

OLEG TOLKATCHEV

Pour le Gouvernement de la République française:
L'Ambassadeur de France,

HUBERT COLIN DE VERDIÈRE

Pour le Comité d'Etat de la Fédération de Russie pour la Gestion de la Propriété de l'Etat:
Le Vice-Président

(pour) VITALY ZELENKINE,

S. MOLOZHAVY

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

The Prime Minister
French Republic

003055

Paris, 27 August 1997

Sir,

Following talks held between representatives of our two countries on the subject of the Great French Lycée of Moscow, I have the honour to propose to you the following measures:

1. The Government of the French Republic and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as "the Parties"), acting in the spirit of the Treaty between France and Russia of 7 February 1992 and of the Agreement on Cultural Cooperation between the Government of the French Republic and the Russian Federation of 6 February 1992, have agreed that a building for the Great French Lycée in Moscow shall be provided by the Russian party to the French party.

2. The Parties welcome the forthcoming conclusion of a Convention between the Government of the French Republic, on the one hand, and the Municipal Government of the City of Moscow and the State Committee of the Russian Federation for the Administration of State Property, on the other hand, whereby a building situated at No. 7A, Milyutinskiy Lane, Moscow, and an adjacent plot of land, as per existing cadastral survey, shall be provided to the French Republic for the purpose of housing the French Lycée under a lease of forty-nine years at a non-reviewable rent of one rouble per year.

The French Party will defray the costs connected with the transfer and rehousing of the Russian Research Institute on the Conservation of Documents and Archives (VNIIDAD), Technical College No. 102 and Teacher Training College No.7, as well as the expenses connected with the payment by the French Lycée of the operating and municipal costs incumbent upon it, which shall be established in accordance with the standards applicable to educational establishments.

3. The Government of the Russian Federation undertakes to ensure that the Russian bodies housed in the building at the address indicated in paragraph 2 of this letter shall vacate the building in question. The Government of the French Republic, for its part, assumes responsibility for expenses arising in connection with the transfer and rehousing of those bodies to a total of 13 billion roubles (6.5 billion roubles for VNIIDAD and 6.5 billion roubles for Technical College No. 102 and Teacher Training College No.7).

4. The Government of the French Republic guarantees that the Great French Lycée in Moscow will have a public and secular character and that entrance to the Lycée will be open to Russian students.

5. The Russian Party will, if necessary, be able to verify that the building handed over to the French Party is being used for the purposes stated.

I should be grateful if you would kindly let me know whether the foregoing provisions are agreeable to your Government. If that is the case, this letter, as well as your reply, shall constitute the agreement between our two Governments on the provision of a building for the Great French Lycée in Moscow. The agreement will enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

LIONEL JOSPIN

His Excellency
Victor Stepanovich Chernomyrdin
President of the Government of
the Russian Federation

II

The Chairman of the Government of the Russian Federation
Moscow

4 September 1997

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 27 August 1997, reading as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the Government of the Russian Federation agrees to the above terms.

The present letter, as well as your letter dated 27 August 1997, will constitute the agreement between our two Governments on the provision of a building for the Great French Lycée in Moscow. The agreement shall enter into force as of the date of this letter.

Accept, Sir, etc.

V. CHERNOMYRDIN

AGREEMENT CONCERNING THE FINANCING OF EXPENSES CONNECTED WITH THE REHOUSING OF TECHNICAL COLLEGE NO. 102, TEACHER TRAINING COLLEGE NO. 7, AND THE RUSSIAN RESEARCH INSTITUTE FOR THE CONSERVATION OF DOCUMENTS AND ARCHIVES (VNIIDAD) TO MAKE WAY FOR THE GREAT FRENCH LYCEE OF MOSCOW

The Municipal Government of the City of Moscow and the State Committee of the Russian Federation for the Administration of State Property, on the one hand, and the Government of the French Republic, on the other hand, having regard to the agreement in the form of an exchange of letters between the Government of the Russian Federation and the Government of the French Republic concerning the provision of a building situated at No. 7A Milyutinskiy Lane, Moscow for the Great French Lycée, have agreed as follows:

1. The French Republic shall cover the expenses connected with the transfer and rehousing of Technical College No. 102, Teacher Training College No. 7 and the Russian Research Institute for the Conservation of Documents and Archives (VNIIDAD) to a sum not exceeding 13 billion roubles, in accordance with the following time-table:

-- Six billion five hundred million roubles on the date of signature of this Agreement;

-- Two billion five hundred million roubles within fifteen days of the date of delivery of documents attesting to the French Republic's rights to the building under the laws governing real estate;

-- Four billion roubles within fifteen days from the signature of the protocol of acceptance of the premises at present occupied by Technical College No. 102, Teacher Training College No. 7 and VNIIDAD.

The amounts shall be credited to the following account:

AKB “MMB-Bank”, Novy Arbat agency, Moscow
A/c No. 000345006
A/c by correspondence: 134161300, BIK 044583134
INN 7707058720.

2. The Municipal Government of the City of Moscow and the State Committee of the Russian Federation for the Administration of State Property undertake:

-- To complete the necessary formalities for the new utilization of the building, in conformity with the provisions of the exchange of letters between the chiefs of Government of the French Republic and the Russian Federation;

-- To commence removal operations on the day following the date of receipt of the first instalment and to complete them within three weeks of that date;

-- To vacate the building and to place it at the disposal of the French Republic in good condition;

-- To facilitate the holding of the opening ceremony by the President of the French Republic on 25 September 1997.

3. The Municipal Government of the City of Moscow and the State Committee of the Russian Federation for the Administration of State Property have no objection to any building work being undertaken by the French users that may be necessary for the French Lycée moving in to the premises located at the stated address, provided that the laws of the Russian Federation are duly respected.

4. The signature of the protocol of acceptance of the premises shall take place as soon as the vacation of the premises within the time-limits indicated in paragraph 2 above is completed.

Done at Moscow, on 15 September 1997, in three copies, each in Russian and French, both texts being equally authentic.

For the Municipal Government of the City of Moscow:

OLEG TOLKACHEV
First Deputy Prime Minister

For the State Committee of the Russian Federation for the Administration of State Property:

(FOR) VITALY ZELENKIN, VICE-PRESIDENT

S. MOLOZHAVY

For the Government of the French Republic:

HUBERT COLIN DE VERDIÈRE
French Ambassador

No. 42838

Argentina
and
Bolivia

Exchange of notes relating to deliveries of petroleum between the Republic of Argentina and the Republic of Bolivia. Buenos Aires, 30 June 1967

Entry into force: *30 June 1967, in accordance with its provisions*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 1 June 2006*

Argentine
et
Bolivie

Échange de notes relatif à la livraison du pétrole entre la République argentine et la République de Bolivie. Buenos Aires, 30 juin 1967

Entrée en vigueur : *30 juin 1967, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 1er juin 2006*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

Ministerio de
Relaciones Exteriores y Culto

Buenos Aires, 30 de junio de 1967.

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en relación al quinto párrafo de la Nota Reversal Nº 3, suscripto el 2 de agosto de 1963, en el que se establece que los eventuales faltantes en las entregas anuales de petróleo bajo el régimen provisional y el definitivo que se pacte, deberán ser cubiertos necesariamente en el curso del año siguiente con petróleo fiscal, o con petróleo de origen privado, conforme a lo previsto en la Nota Reversal Nº 6, del 9 de diciembre de 1960 (segundo párrafo).

Al respecto me es grato expresar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República Argentina conviene en no exigir de Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos mayores entregas de petróleo en compensación de los faltantes producidos hasta el 30 de junio de 1966, cuyo monto será tenido en cuenta en oportunidad de acordarse el convenio definitivo de pagos.

A partir del 30 de junio de 1966 quedan firmes los términos de la Nota Nº 3 del 2 de agosto de 1963.

///.

A Su Excelencia el señor Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República de Bolivia,
Dr. GUSTAVO ALDERETE QUEREJAZU.
BUENOS AIRES.

Ministerio de
Relaciones Exteriores y Culto
III.

El régimen a que se sujetarán los excedentes exportables de petróleo crudo de propiedad de Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos después de cumplido el compromiso establecido en la precitada Nota Nº 3, del 2 de agosto de 1963, será el establecido por la Nota Reversal Nº 9, del 9 de diciembre de 1960 en su cláusula "excedentes".

Al manifestar a Vuestra Excelencia que la presente Nota y la Reversal que se sirva dirigirme, serán consideradas por mi Gobierno como un acuerdo formal en la materia, le reitero las expresiones de mi más alta y distinguida consideración.

Fdo.: NICANOR COSTA MENDEZ
Ministro de Relaciones
Exteriores y Culto

II

EMBAJADA DE BOLIVIA

Buenos Aires, 30 de junio de 1967.

N°129.-

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para avisar recibo de su estimable nota de hoy, cuyo texto es el siguiente:

[See note I -- Voir note I]

Me es grato expresar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con los términos de la nota transcripta, y aprovecho la oportunidad para reiterarle las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.

GUSTAVO MEDEIROS QUEREJAZU
EMBAJADOR DE BOLIVIA

Excelentísimo señor

D. Nicanor Costa Méndez
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto,

CAPITAL.--

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Ministry of Foreign Affairs and Public Worship

Buenos Aires, 30 June 1967

Sir,

I have the honour to write to you in connection with the fifth paragraph of the exchange of notes No. 3, signed on 2 August 1963, which provides that any shortfalls in the annual deliveries of petroleum under the provisional regime and under the definitive one to be agreed upon must necessarily be covered in the course of the following year by State-owned petroleum or by petroleum of private origin, in accordance with the provisions of the exchange of notes No. 6 of 9 December 1960 (paragraph 2).

In this connection I am pleased to inform you that the Government of the Argentine Republic agrees not to request larger deliveries of petroleum from Bolivian State Oilfields to make good the shortfalls up to 30 June 1966, the amount of which shall be taken into account in the definitive agreement on payments.

The provisions of note No. 3 of 2 August 1963 shall be regarded as in force as from 30 June 1966.

The schedule governing exportable surpluses of crude petroleum owned by Bolivian State Oilfields after fulfilment of the commitment set out in the above-mentioned note No. 3 of 2 August 1963 shall be the one referred to in the "surpluses" clause in the exchange of notes No. 9 of 9 December 1960.

On the understanding that the present note and the one which you may wish to send me in reply shall be regarded by my Government as a formal agreement on the matter, I reiterate the assurances of my highest consideration.

NICANOR COSTA MENDEZ
Minister for Foreign Affairs and Public Worship

His Excellency
Dr. Gustavo Medeiros Querejazu
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Bolivia
Buenos Aires

II

Embassy of Bolivia

Buenos Aires, 30 June 1967

No. 129

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, the text of which is as follows:

[See note I]

I am happy to inform you that my Government accepts the provisions of the note reproduced above and I take the opportunity to reiterate the assurances of my highest consideration.

GUSTAVO MEDEIROS QUEREJAZU
Ambassador of Bolivia

His Excellency
Mr. Nicanor Costa Mendez
Minister for Foreign Affairs and Public Worship
Buenos Aires

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Ministère des relations extérieures et du culte

Buenos Aires, le 30 juin 1967

Cher Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de m'adresser à Votre Excellence concernant le cinquième paragraphe de la note de réponse n° 3 rédigée le 2 août 1963 qui stipule que les défauts éventuels dans les fournitures annuelles de pétrole en vertu du régime provisoire et du régime définitif faisant l'objet de l'Accord devront être couverts au cours de l'année suivante par du pétrole national ou par du pétrole d'origine privée, conformément aux dispositions de la note de réponse n° 6 du 9 décembre 1960 (deuxième paragraphe).

À cet égard, j'ai le plaisir d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de la République argentine s'engage à ne pas exiger de Yacimientos Petroliferos Fiscales Bolivianos (gisements de pétrole nationaux boliviens) qu'ils fournissent des quantités supérieures en compensation des fournitures manquantes, et ce jusqu'au 30 juin 1966, dont le montant entrera en ligne de compte lors de l'établissement de l'accord de paiement définitif.

À partir du 30 juin 1966, les dispositions de la note n° 3 du 2 août 1963 s'appliqueront pleinement.

Le régime qui régira les excédents exportables de pétrole brut appartenant à Yacimientos Petroliferos Fiscales Bolivianos (gisements de pétrole nationaux boliviens) après la conclusion de la Convention établie par la note n° 3 précitée du 2 août 1963, sera celui stipulé par la Note de réponse n° 9 du 9 décembre 1960, en sa clause “excédents”.

En indiquant à Votre Excellence que la présente note et la note de réponse que vous m'adressez seront considérées par mon Gouvernement comme un accord formel en la matière, je vous renouvelle l'expression de ma plus haute et distinguée considération.

NICANOR COSTA MENDEZ
Ministre des relations extérieures et du culte

Son Excellence
Monsieur Gustavo Medeiros Querejazu
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire de la République de Bolivie
Buenos Aires

II

Ambassade de Bolivie

Buenos Aires, le 30 juin 1967

No. 129

Cher Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 9 de Votre Excellence en date de ce jour, qui se lit comme suit:

[Voir note I]

J'ai le plaisir de faire connaître à Votre Excellence que les termes de la note précitée rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et je saisis l'occasion qui m'est offerte de vous renouveler l'assurance de ma plus haute et distinguée considération.

GUSTAVO MEDEIROS QUEREJAZU
Ambassadeur de Bolivie

Son Excellence Monsieur
Nicanor Costa Mendez
Ministre des relations extérieures et du culte
Capitale

No. 42839

Argentina
and
Greece

Convention on Social Security between the Argentine Republic and the Hellenic Republic. Buenos Aires, 30 May 1984

Entry into force: *1 May 1988 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XXX*

Authentic texts: *French, Greek and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 1 June 2006*

Argentine
et
Grèce

Convention de sécurité sociale entre la République argentine et la République hellénique. Buenos Aires, 30 mai 1984

Entrée en vigueur : *1er mai 1988 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XXX*

Textes authentiques : *français, grec et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 1er juin 2006*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

Le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement de la République Hellénique, désireux de régler les relations des deux pays en matière de sécurité sociale ont résolu de conclure la Convention suivante :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article I

Aux fins de l'application de la présente Convention :

a) Le terme “Grèce” désigne la République Hellénique. Le terme “Argentine” désigne la République Argentine.

b) Le terme “travailleur” désigne toute personne qui a rempli des périodes d'assurance telles qu'elles sont définies par les législations mentionnées à l'article II de la présente Convention.

c) Le terme “membres de famille” désigne toute personne définie ou admise comme membre de la famille selon les dispositions de l'État contractant dont la législation est appliquée.

d) Le terme “survivants” désigne toute personne, définie ou admise comme survivant selon les dispositions de l'État contractas dont la législation est appliquée.

e) Le terme “résidence” désigne le séjour habituel.

f) Le terme “séjour” désigne le séjour temporaire.

g) Le terme “législation” désigne les lois, les décrets, les règlements et toute autre disposition, existants ou futurs, concernant les régimes de sécurité sociale mentionnés à l'article II de la présente Convention.

h) Le terme “autorité compétente” désigne l'autorité compétente pour l'application des législations mentionnées à l'article II de la présente Convention et en particulier :

En ce qui concerne la Grèce, le Ministère de Sécurité Sociale.

En ce qui concerne l'Argentine, le Ministère de Travail et Sécurité Sociale, Secrétariat de Sécurité Sociale et le Ministère de Santé et Action Sociale, Secrétariat de Santé.

i) Le terme “institution compétente” désigne l'institution à laquelle 1'intéressé est affilié au moment de la demande de prestations, ou l'institution de la part de laquelle l'intéressé a droit aux prestations ou aurait droit si celui-ci ou sa famille résidaient sur le territoire de l'État contractant ou cette institution se trouve.

j) Le terme “État compétent” désigne l'État contractant sur le territoire duquel l'institution compétente se trouve.

k) Le terme “organisme de liaison” désigne les organismes désignés par les autorités compétentes pour communiquer entre eux et pour intervenir auprès des institutions compétentes pour le traitement des affaires concernant les demandes de prestations.

1) Le terme “périodes d'assurance” désigne les périodes de cotisation ou d'emploi telles qu'elles sont définies ou admises comme périodes d'assurance par la législation sous laquelle elles ont été accomplies, ainsi que les périodes assimilées dans la mesure ou elles sont reconnues par cette législation comme équivalentes aux périodes d'assurance.

m) Les termes “prestations en espèce”, “pensions”, désignent toutes les prestations en argent, y compris les allocations supplémentaires et les majorations.

n) Le terme “prestations en nature” désigne la fourniture de biens ou de services susceptibles d'appréciation pécuniaire.

o) Tout autre terme de la présente Convention a la signification qui lui convient conformément à la législation des États contractants.

Article II.

La présente Convention s'applique :

1. En Grèce :

a) à la législation du régime général sur les assurances sociales couvrant les travailleurs salariés ou assimilés pour les risques vieillesse, décès, invalidité, maladie-maternité, accidents du travail et maladies professionnelles et allocations familiales.

b) à la législation sur les régimes spéciaux des assurances sociales couvrant, pour les risques déterminés à l'alinéa a) ci-avant, certaines catégories de travailleurs salariés ou assimiles et de personnes exerçant une activité indépendante ou une profession libérale, à l'exception du régime des marins de la marine marchande et des régimes couvrants les fonctionnaires de l'État. En ce qui concerne le régime des marins de la marine marchande la Convention pourra être appliquée après un accord entre les autorités compétentes.

c) au régime d'allocations familiales de caractère démographique.

En Argentine:

a) à la législation des régimes de l'assurance invalidité, vieillesse et survivants.

b) à la législation concernant les soins médicaux (services sociaux).

c) à la législation de l'assurance des accidents du travail et des maladies professionnelles.

d) au régime d'allocations familiales.

2. La présente Convention s'applique également aux législations qui complètent ou modifient les législations énumérées au paragraphe précédent.

3. La présente Convention s'applique également aux législations des États contractants qui étendent l'application de la législation existante à de nouvelles catégories de travailleurs ou qui instituent de nouvelles dispositions d'assurance sociale, sauf si :

a) Le Gouvernement de l'État contractant qui étend sa législation ou institue de nouvelles dispositions notifie au Gouvernement de l'autre État contractant son désir d'ex-

cepter ces dispositions du champ d'application de la présente Convention, dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdites dispositions.

b) Le Gouvernement de l'autre État contractant notifie au gouvernement du premier État contractant son opposition dans un délai de trois mois à dater de la notification officielle de l'extension ou de l'institution.

Article III

La présente Convention s'applique aux travailleurs, indépendamment de leur nationalité, qui sont ou ont été soumis à la législation de l'un ou des deux des États contractants, ainsi qu'aux membres de leur famille et aux survivants.

Article IV

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes résidant sur le territoire de l'autre Partie sont admis aux mêmes bénéfices et sont soumis aux mêmes obligations que les ressortissants de cet État.

Article V

1. Sous réserve de dispositions contraires dans la présente Convention, les droits aux prestations acquis au titre des dispositions de la législation de l'un des États contractants ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni confiscation, du fait seul que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre État contractant.

2. Des avantages de sécurité sociale reconnus au titre de la législation interne de l'un des États contractants à ses propres assurés, s'ils résident sur le territoire d'un pays tiers, sont accordés dans les mêmes conditions aux ressortissants de l'autre État contractant également.

Article VI

1. Si la législation de l'un des États contractants subordonne l'admission à l'assurance volontaire ou facultative à l'accomplissement de périodes d'assurance conformément aux dispositions de celle-ci, les périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre État contractant sont prises en compte pour ces fins, si nécessaire, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation du premier État.

2. L'application de la disposition du paragraphe précédent ne permet le cumul de l'affiliation obligatoire conformément aux dispositions de la législation de l'un des États contractants et de l'affiliation facultative conformément aux dispositions de la législation de l'autre État que si ce cumul est prévu par la législation de ce dernier État.

TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article VII

1. Sous réserve de la disposition de l'article VI, paragraphe 2, le travailleur auquel la présente Convention est applicable n'est soumis qu'à la législation d'un seul des États contractants. Cette législation est déterminée conformément aux dispositions du présent titre.

2. Sous réserve des dispositions de la présente Convention :

a) Le travailleur occupé sur le territoire de l'un des États contractants est soumis à la législation de cet État, même s'il réside sur le territoire de l'autre État ou si l'entreprise ou l'employeur qui l'occupe a son siège ou son domicile sur le territoire de l'autre État.

b) L'équipage d'un navire battant pavillon d'un des États contractants est soumis à la législation de cet État. Toute autre personne travaillant au chargement, au déchargement ou à la surveillance d'un navire est soumise à la législation de l'État où se trouve le navire.

3. Le personnel ambulant d'entreprises de transports aériens est soumis à la législation de l'État contractant dans lequel l'entreprise a son siège.

Article VIII

En dérogation aux dispositions du paragraphe 2, alinéa a) de l'article précédent :

a) Pour les agents diplomatiques et consulaires de carrière et des organismes internationaux et pour le personnel des missions dirigées par des agents diplomatiques et consulaires de carrière ainsi que pour les domestiques privés au service des agents diplomatiques ou consulaires de carrière, les Conventions et les accords en vigueur sont applicables, et, en cas de dénonciation partielle ou totale, les autorités compétentes de deux États conviendront la manière de trouver une solution applicable.

b) Les fonctionnaires et le personnel assimilé de l'un des États contractants envoyés sur le territoire de l'autre État afin d'y effectuer leurs fonctions, sont soumis à la législation de l'État contractant dont relève l'administration qui les occupe.

c) Un travailleur salarié occupé dans une entreprise ou chez un employeur qui à son siège ou son domicile sur le territoire de l'un des deux États contractants, envoyé pour l'exécution de son travail sur le territoire de l'autre État pour une durée limitée, demeure soumis à la législation du premier État à condition que la durée prévisible de son travail n'excède pas une période de 24 mois.

Les mêmes règles sont applicables également aux personnes qui exercent habituellement une activité indépendante sur le territoire de l'un des États contractants et qui se rendent pour l'exécution de cette activité sur le territoire de l'autre État pour une durée limitée.

Article IX

Les autorités compétentes de deux États contractants peuvent prévoir d'après un commun accord des exceptions aux dispositions énoncées aux articles VII et VIII pour certains travailleurs ou pour certaines catégories de travailleurs.

TITRE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES AUX DIFFÉRENTES CATÉGORIES DES PRESTATIONS

CHAPITRE I. MALADIE-MATERNITÉ ET ALLOCATIONS FAMILIALES

Article X

Si la législation de l'un des États contractants subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations en espèces ou en nature à l'accomplissement de périodes d'assurance, alors l'institution compétente tiendra compte, si nécessaire, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre État contractant, comme s'il s'agissait de périodes accomplies sous la législation du premier État.

Article XI

1. Le titulaire d'une pension due au titre des législations de deux États contractants ainsi que les membres de sa famille, obtiennent les prestations en nature de l'institution de l'État du lieu de résidence ou de séjour, à la charge de cette institution.

2. Le titulaire d'une pension due au titre de la législation seule de l'un des États contractants ainsi que les membres de sa famille qui résident ou séjournent sur le territoire de l'autre État, obtiennent les prestations en nature de l'institution de ce dernier État selon la législation qu'elle applique.

L'institution qui accorde la pension rembourse les dépenses de ces prestations à l'institution qui les a fournies.

Article XII

Les autorités compétentes peuvent régler par un accord administratif la manière d'octroyer des prestations maladie-maternité aux travailleurs et aux membres de leur famille qui transfèrent leur résidence ou séjour sur le territoire de celui des deux États contractants qui n'est pas le compétent, et qui remplissent les conditions prévues par la législation de ce dernier État.

Article XIII

Les dépenses des prestations en nature accordées par l'un des États contractants pour le compte de l'institution de l'autre État en vertu des dispositions de la présente Convention, sont remboursées de la manière déterminée dans les accords administratifs prévus par l'article XXI.

Article XIV

Les autorités compétentes des deux États contractants peuvent régler d'un accord commun, par rapport à leur législation nationale, les mesures nécessaires pour l'approbation de l'attribution des allocations familiales sur le territoire de celui des deux États contractants où l'institution compétente ne siège pas.

CHAPITRE II. INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET SURVIVANTS

Article XV

1.

a) Si le travailleur a été soumis successivement ou alternativement aux législations des deux États contractants, les périodes d'assurances accomplies au titre de la législation de chacun de deux États sont totalisées, à condition qu'elles ne se superposent pas, pour l'acquisition, le maintien et le recouvrement du droit aux pensions.

b) si la législation de l'un des États contractants subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise aux dispositions spéciales, les périodes accomplies dans l'autre État sous des dispositions correspondantes ou, à défaut, dans la même profession ou dans le même emploi, sont totalisées exclusivement, pour l'octroi de ces prestations, même s'il n'existent pas dans l'autre État des dispositions spéciales pour la même profession ou le même emploi.

Si, compte tenu des périodes ainsi accomplies, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions requises pour bénéficier desdites prestations, ces périodes sont prises en compte pour l'octroi des prestations conformément aux dispositions générales.

c) Au cas où le travailleur n'a pas droit aux prestations conformément aux dispositions de l'alinéa précédent a), les périodes d'assurance accomplies dans un pays tiers avec lequel les deux États contractants ont conclu séparément des Conventions de sécurité sociale bilatérales ou multilatérales qui prévoyaient la totalisation de périodes d'assurance accomplies dans ces pays, sont également prises en compte. Si uniquement l'un des deux États contractants a conclu une Convention de sécurité sociale avec un autre pays qui prévoit la totalisation de périodes d'assurance accomplies dans les deux pays, pour les fins d'application de ce paragraphe le dit État contractant tient compte des périodes d'assurance accomplies dans le pays tiers.

2. Si le travailleur satisfait aux conditions prévues par la législation de l'un des États contractants pour l'octroi des prestations sans que la totalisation de périodes d'assurance mentionnée au paragraphe précédent 1 soit nécessaire l'institution compétente de cet État détermine le montant des prestations selon les périodes d'assurance accomplies exclusivement conformément aux dispositions de la législation qu'elle applique. Cette disposition s'applique également dans le cas où l'assuré a droit aux prestations de la part de 1'autre État contractant, calculées conformément au paragraphe suivant 3.

3. Lorsqu'un travailleur ne peut pas faire valoir un droit aux prestations en vertu des seules périodes d'assurance accomplies selon la législation de l'un des États contractants, l'institution compétente de cet État détermine le droit aux prestations en totalisant les pé-

riodes d'assurance accomplies conformément à la législation de l'autre État contractant, si nécessaire, pour 1'accomplissement des conditions prévues par sa propre législation et calcule le montant de la prestation conformément aux dispositions suivantes :

a) II détermine le montant théorique de la prestation à laquelle l'intéressé pourrait prétendre si toutes les périodes d'assurance totalisées avaient été accomplies conformément aux dispositions de sa législation.

b) Ensuite il détermine le montant effectif de la prestation à laquelle l'intéressé a droit sur la base du montant théorique indiqué à l'alinéa a) au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous la législation qu'elle applique, par rapport à la durée des périodes d'assurance accomplies dans les deux États.

c) Si la durée totale des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de deux États contractants excède la durée maximum établie par la législation d'un des États pour obtenir la prestation complète, l'institution compétente prend en considération cette durée maximum au lieu de la durée totale des périodes concernants.

4. Si la législation de l'un des États contractants prévoit que le calcul des prestations repose sur le salaire ou les cotisations, l'institution qui détermine la prestation en vertu du présent article prend en compte exclusivement le montant des salaires ou des cotisations versés selon la législation qu'elle applique.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, alinéa a), si la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'un des États contractants n'atteint pas une année et si, compte tenu de ces seules périodes, aucun droit aux prestations n'est acquis en vertu des dispositions de cette législation, l'institution de cet État n'est pas tenue d'accorder des prestations au titre desdites périodes. Par contre, l'institution compétente de l'autre État contractant doit prendre en compte ces périodes d'assurance, soit pour l'ouverture du droit, soit pour le calcul de la prestation.

6. Au cas ou le paragraphe 1, alinéa c) du présent article doit être appliqué, soit pour le calcul du montant théorique de la prestation mentionnée au paragraphe 3, alinéa a), soit pour le montant effectif de la prestation mentionnée à l'alinéa b) du même paragraphe, les périodes d'assurance accomplies dans un pays tiers sont prises en compte, sous réserve des dispositions du paragraphe suivant 7.

7. Les dispositions du paragraphe 1, alinéa c), dernière partie, et du paragraphe 6 du présent article sont appliquées exclusivement aux ressortissants des États contractants.

Article XVI

1. Le total des prestations de pension dû de la part des institutions compétentes des États contractants selon l'article XV ne peut pas être inférieur à celui de la prestation minimale en vertu de la législation de l'État contractant sur le territoire duquel le bénéficiaire réside.

2. Les accords administratifs prévus par l'article XXI détermineront les modalités de l'application des dispositions du paragraphe précédent.

Article XVII

Si la législation de l'un des États contractants subordonne l'octroi des prestations à la condition que le travailleur, au moment de la vérification de son cas pour l'octroi des prestations, est assujetti à la législation dudit pays, cette condition est considérée comme accomplie au cas où, au moment de la vérification de cette éventualité, il est assujetti à la législation de l'autre État ou au cas où il a droit aux prestations dans l'autre État.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERS, TRANSITOIRES ET FINALES

Article XVIII

1. Les autorités compétentes, les institutions et les organismes de liaison de deux États contractants se communiquent toute information concernant :

a) les mesures prises pour 1'application de la présente Convention.

b) les modifications de leur législation qui peuvent étendre l'application de la présente Convention.

2. Pour l'application de la présente Convention les autorités et les institutions des États contractants doivent s'entraider et agir comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation Cette entraide est en principe gratuite.

3. Les requêtes ou d'autres documents dirigés par des intéressés aux autorités, institutions ou juridictions de l'un des États contractants ne peuvent être rejetés du fait qu'ils sont rédigés dans la langue officielle de l'autre État contractant.

4. Les autorités compétentes pourront examiner périodiquement les problèmes découlant de l'application de la présente Convention en vue de trouver la solution convenable.

Article XIX

1. Le bénéfice des exemptions ou réduction de taxes de timbres, ou d'autres impôts ou droits, prévus par la législation de l'un des États contractants pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cet État, est étendu aux pièces ou documents analogues à produire en application de la législation de l'autre État contractant ou de la présente Convention.

2. Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'application de la présente Convention sont dispensés du visa et de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires.

3. Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être introduits en application de la législation de l'un des États contractants, dans un délai déterminé auprès d'une autorité, d'une institution ou d'une juridiction de cet État, sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une autorité, d'une institution ou d'une juridiction correspondante de l'autre État contractant. Dans ce cas, l'autorité, l'institution ou la juridiction ainsi saisie, transmet ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, à l'institution ou à la juridiction compétente du premier État, soit directement soit par l'intermédiaire des organismes de liaison de l'État contractant concerné. La date à laquelle lesdites demandes,

déclarations ou recours ont été introduits auprès de l'autorité, de l'institution ou de la juridiction compétente du second État contractant est considérée comme date d'introduction auprès de l'autorité, de l'institution ou de la juridiction compétente du premier État contractant, au seul effet de la validité de cette introduction.

Article XX

Les autorités, les institutions et les organismes des deux États contractants peuvent correspondre directement entre eux ainsi qu'avec les personnes intéressées ou leurs mandataires à leur langue officielle ou en langues anglaise ou française.

Article XXI

Les autorités compétentes des deux États contractants détermineront par des accords administratifs les modalités nécessaires pour l'application de la présente Convention.

Article XXII

L'institution compétente de l'un des États contractants est tenu d'effectuer, à la requête de l'institution compétente de l'autre État, les examens médicaux nécessaires pour les bénéficiaires qui se trouvent sur son territoire.

Article XXIII

1. Si, au moment de l'attribution ou de la révision des pensions de vieillesse, d'invalidité ou de décès en application des dispositions de la présente Convention, l'institution de l'un des États contractants a versé au bénéficiaire un montant dépassant celui auquel il a droit, cette institution peut demander à l'institution de l'autre État, débiteur des prestations correspondantes au même bénéficiaire, de retenir le montant en plus versé du montant des arrérages que, le cas échéant, elle doit payer au bénéficiaire. Cette dernière institution envoit le montant qu'il a retenu à l'organisme demandeur. Au cas ou le montant en plus versé ne peut pas être retenu du montant des arrérages, les dispositions du paragraphe 2 sont appliquées.

2. Si l'institution de l'un des États contractantes a versé au bénéficiaire un montant dépassant celui auquel il a droit, cette institution peut, dans les conditions et les limites prévues par la législation qu'elle applique, demander à l'institution de l'autre État, débiteur des prestations à ce même bénéficiaire, de retenir le montant en plus versé du montant que cette dernière versera au bénéficiaire. Cette dernière institution opère la retenue dans les conditions et les limites prévues par la législation qu'elle applique et transfère le montant retenu à l'institution qui l'a demandé.

Article XXIV

Les organismes de liaison établiront selon les besoins et d'un commun accord les formulaires et lettres types requis pour l'application de la présente Convention.

Les organismes de liaison pourront également convenir des modalités administratives d'application de la présente Convention et de l'accord administratif en vue de permettre une application complète de la présente Convention, conformément à son esprit et à sa lettre.

Article XXV

1. Les paiements selon la présente Convention peuvent être effectués légalement dans la monnaie de l'État contractant qui fait le paiement.

2. Si dans un des États contractants existent plus d'un prix de change ou des limitations monétaires sont instituées en matière de transfert de devises, l'autorité compétente de cet État est obligée d'intervenir auprès des autorités compétentes à la matière, afin d'obtenir le transfert des sommes nécessaires aux buts de la présente Convention au prix de change le plus favorable pour les bénéficiaires.

Article XXVI

Les différends provenant d'application de la présente Convention sont résolues par un accord mutuel entre les autorités compétentes des États contractants.

Article XXVII

Les autorités compétentes de deux États contractants en cas de modification de la législation de l'Argentine concernant les accidents du travail et les maladies professionnelles peuvent régler d'un accord commun les modalités d'adaptation de cette Convention à la nouvelle législation.

Article XXVIII

1. La présente Convention n'ouvre aucun droit au paiement des prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2. Toute période d'assurance accomplie en vertu de la législation de chacun des États contractants avant la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour l'application des dispositions de cette Convention.

La règle énoncée dans la phrase précédente ne touche pas les dispositions des législations des États contractants qui se réfèrent au champ d'application temporel desdites législations.

3. Toute prestation qui n'a pas été liquidée, ou qui a été suspendue en raison de la nationalité ou de la résidence de l'intéressé, ou qui a été rejetée du fait que les conditions exigées par des législations internes de deux États contractants ne sont pas accomplies, est à la demande de l'intéressé, liquidée, rétablie ou déterminée sous réserve que les droits antérieurement liquidés n'aient pas donné lieu à un paiement.

4. Les droits des intéressés qu'ils ont obtenu antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention et la liquidation d'une pension, peuvent être révisés à la demande de ceux-ci compte tenu des dispositions de la Convention.

5. Dans les cas mentionnés aux paragraphes 3 et 4, les prestations seront liquidées à partir de la date de présentation de la demande. Mais dans le cas ou la demande est présentée dans un délai d'une année après la date d'entrée en vigueur de la Convention, les prestations seront liquidées à partir de cette date.

Article XXIX

La présente Convention sera ratifiée de la part de deux États contractants selon la procédure de chacun des États, et les instruments de ratification en seront échangés dans les meilleurs délais.

Article XXX

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article XXXI

1. La présente Convention est conclue pour une période illimitée, mais elle peut être dénoncée, à quel temps que ce soit, de la part de l'un ou de l'autre État contractant.

La dénonciation entrera en vigueur à partir du sixième mois de la notification à l'autre État contractant.

2. En cas de dénonciation, les dispositions de la présente Convention continueront à être en vigueur par rapport aux droits acquis, sans que les dispositions limitatives prévues par les législations des institutions compétentes en cas d'une nationalité étrangère ou de résidence de l'assuré à l'étranger soient prises en considération.

3. Les droits aux prestations futures acquis en vertu des périodes d'assurance accomplies avant la date à laquelle la présente Convention a cessé d'être en vigueur seront maintenus conformément à des accords qui seront conclus entre les deux États contractants.

En foi de quoi les plénipotentiaires de deux États contractants ont signé la présente Convention.

Fait à Buenos Aires, le trente mai de mille neuf cents quatre vingts quatre en trois exemplaires en langues grecque, espagnole et française, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Hellénique :

ALEXIS ZAKYTHINOS

Pour le Gouvernement de la République Argentine :

DANTE MARIO CAPUTO

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΒΑΣΗ

ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΡΓΕΝΤΙΝΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Αργεντινής Δημοκρατίας, επιθυμώντας να ρυθμίσουν τις σχέσεις των δύο κρατών στον τομέα της κοινωνικής ασφάλειας αποφάσισαν να συνάψουν την ακόλουθη σύμβαση.

ΤΙΤΛΟΣ Ι

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Αρθρο 1

Για τους σκοπούς της παρούσας σύμβασης:

α) Ο όρος "Ελλάδα" σημαίνει την Ελληνική Δημοκρατία.

Ο όρος "Αργεντινή" σημαίνει την Αργεντινή Δημοκρατία.

β) Ο όρος "εργαζόμενος" σημαίνει τα πρόσωπα τα οποία έχουν διανύσει περιόδους ασφάλισης όπως αυτές προσδιορίστηκαν από τις νομοθεσίες που αναφέρονται στο άρθρο 2 της παρούσας σύμβασης.

γ) Ο όρος "μέλη οικογένειας" σημαίνει τα πρόσωπα που ορίζονται ή αναγνωρίζονται σαν μέλη οικογένειας σύμφωνα με τις διατάξεις του συμβαλλόμενου Κράτους του οποίου η νομοθεσία εφαρμόζεται.

δ) Ο όρος "επιζώντες" σημαίνει τα πρόσωπα που ορίζονται ή αναγνωρίζονται σαν επιζώντες σύμφωνα με τις διατάξεις του συμβαλλόμενου Κράτους, του οποίου η νομοθεσία εφαρμόζεται.

ε) Ο όρος "διαμονή" σημαίνει τη συνήθη διαμονή.

στ) Ο όρος "προσωρινή διαμονή" σημαίνει τη μικρής διάρκειας διαμονή.

ζ) Ο όρος "νομοθεσία" σημαίνει τους νόμους, τα διατάγματα, τους κανονισμούς και κάθε άλλη διάταξη, που ισχύουν ή που θα ισχύσουν στο μέλλον και που αφορούν τα συστήματα κοινωνικής ασφάλισης που αναφέρονται στο άρθρο2της παρούσας σύμβασης.

η) Ο όρος "αρμόδια αρχή" σημαίνει την αρμόδια αρχή για την εφαρμογή των νομοθεσιών που αναφέρονται στο άρθρο 2 της παρούσας σύμβασης και ειδικότερα:

Σε ότι αφορά την Ελλάδα, το Υπουργείο Κοινωνικών Ασφαλίσεων.

Σε ότι αφορά την Αργεντινή, το Υπουργείο Εργασίας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων, Γραμματεία Κοινωνικών Ασφαλίσεων, και Υπουργείο Υγείας και Κοινωνικής Δράσης, Γραμματεία Υγείας.

θ) Ο όρος "αρμόδιο ίδρυμα" σημαίνει το ίδρυμα στην ασφάλιση του οποίου υπάγεται ο ενδιαφερόμενος κατά το χρόνο υποβολής της αίτησης για παροχή, ή το ίδρυμα από το οποίο ο ενδιαφερόμενος έχει δικαίωμα σε παροχές ή θα είχε δικαίωμα αν ο ίδιος ή η οικογένειά του διέμεναν στο έδαφος του συμβαλλόμενου Κράτους στο οποίο βρίσκεται το ίδρυμα αυτό.

ι) Ο όρος "αρμόδιο Κράτος" σημαίνει το συμβαλλόμενο Κράτος στο έδαφος του οποίου βρίσκεται το αρμόδιο ίδρυμα.

ια) Ο όρος "οργανισμός συνδέσμου" σημαίνει τους οργανισμούς που ορίζονται από τις αρμόδιες αρχές για να επικοινωνούν μεταξύ τους και να μεσολαβούν στα αρμόδια ιδρύματα για το χειρισμό των υποθέσεων των σχετικών με τα αιτήματα χορήγησης παροχών.

ιβ) Ο όρος "περίοδοι ασφάλισης" σημαίνει τις περιόδους εισφορών ή απασχόλησης που ορίζονται ή θεωρούνται σαν περίοδοι ασφάλισης από τη νομοθεσία κατά την οποία πραγματοποιήθηκαν, καθώς και τις περιόδους που εξομοιώνονται με αυτές στο μέτρο που αναγνωρίζονται από τη νομοθεσία αυτή σαν ισοδύναμες με περιόδους ασφάλισης.

ιγ) Οι όροι "χρηματικές παροχές", "συντάξεις", σημαίνουν όλες τις παροχές σε χρήμα, συμπεριλαμβανομένων των συμπληρωματικών παροχών και προσαυξήσεων.

ιδ) Ο όρος "παροχές σε είδος" σημαίνει την παροχή αγαθών ή υπηρεσιών που μπορούν να αποτιμηθούν.

ιε) Οι λοιποί όροι της παρούσας σύμβασης έχουν την έννοια που τους αρμόζει σύμφωνα με τη νομοθεσία των συμβαλλόμενων Κρατών.

'Αρθρο 2

Η παρούσα σύμβαση εφαρμόζεται:

1. Στην Ελλάδα:

α) στη νομοθεσία του γενικού συστήματος κοινωνικών ασφαλίσεων που καλύπτει τα πρόσωπα που παρέχουν εξαρτημένη εργασία ή τα εξομοιούμενα με αυτά για τους κινδύνους γήρατος, θανάτου, αναπηρίας, ασθένειας-μητρότητας, εργατικών ατυχημάτων και επαγγελματικών ασθενειών και οικογενειακών επιδομάτων.

β) στη νομοθεσία των ειδικών συστημάτων κοινωνικών ασφαλίσεων που καλύπτουν, για τους καθοριζόμενους στην παραπάνω παράγραφο α)κινδύνους, ωρισμένες κατηγορίες προσώπων που παρέχουν εξαρτημένη εργασία ή τα εξομοιούμενα με αυτά πρόσωπα και πρόσωπα που απασχολούνται αυτοτελώς ή ασκούν ελευθέριο επάγγελμα, με εξαίρεση το σύστημα ασφάλισης των ναυτικών της εμπορικής ναυτιλίας και των συστημάτων που καλύπτουν τους δημόσιους υπαλλήλους.

Όσον αφορά το σύστημα ασφάλισης των ναυτικών της εμπορικής ναυτιλίας η σύμβαση θα μπορεί να εφαρμοστεί μετά από συμφωνία μεταξύ των αρμόδιων αρχών.

γ) στο σύστημα των οικογενειακών επιδομάτων δημογραφικού χαρακτήρα.

Στην Αργεντινή:

α) στη νομοθεσία των συστημάτων της ασφάλισης αναπηρίας,

γήρατος και επιζώντων.

β) στη νομοθεσία που αφορά τις ιατρικές φροντίδες (κοινωνικές υπηρεσίες).

γ) στη νομοθεσία της ασφάλισης των εργατικών ατυχημάτων και των επαγγελματικών ασθενειών.

δ) στο σύστημα των οικογενειακών επιδομάτων.

2. Η παρούσα σύμβαση εφαρμόζεται εξίσου στις νομοθεσίες που συμπληρώνουν ή τροποποιούν τις νομοθεσίες που αναφέρονται στην προηγούμενη παράγραφο.

3. Η παρούσα σύμβαση εφαρμόζεται εξίσου στις νομοθεσίες των συμβαλλόμενων κρατών που επεκτείνουν την εφαρμογή της υπάρχουσας νομοθεσίας σε νέες κατηγορίες εργαζομένων ή που θεσπίζουν νέες διατάξεις κοινωνικής ασφάλειας, εκτός αν:

α) Η Κυβέρνηση του συμβαλλόμενου Κράτους που επεκτείνει τη νομοθεσία του ή θεσπίζει νέες διατάξεις γνωστοποιήσει στην Κυβέρνηση του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους την επιθυμία της για εξαίρεση των διατάξεων αυτών από το πεδίο εφαρμογής της παρούσας σύμβασης, μέσα σε προθεσμία τριών μηνών από την ημέρα της επίσημης δημοσίευσης των διατάξεων αυτών.

β) Η Κυβέρνηση του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους γνωστοποιήσει στην Κυβέρνηση του πρώτου συμβαλλόμενου Κράτους την αντίθεσή της μέσα σε προθεσμία τριών μηνών από την ημέρα της επίσημης

γνωστοποίησης της επέκτασης ή της θέσπισης.

'Αρθρο 3

Η παρούσα σύμβαση εφαρμόζεται στους εργαζόμενους, οι οποίοι ανεξάρτητα από την υπηκοότητά τους, υπάγονται ή υπήγοντο στη νομοθεσία του ενός ή και των δύο συμβαλλόμενων Κρατών καθώς και στα μέλη οικογένειάς τους και στους επιζώντες.

'Αρθρο 4

Οι υπήκοοι καθενός από τα συμβαλλόμενα Κράτη που διαμένουν στο έδαφος του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους έχουν τα ίδια δικαιώματα και τις ίδιες υποχρεώσεις με τους υπηκόους του Κράτους αυτού.

'Αρθρο 5

1. Με την επιφύλαξη αντίθετων διατάξεων στην παρούσα σύμβαση δικαιώματα παροχών που αποκτήθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας του ενός από τα συμβαλλόμενα Κράτη δεν υπόκεινται σε μείωση, τροποποίηση, αναστολή ή παρακρά-

τηση από μόνο το γεγονός ότι ο δικαιούχος διαμένει στην περιοχή του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους.

2. Κοινωνικοασφαλιστικά πλεονεκτήματα που αναγνωρίζονται σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία του ενός από τα συμβαλλόμενα Κράτη σε ασφαλισμένους του, αν αυτοί διαμένουν σε τρίτο κράτος, παρέχονται με τους ίδιους όρους και στους υπήκοους του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους.

'Αρθρο 6

1. Αν η νομοθεσία του ενός από τα συμβαλλόμενα Κράτη εξαρτά την προαιρετική υπαγωγή ή την προαιρετική συνέχιση της ασφάλισης από περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις αυτής, οι περίοδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν κατά τη νομοθεσία του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους λαμβάνονται υπόψη για το σκοπό αυτό, αν είναι αναγκαίο, σαν να επρόκειτο για περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν κατά τη νομοθεσία του πρώτου Κράτους.

2. Από την εφαρμογή της διάταξης της προηγούμενης παραγράφου δεν επιτρέπεται η παράλληλη υπαγωγή στην υποχρεωτική ασφάλιση σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας του ενός από τα συμβαλλόμενα Κράτη και στην προαιρετική σύμφω-

να με τις διατάξεις της νομοθεσίας του άλλου Κράτους άν τούτο δεν προβλέπεται από τις διατάξεις της νομοθεσίας του τελευταίου αυτού Κράτους.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙ

ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΧΕΤΙΚΕΣ ΜΕ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΖΟΜΕΝΗ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

'Αρθρο 7

1. Με την επιφύλαξη της διάταξης του άρθρου 6, παράγραφος 2, ο εργαζόμενος στον οποίο εφαρμόζεται η παρούσα σύμβαση υπάγεται στη νομοθεσία του ενός μόνο από τα συμβαλλόμενα Κράτη. Η νομοθεσία αυτή καθορίζεται σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος τίτλου.

2. Με την επιφύλαξη των διατάξεων της παρούσας σύμβασης:
α) Ο εργαζόμενος που απασχολείται στο έδαφος του ενός από τα συμβαλλόμενα Κράτη υπάγεται στην νομοθεσία του Κράτους αυτού ακόμη και αν διαμένει στο έδαφος του άλλου Κράτους ή αν η επιχείρηση ή ο εργοδότης στον οποίο απασχολείται έχει την έδρα ή την κατοικία του στο έδαφος του άλλου Κράτους.
β) Το πλήρωμα πλοίου που φέρει τη σημαία ενός από τα συμβαλλόμενα Κράτη υπάγεται στη νομοθεσία του Κράτους αυτού.

Κάθε άλλο πρόσωπο που απασχολείται σε εργασίες φόρτωσης, εκφόρτωσης και επιτήρησης του πλοίου υπάγεται στη νομοθεσία του Κράτους όπου βρίσκεται το πλοίο.

3. Το προσωπικό κίνησης των αεροπορικών μεταφορικών επιχειρήσεων υπάγεται στη νομοθεσία του συμβαλλόμενου Κράτους στην περιοχή του οποίου έχει την έδρα της η επιχείρηση.

'Αρθρο 8

Κατά παρέκκλιση των διατάξεων της παρ. 2, εδαφ. α), του προηγούμενου άρθρου:

α. Γιά τους διπλωματικούς πράκτορες, προξενικούς πράκτορες καριέρας, πράκτορες διεθνών οργανισμών και για το προσωπικό των αποστολών που διευθύνονται από διπλωματικούς πράκτορες και προξενικούς πράκτορες καριέρας καθώς και για τους ιδιωτικούς υπηρέτες στην υπηρεσία των διπλωματικών πρακτόρων και προξενικών πρακτόρων καριέρας εφαρμόζονται οι ισχύουσες συμβάσεις και συμφωνίες, και, σε περίπτωση μερικής ή ολικής καταγγελίας, οι αρμόδιες αρχές των δύο Κρατών θα συμφωνήσουν τον τρόπο εξεύρεσης της προσφορότερης λύσης.

β. Οι δημόσιοι υπάλληλοι και οι εξομοιούμενοι με αυτούς του ενός από τα συμβαλλόμενα Κράτη που αποστέλλονται για την ενάσκηση των καθηκόντων τους στο έδαφος του άλλου Κράτους υπά-

γονται στη νομοθεσία του συμβαλλόμενου Κράτους στο οποίο ανήκει η υπηρεσία στην οποία απασχολούνται.

γ) Εργαζόμενος που παρέχει εξαρτημένη εργασία σε μιά επιχείρηση ή σε ένα εργοδότη που έχει την έδρα ή την κατοικία του στο έδαφος του ενός από τα συμβαλλόμενα Κράτη, που αποστέλλεται για εκτέλεση εργασίας στο έδαφος του άλλου Κράτους για περιωρισμένη χρονική διάρκεια, εξακολουθεί να υπάγεται στη νομοθεσία του πρώτου Κράτους, εφ όσον η προβλεπόμενη διάρκεια της εργασίας του σ αυτό δεν υπερβαίνει περίοδο 24 μηνών.

Οι ίδιοι κανόνες εφαρμόζονται εξίσου στα πρόσωπα τα οποία ασκούν συνήθως αυτοτελή δραστηριότητα στο έδαφος του ενός από τα συμβαλλόμενα Κράτη και τα οποία μεταβαίνουν για την άσκηση της δραστηριότητας αυτής στο έδαφος του άλλου Κράτους για περιωρισμένο χρονικό διάστημα.

'Αρθρο 9

Οι αρμόδιες αρχές των δύο συμβαλλόμενων Κρατών μπορούν να προβλέπουν με κοινή συμφωνία εξαιρέσεις από τις διατάξεις των άρθρων 7 και 8 για ορισμένους εργαζόμενους ή για ορισμένες κατηγορίες εργαζομένων.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙΙ

ΕΙΔΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΙΣ ΔΙΑΦΟΡΕΣ ΚΑΤΗΓΟΡΙΕΣ ΠΑΡΟΧΩΝ

ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι

ΑΣΘΕΝΕΙΑ ΜΗΤΡΟΤΗΤΑ ΚΑΙ ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΑ ΕΠΙΔΟΜΑΤΑ

'Αρθρο 10

Αν η νομοθεσία του ενός από τα συμβαλλόμενα Κράτη εξαρτά την απόκτηση, διατήρηση ή επανάκτηση του δικαιώματος παροχών σε χρήμα ή σε είδος από την πραγματοποίηση περιόδων ασφάλισης, τότε το αρμόδιο ίδρυμα θα λάβει υπόψη, αν είναι αναγκαίο, τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν κατά τη νομοθεσία του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους, σαν να επρόκειτο για περιόδους που πραγματοποιήθηκαν κατά τη νομοθεσία του πρώτου Κράτους.

'Αρθρο ΙΙ

1. Ο δικαιούχος σύνταξης που οφείλεται σύμφωνα με τη νομοθεσία και των δύο συμβαλλόμενων Κρατών καθώς και τα μέλη της οικογένειάς του, δικαιούνται παροχές ασθένειας σε είδος από μέρους του ιδρύματος του Κράτους στο οποίο διαμένουν μόνιμα ή προσωρινά, σε βάρος αυτού του ιδρύματος.

2. Ο δικαιούχος σύνταξης που οφείλεται σύμφωνα με τη νομοθεσία του ενός μόνο από τα συμβαλλόμενα Κράτη, καθώς και τα μέλη της οικογένειάς του που διαμένουν μόνιμα ή προσωρινά στο έδαφος του άλλου Κράτους, δικαιούνται παροχές ασθένειας σε είδος από το ίδρυμα του τελευταίου αυτού Κράτους σύμφωνα με τη νομοθεσία που αυτό εφαρμόζει. Τα έξοδα των παροχών που χορηγήθηκαν αποδίδονται από το ίδρυμα που οφείλει τη σύνταξη στο ίδρυμα που τις χορήγησε.

Άρθρο 12

Οι αρμόδιες αρχές μπορούν να ρυθμίσουν με διοικητική συμφωνία τον τρόπο χορήγησης των παροχών ασθένειας και μητρότητας στους εργαζόμενους και τα μέλη οικογένειάς τους που μεταφέρουν την προσωρινή ή μόνιμη διαμονή τους στο έδαφος του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους από εκείνο που είναι αρμόδιο και που πληρούν τις απαιτούμενες προϋποθέσεις από τη νομοθεσία του τελευταίου αυτού Κράτους.

Άρθρο 13

Οι δαπάνες παροχών σε είδος που χορηγούνται από το ίδρυμα του ενός απότα συμβαλλόμενα Κράτη για λογαριασμό του

ιδρύματος του άλλου Κράτους δυνάμει των διατάξεων της παρούσας σύμβασης αποδίδονται κατά τον τρόπο που καθορίζεται στις διοικητικές συμφωνίες τις προβλεπόμενες από το άρθρο 21.

Άρθρο 14

Οι αρμόδιες αρχές των δύο συμβαλλόμενων Κρατών μπορούν να ρυθμίσουν με κοινή συμφωνία, σε σχέση με την εθνική τους νομοθεσία, τα αναγκαία μέτρα για την έγκριση καταβολής των οικογενειακών επιδομάτων στο έδαφος του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους από εκείνο που βρίσκεται το αρμόδιο ίδρυμα.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙ

ΑΝΑΠΗΡΙΑ, ΓΗΡΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΖΩΝΤΕΣ

Άρθρο 15

1. α) Για την απόκτηση, διατήρηση και επανάκτηση του δικαιώματος σε παροχές συντάξεων, αν ο εργαζόμενος έχει υπαχθεί διαδοχικά ή αλληλοδιάδοχα στη νομοθεσία και των δύο συμβαλλόμενων Κρατών οι περίοδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία καθενός από τα δύο Κράτη συνυπολογίζονται, εφ όσον δεν συμπίπτουν χρονικά.

β) Αν η νομοθεσία του ενός από τα συμβαλλόμενα Κράτη εξαρτά τη χορήγηση ορισμένων παροχών από την προϋπόθεση ότι οι περίοδοι ασφάλισης πραγματοποιήθηκαν σε επάγγελμα που υπάγεται σε ειδικές διατάξεις, οι περίοδοι που πραγματοποιήθηκαν κάτω από ανάλογες διατάξεις του άλλου Κράτους ή, εφ όσον δεν υπάρχουν, στο ίδιο επάγγελμα ή στην ίδια απασχόληση, συνυπολογίζονται αποκλειστικά για τον καθορισμό του δικαιώματος στις παροχές αυτές, ακόμη και όταν στο άλλο Κράτος δεν υπάρχουν ειδικές διατάξεις για το ίδιο επάγγελμα ή απασχόληση.
Αν λαμβανομένου υπόψη του συνόλου των εν λόγω περιόδων ασφάλισης ο ενδιαφερόμενος δεν συμπληρώνει τις προϋποθέσεις για την απόκτηση του δικαιώματος στις παροχές αυτές, οι περίοδοι αυτές λαμβάνονται υπόψη για τον καθορισμό του δικαιώματος σε παροχές σύμφωνα με τις γενικές διατάξεις.
γ) Σε περίπτωση κατά την οποία ο εργαζόμενος δεν έχει δικαίωμα σε παροχές σύμφωνα με τις διατάξεις του προηγούμενου εδάφιου α), λαμβάνονται εξίσου υπόψη οι περίοδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σε τρίτα Κράτη, τα οποία συνδέονται και με τα δύο συμβαλλόμενα Κράτη με χωριστές διμερείς ή πολυμερείς συμβάσεις κοινωνικής ασφάλειας, που προβλέπουν τον συνυπολογισμό των περιόδων ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν στα κράτη αυτά.
Αν ένα μόνο από τα συμβαλλόμενα Κράτη συνδέεται με ένα άλλο

Κράτος με σύμβαση κοινωνικής ασφάλειας που προβλέπει τον συνυπολογισμό των περιόδων ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν στα δύο κράτη, για τους σκοπούς εφαρμογής της παραγράφου αυτής, το εν λόγω συμβαλλόμενο Κράτος λαμβάνει υπόψη τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν στο τρίτο Κράτος.

2. Όταν ο εργαζόμενος έχει τις καθορισμένες από τη νομοθεσία του ενός από τα συμβαλλόμενα Κράτη προϋποθέσεις για την χορήγηση παροχών χωρίς να είναι αναγκαίο να γίνει συνυπολογισμός των περιόδων ασφάλισης που αναφέρονται στην προηγούμενη παράγραφο 1, το αρμόδιο ίδρυμα του Κράτους αυτού καθορίζει το ύψος των παροχών με βάση αποκλειστικά τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας που εφαρμόζει. Η διάταξη αυτή εφαρμόζεται εξίσου στην περίπτωση κατά την οποία ο ασφαλισμένος έχει δικαίωμα σε παροχές από μέρους του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους που υπολογίζονται σύμφωνα με την επόμενη παράγραφο 3.

3. Όταν ο εργαζόμενος δεν μπορεί να προβάλει δικαίωμα σε παροχές με βάση μόνο τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία του ενός συμβαλλόμενου Κράτους,το αρμόδιο ίδρυμα του Κράτους αυτού προσδιορίζει το δικαίωμα σε παροχές συνυπολογίζοντας, αν είναι αναγκαίο, τις περιόδους

ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους, για την συμπλήρωση των προϋποθέσεων που προβλέπονται από την δική του νομοθεσία και υπολογίζει το ποσό της παροχής σύμφωνα με τις ακόλουθες διατάξεις:

α) Καθορίζει το θεωρητικό ποσό της παροχής την οποία θα εδικαιούτο ο ενδιαφερόμενος, άν όλες οι περίοδοι ασφάλισης που συνυπολογίζονται είχαν πραγματοποιηθεί σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας του.

β) Καθορίζει κατόπιν το πραγματικό ποσό της παροχής που δικαιούται ο ενδιαφερόμενος με βάση το θεωρητικό ποσό που αναφέρεται στο εδάφιο α) κατά την αναλογία των περιόδων ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν κατά τη νομοθεσία που εφαρμόζει, σε σχέση με τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν και στα δύο Κράτη.

γ) Αν η συνολική διάρκεια των περιόδων ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία των δύο συμβαλλόμενων Κρατών υπερβαίνει τη μεγίστη διάρκεια που απαιτείται από τη νομοθεσία ενός από τα Κράτη για θεμελίωση δικαιώματος πλήρους παροχής, το αρμόδιο ίδρυμα λαμβάνει υπόψη τη μεγίστη αυτή διάρκεια αντί της συνολικής διάρκειας των αναφερόμενων περιόδων.

4. Αν η νομοθεσία του ενός από τα συμβαλλόμενα Κράτη προβλέ-

πει ότι ο υπολογισμός των παροχών γίνεται με βάση το μισθό ή τις εισφορές, το ίδρυμα που καθορίζει την παροχή δυνάμει του παρόντος άρθρου λαμβάνει υπόψη αποκλειστικά τους μισθούς ή τις εισφορές που καταβλήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία που εφαρμόζει.

5. Κατά παρέκκλιση των διατάξεων της παραγράφου 1, εδάφιο α), αν η συνολική διάρκεια των περιόδων ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν κατά τη νομοθεσία του ενός από τα συμβαλλόμενα Κράτη δεν φθάνουν το ένα έτος και αν, λαμβανομένων υπόψη αυτών μόνο των περιόδων, δεν αποκτάται κανένα δικαίωμα παροχών σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας αυτής, το ίδρυμα του Κράτους αυτού δεν έχει υποχρέωση καταβολής παροχών για τις εν λόγω περιόδους ασφάλισης. Αντίθετα, το αρμόδιο ίδρυμα του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους οφείλει να λάβει υπόψη αυτές τις περιόδους ασφάλισης, είτε για την απόκτηση του δικαιώματος, είτε για τον υπολογισμό των παροχών.

6. Στην περίπτωση που πρέπει να εφαρμοστεί η παράγραφος 1, εδάφιο γ) του παρόντος άρθρου, είτε για τον υπολογισμό του θεωρητικού ποσού της παροχής που αναφέρεται στην παράγραφο 3, εδάφιο α), είτε για το πραγματικό ποσό της παροχής που αναφέρεται στο εδάφιο β) της ίδιας παραγράφου, λαμβάνονται υπόψη οι περί-

οδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σε τρίτο κράτος, υπό την επιφύλαξη των διατάξεων της επόμενης παραγράφου 7.

7. Οι διατάξεις της παραγράφου 1, εδάφιο γ), τελευταίο μέρος και της παραγράφου 6 του παρόντος άρθρου εφαρμόζονται αποκλειστικά στους υπήκοους των συμβαλλόμενων Κρατών.

Άρθρο 16

1. Το άθροισμα των συνταξιοδοτικών παροχών που οφείλονται από τα αρμόδια ιδρύματα των συμβαλλόμενων Κρατών σύμφωνα με το άρθρο 15 δεν μπορεί να είναι κατώτερο από την ελάχιστη παροχή που ισχύει στο συμβαλλόμενο Κράτος στο έδαφος του οποίου διαμένει ο δικαιούχος.

2. Οι διοικητικές συμφωνίες που προβλέπονται από το άρθρο 21 θα καθορίσουν τους τρόπους εφαρμογής των διατάξεων της προηγούμενης παραγράφου.

Άρθρο 17

Αν η νομοθεσία του ενός από τα συμβαλλόμενα Κράτη εξαρτά την χορήγηση παροχών από την προϋπόθεση ότι ο εργαζόμενος κατά το χρόνο επαλήθευσης της ασφαλιστικής περίπτωσης για

χορήγηση παροχών υπάγεται στη νομοθεσία του κράτους αυτού, η προϋπόθεση αυτή θεωρείται ότι πληρούται αν κατά την επαλήθευση αυτής της περίπτωσης υπάγεται στη νομοθεσία του άλλου Κράτους ή αν έχει δικαίωμα παροχών στο άλλο κράτος.

ΤΙΤΛΟΣ IV

ΔΙΑΦΟΡΕΣ ΜΕΤΑΒΑΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

'Αρθρο 18

1. Οι αρμόδιες αρχές, τα ιδρύματα και οι οργανισμοί συνδέσμου των δύο συμβαλλόμενων Κρατών γνωστοποιούν κάθε πληροφορία σχετική με:

α) τα μέτρα που λαμβάνονται για την εφαρμογή της παρούσας σύμβασης.

β) τις τροποποιήσεις της νομοθεσίας τους που μπορούν να επεκτείνουν την εφαρμογή της παρούσας σύμβασης.

2. Για την εφαρμογή της παρούσας σύμβασης οι αρχές και τα ιδρύματα των συμβαλλόμενων κρατών πρέπει να παρέχουν αμοιβαία τη συνδρομή τους και να ενεργούν σαν να επρόκειτο για την εφαρμογή της δικής τους νομοθεσίας.

Η βοήθεια παρέχεται δωρεάν.

3. Οι αιτήσεις ή άλλα έγγραφα που υποβάλλονται από τους ενδιαφερόμενους στις αρχές, ιδρύματα ή δικαστήρια του ενός από τα συμβαλλόμενα Κράτη δεν επιτρέπεται να απορρίπτονται από το γεγονός ότι αυτά έχουν συνταχθεί στην επίσημη γλώσσα του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους.

4. Οι αρμόδιες αρχές μπορούν να εξετάζουν περιοδικά τα προβλήματα που προκύπτουν από την εφαρμογή της παρούσας σύμβασης με σκοπό να βρούν την κατάλληλη λύση.

'Αρθρο 19

1. Οι εξαιρέσεις ή εκπτώσεις από φόρους χαρτοσήμου ή άλλους φόρους ή δικαιώματα που προβλέπονται από τη νομοθεσία του ενός απότα συμβαλλόμενα Κράτη για τα πιστοποιητικά ή έγγραφα που πρέπει να υποβάλλονται κατά την εφαρμογή της νομοθεσίας του Κράτους αυτού, επεκτείνονται και στα αντίστοιχα πιστοποιητικά ή έγγραφα που πρέπει να υποβάλλονται κατά την εφαρμογή της νομοθεσίας του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους ή της παρούσας σύμβασης.

2. 'Ολες οι πράξεις, τα έγγραφα και τα οποιουδήποτε είδους πιστοποιητικά που πρέπει να υποβάλλονται για την εφαρμογή της

παρούσας σύμβασης απαλλάσσονται της επικύρωσης από μέρους των διπλωματικών ή προξενικών αρχών.

3. Οι αιτήσεις, δηλώσεις ή προσφυγές που θα έπρεπε να υποβάλλονται σε εφαρμογή της νομοθεσίας του ενός συμβαλλόμενου Κράτους, μέσα σε ορισμένη προθεσμία σε μιά αρχή, ένα ίδρυμα ή μιά δικαστική αρχή του Κράτους αυτού, γίνονται δεκτές αν υποβληθούν στην ίδια προθεσμία σε αντίστοιχη αρχή, ίδρυμα ή δικαστική αρχή του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους.
Στην περίπτωση αυτή, η αρχή το ίδρυμα ή η δικαστική αρχή, διαβιβάζει τις αιτήσεις αυτές, δηλώσεις ή προσφυγές στην αρμόδια αρχή, ίδρυμα ή δικαστική αρχή του πρώτου Κράτους, είτε κατευθείαν είτε δια μέσου των οργανισμών συνδέσμου του συμβαλλόμενου Κράτους που αφορούν. Η ημερομηνία κατά την οποία υποβλήθηκαν οι παραπάνω αιτήσεις, δηλώσεις ή προσφυγές στην αρμόδια αρχή, ίδρυμα ή δικαστική αρχή του δευτέρου συμβαλλόμενου Κράτους θεωρείται σαν ημερομηνία υποβολής στην αρμόδια αρχή, ίδρυμα ή δικαστική αρχή του πρώτου συμβαλλόμενου Κράτους, με αποκλειστικό σκοπό την ισχύ της υποβολής αυτής.

'Αρθρο 20

Οι αρμόδιες αρχές, τα ιδρύματα και οι οργανισμοί των δύο συμβαλλόμενων Κρατών μπορούν να αλληλογραφούν απευθείας μεταξύ τους καθώς και με τα ενδιαφερόμενα πρόσωπα ή τους εντολοδόχους τους στην αντίστοιχη επίσημη γλώσσα τους ή στην αγγλική ή στη γαλλική γλώσσα.

'Αρθρο 21

Οι αρμόδιες αρχές των δύο συμβαλλόμενων Κρατών θα καθορίσουν με διοικητικές συμφωνίες τους αναγκαίους όρους για την εφαρμογή της παρούσας σύμβασης.

'Αρθρο 22

Το αρμόδιο ίδρυμα του ενός από τα συμβαλλόμενα Κράτη είναι υποχρεωμένο να διενεργεί, μετά από αίτηση του αρμόδιου ιδρύματος του άλλου Κράτους τις αναγκαίες ιατρικές εξετάσεις για τους δικαιούχους που βρίσκονται στο έδαφός του.

'Αρθρο 23

1. Αν, κατά το χρόνο της απονομής ή αναθεώρησης συντάξεων γήρατος, αναπηρίας ή θανάτου σε εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας σύμβασης, το ίδρυμα του ενός από τα συμβαλλόμενα κράτη κατέβαλε στο δικαιούχο παροχών ποσό που υπερβαίνει αυτό που δικαιούται, το ίδρυμα αυτό μπορεί να ζητήσει από το ίδρυμα του άλλου Κράτους, που οφείλει αντίστοιχες παροχές στον ίδιο αυτό δικαιούχο, να παρακρατήσει το ποσό που επί πλέον κατέβαλε από αναδρομικές συντάξεις, που ενδεχομέ-

νως, οφείλει στο δικαιούχο. Το τελευταίο αυτό ίδρυμα αποστέλλει το ποσό που παρακρατήθηκε στον οργανισμό που το ζήτησε. Σε περίπτωση κατά την οποία το ποσό που καταβλήθηκε επί πλέον δεν μπορεί να παρακρατηθεί από τις οφειλόμενες αναδρομικές συντάξεις, εφαρμόζονται οι διατάξεις της παραγράφου 2.

2. Αν το ίδρυμα του ενός από τα συμβαλλόμενα Κράτη κατέβαλε στο δικαιούχο παροχών ένα ποσό που υπερβαίνει αυτό που δικαιούται, το ίδρυμα αυτό μπορεί, με τις προϋποθέσεις και τους περιορισμούς που προβλέπονται από τη νομοθεσία που εφαρμόζει, να ζητήση από το ίδρυμα του άλλου συμβαλλόμενου Κράτους, που οφείλει παροχές στον ίδιο αυτό δικαιούχο, να παρακρατήσει το ποσό που επί πλέον κατέβαλε από τα ποσά που το τελευταίο αυτό θα καταβάλει στο δικαιούχο.
Το τελευταίο αυτό ίδρυμα πραγματοποιεί την παρακράτηση με τους όρους και τους περιορισμούς που προβλέπονται από τη νομοθεσία που εφαρμόζει και μεταφέρει το ποσό που παρακράτησε στο ίδρυμα που το ζήτησε.

'Αρθρο 24

Οι Οργανισμοί συνδέσμου θα συντάξουν ανάλογα με τις ανάγκες και με κοινή συμφωνία τα έντυπα και τα τυποποιημένα έγγραφα

που απαιτούνται για την εφαρμογή της παρούσας σύμβασης.

Οι οργανισμοί συνδέσμου μπορούν εξίσου να συμφωνήσουν για τα διοικητικά μέτρα εφαρμογής της παρούσας σύμβασης και της διοικητικής συμφωνίας με σκοπό να επιτευχθεί πλήρης εφαρμογή της παρούσας σύμβασης σύμφωνα με το πνεύμα και το γράμμα αυτής.

'Αρθρο 25

1. Οι πληρωμές σύμφωνα με την παρούσα σύμβαση μπορούν να γίνουν νόμιμα στο νόμισμα του συμβαλλόμενου Κράτους που πραγματοποιεί την πληρωμή.

2. Αν στο ένα από τα συμβαλλόμενα Κράτη υπάρχουν περισσότερες από μιά τιμή συναλλάγματος ή θεσπιστούν συναλλαγματικοί περιορισμοί στη μεταφορά συναλλάγματος, η αρμόδια αρχή του Κράτους αυτού είναι υποχρεωμένη να επέμβει στις αρμόδιες στον τομέα αυτό αρχές προκειμένου να πετύχει τη μεταφορά των απαραίτητων ποσών για τους σκοπούς της παρούσας σύμβασης στην τιμή συναλλάγματος την πιο ευνοϊκή για τους δικαιούχους.

'Αρθρο 26

Οι διαφορές που προκύπτουν από την εφαρμογή της παρούσας σύμβασης επιλύονται με αμοιβαία συμφωνία μεταξύ των αρμόδιων αρχών των συμβαλλόμενων Κρατών.

'Αρθρο 27

Οι αρμόδιες αρχές των δύο συμβαλλόμενων Κρατών σε περίπτωση τροποποίησης της νομοθεσίας της Αργεντινής που αφορά τα ερ-

γατικά ατυχήματα και τις επαγγελματικές ασθένειες μπορούν να ρυθμίσουν με κοινή συμφωνία τους τρόπους προσαρμογής της σύμβασης αυτής προς τη νέα νομοθεσία.

'Αρθρο 28

1. Η παρούσα σύμβαση δεν θεμελιώνει δικαίωμα καταβολής παροχών για τον προηγούμενο από την έναρξη της ισχύος της χρόνο.

2. Κάθε περίοδος ασφάλισης που πραγματοποιήθηκε σύμφωνα με τη νομοθεσία καθενός από τα συμβαλλόμενα Κράτη πριν από την έναρξη ισχύος της παρούσας σύμβασης λαμβάνεται υπόψη για την εφαρμογή των διατάξεων της σύμβασης αυτής.

Ο κανόνας που καθιερώνεται στην προηγούμενη φράση δεν θίγει τις διατάξεις των νομοθεσιών των δύο συμβαλλόμενων Κρατών που αναφέρονται στο χρονικό πεδίο εφαρμογής των νομοθεσιών αυτών.

3. Κάθε παροχή που δεν χορηγήθηκε, ή έγινε αναστολή της καταβολής της εξαιτίας της εθνικότητας ή του τόπου κατοικίας του ενδιαφερόμενου, ή απορρίφτηκε από το γεγονός ότι δεν πληρούνται οι απαιτούμενες από τις εσωτερικές νομοθεσίες των δύο συμβαλλόμενων Κρατών προϋποθέσεις, καταβάλλεται ή επαναχορηγείται ή επανακαθορίζεται, μετά από αίτηση του ενδιαφερόμενου, με την επιφύλαξη ότι τα δικαιώματα που εξοφλήθηκαν προγενέστερα δεν

έγιναν με πληρωμές.

4. Τα δικαιώματα των ενδιαφερομένων που έχουν αποκτηθεί πριν από την έναρξη ισχύος της παρούσας σύμβασης και συντάξεις που χορηγήθηκαν μπορούν να αναθεωρηθούν σύμφωνα με τις διατάξεις της σύμβασης μετά από αίτηση του ενδιαφερόμενου.

5. Στις περιπτώσεις που αναφέρονται στις παραγράφους 3 και 4 οι παροχές θα χορηγούνται από την ημερομηνία υποβολής της αίτησης. Αλλά στην περίπτωση που η αίτηση υποβάλλεται σε προθεσμία ενός έτους μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της σύμβασης οι παροχές θα χορηγούνται από την ημερομηνία αυτή.

'Αρθρο 29

Η παρούσα σύμβαση θα επικυρωθεί και από τα δύο συμβαλλόμενα Κράτη σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπει το καθένα από τα Κράτη και τα όργανα επικύρωσης θα ανταλλαγούν το ταχύτερο δυνατό.

'Αρθρο 30

Η παρούσα σύμβαση, θα τεθεί σε ισχύ την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα από εκείνο μέσα στον οποίο ανταλλάχτηκαν τα

όργανα επικύρωσης.

Άρθρο 31

1. Η παρούσα σύμβαση συνάπτεται για αόριστο χρόνο, μπορεί όμως να καταγγελθεί, οποτεδήποτε, από το ένα ή το άλλο συμβαλλόμενο Κράτος. Η καταγγελία θα ισχύσει τον έκτο μήνα από την ημερομηνία γνωστοποίησής της στο άλλο συμβαλλόμενο Κράτος.

2. Σε περίπτωση καταγγελίας, οι διατάξεις της παρούσας σύμβασης συνεχίζουν να ισχύουν για δικαιώματα που έχουν αποκτηθεί, χωρίς να λαμβάνονται υπόψη περιοριστικές διατάξεις που προβλέπονται από τις νομοθεσίες των αρμόδιων ιδρυμάτων για τις περιπτώσεις ξένης υπηκοότητας ή παραμονής του ασφαλισμένου στο εξωτερικό.

3. Τα δικαιώματα για μελλοντικές παροχές που αποκτήθηκαν με βάση τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν πριν από την ημερομηνία που θα πάψει να ισχύει η παρούσα σύμβαση θα διατηρηθούν σύμφωνα με τις συμφωνίες που θα συναφθούν ανάμεσα στα δύο συμβαλλόμενα Κράτη.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΟΥΤΟΥ οι πληρεξούσιοι των δύο συμβαλλόμενων Κρατών υπόγραψαν την παρούσα σύμβαση.

ΕΓΙΝΕ στην πόλη του Μπουένος Άϊρες στις τριάντα Μαΐου του χίλια εννιακόσια ογδόντα τέσσερα σε τρία πρωτότυπα στην ελληνική, ισπανική και γαλλική γλώσσα και τα κείμενα αυτών θεωρούνται εξίσου αυθεντικά.

Για την Κυβέρνηση
της Ελληνικής Δημοκρατίας

Για την Κυβέρνηση
της Αργεντινής Δημοκρατίας

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL

ENTRE

LA REPUBLICA ARGENTINA

Y

LA REPUBLICA HELENICA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Helénica, inspirados en el deseo de reglar las relaciones de los dos países en materia de seguridad social, han decidido concluir el siguiente Convenio.

TITULO I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

A los fines de la aplicación del presente Convenio

El término "Argentina" indica la República Argentina.

El término "Grecia" indica la República Helénica.

b) El término "trabajador" indica toda persona que ha cumplido períodos de seguro tal como ellos están definidos por las legislaciones mencionadas en el artículo 2 del presente Convenio.

c) El término "familiares" indica toda persona definida o reconocida como familiar por las disposiciones del Estado contratante cuya legislación se aplica.

d) El término "supérstites" indica toda persona definida o reconocida como supérstite por las disposiciones del Estado contratante cuya legislación se aplica.

e) El término "residencia" indica el lugar de habitación habitua

f) El término "habitación" designa el lugar de habitación temporaria.

g) El término "legislación" indica las leyes, decretos, reglamentos y toda otra disposición, existentes o futuras, concernientes a los regímenes de seguridad social mencionados en el artículo 2 del presente Convenio.

h) El término "autoridad competente" indica la autoridad competente para la aplicación de las legislaciones mencionadas en el artículo 2 del presente Convenio, y en particular:

En lo que concierne a la Argentina, el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social - Secretaría de Seguridad Social- y el Mi

nisterio de Salud y Acción Social -Secretaría de Salud-, de acuerdo con sus respectivas competencias.

En lo que concierne a Grecia, el Ministerio de la Seguridad Social.

i) El término "institución competente" indica la institución en la cual el interesado está comprendido al momento de la solicitud de prestaciones, o la institución en la cual el interesado tiene derecho a prestaciones o tendría derecho si él o su familia residieran en el territorio del Estado contratante en el que dicha institución se encuentra.

j) El término "Estado competente" indica el Estado contratante en cuyo territorio se encuentra la institución competente.

k) El término "organismo de enlace" indica los organismos designados por las autoridades competentes para comunicarse entre sí e intervenir ante las instituciones competentes para el diligenciamiento de los asuntos concernientes a las solicitudes de prestaciones.

l) El término "períodos de seguro" indica los períodos de cotización o de servicios tal como ellos están definidos o reconocidos como períodos de seguro por la legislación bajo la cual fueron cumplidos, como también los períodos asimilados en la medida en que ellos están reconocidos por dicha legislación como equivalentes a períodos de seguro.

m) Los términos "prestaciones económicas", "jubilaciones", "pensiones", indican todas las prestaciones en dinero, incluídas las asignaciones suplementarias y los incrementos.

n) El término "prestaciones en especie" indica la prestación de bienes o de servicios susceptibles de apreciación pecuniaria.

o) Todo otro término del presente Convenio tiene el significado que le corresponde de acuerdo con la legislación de los Estados contratantes.

Artículo 2

El presente Convenio se aplica:

1. En la Argentina:

a) A la legislación de los regímenes de jubilaciones y pensiones.

b) A la legislación concerniente a las prestaciones médicas (obras sociales).

c) A la legislación del seguro de accidentes del trabajo y enfermedades profesionales.

d) Al régimen de asignaciones familiares.

En Grecia:

a) A la legislación del régimen general de seguros sociales que cubran a los trabajadores en relación de dependencia

o asimilados contra los riesgos de vejez, muerte, invalidez, enfermedad-maternidad, accidentes de trabajo y enfermedades profesionales y asignaciones familiares.

b) A la legislación de los regímenes especiales de seguros sociales que cubran, para los riesgos determinados en el precedente inciso a), a ciertas categorías de trabajadores en relación de dependencia o asimilados y a personas que ejerzan una actividad independiente o una profesión liberal, con excepción del régimen de los marinos de la marina mercante y de los regímenes que cubran a los funcionarios del Estado. En lo que concierne al régimen de los marinos de la marina mercante el Convenio podrá ser aplicado conforme a un acuerdo entre las autoridades competentes.

c) Al régimen de asignaciones familiares de carácter demográfico.

2. El presente Convenio se aplica igualmente, a las legislaciones que complementen o modifiquen las legislaciones enumeradas en el párrafo precedente.

3. El presente Convenio se aplica igualmente a las legislaciones de los Estados contratantes que extiendan la aplicación de la legislación existente a nuevas categorías de trabajadores o que instituyan nuevas disposiciones de seguridad social, salvo que:

a) El Gobierno del Estado contratante que extienda su legislación o instituya nuevas disposiciones notifique al Gobierno del otro Estado contratante su voluntad de exceptuar esas disposiciones del campo de aplicación del presente Convenio, en un plazo de tres meses a contar desde la publicación oficial de tales disposiciones;

b) El Gobierno del otro Estado contratante notifique su oposición al Gobierno del primer Estado contratante, en un plazo de tres meses a contar desde la notificación oficial de la extensión o institución.

Artículo 3

El presente Convenio se aplica a los trabajadores que están o han estado sujetos a la legislación de uno o ambos Estados contratantes, independientemente de su nacionalidad, como también a sus familiares y supérstites.

Artículo 4

Los nacionales de cada una de las partes contratantes que residan en el territorio de la otra parte tienen derecho a los mismos beneficios y están sujetos a las mismas obligaciones que los nacionales de este Estado.

Artículo 5

1. Salvo disposición en contrario del presente Convenio, los derechos a las prestaciones adquiridos a título de las disposiciones de la legislación de uno de los Estados contratantes no pueden sufrir ninguna reducción, modificación, suspensión ni confiscación, por el solo hecho de que el beneficiario resida en el territorio del otro Estado contratante.

2. Los beneficios de seguridad social reconocidos en virtud de la legislación interna de uno de los Estados contratantes a sus propios asegurados que residan en el territorio de un tercer país, son acordados en las mismas condiciones igualmente a los nacionales del otro Estado contratante.

Artículo 6

1. Si la legislación de uno de los Estados contratantes subordina la admisión al seguro voluntario o facultativo al cumplimiento de períodos de seguro de conformidad con las disposiciones de aquella, los períodos de seguro cumplidos bajo la legislación del otro Estado contratante son tomados en cuenta a esos fines, si fuere necesario, como si se tratara de períodos de seguro cumplidos bajo la legislación del primer Estado.

2. La aplicación de la disposición del párrafo precedente no permite la acumulación de la afiliación obligatoria conforme a las disposiciones de la legislación de uno de los Estados contratantes, y de la afiliación facultativa conforme a las disposiciones de la legislación del otro Estado, salvo que la acumulación estuviera prevista por la legislación de este último Estado.

TITULO II

DISPOSICIONES RELATIVAS A LA LEGISLACION APLICABLE

Artículo 7

1. Con la salvedad de la disposición del artículo 6, párrafo 2, el trabajador a quien sea aplicable el presente Convenio está sujeto a la legislación de uno solo de los Estados contratantes. Esta legislación está determinada conforme a las disposiciones del presente título.

2. Con la salvedad de las disposiciones del presente Convenio:

a) El trabajador que presta servicios en el territorio de uno de los Estados contratantes está sujeto a la legislación de este Estado, aunque resida en el territorio del otro Estado o la empresa o el empleador que lo ocupe tenga su sede o su domicilio en el territorio del otro Estado.

b) La tripulación de una nave que enarbola la bandera de uno de los Estados contratantes está sujeta a la legislación de este Estado. Toda otra persona que trabaje en la carga, descarga o vigilancia de una nave, está sujeta a la legislación del Estado en cuya jurisdicción se encuentra la nave.

c) El personal ambulante de empresas de transportes aéreos está sujeto a la legislación del Estado contratante en el cual tiene su sede la empresa.

Artículo 8

Como excepción a las disposiciones del párrafo 2, inciso a) del artículo precedente:

a) Los agentes diplomáticos y consulares de carrera y de los organismos internacionales y el personal de las misiones dirigidas por agentes diplomáticos y consulares de carrera, como también los domésticos particulares al servicio de los agentes diplomáticos y consulares de carrera, se rigen por las convenciones y acuerdos en vigor, y en caso de denuncia parcial o total, las autoridades competentes de ambos Estados convendrán la manera de hallar una solución aplicable.

Los funcionarios y el personal asimilado de uno de los Estados contratantes, enviados al territorio del otro Estado pa

ra desempeñar allí sus funciones, están sujetos a la legislación del Estado contratante al cual pertenezca la administración que los ocupe.

c) Un trabajador dependiente de una empresa o de un empleador que tenga su sede o domicilio en el territorio de uno de los dos Estados contratantes, que sea enviado para la ejecución de su trabajo al territorio del otro Estado por un período limitado, continúa sujeto a la legislación del primer Estado, siempre que la duración previsible de su trabajo no exceda un período de veinticuatro meses.

Las mismas reglas son igualmente aplicables a las personas que ejercen habitualmente una actividad independiente en el territorio de uno de los Estados contratantes y que se trasladan para el ejercicio de esta actividad al territorio del otro Estado por un período limitado.

Artículo 9

Las autoridades competentes de los dos Estados contratantes pueden prever de común acuerdo, excepciones a las disposiciones de los artículos 7 y 8 para determinados trabajadores o determinadas categorías de trabajadores.

TITULO LII

DISPOSICIONES PARTICULARES PARA LAS DISTINTAS CATEGORIAS DE PRESTACIONES

CAPITULO I

ENFERMEDAD, MATERNIDAD Y ASIGNACIONES FAMILIARES

Artículo 10

Si la legislación de uno de los Estados contratantes subordina la adquisición, conservación o recuperación del derecho a las prestaciones económicas o en especie, al cumplimiento de períodos de seguro, la institución competente tendrá en cuenta, si fuere necesario, los períodos de seguro cumplidos bajo la legislación del otro Estado contratante, como si se tratara de períodos cumplidos bajo la legislación del primer Estado.

Artículo 11

1. El titular de una jubilación o pensión debida en virtud de la legislación de ambos Estados contratantes, como también sus familiares, reciben las prestaciones en especie de la institución del Estado del lugar de residencia o habitación,

con cargo a esta institución.

2. El titular de una jubilación o pensión debida en virtud de la legislación de uno solo de los Estados contratantes, como también sus familiares, que residan o habiten en el territorio del otro Estado, reciben las prestaciones en especie de la institución de este último Estado de acuerdo con la legislación que aquella aplica. La institución que acuerda la jubilación o pensión reembolsa los gastos de estas prestaciones a la institución que las ha otorgado.

Artículo 12

Las autoridades competentes pueden establecer mediante un acuerdo administrativo la forma de otorgar las prestaciones por enfermedad y maternidad a los trabajadores y sus familiares que transfieran su residencia o habitación al territorio de aquel de los dos Estados contratantes que no sea el competente, y que satisfagan las condiciones previstas por la legislación de este último Estado.

Artículo 13

Los gastos de las prestaciones en especie otorgadas por uno de los Estados contratantes por cuenta de la institu-

ción del otro Estado en virtud de las disposiciones del presente Convenio, son reembolsados de la manera determinada en los acuerdos administrativos previstos por el artículo 21.

Artículo 14

Las autoridades competentes de ambos Estados contratantes pueden establecer de común acuerdo, en relación con su legislación nacional, las medidas necesarias para posibilitar el otorgamiento de las asignaciones familiares en el territorio de aquel de los dos Estados contratantes donde no tenga su sede la institución competente.

CAPITULO II

INVALIDEZ, VEJEZ Y SUPERSTITES

Artículo 15

1.a) Si el trabajador ha estado sujeto sucesiva o alternativamente a las legislaciones de ambos Estados contratantes, para la adquisición, conservación y recuperación del derecho a las jubilaciones y pensiones, los períodos de seguro cumplidos en virtud de la legislación de cada uno de los dos Estados se totalizan, a condición que no se superpongan.

b) Si la legislación de uno de los Estados contratantes subordina el otorgamiento de ciertas prestaciones a la condición de que los períodos de seguro hayan sido cumplidos en una profesión sometida a disposiciones especiales, los períodos cumplidos en el otro Estado bajo disposiciones equivalentes o, en su defecto, en la misma profesión o en el mismo empleo, se totalizan exclusivamente, para el otorgamiento de estas prestaciones, aunque no existan en el otro Estado disposiciones especiales para la misma profesión o el mismo empleo. Si teniendo en cuenta los períodos así cumplidos, el interesado no satisface las condiciones requeridas para beneficiarse de dichas prestaciones, estos períodos se toman en consideración para el otorgamiento de las prestaciones, conforme a las disposiciones generales.

c) En caso que el trabajador no tuviera derecho a las prestaciones conforme a las disposiciones del precedente inciso a), se toman igualmente en cuenta los períodos de seguro cumplidos en un tercer país con el cual ambos Estados contratantes hayan concluido separadamente convenios de seguridad social bilaterales o multilaterales que prevean la totalización de los períodos de seguro cumplidos en estos países. Si sólo uno de los dos Estados contratantes ha concluido un convenio de seguridad social con otro país, que prevea la totalización de los períodos de seguro cum-

plidos en los dos países, a los fines de la aplicación de este párrafo dicho Estado contratante toma en cuenta los períodos de seguro cumplidos en el tercer país.

2. Si el trabajador satisface las condiciones establecidas por la legislación de uno de los Estados contratantes para el otorgamiento de las prestaciones sin que la totalización de períodos de seguro mencionada en el precedente párrafo 1 sea necesaria, la institución competente de este Estado determina el importe de las prestaciones según los períodos de seguro cumplidos exclusivamente conforme a las disposiciones de la legislación que ella aplica. Esta disposición se aplica igualmente en el caso en que el asegurado tiene derecho a las prestaciones por parte del otro Estado contratante, calculadas conforme al siguiente párrafo 3.

3. Cuando un trabajador no puede hacer valer un derecho a las prestaciones en base únicamente a períodos de seguro cumplidos según la legislación de un Estado contratante, la institución competente de este Estado determina el derecho a las prestaciones totalizando los períodos de seguro cumplidos conforme a la legislación del otro Estado contratante, si

fuere necesario, para el cumplimiento de las condiciones pre vistas en su propia legislación y calcula el importe de la prestación conforme a las disposiciones siguientes:

a) Determina el importe teórico de la prestación a la que el interesado tendría derecho si todos los períodos de seguro totalizados hubieran sido cumplidos conforme a las dis posiciones de su legislación.

b) Determina luego el importe efectivo de la prestación a que tiene derecho el interesado sobre la base del importe teórico indicado en el inciso a), a prorrata de la duración de los períodos de seguro cumplidos bajo la legislación que ella aplica, en relación a la duración de los períodos de seguro cumplidos en ambos Estados.

c) Si la duración total de los períodos de seguro cumplidos bajo la legislación de ambos Estados contratantes supera la duración máxima establecida por la legislación de uno de los Estados para obtener la prestación completa, la institución competente toma en consideración esta duración máxima en lugar de la duración total de los períodos en cuestión.

4. Si la legislación de uno de los Estados contratantes prevé que las prestaciones se calculen en función del salario o de las cotizaciones, la institución que determina la prestación de acuerdo con el presente artículo, toma en consideración

exclusivamente el importe de los salarios o de las cotizaciones pagados según la legislación que ella aplique.

5. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, inciso a), si la duración total de los períodos de seguro cumplidos bajo la legislación de uno de los Estados contratantes no alcanza a un año y si, teniendo en cuenta solamente estos períodos, no se adquiere ningún derecho a las prestaciones en virtud de las disposiciones de esta legislación, la institución de este Estado no está obligada a acordar prestaciones en virtud de dichos períodos. En cambio, la institución competente del otro Estado contratante debe tomar en cuenta estos períodos de seguro, sea para la adquisición del derecho, como para el cálculo de la prestación.

6. Cuando deba aplicarse el párrafo 1, inciso c) del presente artículo, sea para el cálculo del importe teórico de la prestación que menciona el párrafo 3, inciso a), como para el importe efectivo de la prestación que menciona el inciso b) del mismo párrafo, se tienen en cuenta los períodos de seguro cumplidos en un tercer país, con la salvedad de las disposiciones del siguiente párrafo 7.

7. Las disposiciones del párrafo 1, inciso c), última parte, y del párrafo 6 del presente artículo se aplican exclusivamente a los nacionales de los Estados contratantes.

Artículo 16

1. La suma de las prestaciones jubilatorias o de pensión debidas por las instituciones competentes de los Estados contratantes según el artículo 15, no puede ser inferior al de la prestación mínima en virtud de la legislación del Estado contratante en cuyo territorio reside el beneficiario.

2. Los acuerdos administrativos que prevé el artículo 21 establecerán las modalidades de aplicación de las disposiciones del párrafo precedente.

Artículo 17

Si la legislación de uno de los Estados contratantes subordina el otorgamiento de las prestaciones a la condición de que el trabajador esté sujeto a la legislación de dicho país al momento en que se verifique el hecho generador del beneficio, esta condición se considerará cumplida si al producirse ese hecho aquél está sujeto a la legislación del otro Estado o tiene derecho a las prestaciones en el otro Estado.

TITULO IV

DISPOSICIONES VARIAS, TRANSITORIAS Y FINALES

Artículo 18

1. Las autoridades competentes, las instituciones y los organismos de enlace de los dos Estados contratantes se comunicarán toda información concerniente a:

a) las medidas tomadas para la aplicación del presente Convenio.

b) las modificaciones de su legislación que puedan extender la aplicación del presente Convenio.

2. Para la aplicación del presente Convenio las autoridades y las instituciones de los Estados contratantes deben prestarse recíproca asistencia y actuar como si se tratara de la aplicación de su propia legislación. Esta asistencia es en principio gratuita.

3. Las solicitudes u otros documentos que los interesados dirijan a las autoridades, instituciones o jurisdicciones de uno de los Estados contratantes no pueden ser rechazados por el hecho de estar redactados en el idioma oficial del otro Estado contratante.

4. Las autoridades competentes podrán examinar periódi-

camente los problemas emergentes de la aplicación del presente Convenio con miras a hallar la solución conveniente.

Artículo 19

1. El beneficio de las exenciones o reducción de tasas de timbres, o de otros impuestos o derechos, previstos por la legislación de uno de los Estados contratantes para las piezas o documentos a producir por aplicación de la legislación de este Estado, se extiende a las piezas o documentos análogos a producir por aplicación de la legislación del otro Estado contratante o del presente Convenio.

2. Todos los actos, documentos y piezas a producir para la aplicación del presente Convenio están dispensadas de la visa y de la legalización de las autoridades diplomáticas o consulares.

3. Las demandas, declaraciones o recursos que hubieran debido ser interpuestos por aplicación de la legislación de uno de los Estados contratantes, en un plazo determinado por ante una autoridad, institución o jurisdicción de este Estado, son admisibles si son interpuestos en el mismo plazo ante una autoridad, institución o jurisdicción correspondiente del otro Estado contratante. En este caso, la autoridad, institución o la jurisdicción interviniente, transmite estas demandas, decla

raciones o recursos a la autoridad, institución o jurisdicción competente del primer Estado, sea directamente o por intermedio de los organismos de enlace del Estado contratante correspondiente.

La fecha en la cual dichas demandas, declaraciones o recursos han sido interpuestos ante la autoridad, institución o jurisdicción competente del segundo Estado contratante es considerada como fecha de interposición ante la autoridad, institución o jurisdicción competente del primer Estado contratante, al solo efecto de la validez de esta presentación.

Artículo 20

Las autoridades, las instituciones y los organismos de ambos Estados contratantes pueden comunicarse directamente entre sí como también con las personas interesadas o sus mandatarios en su idioma oficial o en los idiomas inglés o francés.

Artículo 21

Las autoridades competentes de ambos Estados contratantes establecerán mediante acuerdos administrativos las modalidades necesarias para la aplicación del presente Convenio.

Artículo 22

La institución competente de uno de los Estados contratantes debe realizar a pedido de la institución competente del otro Estado, los exámenes médicos necesarios para los beneficiarios que se encuentren en su territorio.

Artículo 23

1. Si al momento de la atribución o de la revisión de las prestaciones de vejez, invalidez o muerte, por aplicación de las disposiciones del presente Convenio, la institución de uno de los Estados contratantes ha abonado al beneficiario un importe que exceda al que tenía derecho, esta institución puede solicitar a la institución del otro Estado, deudor de prestaciones correspondientes al mismo beneficiario, que retenga el importe pagado en exceso, de los atrasos que, eventualmente, deba pagar al beneficiario. Esta última institución transferirá el importe que ha retenido al organismo solicitante.

En el caso que el importe pagado de más no pueda ser retenido del importe de los atrasos, son aplicables las disposiciones del párrafo 2.

2. Si la institución de uno de los Estados contratantes ha abonado al beneficiario un importe que exceda al que tenía

derecho, esta institución puedo, en las condiciones y con los límites previstos por la legislación que ella aplica, solicitar a la institución del otro Estado, deudor de prestaciones a este mismo beneficiario, que retenga el importe pagado en exceso, del importe que esta última abonará al beneficiario.

Esta última institución efectuará la retención en las condiciones y con los límites previstos por la legislación que ella aplica, y trasferirá el importe retenido a la institución que lo ha solicitado.

Artículo 24

Los organismos de enlace establecerán según las necesidades y de común acuerdo, los formularios y cartas tipo requeridos para la aplicación del presente Convenio.

Los organismos de enlace podrán igualmente convenir las modalidades administrativas de aplicación del presente Convenio y del acuerdo administrativo, con miras a permitir una aplicación íntegra del presente Convenio, conforme a su espíritu y a su letra.

Artículo 25

1. Los pagos según el presente Convenio pueden ser efectuados legalmente en la moneda del Estado contratante que rea-

liza el pago.

2. Si en uno de los Estados contratantes existiere más de un tipo de cambio o se establecieren limitaciones monetarias en materia de transferencia de divisas, la autoridad competente de este Estado está obligada a intervenir ante las autoridades competentes en la materia, con el objeto de obtener la transferencia de las sumas necesarias a los fines del presente Convenio al tipo de cambio más favorable para los beneficiarios.

Artículo 26

Las diferencias provenientes de la aplicación del presente Convenio serán resueltas por mutuo acuerdo entre las autoridades competentes de los Estados contratantes.

Artículo 27

Las autoridades competentes de ambos Estados contratantes, en caso de modificación de la legislación de la Argentina concerniente a los accidentes del trabajo y las enfermedades profesionales, podrán establecer de común acuerdo las modalidades de adaptación de este Convenio a la nueva legislación.

Artículo 28

1. El presente Convenio no otorga ningún derecho al pago de prestaciones por un período anterior a la fecha de su entrada en vigor.

2. Todo período de seguro cumplido en virtud de la legislación de cada uno de los Estados contratantes, antes de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, es tomado en consideración para la aplicación de las disposiciones de este Convenio. La norma mencionada precedentemente no afecta las disposiciones de las legislaciones de los Estados contratantes que se refieren al campo de aplicación temporal de dichas legislaciones.

3. Toda prestación que no ha sido liquidada, o que ha sido suspendida en razón de la nacionalidad o de la residencia del interesado, o que ha sido rechazada por el hecho de que no se encuentran cumplidas las condiciones exigidas por las legislaciones internas de ambos Estados contratantes, será liquidada, restablecida o determinada a solicitud del interesado, siempre, que los derechos anteriormente liquidados no hayan dado lugar a un pago.

4. Los derechos que los interesados hayan obtenido con

anterioridad a la entrada en vigor del presente Convenio y la liquidación de una jubilación o pensión, pueden ser revisados a solicitud de áquellos teniendo en cuenta las disposiciones del Convenio.

5. En los casos mencionados en los párrafos 3 y 4, las prestaciones se liquidarán a partir de la fecha de presentación de la solicitud. Pero en el caso en que la solicitud sea presentada en un plazo de un año desde la fecha de entrada en vigor del Convenio, las prestaciones será liquidadas a partir de esta fecha.

Artículo 29

El presente Convenio será ratificado por ambos Estados contratantes según el procedimiento de cada uno de los Estados y los instrumentos de ratificación se intercambiarán en el más breve plazo.

Artículo 30

El presente Convenio entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente al del intercambio de los instrumentos de ratificación.

Artículo 31

1. El presente Convenio tendrá una duración ilimitada, pero puede ser denunciado en cualquier momento por uno u otro Estado contratante. La denuncia entrará en vigor a partir del sexto mes desde la notificación al otro Estado contratante.

2. En caso de denuncia, las disposiciones del presente Convenio continuarán en vigor respecto de los derechos adquiridos, sin que las disposiciones limitativas previstas por las legislaciones de las instituciones competentes en caso de una nacionalidad extranjera o de residencia del asegurado en el extranjero sean tomadas en consideración.

3. Los derechos a prestaciones futuras adquiridos en virtud de períodos de seguro cumplidos antes de la fecha en que el presente Convenio ha dejado de estar en vigor, serán mantenidos conforme a los acuerdos que serán establecidos entre ambos Estados contratantes.

En fe de lo cual los plenipotenciarios de los dos Estados contratantes han suscripto el presente Convenio.

HECHO en la ciudad de Buenos Aires a los treinta

días del mes de mayo de mil novecientos ochenta y cuatro en tres ejemplares en idioma español griego y francés, todos ellos haciendo igualmente fe.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE HELLENIC REPUBLIC

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Hellenic Republic,

Desirous of regulating relations between the two countries in the field of social security,

Have decided to conclude the following Social Security Convention:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article I

For the purpose of the present Convention,

(a) The term "Greece" means the Hellenic Republic and the term "Argentina" means the Argentine Republic.

(b) The term "worker" means any person who has completed periods of insurance as defined in the legislation referred to in article II of this Convention.

(c) The term "family members" means any persons defined or recognized as family members under the provisions of the Contracting State whose legislation is applicable.

(d) The term "survivors" means any persons defined or recognized as survivors under the provisions of the Contracting State whose legislation is applicable.

(e) The term "residence" means the place of habitual abode.

(f) The term "place of abode" means the place of temporary abode.

(g) The term "legislation" means the laws, decrees, regulations and other provisions, existing or future, concerning the social security schemes referred to in article II of this Convention.

(h) The term "competent authority" means the authority competent for the application of the legislation referred to in article II of this Convention, and in particular:

In the case of Greece, the Ministry of Social Security;

In the case of Argentina, the Social Security Secretariat of the Ministry of Labour and Social Security and the Health Secretariat of the Ministry of Health and Social Welfare.

(i) The term "competent institution" means the institution to which the person concerned is affiliated at the time of the claim for benefits or the institution from which the person concerned is entitled to claim benefits or would be so entitled if he/she or his/her family resided in the territory of the Contracting State in which the institution is situated.

(j) The term "competent State" means the Contracting State in whose territory the competent institution is situated.

(k) The term "liaison body" means the bodies designated by the competent authorities to communicate with each other and to approach the competent institutions in connection with matters relating to claims for benefits.

(l) The term "periods of insurance" means periods of contribution or employment defined or recognized as periods of insurance by the legislation under which they were completed as well as periods treated as such in so far as these are recognized by that legislation as equivalent to periods of insurance.

(m) The terms "cash benefit" or "pension" mean all cash benefits, including supplementary benefits and increases.

(n) The term "benefit in kind" means the supply of goods or services having cash value.

(o) The meaning of all other terms in the Convention shall be that assigned to them in the legislation of the Contracting States.

Article II

This Convention shall apply:

1. In Greece, to:

(a) Legislation concerning the general social security scheme covering wage-earning workers or persons treated as such with regard to the risks of old age, death, disability, sickness, maternity, industrial accidents and occupational diseases, and to family allowances;

(b) Legislation concerning special social security schemes providing coverage against the risks defined in (a) above, for certain categories of wage-earning workers or persons treated as such and persons engaging in an independent activity or a liberal profession, except for the scheme for merchant seamen and schemes for the coverage of Government officials. As regards the scheme for merchant seamen, this Convention may be applied by agreement between the competent authorities;

(c) Family allowances schemes of a demographic nature.

In Argentina, to:

(a) Legislation governing disability, old age and survivors' insurance schemes;

(b) Legislation concerning medical care (social services);

(c) Legislation governing accidents at work and occupational diseases;

(d) The family allowances scheme.

2. This Convention shall also apply to the legislations supplementing or amending those listed in the preceding paragraph.

3. This Convention shall also apply to legislation of the Contracting States extending the application of the existing legislation to new categories of workers or instituting new social insurance provisions, unless:

(a) The Government of the Contracting State extending its legislation or instituting new provisions advises the Government of the other Contracting State of its desire to

exempt those provisions from the sphere of application of this Convention within three months of the official publication of the said provisions;

(b) The Government of the other Contracting State advises the Government of the first Contracting State of its objection to the extension or institution within three months of the official notification.

Article III

This Convention shall apply to workers, regardless of their nationality, who are or have been subject to the legislation of one or both Contracting States, and to their family members and survivors.

Article IV

Nationals of either Contracting Party residing in the territory of the other Party shall be entitled to the same advantages and subject to the same obligations as nationals of that State.

Article V

1. Subject to contrary provisions in this Convention, benefit rights acquired under the legislative provisions of one of the Contracting State shall not suffer any reduction, modification, suspension or withdrawal solely by virtue of the fact that the beneficiary resides in the territory of the other Contracting State.

2. Social security benefits recognized as payable under the domestic legislation of either Contracting State to its own insured persons if they reside in the territory of a third State shall be accorded on the same terms also to nationals of the other Contracting State.

Article VI

1. If the legislation of one Contracting State makes access to voluntary or optional insurance coverage in accordance with its provisions contingent upon the completion of periods of insurance, periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting State shall be taken into account for these purposes, if necessary, as though they were periods of insurance completed under the legislation of the former State.

2. Implementation of the provision in paragraph 1 above shall allow the cumulative acquisition of obligatory affiliation rights under the legislative provisions of one Contracting State as well as that of optional affiliation rights under the legislative provisions of the other State only if such cumulative acquisition is provided for under the legislation of the latter State.

TITLE II. PROVISIONS CONCERNING APPLICABLE LEGISLATION

Article VII

1. Subject to the provision in article VI, paragraph 2, a worker to whom this Convention applies shall be subject only to the legislation of one Contracting State. Such legislation shall be determined in accordance with the provisions of this Title.

2. Subject to the provisions of this Convention,

(a) A worker employed in the territory of one Contracting State shall be subject to the legislation of that State, even if he/she resides in the territory of the other State or if the head office of the enterprise or employer employing him/her is in the territory of the other State;

(b) Crew members of a vessel registered in one Contracting State shall be subject to the legislation of that State. All other persons employed in loading, unloading or guarding a vessel shall be subject to the legislation of the State in which the vessel is present.

3. Airline flight personnel shall be subject to the legislation of the Contracting State in which the airline has its head office.

Article VIII

Notwithstanding the provisions in paragraph 2(a) of the foregoing article:

(a) Members of diplomatic or consular missions and international organizations and other officials of such missions and their domestic employees shall be subject to the conventions and agreements in force. In the event of partial or total abrogation, the competent authorities of both States shall agree upon ways of finding an applicable solution.

(b) Officials and comparable personnel of one of the Contracting States sent to perform their duties in the territory of the other State shall be subject to the legislation of the Contracting State in whose administration they serve.

(c) A wage-earning worker employed by an enterprise or an employer whose head office or domicile is situated in the territory of one of the Contracting States, who is sent to perform his/her duties in the territory of the other State for a limited period, shall continue to be subject to the legislation of the former State, provided that the foreseeable duration of his/her work does not exceed 24 months.

The same rules shall also apply to persons habitually engaging in a self-employed activity in the territory of one of the Contracting States who go to the territory of the other State for a limited period in order to engage in that activity.

Article IX

The competent authorities of both Contracting States may, by mutual agreement, exempt certain workers or certain categories of workers from the provisions set forth in articles VII and VIII.

TITLE III. SPECIAL PROVISIONS RELATING TO VARIOUS CATEGORIES OF BENEFITS

CHAPTER I. SICKNESS AND MATERNITY BENEFITS AND FAMILY ALLOWANCES

Article X

If the legislation of one Contracting State makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits in cash or in kind contingent upon the completion of periods of insurance, the competent institutions shall, if necessary, take into account periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting State as if they were periods completed under the legislation of the former State.

Article XI

1. A person entitled to a pension payable under the legislation of both Contracting States, as well as members of his/her family, shall receive benefits in kind from the institution of the State of the place of permanent or temporary residence, at that institution's expense.

2. A person entitled to a pension payable under the legislation of only one Contracting State, as well as members of his/her family residing permanently or temporarily in the territory of the other State, shall receive benefits in kind from the institution of the latter State in accordance with the legislation applicable in that State.

The institution granting the pension shall reimburse the institution having provided such benefits.

Article XII

The competent authorities may settle by an administrative agreement the manner of granting sickness or maternity benefits to workers and their family members who transfer their permanent or temporary residence to the territory of the Contracting State which is not the competent State and who meet the conditions specified in the legislation of the latter State.

Article XIII

The cost of benefits in kind provided by one of the Contracting States on behalf of the institution of the other State under the provisions of this Convention shall be reimbursed in the manner determined in the administrative agreements provided for in article XXI.

Article XIV

The competent authorities of both Contracting States may, by mutual agreement, regulate, on the basis of their national legislation, the measures necessary for approval of the granting of family allowances in the territory of the Contracting State in which the competent institution is not situated.

CHAPTER II. DISABILITY, OLD AGE AND SURVIVORS

Article XV

1. (a) If a worker has been subject consecutively or alternately to the legislations of both Contracting States, the periods of insurance completed under the legislation of each State shall be aggregated, provided that they do not overlap, for the purpose of acquiring, maintaining and recovering entitlement to benefits.

(b) If the legislation of one Contracting State makes the granting of certain benefits contingent on the completion of periods of insurance in an occupation subject to special provisions, the periods completed in the other State under corresponding provisions or, failing this, in the same occupation or employment, shall be aggregated solely for the purpose of granting those benefits even if there are no special provisions for that occupation or employment in the other State. If, when these completed periods are taken into account, the person concerned does not meet the requirements for receiving such benefits, these periods shall be taken into account for the granting of benefits under the general provisions.

(c) If a worker is not entitled to benefits under the provisions of sub-paragraph (a) above, the periods of insurance completed in a third country with which both Contracting States have separately concluded bilateral or multilateral social security agreements providing for the aggregation of periods of insurance completed in those countries shall also be taken into account. If only one of the Contracting States has concluded with the third country a social security agreement providing for the aggregation of periods of insurance completed in both countries, the said Contracting State shall, for the purposes of implementation of this paragraph, take into account the periods of insurance completed in the third country.

2. If a worker meets the requirements provided in the legislation of one of the Contracting States for the granting of benefits without the need to aggregate the periods of insurance referred to in paragraph 1 above, the competent institution of that State shall determine the amount of benefits according to periods of insurance completed solely under the provisions of the legislation applied by it. This provision shall also apply if the insured person is entitled to benefits from the other Contracting State, calculated in accordance with paragraph 3 below.

3. Where a worker cannot claim entitlement to benefits solely on the basis of periods of insurance completed under the legislation of one of the Contracting States, the competent institution of that State shall determine the entitlement to benefits by aggregating the periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting State, if necessary, in order to meet the conditions provided for under its own legislation, and shall calculate the amount of benefit in accordance with the following provisions:

(a) It shall determine the theoretical amount of the benefit which the person concerned could claim if all the aggregated periods of insurance had been completed in accordance with the provisions of its legislation;

(b) It shall then determine the actual amount of the benefit to which the person concerned is entitled on the basis of the theoretical amount indicated in subparagraph (a) according to the ratio between the duration of the periods of insurance completed under the

legislation applied by it and the duration of the periods of insurance completed in both States.

c) If the total duration of periods of insurance completed under the legislation of two Contracting States exceeds the maximum duration established by the legislation of one of the States to obtain full benefits, the competent institution will take into account this maximum time-frame instead of the total duration of the said periods.

4. If the legislation of one Contracting State provides that the calculation of benefits shall be based on wages or contributions, the institution determining the benefit under this article shall take into account only the amount of wages or contributions paid under the legislation applied by it.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 (a), if the total duration of periods of insurance completed under the legislation of one Contracting State is less than one year and if, taking into account these periods only, no entitlement benefit is acquired under the provisions of that legislation, the institution of that State shall not be required to provide benefits for those periods. On the other hand, the institution of the other Contracting State must take these periods of contribution into account, either for the establishment of such entitlement or for the calculation of the benefit.

6. In cases where paragraph 1 (c) of this article has to be applied to calculate either the theoretical amount of the benefit referred to in subparagraph 3 (a) or the actual amount of benefit referred to in subparagraph 3 (b), periods of insurance completed in a third country shall be taken into account subject to the provisions of paragraph 7, below.

7. The provisions of the last part of subparagraph 1 (c) and of paragraph 6 of this article shall apply solely to nationals of the Contracting States.

Article XVI

1. The total amount of pension benefits payable by the competent authorities of the Contracting States under article XV may not be less than the minimum benefit under the legislation of the Contracting State in which the beneficiary resides.

2. The administrative agreements provided for in article XXI shall determine the procedures for the application of the provisions of the foregoing paragraph.

Article XVII

If the legislation of one Contracting State makes the granting of benefits contingent on the condition that the worker should be subject to that country's legislation at the time when his/her claim to receive benefits is processed, this condition shall be deemed to be fulfilled if, at the time of such processing, he/she is subject to the legislation of the other State or is entitled to benefits in the other State.

TITLE IV. MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article XVIII

1. The competent authorities, institutions and liaison bodies of both Contracting States shall communicate to each other all information concerning:

(a) Measures taken to implement this Convention;

(b) Amendments to their legislation which may extend the application of this Convention;

2. For the purpose of applying this Convention the authorities and institutions of the Contracting States shall assist each other and act as though applying their own legislation. Such mutual assistance shall in principle be free of charge.

3. Claims or other documents addressed by persons concerned to the authorities, institutions or courts of either Contracting State may not be rejected on the grounds that they are written in the official language of the other Contracting State.

4. The competent authorities may periodically consider problems arising from the implementation of this Convention with a view to finding an appropriate solution.

Article XIX

1. Any exemptions or reductions of stamp duties, or of other taxes or fees, provided for in the legislation of one Contracting State in respect of papers or documents to be submitted in connection with the application of that State's legislation shall apply also to similar papers or documents to be submitted in connection with the application of the legislation of the other Contracting State or of this Convention.

2. Certificates, documents and papers of any kind that must be submitted in connection with the application of this Convention shall be exempt from verification and authentication by diplomatic or consular authorities.

3. Applications, declarations or appeals that should have been submitted, under the legislation of either Contracting State, within a specified time-limit to an authority, institution or court of that State shall be deemed admissible if submitted within the same time-limit to a corresponding authority, institution or court of the other Contracting State. In such a case, the authority, institution or court receiving such applications, declarations or appeals shall transmit them to the competent authority, institution or court of the former State, either directly or through the liaison bodies of the Contracting State concerned. The date on which the said applications, declarations or appeals were submitted to the authority, institution or court of the latter Contracting State shall, solely for the purpose of establishing their validity, be regarded as the date of submission to the competent authority, institution or court of the former Contracting State.

Article XX

The authorities, institutions and bodies of both Contracting States may correspond directly with each other, and with the persons concerned or their representatives, in their official language or in English or French.

Article XXI

The competent authorities of both Contracting States shall, by means of administrative agreements, adopt the procedures for the application of the provisions of this Convention.

Article XXII

The competent institution of one Contracting State shall be required, at the request of the competent institution of the other State, to carry out the necessary medical examinations for beneficiaries who are present in its territory.

Article XXIII

1. If, at the time of the granting or revision of an old-age or disability pensions or of a death grant under the terms of this Convention, the institution of one Contracting State has paid the beneficiary an amount in excess of that to which he/she is entitled, that institution may request the institution of the other State - debtor of the corresponding benefits to the same beneficiary - to withhold the amount in excess from the arrears it should otherwise still have to pay him/her. The latter institution shall send the amount so withheld to the requesting body. Where the excess amount cannot be withheld from arrears, the provisions in paragraph 2 below shall apply.

2. If the institution of one Contracting State has paid to the beneficiary an amount in excess of that to which he/she is entitled, that institution may, subject to the conditions and time-limits stipulated under the legislation it applies, request the institution of the other State - debtor of the corresponding benefit to the same beneficiary - to withhold the excess amount from the amount it is to pay to the beneficiary. The latter institution shall operate such withholding subject to the conditions and time-limits stipulated under the legislation it applies and shall transfer the amount withheld to the requesting institution.

Article XXIV

The liaison bodies shall prepare, as necessary and by mutual agreement, the forms and model letters required for the application of this Convention.

The liaison bodies may also establish by agreement administrative procedures for the application of this Convention and of the Administrative Agreement in order to ensure the full implementation of this Convention in keeping with its letter and spirit.

Article XXV

1. Payments arising from this Convention may be made legally in the currency of the Contracting State making the payment.

2. Should more than a single exchange rate exist in one Contracting State, or should currency restrictions be introduced, the competent authority of that State shall be in duty bound to intervene with the responsible authorities with a view to ensuring the transfer of the amounts necessary for the purposes of this Convention at the exchange rate most favourable to the beneficiaries.

Article XXVI

Disputes arising from the implementation of this Convention shall be resolved by mutual agreement between the competent authorities of the Contracting States.

Article XXVII

In the event of a modification of Argentina's legislation on accidents at work and occupational diseases, the competent authorities of both Contracting States may, by mutual agreement, adopt procedures for adapting this Convention to the new legislation.

Article XXVIII

1. This Convention establishes no entitlement to the payment of benefits for a period prior to the date of its entry into force.

2. Any period of insurance completed under the legislation of either Contracting State prior to the date of entry into force of this Convention shall be taken into consideration for the application of the provisions of this Convention.

The rule set forth in the foregoing sentence shall not affect the provisions of the legislations of the Contracting States relating to the temporal scope of the said legislations.

3. Any benefit that has not been granted, or that has been suspended by reason of the nationality or residence of the person concerned, or rejected because the conditions required under the domestic legislations of both Contracting States were not met, shall, at the request of the person concerned, be granted, restored or determined provided that payment has not already been effected under the entitlement granted previously.

4. Entitlements acquired prior to the entry into force of this Convention and pensions which have been granted may be reviewed at the request of the persons concerned, taking into account the provisions of the Convention.

5. In the cases referred to in paragraphs 3 and 4 above, benefits shall be granted from the date of submission of the claim. However, if the claim is submitted within a year of the date of entry into force of the Convention, benefits shall be granted from that date.

Article XXIX

This Convention shall be ratified by both Contracting States in accordance with their own procedures and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

Article XXX

This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the exchange of instruments of ratification will have taken place.

Article XXXI

1. This Convention is concluded for an indefinite period, but may be abrogated at any time by either of the Contracting States.

The abrogation shall take effect from the sixth month of the notification of the other State.

2. In the event of abrogation, the provisions of this Convention shall continue to remain in force in respect of acquired rights, without the restrictive provisions of the legislations of the competent institutions being taken into account in the case of insured persons who are foreign nationals or are resident abroad.

3. Rights to future benefits acquired by virtue of periods of insurance completed before this Convention ceases to be in force shall be maintained in accordance with agreements to be concluded between the two Contracting States.

In Witness Whereof, the Plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Convention.

Done at Buenos Aires, on 30 May 1984, in three original copies in Greek, Spanish and French, each text being equally authentic.

For the Government of the Hellenic Republic:

ALEXIS ZAKYTHINOS

For the Government of the Republic of the Argentine:

DANTE MARIO CAPUTO

No. 42840

Argentina
and
Italy

Convention between the Argentine Republic and the Italian Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital and the prevention of fiscal evasion (with protocol). Rome, 15 November 1979

Entry into force: *15 December 1983 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 30*

Authentic texts: *French, Italian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 1 June 2006*

Argentine
et
Italie

Convention entre la République argentine et la République italienne en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et de prévenir l'évasion fiscale (avec protocole). Rome, 15 novembre 1979

Entrée en vigueur : *15 décembre 1983 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 30*

Textes authentiques : *français, italien et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 1er juin 2006*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République italienne, désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et de prévenir l'évasion fiscale, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu ou sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant, ou ses subdivisions politiques ou administratives ou ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune tous les impôts perçus sur le revenu total, ou la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-value.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) en ce qui concerne l'Argentine :

1) L'impôt sur les bénéfices (impuesto a las ganancias)

2) L'impôt sur les bénéfices à caractère éventuel (el impuesto a los beneficios de carâcter eventual)

3) L'impôt sur le capital des entreprises (el impuesto sobre el capital de las empresas)

4) L'impôt sur la fortune nette (el impuesto sobre el patrimonio neto) (ci-dessous dénommés “impôt argentin”)

b) en ce qui concerne l'Italie :

1) L'impôt sur les revenus des personnes physiques (imposta sul reddito delle persone fisiche);

2) L'impôt sur les revenus des personnes morales (imposta sul reddito delle persone giuridiche);

3) L'impôt local sur les revenus (l'imposta locale sui redditi) même si ces impôts sont perçus par voie de retenus à la source (ci-dessous dénommés “impôt italien”)

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) le terme “Argentine” désigne la République argentine;

b) le terme “Italie” désigne la République italienne;

c) les expressions “un État contractant” et “l'autre État contractant” désignent, suivant les cas, l'Argentine ou l'Italie;

d) le terme “personne” comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) le terme “société” désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) les expressions “entreprise d'un État contractant” et “entreprise de l'autre État contractant” désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) l'expression “trafic international” désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

h) le terme “nationaux” désigne :

i) toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un État contractant;

ii) toutes les personnes morales, les sociétés de personnes et les associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

i) l'expression “autorité compétente” désigne :

i) dans le cas de l'Argentine: le Ministère de l'Economie (Secretaría de Estado de Hacienda);

ii) dans le cas de l'Italie, le Ministère des Finances.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression “résident d'un État contractant” désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression “établissement stable” désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression “établissement stable” comprend notamment :

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier;

f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) un chantier de construction, d'installation ou de montage dont la durée dépasse neuf mois.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article on ne considère pas qu'il y a un “établissement stable” si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne agissant dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant --autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5-- est considérée comme “établissement stable” dans le premier État si elle dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise a un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression “biens immobiliers” a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, des biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, ainsi que les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière. On considère en outre comme “biens immobiliers” l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources ou autres ressources naturelles. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de tout autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables a cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque État contractant, à cet établissement stable, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Egalement, les bénéfices tirés par une entreprise d'un État contractant provenant de l'exercice de l'activité d'assurance, couvrant des biens situés dans l'autre État, ou des personnes résidents de cet autre État, au moment de la célébration du contrat d'assurance, sont imposables dans cet autre État, soit que l'entreprise exerce son activité dans cet autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou de toute autre façon, à condition que, dans ce dernier cas, celui qui paie le prix soit résident de l'autre État.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires et d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est a bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat où se trouve le port d'attache de ce navire, où à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

Lorsque :

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder quinze pour cent (15%) du montant brut desdits dividendes.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme “dividendes” employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce ses activités dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. Dans ce cas, les dividendes sont imposables dans cet autre État contractant selon sa législation interne.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans les cas où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans les cas où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable où à une base fixe situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués des sociétés, sur les

bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés a un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent aussi être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 20 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un des deux États contractants sont exonérés d'impôt dans ledit État si :

a) le débiteur des intérêts est cet État ou une de ses subdivisions politiques ou administratives, ou une de ses collectivités locales; ou

b) les intérêts sont payés au Gouvernement de l'autre État contractant ou à une de ses collectivités locales ou à une institution ou organisme (y comprises les institutions financières) appartenant entièrement à cet État contractant ou à une de ses collectivités locales; ou

c) les intérêts sont payés à d'autres institutions ou organismes (y comprises les institutions financières) à raison des financements accordés par eux dans le cadre d'accords conclus entre les Gouvernements des deux États contractants.

4. Le terme “intérêts” employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas, lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas les intérêts sont imposables dans cet autre Etat contractant selon sa législation interne.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique ou administrative, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées a un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 pour cent du montant brut de redevances payées pour l'usage ou la concession de l'usage de droits d'auteur sur des oeuvres littéraires, artistiques ou scientifiques;

b) 18 pour cent du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

De toutes façons, la limitation du taux d'impôt ne s'applique de la part de l'Argentine que dans la mesure que les contrats donnant lieu au paiement desdits rémunérations ont été approuvés par les autorités compétentes de l'Argentine conformément avec sa loi de transfert de technologie.

3. Le terme “redevances” employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les enregistrements pour transmissions radiophoniques et télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations payées ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, ainsi que pour des travaux ayant trait à l'étude ou à la recherche de nature scientifique ou technique concernant des méthodes ou des procédures industrielles, commerciales ou administratives.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas, lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattachent effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. Dans ce cas, les redevances sont imposables dans cet autre État contractant selon sa législation interne.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, auquel se rattache l'obligation de payer les redevances et que cet établissement supporte la charge de

payer ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation des biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant ou de biens mobiliers qui appartiennent a une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État. Cependant ces revenus peuvent être imposables dans l'autre État contractant, lorsque :

a) l'intéressé dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe;

b) il séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes dont la durée totale soit égale ou supérieure à 200 jours pendant l'année civile.

2. L'expression “profession libérale” comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19 les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, a moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si les suivantes conditions s'accomplissent conjointement :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations ou bénéfices, les traitements, salaires et autres revenus similaires qu'un artiste du spectacle ou un sportif, qui est un résident d'un État contractant, tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant et en cette qualité, ne sont imposables que dans le premier État lorsque ses

activités dans l'autre État sont financées dans la plupart par des fonds publics du premier État, de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité dans un État contractant sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, résident de l'autre État contractant, ces revenus ne sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 que dans l'autre État contractant lorsque cette autre personne est financée dans la plupart par des fonds publics de l'autre État, de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 18. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur, sont imposables dans cet État.

Article 19. Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne qui est un résident de cet État :

i) possède la nationalité de cet État, ou

ii) n'est pas devenu un résident de cet État, à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques, administratives ou collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État où à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions sont imposables dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations ou pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou collectivités locales.

Article 20. Professeurs et chercheurs

Les professeurs ou les chercheurs qui séjournent temporairement dans un État contractant pendant une période n'excédant pas deux ans à fin d'y enseigner ou de s'y livrer à des recherches dans une université, collège, école ou autre institution similaire et qui sont, ou qui étaient immédiatement avant ce séjour, des résidents de l'autre État contractant, seront

exemptés de l'impôt dans ledit premier État contractant pour les rémunérations provenant de l'activité d'enseignement ou de recherche, à condition que ces rémunérations proviennent de sources situées en dehors de ce premier État.

Article 21. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 22. Autres revenus

Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention sont imposables dans les deux États contractants.

Article 23. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés directement à ces activités est imposable dans l'État contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est située.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant sont imposables dans cet État.

Article 24. Dispositions pour éliminer la double imposition

1. II est entendu que la double imposition sera évitée conformément aux paragraphes suivants du présent article.

2. Dans le cas de l'Italie : lorsqu'un résident d'Italie reçoit des éléments de revenus qui sont imposables en Argentine, l'Italie, en établissant ses impôts sur le revenu visés à l'article 2 de la présente Convention, peut comprendre dans la base imposable desdits impôts ces éléments de revenu à moins que des dispositions déterminées de la présente Convention ne s'y opposent.

Dans ce cas, l'Italie doit déduire des impôts ainsi établis l'impôt sur les revenus payé en Argentine, mais le montant de la déduction ne peut pas dépasser la quote-part d'impôt italien imputable auxdits éléments de revenu dans la proportion où ces éléments participent à la formation du revenu total.

Toutefois aucune déduction ne sera accordée dans le cas où l'élément de revenu est assujetti en Italie à l'impôt par voie de retenu à la source libératoire sur demande du bénéficiaire du revenu, conformément à la législation italienne.

3. Dans le cas de l'Argentine: lorsqu'un résident de l'Argentine reçoit des revenus provenant de l'Italie, ledit revenu sera exclu de la base sur laquelle l'impôt argentin est calculé.

4. Pour l'application du paragraphe 2 du présent article, dans tous les cas l'impôt argentin sera considéré payé au taux de :

a) 15% du montant brut des dividendes visés au paragraphe 3 de l'article 10;

b) 20% du montant brut des intérêts visés au paragraphe 4 de l'article 11;

c) 20% du montant brut des redevances visées au paragraphe 3 de l'article 12.

5. Si, en vertu de la législation argentine, l'impôt argentin sur les bénéfices des entreprises visé à l'article 7 de la présente Convention n'est pas perçu en tout ou en partie pendant une période limitée de temps, ledit montant sera considéré payé aux effets du paragraphe 2 du présent article dans les limites du 15% du montant desdits bénéfices.

Article 25. Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux nationaux qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions de l'article 9 du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature et dénomination.

Article 26. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les deux ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des États contractants.

Article 27. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention, ou celles de la législation interne des États contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention ainsi qu'à prévenir l'évasion et la fraude fiscale.

L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces im-

pôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ses fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 28. Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les Fonctionnaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit de dispositions d'accords particuliers.

Article 29. Demande de remboursement

1. Les impôts prélevés dans un État par voie de retenue à la source seront remboursés sur demande de l'intéressé se ou de l'Etat dont il est résident lorsque le droit de percevoir ces impôts est limité par les dispositions de la présente Convention.

2. Les demandes de remboursement, à présenter dans les délais établis par la législation de l'Etat tenu d'effectuer ledit remboursement, doivent être accompagnées par une attestation officielle de l'Etat dont le contribuable est un résident certifiant que les conditions exigées pour bénéficier des exonérations ou des réductions prévues dans la Convention sont remplies.

3. Les autorités compétentes des États contractants régleront d'un commun accord, en conformité avec les dispositions de l'article 26 de la présente Convention, les modalités d'application du présent article.

Article 30. Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Buenos Aires aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

a) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes attribuées ou mises en paiements à partir de la date de la signature de la présente Convention;

b) en ce qui concerne les autres impôts sur les revenus, et les impôts sur la fortune, aux impôts applicables pour chaque période fiscale commençant à partir du 1er Janvier de l'an de la signature de la présente Convention.

3. La Convention pour éviter la double imposition sur les revenus provenant du transport international maritime et aérien signé le 12 Avril 1949 est abrogée. Ses dispositions cesseront d'avoir effet par rapport aux impôts auxquels cette Convention est applicable, conformément au paragraphe 2 ci-dessus.

4. Les demandes de remboursement ou de crédit d'impôt auxquelles donne droit la présente Convention concernant tous les impôts dus par les résidents d'un État contractant afférents aux périodes fiscales commençant à partir du 1er Janvier compris de la signature de la présente Convention et jusqu'à son entrée en vigueur, peuvent être présentées dans les deux ans de l'entrée en vigueur de cette Convention ou, si c'est plus favorable, à partir de la date quand l'impôt a été perçu.

Article 31. Dénonciation

1. La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un État contractant. Chaque État contractant peut dénoncer la Convention par voie diplomatique avec un préavis minimum de six mois avant la fin de chaque année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'entrée en vigueur.

2. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicables :

a) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenus à la source, aux sommes payées ou mises en paiement à compter du 1er Janvier de l'année civile suivant celle dans laquelle la dénonciation aura été notifiée;

b) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et aux impôts sur la fortune, aux impôts applicables pour chaque période imposable commençant à partir du 1er Janvier de l'année civile suivant celle dans laquelle la dénonciation aura été notifiée.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Rome, le 15.11.1979, en deux exemplaires, originaux, en langues espagnole, italienne et française, cette dernière prévalant en cas de contestation.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

D. CARLOS SAUL MENEM

Pour le Gouvernement de la République italienne :

DA. PATRICIA TOIA

PROTOCOLE

Au moment de la signature de la Convention entre la République argentine et la République italienne en vue d'éviter la double imposition, les soussignés, dûment autorisés à ces effets, sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la présente Convention :

1. En ce qui concerne le paragraphe 3 a) de l'article 2: Les dispositions de cet article sont applicables aussi, dans le cas des entreprises visées à l'article 8, à tous les impôts, contributions ou droits de patentes qui frappent l'exploitation d'activités à but lucratif dans les territoires de la Capitale Fédérale et dans les territoires argentins soumis à la juridiction nationale.

Nonobstant les dispositions de l'article 30, cette clause aura effet pour toutes les années fiscales qui ne sont pas encore prescrites;

2. En ce qui concerne le paragraphe 3, b) de l'article 2 :

On entend que si un impôt sur la fortune devrait être dans le futur introduit en Italie, la présente Convention s'appliquera à cet impôt et la double imposition sera évitée conformément aux dispositions de l'article 24.

3. En ce qui concerne l'article 5, on entend que l'Italie aura le droit d'invoquer la clause de la nation la plus favorisée, tant que l'Argentine ne considère pas comme établissement stable une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des marchandises pour l'entreprise, dans les Conventions tendant à éviter la double imposition qui soient souscrites à partir de la date de la signature de la présente Convention.

Cette disposition ne comprend pas les conventions déjà paraphées par l'Argentine avec la Belgique, le Canada et l'Espagne.

4. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 7 on entend par “dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable” les dépenses directement afférentes à l'activité de cet établissement stable.

5. En ce qui concerne l'article 7,on entend que lorsqu'un résident d'Italie possède un établissement stable dans la République Argentine, l'impôt argentin sur les bénéfices de cet établissement stable, soit qu'il frappe un établissement stable comme tel, ou le résident susvisé ou l'un et l'autre, n'excédera pas l'impôt qui conformément à la loi argentine soit applicable sur les bénéfices d'une société domiciliée dans la République Argentine, plus le quinze pour cent (15%) desdits bénéfices calculés après la déduction de l'impôt ci-dessus mentionné.

6. En ce qui concerne l'article 12, on entend que l'Italie aura le droit d'invoquer la clause de la nation la plus favorisée, tant que l'Argentine ne comprenne pas dans la notion de “redevance” prévue dans le paragraphe 3 dudit article, les travaux d'études ou recherche de nature scientifique ou technique afférents des méthodes ou des procédures industrielles, commerciales ou administratives, dans les Conventions pour éviter la double imposition qu'elle signe à partir de la signature de la présente Convention.

Cette disposition ne comprend pas les Conventions déjà paraphées par l'Argentine avec l'Autriche, la Belgique et la Finlande.

7. Par rapport à:

a) l'article 13: Les gains en capital provenant de l'aliénation de biens mobiliers et immobiliers directement affectés à l'activité spécifique du trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise du trafic international propriétaire de ces biens.

b) l'article 23: la fortune d'une entreprise de transport international qui est affecté directement à son activité spécifique n'est imposable que dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de ladite entreprise.

Nonobstant les dispositions de l'article 30, cette clause aura effet en Argentine pour toutes les années fiscales qui ne sont pas encore prescrites.

8. Par rapport à l'article 25, on entend que les dispositions de la législation argentine en vigueur au moment de la signature du présent Protocole, afférentes l'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise italienne possède en Argentine, ne sont pas moins favorables que les dispositions afférentes l'imposition applicable aux entreprises argentines qui exercent les mêmes activités.

9. Par rapport au paragraphe 5 de l'article 25, on entend que l'impôt sur les remises de bénéfices prévu par la loi argentine d'investissements étrangers ne fait pas partie intégrante de la présente Convention, dans la mesure où les citoyens italiens non résidents dans la République argentine reçoivent le même traitement aux fins de la loi ci-dessus mentionnée, que les citoyens argentins résidents en dehors du territoire de ce dernier pays.

10. Par rapport au paragraphe 1 de l'article 26, l'expression “indépendamment des recours prévus par la législation nationale” signifie que le commencement de la procédure amiable n'est pas alternatif au regard de la procédure contentieuse nationale à laquelle, dans tous les cas, on doit avoir recours au préalable, lorsque le conflit se réfère à une application des impôts qui n'est pas conforme à la Convention.

11. On entend que la disposition du paragraphe 3 de l'article 29 n'exclue pas l'interprétation suivant laquelle les autorités compétentes des États contractants peuvent de commun accord établir d'autres procédures pour l'application des réductions d'impôts auxquelles ouvre droit la Convention.

12. La disposition établie au paragraphe 2 b), deuxième alinéa de l'article 12, n'est pas applicable aux films cinématographiques et les oeuvres enregistrées pour la télévision, tant qu'ils soient de production italienne.

Fait à Rome, le 15.11.1979 en deux exemplaires, originaux, en langues espagnole, italienne et française, cette dernière prévalant en cas de contestation.

Pour le Gouvernement de la République argentine:

D. CARLOS SAUL MENEM

Pour le Gouvernement de la République italienne:

DA. PATRICIA TOIA

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

C O N V E N Z I O N E

TRA LA REPUBBLICA ARGENTINA E LA REPUBBLICA ITALIANA PER EVITARE LE DOPPIE IMPOSIZIONI IN MATERIA DI IMPOSTE SUL REDDITO E SUL PATRIMONIO E PER PREVENIRE LE EVASIONI FISCALI.

Il Governo della Repubblica argentina ed il Governo della Repubblica italiana desiderosi di concludere una Convenzione per evitare le doppie imposizioni in materia di imposte sul reddito e sul patrimonio e per prevenire le evasioni fiscali, hanno convenuto le seguenti disposizioni:

Articolo 1
SOGGETTI

La presente Convenzione si applica alle persone che sono residenti di uno o di entrambi gli Stati contraenti.

Articolo 2
IMPOSTE CONSIDERATE

1. La presente Convenzione si applica alle imposte sul reddito o sul patrimonio prelevate per conto di uno Stato contraente o di una sua suddivisione politica o amministrativa o di un suo ente locale, qualunque sia il sistema di prelevamento.

2. Sono considerate imposte sul reddito e sul patrimonio le imposte prelevate sul reddito complessivo, o sul patrimonio complessivo, o su elementi del reddito o del patrimonio, comprese le imposte sugli utili derivanti dall'alienazione di beni mobili o immobili, nonchè le imposte sui plus-valori.

3. Le imposte attuali cui si applica la Convenzione sono:

a) nel caso dell'Argentina:

1) l'imposta sui redditi (impuesto a las ganancias).
2) l'imposta sui redditi di carattere occasionale (impuesto a los beneficios de caràcter eventual).
3) l'imposta sul capitale delle imprese (impuesto al capital de las empresas).
4) l'imposta sul patrimonio netto (impuesto sobre el patrimonio neto).

(qui di seguito indicate quali "imposta argentina").

b) nel caso dell'Italia:

1) l'imposta sul reddito delle persone fisiche;
2) l'imposta sul reddito delle persone giuridiche;
3) l'imposta locale sui redditi;

ancorchè riscosse mediante ritenuta alla fonte

(qui di seguito indicate quali "imposta italiana").

4. La Convenzione si applicherà anche alle imposte di natura identica o analoga che verranno istituite dopo la firma della presente Convenzione in aggiunta o in sostituzione delle imposte esistenti. Le autorità competenti degli Stati contraenti si comunicheranno le modifiche importanti apportate alle loro rispettive legislazioni fiscali.

Articolo 3

DEFINIZIONI GENERALI

1. Ai fini della presente Convenzione, a meno che il contesto non richieda una diversa interpretazione:

a) il termine "Argentina" designa la Repubblica argentina;
b) il termine "Italia" designa la Repubblica italiana;
c) le espressioni "uno Stato contraente" e "l'altro Stato contraente" designano, a seconda del caso, l'Argentina o l'Italia;
d) il termine "persona" comprende le persone fisiche, le società ed ogni altra associazione di persone;
e) il termine "società" designa qualsiasi persona giuridica o qualsiasi ente che è considerato persona giuridica ai fini dell'imposizione;
f) le espressioni "impresa di uno Stato contraente" e "impresa dell'altro Stato contraente" designano rispettivamente un'impresa esercitata da un residente di uno Stato contraente e un'impresa esercitata da un residente dell'altro Stato contraente;
g) l'espressione "traffico internazionale" designa qualsiasi attività di trasporto effettuato per mezzo di una nave o di un aeromobile da parte di un'impresa la cui sede di direzione effettiva è situata in uno Stato contraente, ad eccezione del caso in cui la nave o l'aeromobile sia utilizzato esclusivamente tra località situate nell'altro Stato contraente;
h) il termine "nazionale" designa:
   i) le persone fisiche che possiedono la nazionalità di uno Stato contraente;
   ii) le persone giuridiche, società di persone ed associazioni costituite in conformità della legislazione in vigore in uno Stato contraente;
i) l'espressione"autorità competente" designa:
   i) per quanto concerne l'Argentina:

Il Ministero dell'Economia - Segreteria di Stato per le Finanze (Ministerio de Economia - Secretaría de

Estado de Hacienda);

i) per quanto concerne l'Italia: il Ministero delle Finanze.

2. Per l'applicazione della presente Convenzione da parte di uno Stato contraente, le espressioni non diversamente definite hanno il significato che ad esse è attribuito dalla legislazione di detto Stato relativa alle imposte oggetto della Convenzione, a meno che il contesto non richieda una diversa interpretazione.

Articolo 4

RESIDENZA

1. Ai fini della presente Convenzione, l'espressione "residente di uno Stato contraente" designa ogni persona che, in virtù della legislazione di detto Stato, è assoggettata ad imposta nello stesso Stato, a motivo del suo domicilio, della sua residenza, della sede della sua direzione o di ogni altro criterio di natura analoga. Tuttavia, tale espressione non comprende le persone che sono assoggettate ad imposta in detto Stato soltanto per il reddito che esse ricavano da fonti situate in detto Stato.

2. Quando, in base alle disposizioni del par. 1, una persona fisica è considerata residente di entrambi gli Stati contraenti, la sua situazione è determinata nel seguente modo:

a) detta persona è considerata residente dello Stato contraente nel quale ha un'abitazione permanente; quando essa dispone di un'abitazione permanente in

ciascuno degli Stati contraenti, è considerata residente dello Stato contraente nel quale le sue relazioni personali ed economiche sono più strette (centro degli interessi vitali);

b) se non si può determinare lo Stato contraente nel quale detta persona ha il centro dei suoi interessi vitali, o se la medesima non ha un'abitazione permanente in alcuno degli Stati contraenti, essa è considerata residente dello Stato contraente in cui soggiorna abitualmente;

c) se detta persona soggiorna abitualmente in entrambi gli Stati contraenti ovvero non soggiorna abitualmente in alcuno di essi, essa è considerata residente dello Stato contraente del quale ha la nazionalità;

d) se detta persona ha la nazionalità di entrambi gli Stati contraenti, o se non ha la nazionalità di alcuno di essi, le autorità competenti degli Stati contraenti risolvono la questione di comune accordo.

3. Quando, in base alle disposizioni del paragrafo 1, una persona diversa da una persona fisica è residente di entrambi gli Stati contraenti, si ritiene che essa è residente dello Stato in cui si trova la sede della sua direzione effettiva.

Articolo 5

STABILE ORGANIZZAZIONE

1. Ai fini della presente Convenzione, l'espressione "stabile organizzazione" designa una sede fissa di affari in cui l'impresa esercita in tutto o in parte la sua attività.

2. L'espressione "stabile organizzazione" comprende in particolare:

a) una sede di direzione;
b) una succursale;
c) un ufficio;
d) un'officina;
e) un laboratorio;
f) una miniera, una cava od ogni altro luogo di estrazione di risorse naturali;
g) un cantiere di costruzione, di installazione o di montaggio la cui durata oltrepassa i nove mesi.

3. Nonostante le disposizioni precedenti del presente articolo, non si considera che vi sia una "stabile organizzazione" se:

a) si fa uso di installazioni ai soli fini di deposito, di esposizione o di consegna di beni o merci appartenenti all'impresa;
b) beni o merci appartenenti all'impresa sono immagazzinati ai soli fini di deposito, di esposizione o di consegna;
c) beni o merci appartenenti all'impresa sono immagazzinati ai soli fini della trasformazione da parte di un'altra impresa;
d) una sede fissa di affari è utilizzata ai soli fini di raccogliere informazioni per l'impresa;
e) una sede fissa di affari è utilizzata, per l'impresa, ai soli fini di pubblicità, di fornire informazioni, di ricerche scientifiche o di attività analoghe che abbiano carattere preparatorio o ausiliario.

4. Una persona che agisce in uno Stato contraente per conto di un'impresa dell'altro Stato contraente - diversa da un agente che goda di uno status indipendente di cui al paragrafo 5 - è considerata "stabile organizzazione" nel primo Stato se dispone nello Stato stesso di poteri che esercita abitualmente e che le permettano di concludere contratti a nome dell'impresa.

5. Non si considera che un'impresa ha una stabile organizzazione in uno Stato contraente per il solo fatto che essa vi esercita la propria attività per mezzo di un mediatore, di un commissionario generale o di ogni altro intermediario che goda di uno status indipendente, a condizione che dette persone agiscano nell'ambito della loro ordinaria attività.

6. Il fatto che una società residente di uno Stato contraente controlli o sia controllata da una società residente dell'altro Stato contraente ovvero svolga la sua attività in questo altro Stato (sia per mezzo di una stabile organizzazione oppure no) non costituisce di per sè motivo sufficiente per far considerare una qualsiasi delle dette società una stabile organizzazione dell'altra.

Articolo 6

REDDITI IMMOBILIARI

1. I redditi che un residente di uno Stato contraente ritrae da beni immobili (compresi i redditi delle attività agricole e forestali) situati nello altro Stato contraente, sono imponibili in detto altro Stato.

2. L'espressione "beni immobili" ha il significato che ad essa è attribuito dal diritto dello Stato contraente in cuii beni stessi sono situati. L'espressione comprende in ogni caso gli accessori dei beni immobili, le scorte morte o vive delle imprese agri-

cole e forestali nonchè i diritti ai quali si applicano le disposizioni del diritto privato riguardanti la proprietà fondiaria. Sono altresì considerati "beni immobili" l'usufrutto dei beni immobili e i diritti relativi a pagamenti variabili o fissi per lo sfruttamento o la concessione dello sfruttamento di giacimenti minerari, sorgenti ed altre risorse naturali. Le navi, i battelli e gli aeromobili non sono considerati beni immobili.

3. Le disposizioni del paragrafo 1 si applicano ai redditi derivanti dalla utilizzazione diretta, dalla locazione o dall'affitto, nonchè da ogni altra forma di utilizzazione di beni immobili.

4. Le disposizioni dei paragrafi 1 e 3 si applicano anche ai redditi derivanti da beni immobili di una impresa nonchè ai redditi dei beni immobili utilizzati per l'esercizio di una professione indipendente.

Articolo 7

UTILI DELLE IMPRESE

1. Gli utili di un'impresa di uno Stato contraente sono imponibili soltanto in detto Stato, a meno che l'impresa non svolga la sua attività nell'altro Stato contraente per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata. Se l'impresa svolge in tal modo la sua attività, gli utili dell'impresa sono imponibili nello altro Stato ma soltanto nella misura in cui detti utili sono attribuibili alla stabile organizzazione.

2. Fatte salve le disposizioni del paragrafo 3, quando un'impresa di uno Stato contraente svolge la sua attività nell'altro Stato contraente per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, in ciascuno Stato contraente vanno attribuiti a detta stabile organizzazione gli utili che si ritiene sarebbero stati da essa conseguiti se si fosse trattato di un'impresa distinta e separata svolgente attività identiche o analoghe in condizioni identiche o analoghe e in piena indipendenza dall'impresa di cui essa costituisce una stabile organizzazione.

3. Nella determinazione degli utili di una stabile organizzazione sono ammesse in deduzione le spese sostenute per gli scopi perseguiti dalla stessa stabile organizzazione, comprese le spese di direzione e le spese generali di amministrazione, sia nello Stato in cui è situata la stabile organizzazione, sia altrove.

4. Del pari, gli utili realizzati da un'impresa di uno Stato contraente mediante l'esercizio della attività di assicurazione che copra i rischi relativi a beni situati nell'altro Stato od a persone ivi residenti al momento della stipula del contratto di assicurazione, sono imponibili in detto altro Stato, sia che l'impresa eserciti la propria attività in detto altro Stato per mezzo di una stabile organiz-

zazione ivi situata o in qualsiasi altra maniera, purchè, in quest'ultimo caso, colui che paga il premio sia residente dell'altro Stato.

5. Quando gli utili comprendono elementi di reddito considerati separatamente in altri articoli della presente Convenzione, le disposizioni di tali articoli non vengono modificate da quelle del presente articolo.

Articolo 8

NAVIGAZIONE MARITTIMA ED AEREA

1. Gli utili derivanti dall'esercizio, in traffico internazionale, di navi e di aeromobili sono imponibili soltanto nello Stato contraente in cui è situata la sede della direzione effettiva dell'impresa.

2. Se la sede della direzione effettiva dell'impresa di navigazione marittima è situata a bordo di una nave, detta sede si considera situata nello Stato in cui si trova il porto di immatricolazione della nave, oppure, in mancanza di un porto d'immatricolazione, nello Stato contraente di cui è residente l'esercente la nave.

3. Le disposizioni del paragrafo 1 si applicano parimenti agli utili derivanti dalla partecipazione a un fondo comune ("pools"), a un esercizio in comune o ad un'organismo internazionale di esercizio.

Articolo 9

IMPRESE ASSOCIATE

Allorchè :

a) un'impresa di uno Stato contraente partecipa,direttamente o indirettamente, alla direzione, al controllo o al capitale di un'impresa dell'altro Stato, o

b) le medesime persone partecipano, direttamente o indirettamente, alla direzione, al controllo o al capitale di un'impresa di uno Stato contraente e di un'impresa dell'altro Stato contraente,

e, nell'uno e nell'altro caso, le due imprese,nelle loro relazioni commerciali o finanziarie, sono vincolate da condizioni accettate o imposte, diverse da quelle che sarebbero state convenute tra imprese indipenenti, gli utili che, in mancanza di tali condizioni, sarebbero stati realizzati da una delle imprese, ma che, a causa di dette condizioni, non lo sono stati, possono essere inclusi negli utili di questa impresa e tassati in conseguenza.

Articolo 10

DIVIDENDI

1. I dividendi pagati da una società residente di uno Stato contraente ad un residente dell'altro Stato contraente sono imponibili in detto altro Stato.

2. Tuttavia, tali dividendi possono essere tassati anche nello stato contraente di cui la società che paga i dividendi è residente ed in conformità alla legislazione di detto Stato, ma, se la persona che parcepisce i dividendi ne è l'effettivo beneficiario, l'imposta così applicata non può eccedere il 15 per

cento dell'ammontare lordo dei dividendi.

Il presente paragrafo non riguarda l'imposizione della società per gli utili con i quali sono stati pagati i dividendi.

3. Ai fini del presente articolo il termine "dividendi" designa i redditi derivanti da azioni, da azioni o diritti di godimento, da quote minerarie, da quote di fondatore o da altre quote di partecipazione agli utili, ad eccezione dei crediti, nonchè i redditi di altre quote sociali assoggettati al medesimo regime fiscale dei redditi delle azioni secondo la legislazione fiscale dello Stato di cui è residente la società distributrice.

4. Le disposizioni dei paragrafi 1 e 2 non si applicano nel caso in cui il beneficiario dei dividendi, residente di uno Stato contraente, eserciti nell'altro Stato contraente di cui è residente la società che paga i dividendi la propria attività per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata oppure una professione indipendente mediante una base fissa ivi situata, e la partecipazione generatrice dei dividendi si ricolleghi effettivamente ad esse. In tal caso, i dividendi sono imponibili in detto altro Stato contraente secondo la propria legislazione.

5. Qualora una società residente di uno Stato contraente ricavi utili o redditi dall'altro Stato con-

traente, detto altro Stato non può applicare alcuna imposta sui dividendi pagati dalla società, a meno che tali dividendi siano pagati ad un residente di detto altro Stato o che la partecipazione generatrice dei dividendi si ricolleghi effettivamente a una stabile organizzazione o a una base fissa situate in detto altro Stato, nè prelevare alcuna imposta, a titolo di imposizione degli utili non distribuiti, sugli utili non distribuiti della Società, anche se i dividendi pagati o gli utili non distribuiti costituiscano in tutto o in parte utili o redditi realizzati in detto altro Stato.

Articolo 11

INTERESSI

1. Gli interessi provenienti da uno Stato contraente e pagati ad un residente dell'altro Stato contraente sono imponibilo in detto altro Stato.

2. Tuttavia, tali interessi possono essere tassati anche nello Stato contraente dal quale essi provengono ed in conformità alla legislazione di detto Stato, ma, se la persona che percepisce gli interessi ne è l'effettivo beneficiario, l'imposta così applicata non può eccedere il 20 per cento dell'ammontare lordo degli interessi.

3. Nonostante le disposizioni del paragrafo 2,gli interessi provenienti da uno degli Stati contraenti sono esenti da imposta in detto Stato se:

a) il debitore degli interessi è lo Stato stesso o

una sua suddivisione politica o amministrativa o un suo ente locale; o

b) gli interessi sono pagati al Governo dell'altro Stato contraente o ad un suo ente locale o ad un ente od organismo (compresi gli istituti finanziari) interamente di proprietà di questo Stato contraente o di un suo ente locale; o

c) gli interessi sono pagati ad altri enti od organismi (compresi gli istituti finanziari) in dipendenza di finanziamenti da essi concessi in applicazione di accordi conclusi tra i Governi degli Stati contraenti.

4. Ai fini del presente articolo il termine "interessi" designa i redditi dei crediti di qualsiasi natura, garantiti o non da ipotèca e portanti o meno una clausola di partecipazione agli utili, e, in particolare, i redditi dei titoli del debito pubblico e delle obbligazioni di prestiti,nonchè ogni altro provento assimilabile, in base alla legislazione fiscale dello Stato da cui i redditi provengono, ai redditi di somme date in prestito.

5. Le disposizioni dei paragrafi 1 e 2 non si applicano nel caso in cui il beneficiario effettivo degli interessi, residente di uno Stato contraente, eserciti nell'altro Stato contraente dal quale provengono gli interessi sia un'attività industriale o commerciale per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, sia una professione indipendente mediante una base fissa ivi situata, e il credito generatore degli interessi si ricolleghi effettivamente ad esse.

In tal caso, gli interessi sono imponibili in detto altro Stato contraente secondo la propria legislazione.

6. Gli interessi si considerano provenienti da uno Stato contraente quando il debitore è lo Stato stesso, una sua suddivisione politica o amministrativa, un suo ente locale o un residente di detto Stato. Tuttavia, quando il debitore degli interessi, sia esso residente o no di uno Stato contraente, ha in uno Stato contraente una stabile organizzazione o una base fissa per le cui necessità viene contratto il debito sul quale sono pagati gli interessi e tali interessi sono a carico della stabile organizzazione o della base fissa, gli interessi stessi si considerano provenienti dallo Stato in cui è situata la stabile organizzazione o la base fissa.

7. Se, in conseguenza di particolari relazioni esistenti tra debitore e beneficiario effettivo degli interessi o tra ciascuno di essi e terze persone, l'ammontare degli interessi pagati, tenuto conto del credito per il quale sono pagati, eccede quello che sarebbe stato convenuto tra debitore e creditore in assenza di simili relazioni, le disposizioni del presente articolo si applicano soltanto a questo ultimo ammontare. In tal caso, la parte eccedente è imponibile in conformità della legislazione di ciascuno Stato contraente e tenuto conto delle

altre disposizioni della presente Convenzione.

Articolo 12

CANONI

1. I canoni provenienti da uno Stato contraente e pagati ad un residente dell'altro Stato contraente sono imponibili in detto altro Stato.

2. Tuttavia, tali canoni sono imponibili anche nello Stato dal quale essi provengono ed in conformità alla legislazione di detto Stato, ma, se la persona che percepisce i canoni ne è l'effettivo beneficiario, l'imposta così applicata non può eccedere;

a) il 10 per cento dell'ammontare lordo dei canoni pagati per l'uso o la concessione in uso di diritti d'autore su opere letterarie, artistiche o scientifiche;

b) il 18 per cento dell'ammontare lordo dei canononi, in tutti gli altri casi.

In ogni caso, da parte dell'Argentina la limitazione dell'aliquota d'imposta si applica soltanto nel caso in cui i contratti che danno luogo al pagamento dei detti compensi siano stati approvati dalle competenti autorità argentine in conformità alla propria legge sui trasferimenti di tecnologia.

3. Ai fini del presente articolo il termine "canoni" designa i compensi di qualsiasi natura corrisposti per l'uso o la concessione in uso di un diritto di autore su opere letterarie, artistiche o scientifiche, ivi comprese le pellicole cinematogra-

fiche e le registrazioni per trasmissioni radiofoniche o televisive, di brevetti, marchi di fabbrica o di commercio, disegni o modelli, progetti, formule o processi segreti, per l'uso o la concessione in uso di attrezzature industriali, commerciali o scientifiche e per informazioni concernenti esperienze di carattere industriale, commerciale o scientificio, nonchè per lavori collegati allo studio o alla ricerca scientifica o tecnica sui metodi o procedimenti industriali, commerciali o amministrativi.

4. Le disposizioni dei paragrafi 1 e 2 non si applicano nel caso in cui il beneficiario effettivo dei canoni, residente di uno Stato contraente, eserciti nell'altro Stato contraente dal quale provengono i canoni, sia un'attività industriale o commerciale per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, sia una professione indipendente mediante una base fissa ivi situata, ed i diritti o i beni generatori dei canoni si ricolleghino effettivamente ad esse. In tal caso, i canoni sono imponibili in detto altro Stato contraente secondo la propria legislazione.

5. I canoni si considerano provenienti da uno Stato contraente quando il debitore è lo Stato stesso, una sua suddivisione politica, un suo ente locale o un residente di detto Stato. Tuttavia, quando il debitore dei canoni, sia esso residente o no di uno Stato con-

traente, ha in uno Stato contraente una stabile organizzazione cui si ricolleghi l'obbligo al pagamento dei canoni, e che come tale ne sopporta l'onere, i canoni stessi si considerano provenienti dallo Stato contraente in cui è situata la stabile organizzazione.

6. Se, in conseguenza di particolari relazioni esistenti tra il debitore e il beneficiario effettivo o tra ciascuno di essi e terze persone, l'ammontare dei canoni, tenuto conto della prestazione per la quale sono pagati, eccede quello che sarebbe stato convenuto tra debitore e beneficiario effettivo in assenza di simili relazioni, le disposizioni del presente articolo si applicano soltanto a quest'ultimo ammontare. In tal caso, la parte eccedente dei pagamenti è imponibile in conformità della legislazione di ciascuno Stato contraente e tenuto conto delle altre disposizioni della presente Convenzione.

Articolo 13
UTILI DI CAPITALE

1. Gli utili che un residente di uno Stato contraente ritrae dall'alienazione di beni immobili di cui all'articolo 6 situati nell'altro Stato contraente, sono imponibili in detto altro Stato.

2. Gli utili derivanti dalla alienazione di beni mobili facenti parte dell'attivo di una stabile organiz-

zazione che un'impresa di uno Stato contraente ha nello altro Stato contraente, ovvero di beni mobili appartenenti ad una base fissa di cui dispone un residente di uno Stato contraente nell'altro Stato contraente per l'esercizio di una professione indipendente, compresi gli utili derivanti dalla alienazione di detta stabile organizzazione (da sola o con l'intera impresa) o di detta base fissa, sono imponibili in detto altro Stato.

3. Gli utili derivanti dall'alienazione di navi o di aeromobili impiegati in traffico internazionale, nonchè dei beni mobili relativi alla gestione di tali navi od aeromobili, sono imponibili soltanto nello Stato contraente in cui è situata la sede della direzione effettiva dell'impresa.

4. Gli utili derivanti dall'alienazione di ogni altro bene diverso da quelli menzionati ai paragrafi 1, 2 e 3, sono imponibili soltanto nello Stato contraente di cui l'alienante è residente.

Articolo 14
PROFESSIONI INDIPENDENTI

1. I redditi che un residente di uno Stato contraente ritrae dall'esercizio di una libera professione o da altre attività indipendenti di carattere analogo sono imponibili soltanto in detto Stato. Tuttavia, detti redditi possono essere tassati nell'altro Stato contraente,

a.

a) l'interessato disponga abitualmente nell'altro Stato

contraente di una base fissa per l'esercizio delle sue attività. Se dispone di tale base fissa, i redditi sono imponibili nell'altro Stato, ma unicamente nella misura in cui sono attribuibili a detta base fissa;

b) egli soggiorni nell'altro Stato contraente per un periodo o periodi la cui durata complessiva sia uguale o superiore a 200 giorni nel corso dell'anno solare.

2. L'espressione "libera professione" comprende, in particolare, le attività indipendenti di carattere scientifico, letterario, artistico, educativo o pedagogico, nonchè le attività indipendenti dei medici, avvocati, ingegneri, architetti, dentisti e contabili.

Articolo 15
LAVORO SUBORDINATO

1. Salve le disposizioni degli articoli 16, 18 e 19 i salari, gli stipendi e le altre remunerazioni analoghe che un residente di uno Stato contraente riceve in corrispettivo di un'attività dipendente sono imponibili soltanto in detto Stato, a meno che tale attività non venga svolta nell'altro Stato contraente. Se l'attività è quivi svolta, le remunerazioni percepite a tal titolo sono imponibili in questo altro Stato.

2. Nonostante le disposizioni del paragrado 1, le remunerazioni che un residente di uno Stato contraente riceve in corrispettivo di un'attività dipendente svolta nell'altro Stato contraente sono imponibili soltanto nel primo Stato se si verificano congiuntamente le seguenti condizioni:

a) il beneficiario soggiorna nell'altro Stato per un periodo o periodi che non oltrepassano in totale 183 giorni nel corso dell'anno solare considerato, e

b) le remunerazioni sono pagate da o per conto di un datore di lavoro che non è residente dell'altro Stato, e

c) l'onere delle remunerazioni non è sostenuto da una stabile organizzazione o da una base fissa che il datore di lavoro ha nell'altro Stato.

3. Nonostante le precedenti disposizioni del presente articolo, le remunerazioni percepite in corrispettivo di un lavoro subordinato svolto a bordo di una nave o di un aeromobile in traffico internazionale sono imponibili nello Stato contraente nel quale è situata la sede della direzione effettiva dell'impresa.

Articolo 16
COMPENSI E GETTONI DI PRESENZA

Le partecipazioni agli utili, i gettoni di presenza e le altre retribuzioni analoghe che un resi

dente di uno Stato contraente riceve in qualità di membro del Consiglio di amministrazione o del collegio sindacale di una società residente dell'altro Stato contraente sono imponibili in detto altro Stato.

Articolo 17

ARTISTI E SPORTIVI

1. Nonostante le disposizioni degli articoli 14 e 15, i redditi che un residente di uno Stato contraente ritrae dalle sue prestazioni personali esercitate nell'altro Stato contraente in qualità di artista dello spettacolo, quale un artista di teatro, del cinema, della radio o della televisione o in qualità di musicista, nonchè di sportivo, sono imponibili in detto altro Stato.

2. Quando il reddito proveniente da prestazioni personali esercitate da un artista dello spettacolo o da uno sportivo in tale qualità è attribuito ad una persona diversa dall'artista o dallo sportivo medesimi, detto reddito può essere tassato, nonostante le disposizioni degli articoli 7, 14 e 15, nello Stato contraente dove dette prestazioni sono esercitate.

3. Nonostante le disposizioni del paragrafo 1, le remunerazioni od utili, gli stipendi, i salari e gli altri redditi analoghi che un artista dello spettacolo o uno sportivo, residente di uno Stato contraente, ri-

trae dalle sue prestazioni personali esercitate nell'altro Stato contraente ed in tale qualità, sono imponibili soltanto nel primo Stato se le prestazioni nell'altro Stato sono finanziate per la maggior parte con fondi pubblici del primo Stato, di una sua suddivisione politica od ente locale.

4. Nonostante le disposizioni del paragrafo 2, quando il reddito proveniente da prestazioni personali esercitate in uno Stato contraente da un artista dello spettacolo o da uno sportivo in tale qualità è attribuito ad una persona residente dell'altro Stato contraente, diversa dall'artista o dallo sportivo medesimi, detto reddito è imponibile, nonostante le disposizioni degli articoli 7, 14 e 15, soltanto nell'altro Stato contraente se detta altra persona è finanziata per la maggior parte con fondi pubblici dell'altro Stato, di una sua suddivisione politica od ente locale.

Articolo 18
PENSIONI

Fatte salve le disposizioni del paragrafo 2 dell'articolo 19, le pensioni e le altre remunerazioni analoghe, pagate ad un residente di uno Stato contraente in relazione ad un cessato impiego, sono imponibili soltanto in questo Stato.

Articolo 19

FUNZIONI PUBBLICHE

1. a) Le remunerazioni, diverse dalle pensioni, pagate da uno Stato contraente o da una sua suddivisione politica o amministrativa o da un suo ente locale a una persona fisica, in corrispettivo di servizi resi a detto Stato o a detta suddivisione od ente locale, sono imponibili soltanto in questo Stato.

b) Tuttavia, tali remunerazioni sono imponibili soltanto nell'altro Stato contraente qualora i servizi siano resi in detto Stato e la persona che è residente di detto Stato:

i) abbia la nazionalità di detto Stato; o

ii) non sia divenuta residente di detto Stato al solo scopo di rendervi i servizi.

2. a) Le pensioni corrisposte da uno Stato contraente o da una sua suddivisione politica, amministrativa o da un suo ente locale, sia direttamente sia mediante prelevamento da fondi da essi costituiti, a una persona fisica in corrispettivo di servizi resi a detto Stato o a detta suddivisione od ente locale, sono imponibili soltanto in questo Stato.

b) Tuttavia, tali pensioni sono imponibili soltanto nell'altro Stato contraente se la persona fisica sia un residente di questo Stato e ne abbia la

nazionalità.

3. Le disposizioni degli articoli 15, 16 e 18 si applicano alle remunerazioni o pensioni pagate in corrispettivo di servizi resi nell'ambito di una attività industriale o commerciale esercitata da uno Stato contraente o da una sua suddivisione politica o amministrativa o da un suo ente locale.

Articolo 20

PROFESSORI E RICERCATORI

I professori e i ricercatori i quali soggiornino temporaneamente in uno Stato contraente per un periodo non superiore a due anni, con lo scopo di insegnarvi o di effettuare delle ricerche presso una università, collegio, scuola od altro analogo istituto e che sono, o erano immediatamente prima di tale soggiorno, residenti dell'altro Stato contraente, sono esenti da imposta nel detto primo Stato contraente per le remunerazioni derivanti dall'attività di insegnamento o di ricerca, a condizione che dette remunerazioni provengano da fonti situate al di fuori di detto primo Stato.

Articolo 21

STUDENTI

Le somme che uno studente o un apprendista il quale è, o era immediatamente prima di recarsi in uno Sta-

to contraente, residente dell'altro Stato contraente e che soggiorna nel primo Stato al solo scopo di compiervi i suoi studi o di attendere alla propria formazione professionale, riceve per sopperire alle spese di mantenimento, di istruzione o di formazione professionale, non sono imponibili nel primo Stato, a condizione che tali somme provengano da fonti situate al di fuori di detto Stato.

Articolo 22

ALTRI REDDITI

Gli elementi di reddito di un residente di uno Stato contraente, di qualsiasi provenienza, che non sono stati trattati negli articoli precedenti della presente Convenzione, sono imponibili in entrambi gli Stati contraenti.

Articolo 23

PATRIMONIO

1. Il patrimonio costituito da beni immobili, considerati all'articolo 6, posseduto da un residente di uno Stato contraente e situato nell'altro Stato contraente, è imponibile in detto altro Stato.

2. Il patrimonio costituito da beni mobili che fanno parte dell'attivo di una stabile organizzazione che un'impresa di uno Stato contraente possiede nell'altro

Stato contraente o da beni mobili appartenenti ad una base fissa di cui un residente di uno Stato contraente dispone nell'altro Stato contraente per l'esercizio di una professione indipendente è imponibile in detto altro Stato.

3. Il patrimonio costituito da navi od aeromobili utilizzati nel traffico internazionale, come pure da beni mobili direttamente destinati al loro esercizio, è imponibile soltanto nello Stato contraente in cui si trova la sede di direzione effettiva dell'impresa.

4. Tutti gli altri elementi del patrimonio di un residente di uno Stato contraente sono imponibili in detto Stato.

Articolo 24

DISPOSIZIONI PER ELIMINARE LA DOPPIA IMPOSIZIONE

1. Si conviene che la doppia imposizione sarà evitata in conformità ai seguenti paragrafi del presente articolo.

2. Per quanto concerne l'Italia: se un residente dell'Italia possiede elementi di reddito che sono imponibili in Argentina, l'Italia, nel calcolare le proprie imposte sul reddito specificate nell'articolo 2 della presente Convenzione, può includere nella base imponibile di tali imposte detti elementi di reddito, a meno che espresse disposizioni della presente Convenzione non vi si oppongano.

In tal caso, l'Italia deve dedurre dalle imposte così calcolate l'imposta sui redditi pagata in Argentina, ma l' ammontare della deduzione non può eccedere la

quota di imposta italiana attribuibile ai predetti elementi di reddito nella proporzione in cui gli stessi concorrono alla formazione del reddito complessivo.

Tuttavia, nessuna deduzione sarà accordata ove l'elemento di reddito venga assoggettato in Italia ad imposizione mediante ritenuta a titolo di imposta su richiesta del beneficiario del reddito in base alla legislazione italiana.

3. Per quanto concerne l'Argentina: se un residente dell'Argentina riceve redditi provenienti dall'Italia, tali redditi saranno esclusi dalla base imponibile sulla quale è calcolata l'imposta argentina.

4. Ai fini dell'applicazione del paragrafo 2 del presente articolo, l'imposta argentina, in ogni caso, sarà considerata come prelevata con l'aliquota del:

a) 15 per cento dell'ammontare lordo dei dividendi di cui al paragrafo 3 dell'articolo 10;
b) 20 per cento dell'ammontare lordo degli interessi di cui al paragrado 4 dell'articolo 11;
c) 20 per cento dell'ammontare lordo dei canoni di cui al paragrafo 3 dell'articolo 12.

5. Se, ai sensi della legislazione argentina, la imposta argentina sugli utili delle imprese, prevista all'articolo 7 della presente Convenzione, non è prelevata, in tutto o in parte, per un periodo limitato di tempo, detto ammontare si considererà pagato agli effetti del paragrafo 2 del presente articolo nei limiti del 15 per cento dell'ammontare di detti utili.

Articolo 25

NON DISCRIMINAZIONE

1. I nazionali di uno Stato contraente non sono assoggettati nell'altro Stato contraente ad alcuna imposizione od obbligo ad essa relativo, diversi o più onerosi di quelli cui sono o potranno essere assoggettati i nazionali di detto altro Stato che si trovino nella stessa situazione. La presente disposizione si applica altresì, nonostante le disposizioni dell'articolo 1, ai nazionali che non sono residenti di uno o di entrambi gli Stati contraenti.

2. L'imposizione di una stabile organizzazione che un'impresa di uno Stato contraente ha nell'altro Stato contraente non può essere in questo altro Stato meno favorevole dell'imposizione a carico delle imprese di detto altro Stato che svolgono la medesima attività. La presente disposizione non può essere interpretata nel senso che faccia obbligo ad uno Stato contraente di accordare ai residenti dell'altro Stato contraente le deduzioni personali, gli abbattimenti alla base e le deduzioni di imposta che esso accorda ai propri residenti in relazione alla loro situazione o ai loro carichi di famiglia.

3. Fatta salva l'applicazione delle disposizioni dell'articolo 9, del paragrafo 7 dell'articolo 11 o del paragrafo 6 dell'articolo 12, gli interessi i canoni ed altre spese pagati da un'impresa di uno Stato contraente

ad un residente dell'altro Stato contraente sono deducibili ai fini della determinazione degli utili imponibili di detta impresa, nelle stesse condizioni in cui sarebbero deducibili se fossero pagati ad un residente del primo Stato. Parimenti, i debiti di un'impresa di uno Stato contraente nei confronti di un residente dell'altro Stato contraente sono deducibili, ai fini della determinazione del patrimonio imponibile di detta impresa, nelle stesse condizioni in cui sarebbero deducibili se fossero stati contratti nei confronti di un residente del primo Stato.

4. Le imprese di uno Stato contraente, il cui capitale è, in tutto o in parte, direttamente o indirettamente, posseduto o controllato da uno o più residenti dell'altro Stato, non sono assoggettate nel primo Stato ad alcuna imposizione od obbligo ad essa relativo, diversi o più onerosi di quelli cui sono o potranno essere assoggettate le altre imprese della stessa natura del primo Stato.

5. Nonostante le disposizioni dell'articolo 2, le disposizioni del presente articolo si applicano alle imposte di ogni genere e denominazione.

Articolo 26

PROCEDURA AMICHEVOLE

1. Quando una persona ritiene che le misure adottate da uno Stato contraente comportano o comporteranno per essa un'imposizione non conforme alle disposizioni della presente Convenzione, essa può, indipendentemente dai ricorsi previsti dalla legislazione nazionale di detti Stati, sottoporre il proprio caso all'autorità competente dello Stato contraente di cui è residente o, se il suo caso ricade nell'ambito di applicazione del paragrafo 1 dell'articolo 24, a quella dello Stato contraente di cui possiede la nazionalità. Il caso deve essere sottoposto entro i due anni che seguono la prima notificazione della misura che comporta una imposizione non conforme alla Convenzione.

2. L'autorità competente, se il ricorso le appare fondato e se essa non è in grado di giungere ad una soddisfacente soluzione, farà del suo meglio per regolare il caso per via di amichevole composizione con l'autorità competente dell'altro Stato contraente, al fine di evitare una tassazione non conforme alla Convenzione.

3. Le autorità competenti degli Stati contraenti faranno del loro meglio per risolvere per via di amichevole composizione le difficoltà o i dubbi inerenti all'applicazione della Convenzione.

4. Le autorità competenti degli Stati contraenti potranno comunicare direttamente tra loro al fine di pervenire ad un accordo come indicato nei paragrafi precedenti. Qualora venga ritenuto che degli scambi verbali di opinioni possano facilitare il raggiungimento di tale accordo, essi potranno aver luogo in seno ad una Commissione formata da rappresentanti delle autorità competenti degli Stati contraenti.

Articolo 27

SCAMBIO DI INFORMAZIONI

1. Le autorità competenti degli Stati contraenti si scambieranno le informazioni necessarie per applicare le disposizioni della presente Convenzione o quelle delle leggi interne degli Stati contraenti relative alle imposte previste dalla Convenzione, nella misura in cui la tassazione che tali leggi prevedono non è contraria alla Convenzione, nonchè per evitare l'evasione e la frode fiscali. Lo scambio di informazioni non viene limitato dall'articolo 1. Le informazioni ricevute da uno Stato contraente saranno tenute segrete, analogamente alle informazioni ottenute in base alla legislazione interna di detto Stato e saranno comunicate soltanto alle persone od autorità (ivi compresi i tribunali e gli organi amministrativi) incaricate dell'accertamento e della riscossione delle imposte previste dalla Convenzione, delle procedure o dei procedimenti concernenti tali imposte, o delle decisioni di ricorsi presentati per ta-

li imposte. Dette persone od autorità utilizzeranno tali informazioni soltanto per questi fini. Esse potranno servirsi di queste informazioni nel corso di udienze pubbliche di tribunali o nei giudizi.

2. Le disposizioni del paragrafo 1 non possono in alcun caso essere interpretate nel senso di imporre ad uno Stato contraente l'obbligo:

a) di adottare provvedimenti amministrativi in deroga alla propria legislazione e alla propria prassi amministrativa o a quelle dell'altro Stato contraente;

b) di fornire informazioni che non potrebbero essere ottenute in base alla propria legislazione o nel quadro della propria normale prassi amministrativa o di quelle dell'altro Stato contraente;

c) di fornire informazioni che potrebbero rivelare un segreto commerciale, industriale, professionale o un processo commerciale oppure informazioni la cui comunicazione sarebbe contraria all'ordine pubblico.

Articolo 28

FUNZIONARI DIPLOMATICI E CONSOLARI

Le disposizioni della presente Convenzione non pregiudicano i privilegi fiscali di cui beneficiano gli agenti diplomatici e i funzionari in virtù delle regole generali del diritto internazionale o di accordi particolari.

Articolo 29

DOMANDE DI RIMBORSO

1. Le imposte riscosse in uno Stato mediante ritenuta alla fonte sono rimborsate a richiesta dell'inte-

ressato o dello Stato di cui esso è residente qualora il diritto alla percezione di dette imposte sia limitato dalle disposizioni della presente Convenzione.

2. Le istanze di rimborso, da prodursi in osservanza dei termini stabiliti dalla legislazione dello Stato tenuto ad effettuare il rimborso stesso, devono essere corredate da un attestato ufficiale dello Stato di cui il contribuente è residente certificante che sussistono le condizioni richieste per avere diritto alla applicazione delle esenzioni o delle riduzioni previste dalla Convenzione.

3. Le autorità competenti degli Stati contraenti stabiliranno di comune accordo, conformemente alle disposizioni dell'articolo 26 della presente Convenzione, le modalità di applicazione del presente articolo.

Articolo 30

ENTRATA IN VIGORE

1. La presente Convenzione sarà ratificata e gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Buenos Aires non appena possibile.

2. La Convenzione entrerà in vigore dalla data dello scambio degli strumenti di ratifica e le sue disposizioni si applicheranno:

a) per quanto concerne le imposte riscosse mediante ritenuta alla fonte, alle somme attribuite o messe in pagamento a decorrere dalla data della firma della presente Convenzione.

b) per quanto concerne le altre imposte sul reddito, nonchè le imposte sul patrimonio, alle imposte prelevabili per ogni periodo d'imposta che inizia a decorrere dal primo gennaio dell'anno della firma della presente Convenzione.

3. La Convenzione per evitare la doppia imposizione dei redditi derivanti dal trasporto internazionale marittimo ed aereo, firmata il 12 aprile 1949, è abrogata.

Le sue disposizioni cesseranno di avere effetto con riferimento alle imposte cui si applica la presente Convenzione, in conformità al precedente paragrafo 2.

4. Le domande di rimborso o di accreditamento di imposta cui dà diritto la presente Convenzione con riferimento ad ogni imposta dovuta dai residenti di uno Stato contraente relativa ai periodi di imposta che iniziano a decorrere dal primo gennaio incluso successivo alla firma della presente Convenzione e fino alla sua entrata in vigore, possono essere presentate entro due anni dall'entrata in vigore della Convenzione stessa o, se più favorevole, dalla data in cui è stata prelevata l'imposta.

Articolo 31

DENUNCIA

1. La presente Convenzione rimarrà in vigore finchè non sarà denunciata da uno Stato contraente. Ciascuno Stato contraente potrà denunciare la Convenzione per via diplomatica con un preavviso minimo di sei mesi prima della fine di ogni anno solare a decorrere dal quinto anno successivo a quello dell'entrata in vigore.

2. In questo caso, la Convenzione cesserà di essere applicabile:

a) per quanto concerne le imposte riscosse mediante la ritenuta alla fonte, alle somme attribuite o messe in pagamento a decorrere dal primo gennaio dell'anno solare successivo a quello nel quale la denuncia sarà stata notificata;

b) per quanto concerne le altre imposte sul reddito

e le imposte sul patrimonio, alle imposte prelevabili per ogni periodo d'imposta che inizia a decorrere dal primo gennaio dell'anno solare successivo a quello nel quale la denuncia sarà stata notificata.

In fede di che i sottoscritti, debitamente autorizzati a farlo, hanno firmato la presente Convenzione.

Fatta a Roma il 15 novembre 1979 in duplice esemplare originale, in lingua spagnola, italiana e francese, prevalendo quest'ultimo in caso di contestazione.

PER IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ARGENTINA

PER IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA

PROTOCOLLO

Al momento della firma della Convenzione tra la Repubblica argentina e la Repubblica italiana per evitare le doppie imposizioni, i sottoscritti, debitamente autorizzati a farlo, hanno concordato le seguenti disposizioni che formano parte integrante della presente Convenzione.

1. Per quanto concerne il paragrafo 3 a) dell'articolo 2:

Le disposizioni di detto articolo si applicano inoltre,.per quanto concerne le imprese di cui all'articolo 8, a qualsiasi imposta, contributo o diritto di licenza che gravino l'esercizio di attività aventi fini di lucro nei territori della Capitale Federale e nei territori argentini sottoposti alla giurisdizione nazionale.

Nonostante le disposizioni dell'articolo 30, la presente clausola avrà efficacia per tutti gli anni fiscali non ancora prescritti.

2. Per quanto concerne il paragrafo 3 b) dello articolo 2:

Resta inteso che se un'imposta sul patrimonio dovesse in futuro essere introdotta in Italia, la presente Convenzione si applicherà a tale imposta e la doppia imposizione sarà evitata conformemente alle disposizioni dell'articolo 24.

3. Per quanto concerne l'articolo 5, resta inteso che l'Italia avrà diritto di invocare la clausola del-

la nazione più favorita, nel caso in cui l'Argentina non consideri, nelle Convenzioni intese ad evitare le doppie imposizioni che saranno firmate successivamente alla data della firma della presente Convenzione, come stabile organizzazione una sede fissa di affari utilizzata ai soli fini di ascquistare merci per l'impresa.

La presente disposizione non si estende alle Convenzioni già parafate dall'Argentina con il Belgio, il Canada e la Spagna.

4. Per quanto concerne il paragrafo 3 dell'articolo 7, per "spese sostenute per gli scopi perseguiti dalla stabile organizzazione" si intendono le spese direttamente connesse con l'attività di detta stabile organizzazione.

5. Per quanto concerne l'articolo 7, resta inteso che qualora un residente dell'Italia possegga una stabile organizzazione nella Repubblica argentina, l'imposta argentina sugli utili di tale stabile organizzazione, sia che colpisca la stabile prganizzazione in quanto tale, od il predetto residente, ovvero l'uno e l'altra, non eccederà l'imposta che, in conformità alla legislazione argentina, è applicabile agli utili di una società domiciliata nella Repubblica argentina, aumentati del quindici per cento (15%) degli utili stessi calcolati successivamente alla deduzione dell'imposta sopra menzionata.

6. Per quanto concerne l'articolo 12, resta inteso che l'Italia avrà dirittto di invocare la clausola della nazione più favorita, nel caso in cui l'Argentina non

comprenda, nelle Convenzioni per eliminare la doppia imposizione che essa firmerà a decorrere dalla firma della presente Convenzione, nella nozione di "canone " prevista nel paragrafo 3 del detto articolo, i lavori collegati allo studio o alla ricerca scientifica o tecnica sui metodi o procedure industriali, commerciali o amministrative.

La presente disposizione non si estende alle Convenzioni già parafate dall'Argentina con l'Austria, il Belgio e la Finlandia.

7. Con riferimento:

a) all'articolo 13: gli utili di capitale derivanti dall'alienazione di beni mobili ed immobili impiegati direttamente nell'attività specifica di trasporto internazionale sono imponibili soltanto nello Stato contraente nel quale è situata la sede della direzione effettiva dell'imposta di trasporto internazionale proprietaria di tali beni.

b) all'articolo 23: il patrimonio di un'impresa di trasporto internazionale impiegato direttamente nella specifica attività della stessa è imponibile soltanto nello Stato contraente nel quale è situata la sede della direzione effettiva dell'impresa.
Nonostante le disposizioni dell'articolo 30, la presente clausola avrà efficacia in Argentina per gli anni fiscali non ancora prescritti.

8. Con riferimento all'articolo 25, resta inteso che le disposizioni della legislazione argentina in vigore al momento della firma del presente Protocollo, relative alla imposizione di una stabile organizzazione che un'impresa italiana possegga in Argentina, non sono meno

favorevoli delle disposizioni relative all'imposizione applicabile alle imprese argentine che svolgono le medesime attività.

9. Con riferimento al paragrafo 5 dell'articolo 25, resta intesto che l'imposta sulle rimesse di utili prevista dalla legislazione argentina sugli investimenti esteri non fa parte integrante della presente Convenzione fintanto chè i cittadini italiani non residenti della Repubblica argentina ricevono lo stesso trattamento, ai fini della legge sopra menzionata, dei cittadini argentini residenti fuori del territorio di quest'ultimo Paese.

10. Con riferimento al paragrafo 1 dell'articolo 26, l'espressione "indipendentemente dai ricorsi previsti dalla legislazione nazionale" significa che l'attivazione della procedura amichevole non è alternativa alla procedura contenziosa nazionale che va, in ogni caso, preventivamente instaurata, laddove la controversia concerne un'applicazione delle imposte non conforme alla Convenzione.

11. Resta inteso che la disposizione del paragrafo 3 dell'articolo 29 non esclude l'interpretazione secondo cui le autorità competenti degli Stati contraenti possono, di comune accordo, stabilire procedure diverse per l'applicazione delle riduzioni o esenzioni d'imposta alle quali dà diritto la Convenzione.

12. La disposizione prevista al paragrafo 2, b),

secondo capoverso, dell'articolo 12, non si applica alle pellicole cinematografiche e alle opere registrate per la televisione, purchè queste siano di produzione italiana.

In fede di che i sottoscritti, debitamente autorizzati a farlo, hanno firmato il presente Protocollo.

Fatto a Roma il 15. 11.1979 in duplice esemplare originale, in lingua spagnola, italiana e francese, prevalendo quest'ultimo in caso di contestazione.

Per il Governo della Repubblica argentina

Per il Governo della Repubblica italiana

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

C O N V E N I O

ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA Y LA REPUBLICA ITALIANA

A fin de evitar la doble imposición en materia de impuestos sobre la renta y el patrimonio y de prevenir la evasión fiscal.

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Italiana, deseosos de concluir un Convenio a fin de evitar la doble imposición en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio y de prevenir la evasión fiscal han acordado las siguientes disposiciones:

ARTICULO 1º
Personas alcanzadas

Este Convenio se aplica a las personas que son residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

ARTICULO 2º
Impuestos comprendidos

1. El presente Convenio se aplica a los impuestos sobre la renta o sobre el patrimonio exigibles por un Estado Con-

tratante o sus subdivisiones políticas o administrativas o sus colectividades locales, cualquiera fuera el sistema de percepción.

2. Se consideran como impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio todos los impuestos que gravan la renta total, o el patrimonio total, o cualquier parte de los mismos, incluídos los impuestos sobre las ganancias provenientes de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, como así también los impuestos sobre las plusvalías.

3. Los impuestos actuales a los cuales se aplica este Convenio son:

a) En el caso de la Argentina;

1) El impuesto a las ganancias.

2) El impuesto a los beneficios de carácter eventual.

3) El impuesto al capital de las empresas.

4) El impuesto al patrimonio neto.

(en adelante denominados "impuesto argentino ").

b) En el caso de Italia:

1) El impuesto sobre las rentas de las personas físicas (imposta sul reddito delle persone fisiche);

2) El impuesto sobre las rentas de las personas jurídicas (imposta sul reddito delle persone giuridiche);

3) El impuesto local sobre las rentas (l'imposta locale sui redditi).

Aún si esos impuestos son percibidos en forma de retención en la fuente. (En adelante denominados "impuesto italiano").

4. Este Convenio se aplicará asimismo a los impuestos idénticos o sustancialmente similares que se establezcan después de la fecha de su firma, además de, o en sustitución de, los impuestos actuales. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán las modificaciones importantes que se introduzcan en sus respectivas legislaciones fiscales.

ARTICULO 3º

Definiciones generales

1. A los fines de este Convenio, a menos que el contexto no exija una interpretación diferente:

a) El término "Argentina" designa la República Argentina;

b) El término "Italia" designa la República Italiana;

c) Las expresiones "un Estado Contratante" y "el otro Estado Contratante" designan, según correspondan, a Argentina o Italia;

d) El término "persona" comprende las personas físicas, las sociedades y toda otra agrupación de personas;

e) El término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que sea tratada como persona jurídica a efectos impositivos;

f) Los términos "empresa de un Estado Contratante" y "empresa del otro Estado Contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;

g) El término "tráfico internacional" significa cualquier transporte mediante buques o aeronaves explotados por una empresa cuya sede de dirección efectiva se halle situada en un Estado Contratante, excepto cuando el barco o aeronave se explote solamente entre puntos situados en el otro Estado Contratante;

h) El término "nacionales" designa:

   i) Todas las personas físicas que posean la nacionalidad de un Estado Contratante;

   ii) Todas las personas jurídicas, las sociedades de personas y las asociaciones constituidas conforme a la legislación en vigor en un Estado Contratante.

i) El término "autoridad competente" significa:

   i) En el caso de la República Argentina: el Ministerio de Economía (Secretaría de Estado de Hacienda);

ii) En el caso de Italia: el Ministerio de Finanzas.

2. Para la aplicación del presente Convenio por parte de un Estado Contratante cualquier término no definido tendrá, a menos que el texto exija una interpretación diferente, el significado que le atribuya la legislación de ese Estado con respecto a los impuestos a los que se aplica el presente Convenio.

ARTICULO 4º

Residente

1. A los efectos de este Convenio, el término "residente de un Estado Contratante" significa cualquier persona que en virtud de las leyes vigentes en ese Estado, está sujeta a tributación en él en razón de su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga. Sin embargo, esta expresión no incluye a las personas que estén sujetas a impuesto en este Estado exclusivamente por las rentas de fuentes situadas en el citado Estado.

2. Cuando, en virtud de las disposiciones del apartado 1, una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes,el caso se resolverá de acuerdo con las siguientes reglas:

a) Será considerado residente del Estado Contratante en el cual disponga de una vivienda permanente; si ella dispone una vivienda permanente en ambos Estados Contratantes, será

considerado residente del Estado Contratante con el cual sus relaciones personales y económicas sean más estrechas (centro de intereses vitales);

b) Si no pudiera determinarse el Estado Contratante en el cual tiene su centro de intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente disponible en alguno de ambos Estados Contratantes, será considerado residente del Estado Contratante donde vive de manera habitual;

c) Si viviera de manera habitual en ambos Estados Contratantes o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará que es residente del Estado Contratante del cual es nacional;

d) Si fuera nacional de ambos Estados Contratantes o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando, en virtud de las disposiciones del apartado 1, una persona, que no sea una persona física, sea residente de ambos Estados Contratantes, será considerada residente del Estado en el cual esté situada su sede de dirección efectiva.

ARTICULO 5º

Establecimiento permanente

1. A los fines de este Convenio, el término "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa desarrolla total o parcialmente su actividad.

2. El término "establecimiento permanente" comprende especialmente:

a) Una sede de dirección;

b) Una sucursal;

c) Una oficina;

d) Una fábrica;

e) Un taller;

f) Una mina, una cantera o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales;

g) Una obra de construcción, instalación o montaje cuya duración exceda de 9 meses.

3. No obstante las precedentes disposiciones de este artículo no se considera que el término "establecimiento permanente" incluye:

a) La utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercaderías pertenecientes a la empresa;

b) el mantenimiento de existencias de bienes o mercaderías pertenecientes a la empresa con

el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;

c) el mantenimiento de existencia de bienes o mercaderías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean procesados por otra empresa;

d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de recoger información para la empresa;

e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios utilizado, para la empresa, con el único fin de publicidad, de recoger información, de investigaciones científicas o de actividades análogas que tengan un carácter preparatorio o auxiliar.

4. Una persona que actúa en un Estado Contratante por cuenta de una empresa del otro Estado Contratante, salvo que se trate de un agente independiente comprendido en el apartado 5, se considera que constituye establecimiento permanente en el Estado primeramente mencionado si tiene y ejerce habitualmente en este Estado poderes para concluir contratos en nombre de la empresa

5. No se considerará que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado Contratante por el simple hecho de que lleve a cabo negocios en ese Estado mediante un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente de carácter independiente, siempre que tales personas actúen en el curso habitual de sus negocios.

6. El hecho de que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado Contratante o que realice actividades en ese otro Estado (ya sea por medio de un establecimiento permanente o de cualquier otra forma), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimientos permanente de la otra.

ARTICULO 6º

Rentas de bienes inmuebles

1. Las rentas obtenidas por un residente de un Estado Contratante que deriven de bienes inmuebles (incluídas las rentas de explotaciones agrícolas o forestales) situados en el otro Estado Contratante serán imponibles en ese otro Estado.

2. El término "bienes inmuebles" tendrá el significado que se le atribuya de acuerdo con la legislación del Estado Contratante en el cual los bienes en cuestión estén situados. En todos los casos dicha expresión comprende a los bienes accesorios a la propiedad inmueble, al ganado y a los equipos utilizados en explotaciones agrícolas y forestales, a los derechos a los cuales se apliquen las disposiciones de derecho privado relativas a bienes raíces. Se considera entre otros como bienes inmuebles el usufructo de bienes inmuebles, y los derechos a percibir pagos variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de depósitos minerales, fuentes u otros recursos naturales. Los buques, embarcaciones y aeronaves no se considerarán bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del apartado 1 se aplicarán a las rentas provenientes del uso directo, del alquiler o del arrendamiento o de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 3 se aplicarán igualmente a las rentas provenientes de los bienes inmuebles de las empresas y de los utilizados para el ejercicio de servicios personales independientes.

ARTICULO 7º

Beneficios de las empresas

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante sólo serán sometidos a imposición en ese Estado, salvo que la empresa desarrolle actividades en el otro Estado Contratante mediante un establecimiento permanente en él situado. Si la empresa desarrolla actividades en la forma mencionada, los beneficios de la empresa serán sometidos a imposición en el otro Estado pero sólo en la medida atribuible a dicho establecimiento permanente.

2. Sin perjuicio de lo previsto en el apartado 3, cuando una empresa de un Estado Contratante desarrolle actividades en el otro Estado Contratante mediante un establecimiento permanente en él situado, en cada Estado Contratante se atribuirán a dicho establecimiento permanente los beneficios que éste obtendría si fuese una empresa distinta y separada que realizase las mismas o

similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la cual es un establecimiento permanente.

3. Para la determinación de los beneficios de un establecimiento permanente, se permitirá la deducción de los gastos en los que se incurra para la realización de los fines de dicho establecimiento permanente, incluyendo los gastos de dirección y generales de administración, ya sea que dichos gastos se efectúen en el Estado donde esté situado el establecimiento permanente o en otra parte.

4. Asimismo, los beneficios obtenidos por una empresa de un Estado Contratante provenientes del desarrollo de la actividad aseguradora, que cubran bienes situados en el otro Estado Contratante o a personas que son residentes de ese otro Estado, al tiempo de la celebración del contrato de seguro, serán imponibles en ese otro Estado, ya sea que la empresa desarrolle su actividad en ese otro Estado a través de un establecimiento permanente allí situado o de otra manera, a condición de que, en este último supuesto, quien efectúe el pago del premio sea residente de ese otro Estado.

5. Cuando los beneficios comprendan rentas tratadas en forma separada en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de aquellos no quedarán afectadas por las del presente artículo.

ARTICULO 8º

Transporte marítimo y aéreo

1. Los beneficios provenientes de la explotación de buques y aeronaves en el tráfico internacional, serán sometidos a imposición únicamente en el Estado Contratante en el cual se encuentra situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

2. Si la sede de dirección efectiva de una empresa de navegación estuviera a bordo de un buque, se considerará que la misma se encuentra en el Estado Contratante donde está ubicado el puerto base del mismo, o, si no existiera tal puerto base en el Estado Contratante en el que resida la persona que explota el buque.

3. Las disposiciones del apartado 1 se aplicarán asimismo a los beneficios provenientes de participaciones en "pools", en explotaciones comunes o en una agencia de operaciones internacionales.

ARTICULO 9º

Empresas asociadas

Cuando:

a) una empresa de un Estado Contratante participe directa o indirectamente en la dirección, control o capital de una empresa del otro Estado Contratante, o

b) las mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, control o capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante,

y en uno y otro caso, las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones, aceptadas o impuestas, que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que una de las empresas habría obtenido de no existir tales condiciones y que de hecho no se han producido a causa de las mismas, pueden ser incluídos en los beneficios de esta empresa y someterse a imposición, en consecuencia.

ARTICULO 10º

Dividendos

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante serán imponibles en ese otro Estado.

2. Sin embargo, tales dividendos serán también imponibles en el Estado Contratante en el que reside la sociedad que los paga, y según la legislación de ese Estado, siempre que la persona que reciba los dividendos sea el beneficiario efectivo; el impuesto así establecido no podrá exceder el quince por ciento (15%) del monto bruto de tales dividendos.

Lo dispuesto en este apartado no afectará la imposición de la empresa respecto de los beneficios en virtud de los cuales los dividendos son pagados.

3. El término "dividendos", tal como está utilizado en este artículo, significa las rentas de acciones, de acciones o bonos de goce, de participaciones mineras, de acciones de fundador o de otros derechos, excepto créditos que permitan participar en los beneficios, así como también las rentas de otras participaciones sociales que reciban el mismo tratamiento fiscal que las rentas de acciones según la legislación del Estado del cual sea residente la sociedad que efectúa la distribución.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplicarán si el beneficiario de los dividendos, residente de un Estado Contratante, desarrolla actividades en el otro Estado Contratante del cual sea residente la sociedad que pague los dividendos, mediante un establecimiento permanente situado en ese otro Estado, o presta servicios personales independientes mediante un lugar fijo allí situado, y la participación que genera los dividendos está efectivamente vinculada con dicho establecimiento permanente o lugar fijo. En tal caso, los dividendos se gravarán en este otro Estado Contratante según su legislación interna.

5. Cuando una sociedad residente de un Estado Contratante obtenga beneficios o rentas del otro Estado Contratante, ese otro Estado no podrá someter a imposición a los dividendos pagados por la sociedad, -excepto en los casos en los que tales di-

videndos se paguen a un residente de ese otro Estado o en los casos en que la participación que genere los dividendos esté efectivamente vinculada con un establecimiento permanente o un lugar fijo situado en ese otro Estado-, ni someter los beneficios no distribuídos de la sociedad a un impuesto sobre los beneficios no distribuídos de las sociedades, aún cuando los dividendos pagados o los beneficios no distribuídos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas originados en ese otro Estado.

ARTICULO 11º

Intereses

1. Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargo estos intereses pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero si el perceptor de los intereses es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no puede exceder del veinte (20) por ciento del impuesto bruto de los intereses.

3. No obstante las disposiciones del apartado 2, los intereses provenientes de uno de los Estados Contratantes estarán exentos de impuestos en dicho Estado si:

a) El deudor de los intereses es ese Estado o una de sus subdivisiones políticas o adminis

trativas, o una de sus colectividades locales o;

b) Los intereses son pagados al gobierno del otro Estado Contratante o a una de sus colectividades locales o a una institución u organismo (y comprende a las instituciones financieras) pertenecientes en su totalidad a ese Estado Contratante o a una de sus colectividades locales; o

c) Los intereses son pagados a otras instituciones u organismos (y comprende las instituciones financieras) en razón de financiaciones convenidas por ellos en el marco de acuerdos concluídos entre los gobiernos de ambos Estados Contratantes.

4. El término "intereses" empleado en el presente artículo, significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantías hipotecarias o cláusula de participación en los beneficios del deudor, y especialmente las rentas de fondos públicos y de debentures, así como todo otro beneficio asimilado a las rentas de sumas dadas en préstamo, por la legislación fiscal del Estado del cual provienen las rentas.

5. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado Contratante, ejerce, en el otro Estado Contratante del que proceden los intereses, una actividad industrial o comer-

cial por medio de un establecimiento permanente situado en este otro Estado o presta servicios profesionales independientes por medio de una base fija situado en él, con los que el crédito que genera los intereses esté vinculado efectivamente. En estos casos los intereses serán imponibles en ese otro Estado Contratante conforme a su legislación interna.

6. Los intereses se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, una subdivisión política o administrativa, una colectividad local o un residente de este Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la deuda que da origen al pago de los intereses y soportan la carga de los mismos, éstos se considerarán como procedentes del Estado donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

7. Cuando, por razones de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los intereses o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses pagados, habida cuenta del crédito por el que se paguen,exceda del que hubieran convenido el deudor y el acreedor en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplican más que a este último importe. En este caso el excedente podrá someterse a imposición, de acuerdo con la legislación de cada Estado, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

ARTICULO 12º

Regalías

1. Las regalías provenientes de un Estado Contratante y pagadas a un residente de otro Estado Contratante serán imponibles en ese otro Estado.

2. Sin embargo, esas regalías son también imponibles en el Estado Contratante de donde ellas provienen y según la legislación de ese Estado Contratante, siempre que la persona que percibe las regalías sea el beneficiario efectivo, el impuesto así establecido no podrá exceder:

a) el 10 por ciento del monto bruto de las regalías pagadas por el uso o la concesión del uso de derechos de autor sobre obras literarias, artísticas o científicas;

b) el 18 por ciento del monto bruto de las regalías en todos los demás casos.

De todas formas, la limitación de tasa de impuesto sólo se aplica por parte de Argentina en la medida en que los contratos que dan lugar al pago de dichas remuneraciones han sido aprobados por las autoridades competentes de Argentina de acuerdo con las disposiciones de su ley sobre transferencia de tecnología.

3. El término "regalías" empleado en el presente artículo designa las remuneraciones de cualquier naturaleza paga-

das por el uso o la concesión del uso de un derecho de autor sobre una obra literaria, artística o científica, y comprende a los filmes cinematográficos y las obras grabadas para la radiodifusión o la televisión, de una patente, de una marca de fábrica o de comercio, de un diseño o de un modelo, de un plan, de una fórmula o de un procedimiento secreto, por el uso o la concesión del uso de un equipo industrial, comercial o científico y por las informaciones pagadas por experiencias adquiridas en el campo industrial, comercial o científico, así como también por los trabajos de estudio o de investigación de naturaleza científica o técnica concerniente a métodos o procedimientos industriales, comerciales o administrativos.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplicarán si el beneficiario efectivo de las regalías, residente de un Estado Contratante, desarrolla actividades industriales o comerciales en el otro Estado Contratante en el cual se originan las regalías, mediante un establecimiento permanente situado en ese otro Estado Contratante, o presta servicios personales independientes mediante un lugar fijo allí situado, y el derecho o bien por el que se pagan las regalías está efectivamente vinculado con dicho establecimiento permanente o lugar fijo. En tal caso las regalías se gravarán en ese otro Estado Contratante según su legislación interna.

5. Las regalías se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, una de sus subdivisiones políticas, una de sus colectividades locales o

un residente del mismo. Sin embargo, cuando el deudor de las regalías, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente en relación con el cual se haya incurrido en la obligación de pagar las regalías y éste establecimiento soporte el pago de las mismas, las regalías se considerarán procedentes del Estado Contratante donde esté el establecimiento permanente.

6. Cuando, debido a vinculaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo o entre ambos con terceros, el importe de las regalías, habida cuenta la prestación por la cual se pagan, exceda del importe que habría sido acordado entre el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales vinculaciones, las disposiciones de este artículo se aplicarán únicamente a este último importe. En este caso, el importe excedente de los pagos podrá ser sometido a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

ARTICULO 13º

Ganancias de Capital

1. Las ganancias obtenidas por un residente de un Estado Contratante, por la enajenación de bienes inmuebles, conforme se definen en el artículo 6 y situados en el otro Estado Contratante, serán imponibles en ese otro Estado.

2. Las ganancias que se originen en la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante o de bienes muebles que pertenezcan a un lugar fijo que un residente de un Estado Contratante posea en el otro Estado Contratante para la prestación de servicios personales independientes, comprendidas las ganancias originadas en la enajenación de dicho establecimiento permanente (sólo o en forma conjunta con toda la empresa) o de dicho lugar fijo, serán imponibles en ese otro Estado.

3. Las ganancias provenientes de la enajenación de buques o aeronaves explotados en el tráfico internacional, o de los bienes muebles afectados directamente a dicha actividad, serán únicamente imponibles en el Estado Contratante en el cual esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

4. Las ganancias provenientes de la enajenación de bienes no contemplados en los apartados 1, 2 y 3 sólo serán imponibles en el Estado Contratante donde reside el enajenamiento.

ARTICULO 14º

Profesiones independientes

1. Las rentas obtenidas por un residente de un Estado Contratante por la prestación de servicios profesionales o el ejercicio de otras actividades independientes de carácter análogo sólo serán imponibles en este Estado. Sin embargo, estas

rentas pueden ser imponibles en el otro Estado Contratante cuando:

a) el interesado dispone de manera habitual en dicho otro Estado Contratante de una base fija para el ejercicio de sus actividades, si dispone de dicha base fija, las rentas serán imponibles en ese Estado pero sólo en la medida en que sean imputables a esta base fija,

b) su estancia en dicho otro Estado Contratante se prolongase por un período o períodos de duración total, igual o superior, a 200 días durante el año calendario.

2. La expresión "Profesiones independientes" comprende en especial a las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como a las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contadores.

ARTICULO 15º

Trabajo Dependiente

1. Sujeto a las disposiciones de los artículos 16, 18 y 19, los sueldos, salarios y otras remuneraciones análogas que obtenga un residente de un Estado Contratante en virtud de un empleo serán únicamente imponibles en ese Estado, a menos que el empleo se ejerza en el otro Estado Contratante. Si el empleo se

ejerce en este último Estado Contratante las remuneraciones derivadas del mismo serán imponibles en este Estado.

2. No obstante las disposiciones del apartado 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante en virtud de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante serán únicamente imponibles en el Estado mencionado en primer término, si se dan en forma conjunta las siguientes condiciones:

a) el beneficiario permanece en ese otro Estado por un período o períodos que no excedan en total a 183 días en el respectivo año calendario, y

b) las remuneraciones se pagan por, o en nombre de, un empleador que no es residente de ese otro Estado, y

c) las remuneraciones no son soportadas por un establecimiento permanente o un lugar fijo que el empleador tenga en ese otro Estado.

3. No obstante las precedentes disposiciones de este artículo, las remuneraciones que se obtengan en virtud de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en el tráfico internacional, serán imponibles en el Estado Contratante en el cual se halle situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

ARTICULO 16º

Honorarios de directores

Las participaciones, dietas de asistencia y retribuciones similares que un residente de un Estado Contratante obtiene como miembro de un Consejo de Administración o de Vigilancia de una Sociedad residente del otro Estado Contratante serán imponibles en este otro Estado.

ARTICULO 17º

Artistas y deportistas

1. No obstante las disposiciones de los artículos 14 y 15 las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga por el ejercicio de sus actividades personales en el otro Estado Contratante -tales como profesional del espectáculo, artistas teatrales, de cine, de radio o de televisión, músicos, como así también deportistas-, serán imponibles en ese otro Estado.

2. No obstante las disposiciones de los artículos 7, 14 y 15 cuando las rentas derivadas de las actividades ejercidas por un profesional del espectáculo o deportista, personalmente y en su calidad de tal, se atribuyan no al propio profesional del espectáculo o deportista sino a otra persona, serán imponibles en el Estado Contratante en el que se desarrollen tales actividades.

3. No obstante las disposiciones del apartado 1, las remuneraciones o beneficios, los sueldos, salarios y otras rentas similares que un profesional del espectáculo o un deportista, que es residente de un Estado Contratante, obtenga de sus actividades personales desarrolladas en el otro Estado Contratante en su calidad de tal, son únicamente imponibles en el primer Estado cuando sus actividades en el otro Estado son financiadas en su mayor parte por fondos públicos del primer Estado, de una de sus subdivisiones políticas o colectividades locales.

4. No obstante las disposiciones del apartado 2, cuando las rentas de actividades que un profesional del espectáculo o un deportista desarrolla personalmente en un Estado Contratante en su calidad de tal, son atribuidas no al profesional del espectáculo o al deportista en si mismos sino a otra persona, residente del otro Estado Contratante, esas rentas serán únicamente imponibles, no obstante las disposiciones de los artículos 7, 14 y 15, en el otro Estado Contratante cuando esa otra persona es financiada en su mayor parte por fondos públicos del otro Estado, de una de sus subdivisiones políticas o colectividades locales.

ARTICULO 18º

Pensiones

No obstante lo dispuesto en el apartado 2 del Artículo 19, las pensiones y otras remuneraciones similares, pagadas a un residente de uno de los Estados Contratantes, en razón de un empleo anterior, serán imponibles en ese Estado.

ARTICULO 19º

Funciones Públicas

1. a) Las remuneraciones, excepto las pensiones, pagadas por un Estado Contratante, una subdivisión política o administrativa o una colectividad local del mismo, a una persona física en relación con servicios prestados a ese Estado, subdivisión o colectividad, serán únicamente imponibles en ese Estado.

b) Sin embargo, dichas remuneraciones serán únicamente imponibles en el otro Estado Contratante si los servicios son prestados en ese Estado y si la persona residente de ese Estado:

i) es nacional de ese Estado; o

ii) no ha adquirido la condición de residente de ese Estado al sólo fin de prestar los servicios.

2. a) Cualquier pensión pagada por, o con fondos creados por un Estado Contratante o una de sus subdivisiones políticas, administrativas o colectividad local del mismo, sea directamente, sea mediante fondos por ellos constituídos, a una persona física respecto de servicios prestados a ese Estado, o a esa subdivisión o colectividad, serán únicamente imponibles en ese Estado.

b) Sin embargo, esas pensiones serán imponibles en el otro Estado Contratante si la persona física es residente y nacional de este Estado.

3. Las disposiciones de los artículos 15, 16 y 18 serán aplicables a las remuneraciones o pensiones pagadas respecto de los servicios prestados en relación con una actividad industrial o comercial desarrollada por un Estado Contratante, una de sus subdivisiones políticas o administrativas o colectividades locales.

ARTICULO 20º

Profesores e Investigadores

Los profesores o investigadores que residan temporariamente en un Estado Contratante, durante un período que no exceda de dos años, y que se dediquen en ese Estado a la enseñanza o a la investigación en una Universidad, Colegio, Escuela u otra institución similar y que son, o fueron en el período inmediato anterior, residentes del otro Estado Contratante, estarán exentos del impuesto en el primer Estado Contratante por las remuneraciones provenientes de la actividad de enseñanza o investigación, siempre que esas remuneraciones provengan de fuentes situadas fuera de ese primer Estado.

ARTICULO 21º

Estudiantes

Las sumas que un estudiante o aprendiz que sea, o que haya sido en el período inmediato anterior a su visita a un Estado Contratante, residente del otro Estado Contratante y que se encuentre en el primer Estado al sólo fin de proseguir sus es-

tudios o su formación, reciba para cubrir sus gastos de mantenimiento, de estudios o de formación no serán imponibles en el primer Estado mencionado, siempre que ellas provengan de fuentes situadas fuera de este Estado.

ARTICULO 22º

Otras rentas

Las rentas de un residente de un Estado Contratante, cualquiera que fuese su procedencia, no mencionadas en los anteriores artículos del presente Convenio, serán imponibles en ambos Estados Contratantes.

ARTICULO 23º

Patrimonio

1. El patrimonio constituído por bienes inmuebles comprendidos en el artículo 6, que posea un residente de un Estado Contratante y que estén situados en el otro Estado Contratante será imponible en este otro Estado.

2. El patrimonio constituído por bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, o por bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado Contratante disponga en el otro Estado Contratante para la prestación de trabajos independientes, será imponible en este otro Estado.

3. El patrimonio constituído por buques o aeronaves explotados en tráfico internacional, así como por bienes muebles afectados directamente a dichas actividades será imponible en el Estado Contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

4. Todos los demás elementos del patrimonio de residente de un Estado Contratante serán imponibles en ese Estado.

ARTICULO 24º

Disposiciones para eliminar la Doble Imposición

1. Queda entendido que la Doble Imposición se evitará de acuerdo con los apartados siguientes del presente artículo.

2. En el caso de Italia: cuando un residente de Italia obtenga rentas imponibles en Argentina, al fijar sus impuestos a los réditos a que se refiere el artículo 2º del presente Convenio, Italia puede incluir esas rentas en la base imponible de dichos impuestos salvo que se opongan a ello determinadas disposiciones del presente Convenio.

En este caso Italia deberá deducir de los impuestos determinados de esta forma el impuesto a los réditos pagados en Argentina, pero el monto de la deducción no podrá exceder la parte del impuesto italiano imputable a dichas rentas en la proporción en que las mismas participen en la formación del rédito total.

Sin embargo, no se otorgará deducción alguna en

el caso en que la renta esté sujeta en Italia a impuesto por el método de la retención en la fuente a pedido del beneficiario de la renta, según la legislación italiana.

3. En el caso de Argentina: cuando un residente de Argentina obtenga rentas provenientes de Italia, dicha renta será excluída de las bases sobre la cual se calcula el impuesto argentino.

4. A los fines de la aplicación del apartado 2 del presente artículo, el impuesto argentino en todos los casos se considerará pagado a la tasa del:

a) 15% del monto bruto de los dividendos definidos en el apartado 3 del artículo 10;

b) 20% del monto bruto de los intereses definidos en el apartado 4 del artículo 11;

c) 20% del monto bruto de las regalías definidas en el apartado 3 del artículo 12.

5. Si, en virtud de la legislación argentina, el impuesto argentino a los beneficios de las empresas a que se refiere el artículo 7 del presente Convenio no se percibe total o parcialmente por un período limitado de tiempo, dicho importe se considera pagado a los efectos del apartado 2 del presente artículo dentro de los límites del 15% del monto de dichos beneficios.

ARTICULO 25º

No discriminación

1. Los nacionales de un Estado Contratante no estarán sujetos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto u obligación relacionada con el mismo que no se exijan, o que fueren más gravosos, que los impuestos u ogligaciones a los que los nacionales de ese otro Estado, en las mismas circunstancias, están o puedan estar sujetos. Esta disposición no obstante lo previsto en el artículo 1, también se aplicará a los nacionales que no sean residentes de uno o de amoos Estados Contratantes.

2. Un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante no podrá ser sometido a imposición en ese otro Estado Contratante en forma menos favorable que las empresas de este último Estado que desarrollen las mismas actividades. La presente disposición no puede interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a conceder a los residentes del otro Estado Contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones de impuesto que otorgue a sus propios residentes en consideración a su situación o cargas de familia.

3. Excepto cuando sean aplicables las disposiciones del artículo 9, del apartado 7 del artículo 11 o del apartado 6 del artículo 12, los intereses, regalías y otros gastos que pague una empresa de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante serán deducibles, a los efectos de la de-

terminación del beneficio imponible de dicha empresa, en las mismas condiciones que si hubieren sido pagados a un residente del Estado mencionado en primer término. De igual forma, cualquier deuda que tenga una empresa de un Estado Contratante con un residente del otro Estado Contratante será deducible, a los efectos de la determinación del patrimonio imponible de dicha empresa, en las mismas condiciones que si hubiere sido contraída con un residente del primero de los Estados mencionados.

4. Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital, total o parcialmente, en forma directa o indirecta, pertenezca a, o sea controlado por uno o más residentes del otro Estado Contratante, no estarán sujetas en el Estado mencionado en primer término a ningún impuesto ni obligación relacionada con el mismo, distintos o más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sujetas otras empresas similares del Estado mencionado en primer término.

5. No obstante las disposiciones del artículo 2, lo previsto en el presente artículo se aplicará a todos los impuestos, cualquiera sea su naturaleza y denominación.

ARTICULO 26º

Procedimiento amistoso

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por un Estado Contratante implican o pueden representar para ella una imposición no acorde con las disposiciones del pre-

sente Convenio, puede, independientemente de los recursos previstos por la legislación interna de dichos Estados, someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante del cual sea residente o, si son aplicables al caso las disposiciones del apartado 1 del artículo 24, someterlo a la autoridad competente del Estado Contratante del cual sea nacional. El caso deberá ser planteado dentro de los DOS años siguientes a la primera notificación de la medida que implique una imposición no acorde con las disposiciones del Convenio.

2. La autoridad competente, en el caso que el reclamo le parezca justificado y no pueda por sí llegar a una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado Contratante, con el fin de evitar una imposición que no se ajuste a las disposiciones del Convenio.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver de mutuo acuerdo cualquie duda o dificultad que pueda surgir en cuanto a la aplicación del Convenio.

4. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán comunicarse directamente entre sí con el fin de arribar a los acuerdos a los que se alude en los apartados precedentes. Cuando parezca aconsejable efectuar un intercambio personal de opiniones con el fin de arribar a un acuerdo, tal intercambio tendrá lugar en el seno de una Comisión compuesta por representantes de las autoridades competentes de los Estados Contratantes.

ARTICULO 27º

Intercambio de información

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio, o en la legislación interna de los Estados Contratantes relativo a los impuestos comprendidos en el Convenio en la medida en que la imposición exigida por aquél no fuera contraria al Convenio, así como también para prevenir la evasión y el fraude fiscal. El intercambio de información no está limitado por el art. 1. Las informaciones recibidas por un Estado Contratante serán mantenidas secretas en igual forma que las informaciones obtenidas en base a la legislación interna de este Estado y sólo se comunicarán a las personas o autoridades (incluídos los tribunales y órganos administrativos) encargados de la gestión o recaudación de los impuestos comprendidos en el Convenio, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a estos impuestos o de la resolución de los recursos en relación con éstos impuestos. Estas personas o autoridades sólo utilizarán estos informes para estos fines. Podrán revelar estas informaciones en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

2. En ningún caso las disposiciones del apartado 1. pueden interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a:

a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa o a las del otro Estado Contratante;

b) Suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal o de las del otro Estado Contratante; y

c) Suministrar informaciones que revelen un secreto comercial, industrial o profesional o un procedimiento comercial o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público.

ARTICULO 28º

Funcionarios Diplomáticos y Consulares

Las disposiciones del presente Convenio no afectarán a los privilegios fiscales que beneficien a los agentes diplomáticos o a los funcionarios sea en virtud de las reglas generales del derecho internacional, o de disposiciones de acuerdos particulares.

ARTICULO 29º

Demanda de Reembolso

1. Los impuestos recaudados en un Estado por medio de retenciones en la fuente serán reembolsados por demanda del interesado o del Estado del cual es residente cuando el derecho de percibir los impuestos está limitado por las disposiciones del presente Convenio.

2. Las demandas de reembolsos, a presentar dentro de los términos establecidos por la legislación del Estado obligado a efectuar dicho reembolso, deben estar acompañados por una declaración oficial del Estado del cual el contribuyente es residente certificando que las condiciones exigidas para beneficiarse de las exenciones o de las reducciones previstas en el convenio son cumplidas.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes establecerán de común acuerdo, conforme a las disposiciones del artículo 26 del presente Convenio, las modalidades de aplicación del presente artículo.

ARTICULO 30º

Entrada en Vigor

1. El presente Convenio será ratificado y los instrumentos de ratificación serán intercambiados en Buenos Aires tan pronto sea posible.

2. El Convenio entrará en vigor con el intercambio de los instrumentos de ratificación y sus disposiciones serán aplicables:

a) en lo que concierne a los impuestos percibidos por medio de la retención en la fuente, a las sumas pagadas o acreditadas a partir de la fecha de la firma del presente Convenio;

b) en lo que concierne a los otros impuestos sobre las rentas, y los impuestos sobre el patrimonio, a los impuestos aplicables por cada período fiscal que comience a partir del 1º de enero del año de la firma del presente Convenio.

3. El Convenio para evitar la Doble Imposición sobre las rentas provenientes del Transporte Internacional Marítimo y Aéreo firmado el 12 de Abril de 1949 está abrogada. Sus disposiciones dejarán de tener efecto con respecto a los impuestos a los que se aplica este Convenio de acuerdo con el apartado 2 anterior

4. Los pedidos de reembolso o de crédito de impuesto a que da derecho el presente Convenio respecto de todos los impuestos adeudados por los residentes de uno de los Estados Contratantes relativos a períodos fiscales que comiencen a partir del 1º de enero inclusive de la firma del presente Convenio y hasta su entrada en vigor pueden presentarse dentro de los dos años de la entrada en vigor de dicho Convenio o, a los fines más favorables,desde la fecha en que se ha percibido el impuesto.

ARTICULO 31

Denuncia

1. El presente Convenio permanecerá en vigor en tanto no sea denunciado por un Estado Contratante. Cada Estado Contratante podrá denunciar el Convenio por vía diplomática con

un preaviso mínimo de seis meses antes del fin de cada año calendario a partir del quinto año siguiente a aquel de su entrada en vigor.

2. En tal caso, el Convenio dejará:

a) en lo que concierne a los impuestos percibidos por medio de la retención en la fuente a las sumas pagadas o acreditadas a partir del 1º de enero del año calendario siguiente a aquel en el que la denuncia fuera notificada;

b) En lo que concierne a los otros impuestos sobre la renta y a los impuestos patrimoniales a los impuestos aplicables por cada período final que comience a partir del 1º de enero del año calendario siguiente a aquél en el que la denuncia fuera notificada.

En fe de lo cual los firmantes, debidamente autorizados a este efecto, firman el presente Convenio.

Hecho en ROMA el 15 de Noviembre de 1979 en dos ejemplares originales en idioma castellano, italiano y francés, prevaleciendo este último idioma en caso de diferencias de interpretación.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ITALIANA

CARLOS PEZZANO RAVA
MINISTRO
DIRECTOR DE TRATADOS

P R O T O C O L O

Al momento de la firma del Convenio entre la República Argentina y la República de Italia para evitar la Doble Imposición, los abajo firmantes, debidamente autorizados al respecto, han convenido las siguientes disposiciones que constituyen parte integrante del presente Convenio:

1. Con referencia al artículo 2, apartado 3, inciso a): Las disposiciones de este artículo se aplicarán asimismo, en el caso de las empresas contempladas en el artículo 8º, a todos los impuestos, gravámenes o derecho de patentes que recaigan sobre el ejercicio de actividades lucrativas en los territorios de la Capital Federal y de los territorios argentinos que estén sujetos a jurisdicción nacional.

No obstante las disposiciones del artículo 30, esta cláusula tendrá efecto para todos los años fiscales aún no prescriptos.

2. Con referencia al artículo 2, apartado 3, inciso b): Se entenderá que si en el futuro se aplicara en Italia un impuesto al patrimonio, este Convenio se aplicará a ese impuesto y a la Doble Imposición se evitará de acuerdo con las disposiciones del artículo 24.

3. Con referencia al artículo 5º, queda establecido que Italia tendrá derecho a invocar la cláusula de nación más favorecida, en tanto Argentina no considere como establecimiento permanente a una instalación fija de negocios al sólo fin de comprar mercaderías para la empresa, en Convenio para evitar la doble imposición que suscriba a partir de la fecha de la firma del presente Convenio.

Esta disposición no incluye a los convenios ya inicialados por Argentina con Bélgica, Canadá y España.

4. Con referencia al artículo 7º, apartado 3, queda establecido que por "gastos en que se incurra para la realización de los fines de dicho establecimiento permanente" se entenderá los gastos directamente vinculados a la actividad de dicho establecimiento permanente.

5. Con referencia al artículo 7º, queda establecido que cuando un residente de Italia posea un establecimiento permanente en la República Argentina, el impuesto argentino sobre los beneficios de ese establecimiento permanente, ya sea que recaiga sobre el establecimiento permanente como tal, sobre el residente mencionado o sobre ambos, no excederá el impuesto que conforme a la ley argentina resulta aplicable a los beneficios de una sociedad domiciliada en la República Argentina, más el quince por ciento (15%) de tales beneficios calculados después de la deducción del impuesto antes indicado.

6. Con referencia al artículo 12, queda establecido que Italia tendrá derecho a invocar la cláusula de nación más favorecida, en tanto Argentina no incluya en el concepto de "regalías" previsto en el apartado 3 de dicho artículo a los trabajos de estudio o investigación de naturaleza científica o técnica concerniente a métodos o procedimientos industriales, comerciales o administrativos, en Convenios para evitar la Doble Imposición que suscriba a partir de la firma del presente Convenio.

Esta disposición no incluye a los Convenios ya inicialados por Argentina con Austria, Bélgica y Finlandia.

7. Con referencia al:

a) Artículo 13: Las ganancias de capital provenientes de la enajenación de bienes muebles e inmuebles afectados directamente al giro específico de transporte internacional sólo serán imponibles en el Estado Contratante en el que se encuentre situada la sede de dirección efectiva de la empresa de transporte internacional que sea propietaria de los mismos.

b) Artículo 23: El patrimonio de una empresa de transporte internacional afectado directamente al giro específico de dicha actividad sólo será imponible en el Estado Contratante en el que se encuentre situada la sede de dirección efectiva de dicha empresa.

No obstante las disposiciones del artículo 30 esta cláusula tendrá efectos en Argentina, pa

ra todos los años fiscales aún no prescriptos.

8. Con referencia al artículo 25, queda establecido que las disposiciones de la legislación argentina vigente al momento de la firma del presente Protocolo, relativas a la imposición de un establecimiento permanente que una empresa italiana tiene en Argentina, no son menos favorables que las disposiciones relacionadas con la imposición aplicable a empresas argentinas que desarrollan las mismas actividades.

9. Con referencia al apartado 5 del artículo 25, queda establecido que el impuesto a las remesas de utilidades previsto por la ley argentina de inversiones extranjeras no forma parte integrante del presente Convenio, en tanto que los ciudadanos italianos no residentes en la República Argentina reciban el mismo tratamiento a los fines de la ley antes mencionada, que los ciudadanos argentinos residentes fuera del territorio de este último país.

10. Con referencia al apartado 1 del artículo 26, la expresión "independientemente de los recursos previstos por la legislación nacional" significa que el comienzo del procedimiento amistoso no es alternativo respecto del procedimiento contencioso nacional al cual, en todos los casos, deberá recurrirse previamente, cuando el conflicto se refiere a una aplicación de impuestos que no esté de acuerdo con el Convenio.

11. Con referencia al apartado 3 del artículo 29, se entenderá que esta disposición no excluye la interpretación según la cual las autoridades competentes de los Estados Contratantes, pueden de común acuerdo establecer otros procedimientos para la aplicación de las reducciones o exenciones de impuestos a los cuales otorga derecho el Convenio.

12. La disposición establecida en el apartado 2, inciso b), segundo párrafo del artículo 12, no será aplicable a los filmes cinematográficos y las obras gravadas para la televisión, en tanto resulten de producción italiana.

Hecho en Roma el 15 de Noviembre 1979 en dos ejemplares originales en idioma castellano, italiano y francés, prevaleciendo este último idioma en caso de diferencias de interpretación.

Por el gobierno de
la República Argentina

Por el gobierno de
la República Italiana

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE ITALIAN REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Italian Republic, desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital and the prevention of fiscal evasion, have agreed as follows:

Article 1. Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income or on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political or administrative subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income or total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) In the case of Argentina:

(1) The profits tax (el impuesto a las ganancias);

(2) The capital appreciation tax (el impuesto a los beneficios de carácter eventual);

(3) The company capital tax (el impuesto sobre el capital de las empresas);

(4) The tax on net capital (el impuesto sobre el patrimonio neto) (hereinafter referred to as “Argentine tax”);

(b) In the case of Italy:

(1) The individual income tax (l'imposta sul reddito delle persone fisiche);

(2) The corporate income tax (l'imposta sul reddito delle persone giuridiche);

(3) The local income tax (l'imposta locale sui redditi),

even if these taxes are withheld at source (hereinafter referred to as “Italian tax”).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place

of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Argentina" means the Argentine Republic;

(b) The term "Italy" means the Italian Republic;

(c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the case may be, Argentina or Italy;

(d) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(h) The term "nationals" means:

(i) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) All legal persons, partnerships or associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State;

(i) The term "competent authority" means:

(i) In the case of Argentina, the Ministry of Economic Affairs (Secretaría de Estado de Hacienda);

(ii) In the case of Italy, the Ministry of Finance.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. This term, however, does not include persons who are liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business where the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop;

(f) A mine, a quarry or any other place of extraction of natural resources;

(g) A building site or construction, installation or assembly project continuing for a period of more than nine months.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of collecting information for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, supplying information, scientific research or similar activities of a preparatory or auxiliary character for the enterprise.

4. A person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies - acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if such person has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise.

5. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry and rights to which the provisions of general law respecting landed property apply. Immovable property shall also be deemed to include usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources or other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment

situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Also, the profits derived by an enterprise of a Contracting State from the conduct of insurance business covering goods situated in the other State or persons resident in that other State at the time of conclusion of the insurance contract may be taxed in that other State, whether the enterprise carries on business in that other State through a permanent establishment situated therein or otherwise, provided that, in the latter case, the person who pays the premium is a resident of the other State.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships and aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated enterprises

Where:

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State but, if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this article means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated in that other State, or performs independent personal services from a fixed base situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the dividends may be taxed in that other Contracting State according to its domestic law.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in cases where such dividends are paid to a resident of that other State or in cases where the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State but, if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 20 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in either Contracting State shall be exempt from tax in that State if:

(a) The payer of the interest is that State or a political or administrative subdivision or local authority thereof; or

(b) The interest is paid to the Government of the other Contracting State, a local authority thereof or an institution or agency (including financial institutions) wholly owned by that Contracting State or by a local authority thereof; or

(c) The interest is paid to other institutions or agencies (including financial institutions) by reason of financing granted by them under agreements concluded between the Governments of both Contracting States.

4. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and, in particular, income from government securities, income from bonds or debentures and any other proceeds treated as income from moneys lent under the tax law of the State in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the interest may be taxed in that other Contracting State according to its domestic law.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political or administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the interest or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the State in which they arise and according to the laws of that State but, if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed:

(a) 10 per cent of the gross amount of royalties paid for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work;

(b) 18 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

However, the limitation of the tax rate shall apply on the Argentine side only to the extent that the contracts giving rise to those payments have been approved by the competent authorities of Argentina in accordance with its law on the transfer of technology.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films and recordings for radio and television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment or for paid information concerning industrial, commercial or scientific experience or for studies or research of a scientific or technical nature concerning industrial, commercial or administrative methods or processes.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the royalties may be taxed in that other Contracting State according to its domestic law.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by the permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent estab-

lishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, such income may be taxable in the other Contracting State if:

(a) The person concerned has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; if he has such a fixed base, the income may be taxed in that other State but only so much of it as is attributable to that fixed base;

(b) He is present in the other Contracting State for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 200 days in the calendar year.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if all the following conditions are met:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traf-

fic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Entertainers and sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration or profits, salaries, wages and other similar income which an entertainer or sportsperson who is a resident of a Contracting State derives from his personal activities exercised in his capacity as such in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if his activities in the other State are financed for the most part by public funds of the first-mentioned State or of a political subdivision or local authority thereof.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such in a Contracting State accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, who is a resident of the other Contracting State, that income shall, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxable only in the other Contracting State if that other person is financed for the most part by public funds of the other State or of a political subdivision or local authority thereof.

Article 18. Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment may be taxed in that State.

Article 19. Government service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual, who is a resident of that State:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension may be taxed in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Teachers and researchers

Teachers or researchers who are temporarily present in a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or conducting research at a university, college, school or similar institution and who are or were immediately before that visit residents of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on their remuneration in respect of such teaching or research activities, provided that such remuneration arises from sources outside the first-mentioned State.

Article 21. Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 22. Other income

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention may be taxed in both Contracting States.

Article 23. Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining directly to such activities may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 24. Elimination of double taxation

1. It is agreed that double taxation shall be avoided in accordance with the following paragraphs of this article.

2. In the case of Italy, where a resident of Italy derives items of income which may be taxed in Argentina, Italy may, in determining its income taxes as referred to in article 2 of this Convention, include those items of income in the basis upon which such taxes are levied, unless otherwise stipulated in specific provisions of this Convention.

In such case, Italy shall deduct from the taxes so imposed the income tax paid in Argentina but in an amount not exceeding that proportion of Italian tax attributable to such items of income which such items bear to the total income.

However, no deduction shall be granted if the item of income is subjected in Italy to a final withholding tax by request of the recipient of the income in accordance with Italian law.

3. In the case of Argentina, where a resident of Argentina derives income from Italy, such income shall be excluded from the basis upon which the Argentine tax is calculated.

4. For the purposes of application of paragraph 2 of this article, Argentine tax shall in all cases be deemed to have been paid at a rate of:

(a) 15 per cent of the gross amount of dividends as referred to in paragraph 3 of article 10;

(b) 20 per cent of the gross amount of interest as referred to in paragraph 4 of article 11;

(c) 20 per cent of the gross amount of royalties as referred to in paragraph 3 of article 12.

5. If, under Argentine law, the Argentine tax on business profits as referred to in article 7 of this Convention is wholly or partly uncollected for a limited period of time, that amount shall, for the purposes of paragraph 2 of this article, be deemed to have been paid to a limit of 15 per cent of such profits.

Article 25. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to nationals who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of article 9, paragraph 7 of article 11 or paragraph 6 of article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of one State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 26. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of a Contracting State result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. If in order to reach agreement it seems advisable to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 27. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention, and for the prevention of fiscal evasion and fraud.

The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 28. Diplomatic and consular officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29. Refund applications

1. Taxes withheld at source in one State shall be refunded upon application by the person concerned or by the State of which he is a resident if the right to levy such taxes is limited by the provisions of this Convention.

2. Refund applications, to be presented within the time limits fixed by the law of the State which is required to effect the refund, shall be accompanied by an official attestation from the State of which the taxpayer is a resident certifying that the conditions required for entitlement to the exemptions or reductions provided for in the Convention have been met.

3. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this article, in accordance with the provisions of article 26 of the Convention.

Article 30. Entry into force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Buenos Aires as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) In respect of taxes withheld at source, in relation to amounts accruing or payable on or after the date of signature of this Convention;

(b) In respect of other taxes on income and taxes on capital, in relation to taxes applicable with regard to any fiscal period beginning on or after 1 January of the year of signature of this Convention.

3. The Agreement for the avoidance of double taxation on income from air transport and maritime navigation, signed on 12 April 1949, is revoked. Its provisions shall cease to have effect with regard to the taxes to which this Convention applies in accordance with paragraph 2 above.

4. Applications for refunds or tax credits allowed under this Convention with respect to all taxes due from the residents of one Contracting State in relation to fiscal periods beginning on or after 1 January of the year of signature of this Convention and up to its entry into force may be presented within two years from the entry into force of this Convention or, if more advantageous, from the date when the tax was levied.

Article 31. Termination

1. This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the fifth year from that of entry into force.

2. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) In respect of taxes withheld at source, in relation to amounts paid or payable on or after 1 January of the calendar year following that in which the notice of termination is given;

(b) In respect of other taxes on income and taxes on capital, in relation to taxes applicable with regard to any taxable period beginning on or after 1 January of the calendar year following that in which the notice of termination is given.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Rome, this 15th day of November 1979, in two original copies in the Spanish, Italian and French languages, the French language prevailing in the event of dispute.

For the Government of the Argentine Republic:

D. CARLOS SAUL MENEM

For the Government of the Italian Republic:

DA. PATRICIA TOIA

PROTOCOL

At the time of signing the Convention between the Argentine Republic and the Italian Republic for the avoidance of double taxation, the undersigned, duly authorized thereto, have agreed upon the following provisions, which shall form an integral part of the Convention.

1. With regard to paragraph 3 (a) of article 2, the provisions of this article shall, in the case of enterprises referred to in article 8, also apply to all taxes, levies or licence duties imposed on profit-seeking activities carried on in the territories of the Federal Capital and in Argentine territories subject to national jurisdiction.

Notwithstanding the provisions of article 30, this clause shall have effect in respect of all non-time-barred fiscal years.

2. With regard to paragraph 3 (b) of article 2, it is understood that, if a tax on capital is introduced in Italy in the future, this Convention shall apply to such tax and double taxation shall be avoided in accordance with the provisions of article 24.

3. With regard to article 5, it is understood that Italy shall have the right to invoke the most-favoured-nation clause inasmuch as, under any conventions for the avoidance of double taxation concluded following the date of signature of this Convention, a fixed place of business maintained solely for the purpose of purchasing goods or merchandise for the enterprise is not considered by Argentina to be a permanent establishment.

This provision shall not apply to the conventions already signed by Argentina with Belgium, Canada and Spain.

4. With regard to paragraph 3 of article 7, it is understood that the expression "expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment" shall mean the expenses directly connected with the activities of such permanent establishment.

5. With regard to article 7, it is understood that, where a resident of Italy has a permanent establishment in the Argentine Republic, the Argentine tax on the profits of that permanent establishment, whether levied on the permanent establishment as such or on the aforementioned resident or on both, shall not exceed the tax which under Argentine law is applicable on the profits of a company domiciled in the Argentine Republic, plus 15 per cent of such profits calculated after the deduction of the aforesaid tax.

6. With regard to article 12, it is understood that Italy shall have the right to invoke the most-favoured-nation clause inasmuch as, under any conventions for the avoidance of double taxation concluded by Argentina following the signature of this Convention, studies or research of a scientific or technical nature concerning industrial, commercial or administrative methods or processes are not included by Argentina within the concept of "royalties" as referred to in paragraph 3 of that article.

This provision shall not apply to the conventions already signed by Argentina with Austria, Belgium and Finland.

7. With regard to:

(a) Article 13, capital gains arising from the alienation of movable and immovable property pertaining directly to the specific activities of international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the international transport enterprise owning the property is situated;

(b) Article 23, the capital of an international transport enterprise pertaining directly to the specific activities of that enterprise shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Notwithstanding the provisions of article 30, this clause shall have effect in Argentina in respect of all non-time-barred fiscal years.

8. With regard to article 25, it is understood that the provisions of Argentine law in force at the time of signature of this Protocol and relating to the taxation on a permanent establishment which an Italian enterprise has in Argentina shall not be less favourable than the provisions relating to taxation applicable to Argentine enterprises carrying on the same activities.

9. With regard to paragraph 5 of article 25, it is understood that the tax on transfer of profits as provided for by the Argentine law on foreign investments shall not form an integral part of this Convention insofar as Italian citizens not resident in the Argentine Republic receive, for the purposes of the aforesaid law, the same treatment as Argentine citizens residing outside the territory of the last-mentioned country.

10. With regard to paragraph 1 of article 26, the expression "irrespective of the remedies provided by the domestic law" shall mean that the initiation of the mutual agreement procedure is not an alternative to the national dispute resolution procedure, to which prior recourse shall be necessary in all cases where a claim relates to taxation which is not in accordance with the Convention.

11. It is understood that the provision contained in paragraph 3 of article 29 shall not exclude the interpretation that the competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement establish other procedures for the application of tax reductions granted under the Convention.

12. The provision contained in the second paragraph under 2 (b) of article 12 shall not apply to cinematograph films or recordings for television inasmuch as they are produced in Italy.

DONE at Rome, this 15th day of November 1979, in two original copies in the Spanish, Italian and French languages, the French language prevailing in the event of dispute.

For the Government of the Argentine Republic:

D. CARLOS SAUL MENEM

For the Government of the Italian Republic:

DA. PATRICIA TOIA

No. 42841

Argentina
and
Italy

Exchange of notes constituting an Agreement between the Argentine Republic and the Italian Republic for the avoidance of double taxation on income from air transport and maritime navigation. Buenos Aires, 12 April 1949

Entry into force: *definitively on 12 April 1949 by signature and with retroactive effect from 1 January 1946, in accordance with paragraph 4*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 1 June 2006*

Argentine
et
Italie

Échange de notes constituant un Accord entre la République argentine et la République italienne tendant à éviter la double imposition sur les revenus de la navigation aérienne et maritime. Buenos Aires, 12 avril 1949

Entrée en vigueur : *définitivement le 12 avril 1949 par signature et avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 1946, conformément au paragraphe 4*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 1er juin 2006*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

Ministerio de
Relaciones Exteriores y Culto

Buenos Aires, 12 de abril de 1948.

A S.E.el señor Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de Italia, D. Giustino Arpesani.

S/D.

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a V.E. en nombre del Gobierno Argentino, deseoso de evitar la doble imposición de las rentas provenientes del ejercicio de la navegación marítima o aérea y con el fin de estimular el tráfico comercial con Italia, para manifestarle lo siguiente:

Ra:D.E.S.

710

1. El Gobierno argentino, en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 10 de la ley Nº 11682, texto ordenado en 1947, se compromete, bajo condición de reciprocidad, a eximir del impuesto a los réditos y de todo otro impuesto sobre beneficios, a los ingresos provenientes del ejercicio de la navegación marítima o aérea entre la República Argentina y cualquier otro país, obtenidos por empresas constituídas en Italia.

2. La expresión "ejercicio de la navegación marítima o aérea" significa el negocio de transporte de personas o cosas efectuado por propietarios o fletadores de naves o aeronaves.

En el caso de que un armador italiano convenga con un fletador argentino, mediante un arrendamiento, que este explotará el servicio, el importe que el fletador argentino pague al armador italiano está comprendido dentro de la exención pactada.

3. Por "empresas constituídas en Italia" se entiende a las personas físicas individuales residentes en dicho país sin domicilio en la República Argentina, que ejerzan el negocio de transporte marítimo o aéreo y a las sociedades de capitales o personas constituídas conforme a las leyes de Italia y que tengan dentro de su territorio la sede de su dirección y administración central. Se incluye asimismo bajo ese concepto la explotación del transporte marítimo o aéreo efectuado por el Estado Italiano o por sociedades en las cuales aquel sea parte.

4. La exención prevista en el punto 1) comprenderá a todos los réditos obtenidos a partir del primero de enero de 1946 y

el Gobierno argentino podrá dejarla sin efecto en cualquier momento con un preaviso de 6 meses.

Al expresar a V.E. que la respuesta favorable se considerará como un Convenio entre las Altas Partes Contratantes me complazco en saludarle con las expresiones de mi consideración más distinguida.

JUAN ATILIO BRAMUGLIA
MINISTRO DE
RELACIONES EXTERIORES

II

AMBASCIATA D'ITALIA

Buenos Aires , Abril 12 de 1949

Señor Ministro :

Tengo el honor de dirigirme a V.E. acusando recibo de su atenta Nota D.E.S. Nº710 del día de la fecha cuyo texto es el siguiente :

[See note I -- Voir note I]

Al comunicar a V.E. el acuerdo del Gobierno de Italia con los término de la nota transcripta , deseo hacer presente a V.E. que :

1. El Gobierno de Italia , en uso de las atribuciones que le confier las leyes constitucionales de la Nación , se compromete a eximir del i puesto a la renta y de todo otro impuesto sobre los beneficios , a los gresos provenientes del ejercicio de la navegación marítima o aérea ent Italia y cualquier otro País , obtenidos por empresas constituídas en l República Argentina .

2. La expresión "ejercicio de la navegación marítima o aérea" signifi el negocio de transporte de personas o cosas efectuado por propietarios fletadores de naves o aeronaves.

En el caso de que un armador argentino convenga con un fletador itali mediante un arrendamiento , que este explotará el servicio , el importe el fletador italiano pague al armador argentino está comprendido dentro la exención pactada .

A S.E.
el Doctor JUAN ATILIO BRAMUGLIA
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
BUENOS AIRES

3. Por "empresas constituídas en la República Argentina" se entiende las personas físicas individuales residentes en dicho País sin domicilio en Italia , que ejerzan el negocio del transporte marítimo o aéreo y a l Sociedades de capitales o personas constituídas conforme a las leyes de República Argentina y que tengan dentro de su territorio la sede de su d rección y administración central . Se incluye asimismo bajo ese concepto explotación del transporte marítimo o aéreo efectuado por el Estado Arge no o por Sociedades en las cuales aquel sea parte .

4. La exención prevista en el punto 1) comprenderá todos los réditos obtenidos a partir del primero de Enero de 1946 y el Gobierno Italiano p drá dejarla sin efecto en cualquier momento con un preaviso de 6 meses .

Aprovecho la oportunidad para expresar a V.E. las seguridades de mi c sideración más distinguida .

R. Arpesani .

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Ministry of Foreign Relations and Worship

Buenos Aires, 12 April 1949

D.E.S. No. 710

Your Excellency,

I have the honour, in the name of the Argentine Government, which is desirous of avoiding the double taxation of income derived from the operation of maritime and air transport with a view to encouraging commercial traffic with Italy, to inform Your Excellency of the following:

1. The Argentine government, acting in virtue of the powers conferred upon it by article 10 of Act No. 11682 as promulgated in 1947, undertakes, subject to reciprocity, to exempt from income tax and from any other tax on profits any income which, being derived from maritime and air transport operations between the Republic of Argentina and any other country, is obtained by undertakings constituted in Italy.

2. The expression "maritime and air transport operations" means the business of transporting persons or goods carried on by the owners or charterers of ships or aircraft.

In the case where an Italian shipowner agrees by means of a leasing arrangement that an Argentine charterer will operate the service, the amount paid by the Argentine charterer to the Italian shipowner is included in the agreed exemption.

3. The term "undertakings constituted in Italy" means individuals resident in that country, and not domiciled in the Republic of Argentina, who carry on the business of maritime and air transport, and associations of capital or bodies corporate constituted in conformity with Italian legislation which have the seat of their management and their central administration in Italian territory. Accordingly, the foregoing also applies to the business of maritime and air transport carried on by the Italian State or by bodies corporate in which it participates.

4. The exemption provided for in paragraph 1 shall include all income obtained after 1 January 1946 and may be withdrawn by the Government of Argentine at any time, subject to six months' notice.

I have pleasure in informing your Excellency that a favourable reply will be regarded as constituting an agreement between the High Contracting Parties.

Please accept the expression of my most distinguished consideration.

JUAN ATILIO BRAMUGLIA
Minister of Foreign Relations and Worship

His Excellency Mr. Giustino Arpesani
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Italy

II

Embassy of Italy

Buenos Aires, 12 April 1949

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note D.E.S. No.710 of today's date, the text of which is as follows:

[See note I]

In communicating to Your Excellency the agreement of the Government of Italy to the terms of the note transcribed above, I wish to inform Your Excellency that:

1. The Government of Italy, acting in virtue of the powers conferred upon it by the constitutional laws of Italy, undertakes to exempt from income tax and from any other tax on profits any income which, being derived from maritime and air transport operations between Italy and any other country, is obtained by undertakings constituted in the Republic of Argentina.

2. The expression “maritime and air transport operations” means the business of transporting persons or goods carried on by the owners or charterers of ships or aircraft.

In the case where an Argentine shipowner agrees by means of a leasing arrangement that an Italian charterer will operate the service, the amount paid by the Italian charterer to the Argentine shipowner is included in the agreed exemption.

3. The term “undertakings constituted in the Republic of Argentina” means individuals resident in that country, and not domiciled in Italy, who carry on the business of maritime and air transport, and associations of capital or bodies corporate constituted in conformity with Argentine legislation which have the seat of their management and their central administration in Argentine territory. Accordingly, the foregoing also applies to the business of maritime and air transport carried on by the Argentine State or by bodies corporate in which it participates.

4. The exemption provided for in paragraph 1 shall include all income obtained after 1 January 1946 and may be withdrawn by the Italian Government at any time, subject to six months' notice.

I take advantage of this opportunity to express to Your Excellency the assurance of my most distinguished consideration.

G. ARPESANI

To His Excellency Mr. Juan Atilio Bramuglia
Minister of Foreign Relations and Worship
Buenos Aires

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Ministère des relations extérieures et du culte

Buenos Aires, le 12 avril 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

Au nom du Gouvernement argentin, dont le désir est d'éviter les doubles impositions sur les revenus provenant de la navigation maritime et aérienne et de favoriser les échanges commerciaux avec l'Italie, j'ai l'honneur de porter ce qui suit à la connaissance de Votre Excellence :

1. Le Gouvernement argentin, usant des pouvoirs que lui confère l'article 10 de la loi numéro 11682, texte promulgué en 1947, s'engage, sous réserve de réciprocité, à exonérer de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts sur les bénéfices, les revenus provenant de la navigation maritime et aérienne entre la République argentine et un autre pays quel qu'il soit, perçus par des entreprises constituées en Italie.

2. L'expression “navigation maritime et aérienne” désigne les opérations de transport de personnes ou de marchandises, effectuées par les propriétaires ou les affréteurs de navires ou d'aéronefs.

Si un armateur italien convient avec un affréteur argentin, moyennant rémunération, que ce dernier exploitera le service prévu, le montant payé par l'affréteur argentin à l'armateur italien sera compris dans l'exemption convenue.

3. L'expression “entreprises constituées en Italie” s'entend des personnes physiques résidant dans ledit pays, qui n'ont pas de domicile dans la République argentine et qui se livrent à des opérations de transport maritime ou aérien, ainsi que des sociétés de capitaux ou de personnes constituées conformément à la législation italienne et dont la direction et l'administration centrale ont leur siège en territoire italien. Cette expression désigne également les opérations de transport maritime et aérien effectuées par l'État italien ou par des sociétés dont il est lui-même l'un des associés.

4. L'exemption prévue au paragraphe 1 s'applique à tous les revenus perçus à partir du 1er janvier 1946; le Gouvernement argentin peut y mettre fin à tout moment moyennant préavis de six mois.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'une réponse favorable sera considérée comme constituant un accord entre les Hautes Parties contractantes.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

JUAN ATILIO BRAMUGLIA
Ministre des relations extérieures et du culte

Son Excellence M. Giustino Arpesani
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Italie

II

Ambassade d'Italie

Buenos Aires, le 12 avril 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa note D.E.S. n° 710, en date de ce jour, dont la teneur suit:

[Voir note I]

En communiquant à Votre Excellence l'accord du Gouvernement italien sur les termes de la note précitée, j'ai l'honneur de porter à sa connaissance que:

1. Le Gouvernement de l'Italie, usant des pouvoirs que lui confère la législation fiscale italienne, s'engage à exonérer de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts sur les bénéfices, les revenus provenant de la navigation maritime et aérienne entre l'Italie et un autre pays quel qu'il soit, perçus par des entreprises constituées en République argentine.

2. L'expression “navigation maritime et aérienne” désigne les opérations de transport de personnes ou de marchandises, effectuées par les propriétaires ou les affréteurs de navires ou d'aéronefs.

Si un armateur argentin convient avec un affréteur italien, moyennant rémunération, que ce dernier exploitera le service prévu, le montant payé par l'affréteur italien à l'armateur argentin sera compris dans l'exemption convenue.

3. L'expression “entreprises constituées en République argentine” s'entend des personnes physiques résidant dans ledit pays, qui n'ont pas de domicile en Italie et qui se livrent à des opérations de transport maritime ou aérien, ainsi que des sociétés de capitaux ou de personnes constituées conformément à la législation argentine et dont la direction et l'administration centrale ont leur siège en territoire argentin. Cette expression désigne également les opérations de transport maritime et aérien effectuées par l'État argentin ou par des sociétés dont il est lui-même l'un des associés.

4. L'exemption prévue au paragraphe 1 s'applique à tous les revenus perçus à partir du 1er janvier 1946; le Gouvernement italien peut y mettre fin à tout moment moyennant préavis de six mois.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

G. ARPESANI

M. Juan Atilio Bramuglia
Ministre des relations extérieures et du culte
Buenos Aires

No. 42842

Denmark
and
Canada

Memorandum of understanding between the Government of Denmark and the Government of Canada concerning a working holiday program. Copenhagen, 16 August 2005

Entry into force: *1 September 2005, in accordance with section 7*

Authentic texts: *Danish, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Denmark, 29 June 2006*

Danemark
et
Canada

Protocole d'entente entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement du Canada concernant un programme vacances-travail. Copenhague, 16 août 2005

Entrée en vigueur : *1er septembre 2005, conformément à la section 7*

Textes authentiques : *danois, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Danemark, 29 juin 2006*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM DANMARKS REGERING OG CANADAS REGERING OM EN ARBEJDSFERIEORDNING

DANMARKS REGERING og CANADAS REGERING (i det følgende omtalt som "regeringerne") har,

for at fremme de tætte samarbejdsrelationer mellem Danmark og Canada,

med ønsket om at give det enkelte lands statsborgere, især de unge, rigere muligheder for at lære at værdsætte det andet lands kultur og almindelige levevis med henblik på at fremme den gensidige forståelse mellem Danmark og Canada,

med den hensigt at opfylde de bestemmelser, der er indeholdt i den fælles politiske erklæring om forbindelserne mellem Den Europæiske Union og Canada og den fælles handlingsplan mellem Den Europæiske Union og Canada underskrevet den 17. december 1996 af den canadiske statsminister på vegne af Canada og af formanden for Det Europæiske Råd og næstformanden for Europa-Kommissionen på vegne af Den Europæiske Union,

med ønsket om at tilvejebringe ordninger for det enkelte lands statsborgere, især de unge, som har til hensigt at gøre det muligt for canadiske statsborgere at rejse ind i Danmark og for danske statsborgere at rejse ind i Canada med det primære formål at holde ferie i en længere periode samt at tage beskæftigelse som et sideaspekt af deres ferie for at supplere deres rejsemidler,

indgået følgende overenskomst om en arbejdsferieordning:

1. *Den canadiske og danske regerings ansvarsområder*

   a) Canadas regering vil efter ansøgning til et canadisk immigrationskontor med ansvar for Danmark fra danske unge, der har til hensigt at holde arbejdsferie i Canada ("unge danske deltagere"), udstede en introduktionsskrivelse til unge danske deltagere, som opfylder alle de i pkt. 2, stk. a, anførte betingelser. Introduktionsskrivelsen danner grundlag for udstedelse af en arbejdstilladelse efter ankomsten til Canada.

   b) Danmarks regering vil efter ansøgning til danske ambassader og visumudstedende konsulater i alle lande fra canadiske unge, der har til hensigt at holde arbejdsferie i Danmark ("unge canadiske deltagere"), udstede en tilladelse til arbejdsferie til unge canadiske deltagere, som opfylder alle de i pkt. 2, stk. b, anførte betingelser.

2. *Betingelser for unge deltagere efter denne overenskomst*

a) Berettiget til at komme i betragtning som deltagere i arbejdsferieordningen er unge danske deltagere, som:

i. opfylder de i den canadiske udlændingelovgivning og -politik fastsatte adgangskrav og andre betingelser i det omfang, de ikke allerede er anført i nedenstående nr. ii-xii;

ii. er danske statsborgere, der primært er bosat i Danmark på tidspunktet for ansøgningen;

iii. er mellem 18 (atten) og 35 (femogtredive) år inklusive på tidspunktet for indgivelse af ansøgningen om en tilladelse efter arbejdsferieordningen;

iv. godtgør over for den canadiske visumansvarlige medarbejder, at de har til hensigt hovedsageligt at holde ferie i Canada med beskæftigelse som et sideaspekt mere end hovedformålet med besøget;

v. ikke tidligere har deltaget i denne arbejdsferieordning;

vi. ikke er ledsaget af personer, de har forsørgerpligt over for;

vii. er i besiddelse af et gyldigt dansk pas;

viii. er i besiddelse af returbillet eller tilstrækkelige midler til at købe en sådan billet;

ix. er i besiddelse af tilstrækkelige midler til deres underhold i den første del af deres ophold i Canada efter de relevante myndigheders skøn;

x. er indforstået med at tegne sygeforsikring og en fuldt dækkende hospitalsforsikring, omfattende dækning for ulykke, liv og hjemtransport, som skal være i kraft under hele deres ophold i Canada;

xi. får foretaget en lægeundersøgelse af en af Canadas regering godkendt læge, såfremt de måtte ønske at påtage sig beskæftigelse, der bringer dem i tæt kontakt med mennesker, i sundhedssektoren, på grundskoler eller ungdomsuddannelser eller ved børnepasning;

xii. er villige til at betale ethvert fastsat gebyr forbundet med deres deltagelse efter denne overenskomst.

b) Berettiget til at komme i betragtning som deltagere i arbejdsferieordningen er unge canadiske deltagere, som:

i. opfylder de i den danske udlændingelovgivning og -politik fastsatte adgangskrav og andre betingelser i det omfang, de ikke allerede er anført i nedenstående nr. ii-xi;

ii. er canadiske statsborgere, der primært er bosat i Canada på tidspunktet for ansøgningen;

iii. er mellem 18 (atten) og 35 (femogtredive) år inklusive på tidspunktet for indgivelse af ansøgningen om en arbejdsferietilladelse;

iv. godtgør over for den danske visumansvarlige medarbejder, at de har til hensigt hovedsageligt at holde ferie i Danmark med beskæftigelse som et sideaspekt mere end hovedformålet med besøget;

v. ikke tidligere har deltaget i denne arbejdsferieordning;

vi. ikke er ledsaget af personer, de har forsørgerpligt over for;

vii. er i besiddelse af et gyldigt canadisk pas;

viii. er i besiddelse af returbillet eller tilstrækkelige midler til at købe en sådan billet;

ix. er i besiddelse af tilstrækkelige midler til deres underhold i den første del af deres ophold i Danmark efter de relevante myndigheders skøn;

x. er indforstået med at tegne en fuldt dækkende syge- og hospitalsforsikring omfattende ulykke, liv og hjemtransport, som skal være i kraft under hele deres ophold i Danmark;

xi. er villige til at betale ethvert fastsat gebyr forbundet med deres deltagelse efter denne overenskomst.

3. *Generelle bestemmelser gældende for unge canadiske og danske deltagere*

a) Ingen ansøgning om deltagelse i arbejdsferieordningen kan afvises alene på baggrund af ansøgerens manglende kendskab til det engelske, franske eller danske sprog.

b) Ansøgere vil, når det er nødvendigt, blive interviewet af repræsentanter for ovennævnte canadiske immigrationskontor eller danske ambassader eller konsulater for at tage stilling til, hvorvidt de er berettigede til at deltage i arbejdsferieordningen.

c) En arbejdstilladelse udstedt til danske ansøgere, der er godkendt efter arbejdsferieordningen i Canada, er gyldig i højst 12 (tolv) måneder fra udstedelsesdatoen og kan ikke fornys.

d) En arbejdsferietilladelse udstedt til canadiske deltagere, der er godkendt efter arbejdsferieordningen i Danmark, berettiger den pågældende til at arbejde i op til 6 (seks) måneder i løbet af et 12 (tolv) måneders besøg, men berettiger ikke vedkommende til at tage fast ansættelse.

e) Unge canadiske og danske deltagere må ikke deltage i et uddannelses- eller studieforløb af mere end 6 (seks) måneders varighed.

4. *Generelle bestemmelser gældende for regeringerne*

a) Begge regeringer kan afvise indleverede ansøgninger.

b) Den canadisk-danske arbejdsferieordning implementeres på grundlag af gensidighed.

5. *Suspension*

Hver af regeringerne kan helt eller delvist suspendere foranstående bestemmelser midlertidigt ved udveksling af noter.

6. *Ændringer og fortolkning*

a) Ændringer til denne overenskomst kan når som helst forhandles mellem de to regeringer. Sådanne ændringer skal aftales skriftligt, og ikrafttrædelsesdatoen skal forhandles på det pågældende tidspunkt.

b) Enhver tvist, der måtte opstå vedrørende fortolkning, anvendelse eller eventuel suspension af nærværende overenskomst skal afgøres af det canadiske Ministerium for Udenrigsanliggender og International Handel og det danske Ministerium for Flygtninge, Indvandrere og Integration via konsultationer gennem diplomatiske kanaler.

7. *Ikrafttrædelse og varighed*

a) Denne overenskomst træder i kraft den 1. September 2005 og forbliver i kraft, indtil den opsiges af den ene regering med tre måneders skriftligt varsel til den anden regering.

b) Uanset opsigelse eller suspension af denne overenskomst eller af bestemmelser i denne overenskomst – medmindre andet bestemmes af regeringerne – skal enhver person, der på tidspunktet for opsigelsen eller suspensionen allerede er i besiddelse af en gyldig arbejdstilladelse i Canada eller arbejdsferietilladelse i Danmark, tillades at indrejse og/eller forblive i det pågældende land og arbejde, indtil den pågældende arbejdstilladelse eller arbejdsferietilladelse udløber.

Undertegnet i to eksemplarer i København, 16. August 2005, på dansk, engelsk og fransk, hvilke tekster skal have samme gyldighed.

FOR DANMARKS REGERING

FOR CANADAS REGERING

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING A WORKING HOLIDAY PROGRAM

The Government of Denmark and the Government of Canada (hereinafter referred to as ("The Governments"),

In a spirit of promoting close cooperative relations between Denmark and Canada;

Desirous of providing wider opportunities for citizens of each country, particularly youth, to appreciate the culture and general way of life of the other for the purpose of promoting mutual understanding between Canada and Denmark;

Committed to fulfilling the provisions contained in the Joint Political Declaration on Canada/EU Relations and Joint Canada/EU Action Plan, signed on December 17, 1996, on behalf of Canada by the Prime Minister, and, on behalf of the European Union, by the President of the European Council and the Vice President of the European Commission;

Wishing to provide arrangements for citizens of each country, particularly youth, which are intended to make it possible for Danish citizens to enter Canada and Canadian citizens to enter Denmark primarily to holiday for an extended period and also engage in employment as an incidental aspect of their holiday in order to supplement their travel funds;

Have reached the following understandings about a Working Holiday Program:

1. Responsibilities of the Governments of Canada and Denmark

a) The Government of Canada will, on application at a Canadian immigration office responsible for Denmark by Danish youth intending to engage in a Working Holiday in Canada ("participating Danish youth"), issue a Letter of Introduction to participating Danish youth who satisfy each of the requirements set out in paragraph 2(a) below. The Letter of Introduction will provide for the issuance of a work permit upon arrival in Canada.

b) The Government of Denmark will, on application at its embassies and visa handling consulates in any country by Canadian youth intending to engage in a Working Holiday in Denmark ("participating Canadian youth"), issue a Working Holiday Visa to participating Canadian youth who satisfy the requirements set out in paragraph 2(b) below.

2. Eligibility requirements applicable to participating youth under this Memorandum of Understanding

a) To be eligible for consideration for participation in the Working Holiday Program, participating Danish youth must:

i. meet admissibility and other requirements of Canadian immigration legislation and policy, to the extent not already set out in subparagraphs ii to xii below;

ii. be citizens of Denmark who are habitual residents in Denmark at the time of application;

iii. be between the ages of eighteen (18) and thirty-five (35) inclusive, at the time of application for a Working Holiday Program authorization;

iv. satisfy the Canadian visa officer that the primary intention is to holiday in Canada with employment being an incidental rather than a primary reason for the visit;

v. have not previously taken part in this Working Holiday Program;

vi. not be accompanied by dependents;

vii. possess a valid Danish passport;

viii. possess a return ticket, or sufficient funds to purchase such a ticket;

ix. possess sufficient funds for their maintenance during the initial period of stay in Canada, at the discretion of the relevant authorities;

x. agree to hold medical and comprehensive hospitalization insurance, including accident, life and repatriation coverage to remain in force throughout their stay in Canada;

xi. undergo a medical examination by a physician recognized by the Canadian Government, should they wish to undertake work which brings them into close contact with people, in health services field occupations, primary or secondary school teaching, or child care;

xii. be prepared to pay any prescribed fee in relation to their participation under this Memorandum of Understanding.

b) To be eligible for consideration for participation in the Working Holiday Program, participating Canadian youth must:

i. meet admissibility and other requirements of Danish immigration legislation and policy, to the extent not already set out in subparagraphs ii to xi below;

ii. be citizens of Canada who are habitual resident in Canada at the time of application;

iii. be between the ages of eighteen (18) and thirty-five (35) inclusive at the time of application for a Working Holiday Visa;

iv. satisfy the Danish visa officer that the primary intention is to holiday in Denmark with employment being an incidental rather than a primary reason for the visit;

v. have not previously taken part in this Working Holiday Program;

vi. not be accompanied by dependents;

vii. possess a valid Canadian passport;

viii. possess a return ticket, or sufficient funds to purchase such a ticket;

ix. possess sufficient funds for their maintenance during the initial period of stay in Denmark, at the discretion of the relevant authorities;

x. agree to hold medical and comprehensive hospitalization insurance including accident, life and repatriation to remain in force throughout their stay in Denmark;

xi. be prepared to pay any prescribed fee in relation to their participation under this Memorandum of Understanding.

3. General provisions applicable to participating Canadian and Danish youth

a) An application for participation in the Working Holiday Program will not be refused solely on the grounds of an applicant's lack of knowledge of the English, French or Danish language.

b) When necessary, applicants will be interviewed by representatives of the aforementioned Canadian immigration office or Danish embassies or consulates to determine their eligibility for participation in the Working Holiday Program.

c) The work permit issued to Danish applicants accepted under the Working Holiday Program in Canada will be valid for a period of not more than twelve (12) months from the date of issue, and may not be renewed.

d) The Working Holiday Visa issued to Canadian applicants accepted under the Working Holiday Program in Denmark entitles that person to work for up to six (6) months during the twelve (12) month visit, but will not entitle that person to engage in permanent employment.

e) Participating Canadian and Danish youth will not be permitted to engage in any study or training for more than six (6) months.

4. General provisions applicable to the Governments

a) Either of the Governments may refuse any particular application it receives.

b) The Canada/Denmark Working Holiday Program will be implemented on the basis of reciprocity.

5. Suspension

Either of the Governments may suspend the foregoing provisions in whole or in part temporarily through an exchange of notes.

6. Amendments and Interpretation

a) Amendments to this Memorandum of Understanding may be negotiated between the two Governments at any time. These amendments will be concluded in written form, the date of effect to be negotiated at that time.

b) Any question that might arise with regard to the interpretation, application or possible suspension of this Memorandum of Understanding will be resolved by the Department of Foreign Affairs and International Trade of Canada and the Ministry of Refugee, Immigration and Integration Affairs of Denmark, by means of consultations through diplomatic channels.

7. Commencement and Duration

a) This Memorandum of Understanding will come into effect on the 1st day of September, 2005, and will remain in effect until terminated by either Government upon three (3) months written notice to the other Government.

b) Notwithstanding any termination or suspension of this Memorandum of Understanding or of any provisions of this Memorandum of Understanding, unless otherwise decided by the Governments, any person who at the date of such termination or suspension already holds a valid work permit in Canada or Working Holiday Visa in Denmark, will be

permitted to enter and/or remain in such country and to work until that work permit or Working Holiday Visa expires.

Signed in duplicate at Copenhagen, this 16th day of August 2005, in the English, French and Danish languages, each version being equally valid.

For the Government of Denmark:

KAREN WERMUTH

For the Government of Canada:

FREDERICKA GREGORY

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE D'ENTENTE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT UN PROGRAMME VACANCES-TRAVAIL

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement du Canada (appelés ci-après les Gouvernements),

Dans le but de promouvoir des relations d'étroite collaboration entre le Danemark et le Canada;

Désireux d'offrir aux citoyens des deux pays, particulièrement aux jeunes, de meilleures possibilités d'apprécier la culture et le mode de vie général de l'autre pays afin de promouvoir la compréhension mutuelle entre le Canada et le Danemark;

Engagés à respecter les dispositions de la Déclaration politique commune sur les relations Canada-Union européenne (UE) et du Plan d'action commun Canada-UE, signés le 17 décembre 1996, au nom du Canada par le Premier ministre et, au nom de l'Union européenne, par le Président du Conseil européen et le vice-président de la Commission européenne;

Désireux de prendre, à l'intention des citoyens de chaque pays, en particulier des jeunes, des dispositions aux citoyens canadiens d'entrer au Danemark et aux citoyens danois d'entrer au Canada dans l'intention principale de prendre des vacances de longue durée en prenant accessoirement afin de payer leurs dépenses de séjour;

Ont conclu le Protocole d'entente suivant sur un programme vacances-travail :

1. Responsabilités respectives des Gouvernements du Canada et du Danemark

a) Sur présentation d'une demande au bureau de l'immigration canadien responsable du Danemark par un jeune Danois souhaitant participer au Programme vacances-travail au Canada (jeune Danois candidat au programme), le Gouvernement du Canada délivre une lettre d'introduction au jeune Danois candidat au programme s'il satisfait à chacun des critères énoncés à l'alinéa 2a) ci-après. La lettre d'introduction sert à la délivrance d'un permis de travail à son arrivée au Canada.

b) Sur présentation d'une demande à ses ambassades et ses consulats responsables des visas dans n'importe quel pays par un jeune Canadien souhaitant participer au Programme vacances-travail au Danemark (jeune Canadien candidat au programme), le Gouvernement du Danemark délivre un permis de vacances-travail au jeune Canadien candidat au programme s'il satisfait aux critères énoncés à l'alinéa 2b) ci-après.

2. Critères d'admissibilité applicables aux jeunes candidats à une participation au programme aux termes du présent Protocole d'entente

a) Programme vacances-travail, tout jeune Danois candidat au programme qui :

i. satisfait aux critères d'admissibilité et aux autres exigences prévues par la législation et la politique canadiennes en matière d'immigration dans la mesure où ces critères et exigences ne sont pas déjà énoncés aux, sous-alinéas ii à xii ci-après;

ii. est citoyen du Danemark et y a sa résidence principale au moment de la demande;

iii. a entre 18 (dix-huit) et 35 (trente-cinq) ans révolus, au moment du dépôt de la demande d'un permis dans le cadre du Programme vacances-travail;

iv. démontre à la satisfaction de l'agent des visas canadien que sa principale intention est de prendre des vacances au Canada, le travail n'étant qu'un motif accessoire et non le motif principal du séjour;

v. n'a jamais participé auparavant au Programme vacances-travail;

vi. n'est pas accompagné de personnes à charge;

vii. est en possession d'un passeport danois valide;

viii. est en possession d'un billet de retour ou de suffisamment d'argent pour acheter un tel billet;

ix. possède, à la discrétion des autorités compétentes, suffisamment d'argent pour subvenir à ses besoins pendant la première partie de son séjour au Canada;

x. accepte, de souscrire une assurance médicale et une assurance-hospitalisation tous risques, comprenant une assurance contre les accidents, une assurance-vie et une assurance-rapatriement, valide pour toute la durée de son séjour au Canada;

xi. subit un examen médical chez un médecin reconnu par le Gouvernement du Canada, pour le cas où il souhaite exercer un travail le mettant en contact étroit avec des gens dans le secteur de la santé, dans des écoles primaires ou secondaires, ou pour la garde d'enfants;

xii. est disposé à payer tout montant fixé au titre de sa participation dans le cadre du présent Protocole d'entente.

b) Peut se porter candidat à une participation au Programme vacances-travail, tout jeune Canadien qui :

i. satisfait aux critères et autres exigences prévus par la législation et la politique danoises en matière d'immigration dans la mesure où ces critères et exigences ne sont pas déjà énoncés aux sous-alinéas ii à xi ci-après;

ii. est citoyen du Canada et y a sa résidence principale au moment de la demande;

iii. a entre 18 (dix-huit) et 35 (trente-cinq) ans révolus, au moment du dépôt de la demande de permis de vacances-travail;

iv. démontrer à la satisfaction de l'agent des visas du Danemark que sa principale intention est de prendre des vacances au Danemark, le travail n'étant qu'un motif accessoire et non le motif principal de son séjour;

v. n'a jamais participé auparavant au Programme vacances-travail;

vi. n'est pas accompagné de personnes à charge;

vii. est en possession d'un passeport canadien valide;

viii. est en possession d'un billet de retour ou de suffisamment d'argent pour acheter un tel billet;

ix. possède, à la discrétion des autorités pertinentes, suffisamment d'argent pour subvenir à ses besoins dans la première partie de son séjour au Danemark;

x. accepte de souscrire une assurance médicale et une assurance-hospitalisation tous risques, comprenant une assurance contre les accidents, une assurance-vie et une assurance-rapatriement, valide pour toute la durée de son séjour au Danemark;

xi. est disposé à payer tout montant fixé au titre de sa participation dans le cadre du présent Protocole d'entente.

3. Dispositions générales applicables aux jeunes Canadiens et Danois désireux de participer au Programme vacances-travail

a) Aucune demande de participation au Programme vacances-travail n'est refusée au seul prétexte que le candidat a une connaissance insuffisante de la langue française, anglaise ou danoise.

b) Au besoin, des représentants du bureau de l'immigration canadien ou des ambassades ou consulats danois susmentionnés font passer une entrevue aux candidats afin de déterminer s'ils ont le droit de participer au Programme vacances-travail.

c) Le permis de travail délivré aux candidats danois acceptés au Canada dans le cadre du Programme vacances-travail est valide pour une période maximale de 12 (douze) mois de débutant à la date de sa délivrance, et il n'est pas renouvelable.

d) Le permis de vacances-travail délivré aux candidats canadiens acceptés au Danemark dans le cadre du Programme vacances-travail leur permet de travailler pendant une période maximale de 6 (six) mois durant leur séjour de 12 (douze) mois, mais il ne les autorise pas à prendre un emploi permanent.

e) Les jeunes Canadiens et les jeunes Danois participants ne sont pas autorisés à faire des études ni à suivre une formation de plus de six mois.

4. Dispositions générales applicables aux gouvernements

a) Chacun des deux gouvernements peut rejeter des demande reçues.

b) Le Programme vacances-travail Canada-Danemark est mis en application sur une base de réciprocité.

5. Suspension

Chacun des gouvernements peut, par l'échange de notes, suspendre temporairement l'application de la totalité ou d'une partie des dispositions susmentionnées.

6. Modifications et interprétation

a) Les deux gouvernements peuvent à tout moment négocier des modifications au présent Protocole d'entente. Ces modifications sont conclues par écrit, et la date de leur entrée en vigueur est négociée au même moment.

b) Tout différend touchant l'interprétation, l'application ou la suspension éventuelle du présent Protocole d'entente est résolue par le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international du Canada et par le ministère des Réfugiés, de l'Immigration et de l'Intégration du Danemark, au moyen de consultations menées par la voie diplomatique.

7. Prise d'effet et validité

a) Le présent Protocole d'entente prendra effet le premier jour de septembre 2005 et continuera à avoir effet jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par écrit par l'un des deux gouvernements sous réserve d'un préavis de trois mois à l'autre gouvernement.

b) Nonobstant la dénonciation ou la suspension du présent Protocole d'entente ou de toute disposition de ce dernier, sauf stipulation contraire par les gouvernements, toute personne qui, à la date de la dénonciation ou de la suspension, est déjà en possession d'un permis de travail valide au Canada ou d'un permis de vacances-travail valide au Danemark est autorisée à entrer et/ou à demeurer dans le pays en question et à y travailler jusqu'à l'expiration du permis de travail ou du permis de vacances-travail.

Signé en deux exemplaires à Copenhague, ce seizième jour de août 2005, en français, en anglais et en danois, chaque version étant également valide.

Pour le Gouvernement du Danemark :

KAREN WERMUTH

Pour le Gouvernement du Canada :

FREDERICKA GREGORY

No. 42843

International Development Association
and
Viet Nam

Development Credit Agreement (Natural Disaster Risk Management Project) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Hanoi, 2 March 2006

Entry into force: *30 May 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 20 June 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Viet Nam

Accord de crédit de développement (Projet de gestion des risques dûs aux catastrophes naturelles) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Hanoi, 2 mars 2006

Entrée en vigueur : *30 mai 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 20 juin 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42844

International Development Association
and
Viet Nam

Development Credit Agreement (Red River Delta Rural Water Supply and Sanitation Project) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Hanoi, 2 March 2006

Entry into force: *31 May 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 20 June 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Viet Nam

Accord de crédit de développement (Projet d'approvisionnement en eau et d'assainissement dans les zones rurales du delta de Red River) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Hanoi, 2 mars 2006

Entrée en vigueur : *31 mai 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 20 juin 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42845

International Development Association
and
Afghanistan

Financing Agreement (Additional Financing for Emergency National Solidarity Project) between the Islamic Republic of Afghanistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 24 April 2006

Entry into force: *30 May 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 20 June 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Afghanistan

Accord de financement (Financement additionnel au projet d'urgence de solidarité nationale) entre la République islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 24 avril 2006

Entrée en vigueur : *30 mai 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 20 juin 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42846

International Development Association
and
Uganda

Development Financing Agreement (Fifth Poverty Reduction Support Operation) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Kampala, 21 March 2006

Entry into force: *24 May 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 20 June 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Ouganda

Accord de financement pour le développement (Cinquième opération d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Kampala, 21 mars 2006

Entrée en vigueur : *24 mai 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 20 juin 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42847

International Bank for Reconstruction and Development
and
Romania

Loan Agreement (Judicial Reform Project) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Bucharest, 27 January 2006

Entry into force: *26 May 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 20 June 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Roumanie

Accord de prêt (Projet de réforme judiciaire) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Bucarest, 27 janvier 2006

Entrée en vigueur : *26 mai 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 20 juin 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42848

International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil

Guarantee Agreement (Brasilia Environmentally Sustainable Project - Programa Brasilia Sustentável) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 23 February 2006

Entry into force: *16 May 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 20 June 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Brésil

Accord de garantie (Projet écologiquement durable à Brasilia - Programa Brasilia Sustentável) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 23 février 2006

Entrée en vigueur : *16 mai 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 20 juin 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42849

International Bank for Reconstruction and Development
and
Mauritius

Guarantee Agreement (Financial Sector Infrastructure Project) between the Republic of Mauritius and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 26 June 2000

Entry into force: *24 July 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 20 June 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Maurice

Accord de garantie (Projet d'infrastructure du secteur financier) entre la République de Maurice et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 26 juin 2000

Entrée en vigueur : *24 juillet 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 20 juin 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42850

International Bank for Reconstruction and Development
and
Turkey

Guarantee Agreement (Municipal Services Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Ankara, 8 February 2006

Entry into force: *18 May 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 20 June 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Turquie

Accord de garantie (Projet relatif aux services municipaux) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Ankara, 8 février 2006

Entrée en vigueur : *18 mai 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 20 juin 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42851

Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden

Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on the implementation of certain provisions concerning nationality. Copenhagen, 14 January 2002

Entry into force: *18 October 2003, in accordance with article 9 (see following page)*

Authentic texts: *Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Denmark, 29 June 2006*

Danemark, Finlande, Islande, Norvège et Suède

Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède relatif à la mise en application de certaines dispositions concernant la nationalité. Copenhague, 14 janvier 2002

Entrée en vigueur : *18 octobre 2003, conformément à l'article 9 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *danois, finnois, islandais, norvégien et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Danemark, 29 juin 2006*

Participant	**Notification**			
Denmark	8	Jul	2002	n
Finland	11	Sep	2003	n
Iceland	25	Mar	2003	n
Norway	15	Mar	2002	n
Sweden	18	Jan	2002	n

Participant	**Notification**			
Danemark	8	juil	2002	n
Finlande	11	sept	2003	n
Islande	25	mars	2003	n
Norvège	15	mars	2002	n
Suède	18	janv	2002	n

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE
mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om
gennemførelse af visse bestemmelser om statsborgerret

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer er blevet enige om gennemførelse af bestemmelserne i § 10 i lov nr. 252 af 27. maj 1950 om dansk indfødsret, jf. lovbekendtgørelse nr. 28 af 15. januar 1999, som ændret ved lov nr. 1102 af 29. december 1999, i § 10 i finsk medborgerskapslag (nr. 401) af 28. juni 1968, som delvist ændret ved lov af 10. august 1984 (584/1984) og lov af 3. februar 1995 (155/1995), i § 9 b i lov nr. 100 af 23. december 1952 om islandsk statsborgerret, som ændret ved lov nr. 49 af 11. maj 1982, lov nr. 62 af 12. juni 1998 og lov nr. 82 af 16. juni 1998, i § 10 i lov af 8. december 1950 om norsk riksborgarrett, som ændret ved lov af 20. december 1968, og i §§ 17-19 i lov af 1. marts 2001 (nr. 82) om svenskt medborgarskap.

Artikel 1

Ved anvendelse af § 3 i de danske, islandske og norske love om statsborgerret og af § 5 i den finske lov om statsborgerret ligestilles bopæl i et andet aftaleland med bopæl i den stat, hvis statsborgerret den erklærende ønsker at erhverve, dog kun i det omfang bopælstiden ligger 5 år forud for erklæringens afgivelse og forud for den erklærendes fyldte 16. år.

Artikel 2

Ved anvendelse af § 4 i de danske, islandske og norske love om statsborgerret og af § 6 i den finske lov om statsborgerret ligestilles bopæl indtil det fyldte 12. år i et andet aftaleland med bopæl i den stat, hvis statsborgerret den erklærende ønsker at erhverve.

Artikel 3

Bestemmelsen i § 8, stk. 1, i de danske, islandske og norske love om statsborgerret, i § 8 b, stk. 1, i den finske lov om statsborgerret og i § 14, stk. 1, i den svenske lov om statsborgerret finder ikke anvendelse på den, som i sammenlagt mindst 7 år har haft bopæl i et andet aftaleland.

Artikel 4

Den, der har statsborgerret i et aftaleland, kan erhverve statsborgerret i et andet aftaleland ved over for den myndighed, denne stat bestemmer, at afgive skriftlig erklæring herom, såfremt den erklærende

1) har erhvervet statsborgerretten i førstnævnte stat på anden måde end ved naturalisation,

2) er fyldt 18 år,
3) har haft bopæl i aftalelandet i de sidste 7 år og
4) ikke i løbet af denne tid er dømt til frihedsstraf eller anden foranstaltning, som efter denne stats lovgivning i denne henseende er ligestillet med frihedsstraf.

Ved anvendelse af bestemmelsen i stk. 1, nr. 1, anses også den, der har erhvervet statsborgerret derved, at en af den pågældendes forældre er blevet naturaliseret, for at have erhvervet statsborgerretten ved naturalisation.

Ved anvendelse af bestemmelsen i stk. 1, nr. 3, kan hver part fastsætte en kortere tidsfrist, dog ikke mindre end 5 år.

Artikel 5

En statsborger i et aftaleland, som tidligere har haft statsborgerret i et andet aftaleland, generhverver denne statsborgerret, når den pågældende efter at have taget bopæl i denne stat over for den myndighed, denne stat bestemmer, afgiver skriftlig erklæring herom.

Sådan erklæring kan dog kun afgives, såfremt den pågældende efter fortabelsen af den statsborgerret, som ønskes generhvervet, til stadighed har været i besiddelse af statsborgerret i et eller flere aftalelande.

Artikel 6

Erhverver en statsborger i et aftaleland i medfør af artiklerne 4 eller 5 statsborgerret i et andet aftaleland, erhverver også den pågældendes ugifte børn under 18 år samme statsborgerret under forudsætning af, at de betingelser, som er fastsat i statsborgerretslovgivningen i den pågældende stat, er opfyldt.

Enhver part kan i den forbindelse fastsætte, at bestemmelsen i artikel 7 finder tilsvarende anvendelse.

Artikel 7

Ved anvendelsen af bestemmelserne i artikel 4 og 5 kan en part bestemme, at erhvervelse af statsborgerskab efter disse bestemmelser skal være betinget af, at den, som afgiver erklæring, godtgør, at den pågældende derved mister sit statsborgerskab i andre stater.

Artikel 8

Hver part skal snarest underrette de øvrige parter om sådanne ændringer i dens statsborgerretslovgivning, som har betydning for denne aftale. Parterne skal snarest herefter i fællesskab overveje, hvorvidt sådanne ændringer skal foranledige ændringer i denne aftale.

Artikel 9

Denne aftale træder i kraft 30 dage efter den dag, da samtlige parter har givet det danske udenrigsministerium meddelelse om deres godkendelse af aftalen. Det danske udenrigsministerium underretter de øvrige parter om modtagelsen af disse meddelelser og om tidspunktet for aftalens ikrafttræden.

Samtidig ophæves den i København den 23. oktober 1998 undertegnede aftale mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om gennemførelse af visse bestemmelser om statsborgerret.

Artikel 10

En part kan opsige aftalen ved skriftlig meddelelse herom til det danske udenrigsministerium, som underretter de øvrige parter om modtagelsen af meddelelsen og om dens indhold.

En opsigelse gælder kun den part, som har afgivet den, og den får virkning seks måneder efter den dag, da det danske udenrigsministerium modtog meddelelsen om opsigelsen.

Artikel 11

Originaleksemplaret til denne aftale deponeres i det danske udenrigsministerium, der tilstiller de øvrige parter bekræftende genparter heraf.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne aftale.

Udfærdiget i København den 14. januar 2002 i ét eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

[For the signatures, see p. 330 of this volume -- Pour les signatures, voir p. 330 du présent volume.]

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä eräiden kansalaisuutta koskevien määräysten voimaansaattamisesta

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset ovat sopineet 27 päivänä toukokuuta 1950 Tanskan kansalaisuudesta annetun lain (n:o 252) 10 §:ssä olevien, vrt. lakitiedoksianto n:o 28 15 päivänä tammikuuta 1999, jota on muutettu 29 päivänä joulukuuta 1999 annetulla lailla n:o 1102, 28 päivänä kesäkuuta 1968 annetun Suomen kansalaisuuslain (n:o 401) 10 §:ssä, sellaisena kuin se on osittain muutettuna 10 päivänä elokuuta 1984 annetulla lailla (584/2984) ja 3 päivänä helmikuuta 1995 annetulla lailla (155/1995), 23 joulukuuta 1952 Islannin kansalaisuudesta annetun lain n:o 100 9 b §:ssä, sellaisena kuin se on 11 päivänä toukokuuta 1982 annetussa laissa n:o 49, 12 kesäkuuta 1998 annetussa laissa n:o 62 ja 16 päivänä kesäkuuta 1998 annetussa laissa n:o 82, 8 päivänä joulukuuta 1950 Norjan kansalaisuudesta annetun lain 10 §:ssä, sellaisena kuin se on 20 päivänä joulukuuta 1968 annetussa laissa ja 1 päivänä maaliskuuta 2001 Ruotsin kansalaisuudesta annetun lain (n:o 82) 17-19 §:ssä olevien määräysten voimaansaattamisesta.

1 artikla

Sovellettaessa kansalaisuutta koskevien Tanskan, Islannin ja Norjan lakien 3 §:n ja Suomen kansalaisuuslain 5 §:n määräyksiä rinnastetaan asuminen jossakin sopimusvaltiossa asumiseen siinä valtiossa, jonka kansalaisuuden ilmoituksen tekijä haluaa saada, kuitenkin niin, että asumisajasta otetaan huomioon vain viisi vuotta ilmoituksen tekemistä edeltävältä ajalta ja vain 16 vuoden ikään asti.

2 artikla

Sovellettaessa kansalaisuutta koskevien Tanskan, Islannin ja Norjan lakien 4 §:ssä ja Suomen kansalaisuuslain 6 §:ssä olevia määräyksiä rinnastetaan asuminen jossakin sopimusvaltiossa 12 vuoden ikään asti asumiseen siinä valtiossa, jonka kansalaisuuden ilmoituksen tekijä haluaa saada.

3 artikla

Kansalaisuutta koskevien Tanskan, Islannin ja Norjan lakien 8 §:n 1 kappaleessa olevaa määräystä, Suomen kansalaisuuslain 8 b §:n 1 momentissa olevaa määräystä ja Ruotsin kansalaisuuslain 14 §:n 1 kappaleessa olevaa määräystä ei sovelleta sellaiseen henkilöön, joka on asunut toisessa sopimusvaltiossa yhteensä vähintään seitsemän vuotta.

4 artikla

Sopimusvaltion kansalainen voi saada toisen sopimusvaltion kansalaisuuden ilmoittamalla tästä kirjallisesti tämän valtion määräämälle viranomaiselle, mikäli

1) hän on saanut ensiksi mainitun valtion kansalaisuuden muulla tavoin kuin kansalaistamalla;
2) hän on täyttänyt 18 vuotta;
3) hän on asunut viimeksi mainitussa valtiossa viimeksi kuluneet seitsemän vuotta; ja
4) häntä ei tänä aikana ole tuomittu vapausrangaistukseen eikä muuhunkaan seuraamukseen, joka tämän valtion lainsäädännön mukaan tässä suhteessa rinnastetaan vapausrangaistukseen.

Sovellettaessa 1 kappaleen 1 kohdassa olevaa määräystä katsotaan myös sen, joka on saanut kansalaisuuden siten, että toinen hänen vanhemmistaan on kansalaistettu, saaneen kansalaisuuden kansalaistamalla.

Sovellettaessa 1 kappaleen 3 kohdassa olevaa määräystä kukin sopimuspuoli voi soveltaa lyhyempää määräaikaa, joka ei kuitenkaan saa olla lyhyempi kuin viisi vuotta.

5 artikla

Sopimusvaltion kansalainen, jolla on aikaisemmin ollut toisen sopimusvaltion kansalaisuus, saa tämän kansalaisuuden takaisin, kun hän muutettuaan pysyvästi asumaan tähän valtioon ilmoittaa asiasta kirjallisesti tämän valtion määräämälle viranomaiselle.

Tällainen ilmoitus voidaan kuitenkin tehdä vain, jos hänellä takaisin haluamansa kansalaisuuden menetettyään on keskeytyksettä ollut yhden tai useamman sopimusvaltion kansalaisuus.

6 artikla

Jos sopimusvaltion kansalainen saa 4 tai 5 artiklan nojalla toisen sopimusvaltion kansalaisuuden, saavat myös hänen alle 18-vuotiaat naimattomat lapsensa saman kansalaisuuden edellyttäen, että asianomaisen valtion kansalaisuuslainsäädännön asettamat ehdot täyttyvät.

Kukin osapuoli voi tässä yhteydessä päättää, että 7 artiklan määräystä sovelletaan vastaavalla tavalla.

7 artikla

Soveltaessaan 4 ja 5 artiklan määräyksiä sopimuspuoli voi määrätä, että kansalaisuuden saaminen näiden määräysten mukaan edellyttää, että ilmoituksen antaja osoittaa, että hän tällöin menettää muiden valtioiden kansalaisuuden.

8 artikla

Jokainen sopimuspuoli ilmoittaa kiireellisesti toisille sopimuspuolille sellaisista kansalaisuuslainsäädännön muutoksista, joilla on merkitystä tämän sopimuksen kannalta. Sopimuspuolet harkitsevat viipymättä yhdessä, aiheuttavatko muutokset muutoksia tähän sopimukseen.

9 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivää sen päivän jälkeen, jona kaikki sopimuspuolet ovat ilmoittaneet sopimuksen hyväksymisestä Tanskan ulkoasiainministeriölle. Tanskan ulkoasiainministeriö antaa muille sopimuspuolille tiedon näiden ilmoitusten vastaanottamisesta sekä sopimuksen voimaantulon ajankohdasta.

Samalla kumotaan Kööpenhaminassa lokakuun 23 päivänä 1998 allekirjoitettu Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välinen sopimus eräiden kansalaisuutta koskevien määräysten voimaansaattamisesta.

10 artikla

Sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen ilmoittamalla siitä kirjallisesti Tanskan ulkoasiainministeriölle, joka antaa muille sopimuspuolille tiedon ilmoituksen vastaanottamisesta ja sen sisällöstä.

Irtisanominen koskee ainoastaan sen tehnyttä sopimuspuolta ja tulee voimaan kuusi kuukautta sen päivän jälkeen, jona Tanskan ulkoasiainministeriö on vastaanottanut irtisanomista koskevan ilmoituksen.

11 artikla

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Tanskan ulkoasiainministeriöön, joka toimittaa siitä oikeaksi todistetut jäljennökset muille sopimuspuolille.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet ovat, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Kööpenhaminassa 14. päivänä tammikuuta 2002 yhtenä tanskan-, suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

[For the signatures, see p. 330 of this volume -- Pour les signatures, voir p. 330 du présent volume.]

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

SAMNINGUR

milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um framkvæmd tiltekinna ákvæða um ríkisborgararétt.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar hafa orðið ásáttar um framkvæmd ákvæðanna í 10. gr. laga nr. 252 frá 27. maí 1950 um danskan ríkisborgararétt, sbr. lagabirtingu nr. 28 frá 15. janúar 1999 sem breytt er með lögum nr. 1102 frá 29. desember 1999, í 10. gr. laga um finnskan ríkisborgararétt (nr. 401) frá 28. júní 1968 með breytingu að hluta samkvæmt lögum frá 10. ágúst 1984 (584/1984) og lögum frá 3. febrúar 1995 (155/1995), í 9. gr. b í lögum nr. 100 frá 23. desember 1952 um íslenskan ríkisborgararétt með breytingu samkvæmt lögum nr. 49 frá 11. maí 1982, lögum nr. 62 frá 12. júní 1998 og lögum nr. 82 frá 16. júní 1998, í 10. gr. laga frá 8. desember 1950 um norskan ríkisborgararétt með breytingu samkvæmt lögum frá 20. desember 1968 og í 17.-19. gr. laga frá 1. mars 2001 (nr. 82) um sænskan ríkisborgararétt.

1. gr.

Þegar beitt er 3. gr. í dönsku, íslensku og norsku ríkisborgararéttarlögunum og 5. gr. í finnsku ríkisborgararéttarlögunum skal meta lögheimili í öðru samningsríki til jafns við lögheimili í því ríki sem aðili óskar eftir að öðlast ríkisborgararétt í, þó þannig að aðeins skal telja þann tíma sem lögheimili er skráð síðustu 5 ár áður en ósk er borin fram og áður en aðili sem ríkisfangs óskar náði 16 ára aldri.

2. gr.

Þegar beitt er 4. gr. í dönsku, íslensku og norsku ríkisborgararéttarlögunum og 6. gr. í finnsku ríkisborgararéttarlögunum skal meta lögheimili í öðru samningsríki til fullnaðs 12 ára aldurs til jafns við lögheimili í því ríki sem aðili óskar eftir að öðlast ríkisborgararétt í.

3. gr.

Ekki skal beita ákvæði 1. mgr. 8. gr. í dönsku, íslensku og norsku ríkisborgararéttarlögunum, ákvæði 1. mgr. 8. gr. b í finnsku ríkisborgararéttarlögunum og ákvæði 1. mgr. 14. gr. í sænsku ríkisborgararéttarlögunum gagnvart þeim sem átt hefur lögheimili samanlagt í minnst 7 ár í öðru samningsríki.

4. gr.

Sá sem er ríkisborgari í einhverju samningsríki getur öðlast ríkisborgararétt í öðru samningsríki með því að tilkynna skriflega þá ósk sína til þess yfirvalds sem viðkomandi ríki tiltekur enda hafi hann

1) öðlast ríkisborgararétt í fyrrnefndu ríki með öðrum hætti en með lögum, leyfi eða samsvarandi hætti,

2) náð 18 ára aldri,

3) átt lögheimili í samningsríkinu síðustu 7 árin, og

4) ekki á því tímabili verið dæmdur til refsivistar eða til að sæta öðrum viðurlögum sem samkvæmt lögum þess ríkis eru í þessu tilliti lögð að jöfnu við refsivist.

Þegar beitt er ákvæðinu í 1. tl. 1. mgr. telst sá, sem öðlast hefur ríkisborgararétt við að annað foreldra hans hefur öðlast ríkisborgararétt með lögum, leyfi eða samsvarandi hætti, einnig hafa öðlast ríkisborgararétt með þessum hætti.

Þegar beitt er ákvæðinu í 3. tl. 1. mgr. getur sérhver aðili ákveðið skemmri lögheimilistíma en þó ekki skemmri en 5 ár.

5. gr.

Ríkisborgari í samningsríki, sem áður hefur átt ríkisborgararétt í öðru samningsríki, öðlast að nýju þann ríkisborgararétt við að gefa skriflega yfirlýsingu til yfirvalds sem ríkið tiltekur eftir að hafa tekið sér lögheimili í því ríki.

Slíka yfirlýsingu er þó því aðeins unnt að gefa að sá sem yfirlýsinguna gefur hafi að staðaldri átt ríkisborgararétt í einu eða fleiri samningsríkjanna eftir að hann missti þann ríkisborgararétt sem hann óskar að öðlast að nýju.

6. gr.

Öðlist ríkisborgari í samningsríki ríkisborgararétt í öðru samningsríki samkvæmt ákvæðum 4. eða 5. gr. öðlast einnig ógift börn hans undir 18 ára aldri þann ríkisborgararétt með því skilyrði að fullnægt sé þeim ákvæðum sem tiltekin eru í ríkisborgararéttarlöggjöf viðkomandi ríkis.

Sérhver aðili getur ákveðið að í þessum tilvikum skuli beitt með samsvarandi hætti ákvæði 7. gr.

7. gr.

Þegar beitt er ákvæðunum í 4. og 5. gr. getur aðili ákveðið að þegar ríkisborgararéttur er fenginn samkvæmt þessum ákvæðum skuli það vera með því skilyrði að sá sem setur fram ósk þar um staðfesti að hann missi við það ríkisborgararétt sinn í öðrum ríkjum.

8. gr.

Sérhver aðili skal þegar í stað tilkynna hinum aðilunum þær breytingar á ríkisborgararéttarlöggjöf sinni sem þýðingu hafa fyrir þennan samning. Skulu aðilarnir þá hið fyrsta athuga sameiginlega að hve miklu leyti slíkar breytingar gefa tilefni til breytinga á þessum samningi.

9. gr.

Samningur þessi öðlast gildi þegar liðnir eru 30 dagar frá þeim degi er allir aðilar hafa tilkynnt danska utanríkisráðuneytinu að þeir staðfesti samninginn. Danska utanríkisráðuneytið tilkynnir hinum aðilunum um móttöku þessara tilkynninga og um þann dag er samningurinn öðlast gildi.

Samtímis fellur úr gildi samningur sem gerður var í Kaupmannahöfn 23. október 1998 milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um framkvæmd tiltekinna ákvæða um ríkisborgararétt.

10. gr.

Aðili getur sagt upp samningi þessum með því að tilkynna það skriflega til danska utanríkisráðuneytisins sem tilkynnir hinum aðilunum um móttöku tilkynningarinnar og um efni hennar.

Uppsögn gildir aðeins að því er varðar þann aðila sem sagt hefur samningnum upp og tekur hún gildi þegar liðnir eru sex mánuðir frá þeim degi er danska utanríkisráðuneytið fékk í hendur tilkynninguna um uppsögn.

11. gr.

Frumrit þessa samnings skal varðveitt í danska utanríkisráðuneytinu sem lætur hinum aðilunum í té staðfest eftirrit hans.

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Kaupmannahöfn hinn 14. janúar 2002 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og eru allir textarnir jafngildir.

[For the signatures, see p. 330 of this volume -- Pour les signatures voir p. 330 du présent volume.]

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

AVTALE
mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om gjennomføring av visse bestemmelser om statsborgerrett

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer er blitt enige om gjennomføring av bestemmelsene i § 10 i lov nr. 252 av 27. mai 1950 om dansk innfødtsrett til, jf. kunngjøring av lov nr. 28 av 15. januar 1999, endret ved lov nr. 1102 av 29. desember 1999, i § 10 i finsk lov om medborgerskap (nr. 401) av 28. juni 1968, delvis endret ved lov av 10. august 1984 (584/1984) og lov av 3. februar 1995 (155/1995), i § 9 b i lov nr. 100 av 23. desember 1952 om islandsk statsborgerrett, endret ved lov nr. 49 av 11. mai 1982, lov nr. 62 av 12. juni 1998 og lov nr. 82 av 16. juni 1998, i § 10 i lov av 8. desember 1950 om norsk riksborgarrett, endret ved lov av 20. desember 1968, og I §§ 17-19 i lov av 1. mars 2001 (nr. 82) om svensk medborgarskap.

Artikkel 1

Ved anvendelse av § 3 i de danske, islandske og norske lovene om statsborgerrett og av § 5 i den finske loven om statsborgerrett likestilles bopel i et annet avtaleland med bopel i den stat hvis statsborgerrett den erklærende ønsker å erverve, men bare i det omfang bopelstiden har funnet sted 5 år før det tidspunkt erklæringen ble avgitt og før den erklærende fylte 16 år.

Artikkel 2

Ved anvendelse av § 4 i de danske, islandske og norske lovene om statsborgerrett og av § 6 i den finske loven om statsborgerrett likestilles bopel inntil fylte 12 år i et annet avtaleland med bopel i den stat hvis statsborgerrett den erklærende ønsker å erverve.

Artikkel 3

Bestemmelsene i § 8 første ledd i de danske, islandske og norske lovene om statsborgerrett, i § 8b første ledd i den finske loven om statsborgerrett og § 14 første ledd i svensk lov om statsborgerrett får ikke anvendelse på den som har hatt bopel i et annet avtaleland i til sammen minst 7 år.

Artikkel 4

Den som har statsborgerrett i et avtaleland, kan erverve statsborgerrett i et annet avtaleland ved å avgi skriftlig erklæring om dette til den myndighet som denne stat utpeker, såfremt den erklærende

1) har ervervet statsborgerretten i førstnevnte stat på annen måte enn ved naturalisasjon,
2) er fylt 18 år,
3) har hatt bopel i avtalelandet i de siste 7 år og
4) i løpet av denne tid ikke er dømt til frihetsstraff eller annen straff som etter denne stats lovgivning i dette henseendet er likestilt med frihetsstraff.

Ved anvendelse av bestemmelsene i første ledd nr. 1, anses også den som har ervervet statsborgerrett ved at en av vedkommendes foreldre er blitt naturalisert, for å ha ervervet statsborgerretten ved naturalisasjon.

Ved anvendelse av bestemmelsen i første ledd nr. 3 kan hver part fastsette en kortere tidsfrist, men likevel ikke mindre enn 5 år.

Artikkel 5

En statsborger i et avtaleland som tidligere har hatt statsborgerrett i et annet avtaleland, gjenerverver denne statsborgerretten når vedkommende etter å ha tatt bopel i denne stat avgir skriftlig erklæring om dette til den myndighet denne stat utpeker.

Slik erklæring kan likevel bare avgis såfremt vedkommende etter tap av den statsborgerrett som ønskes gjenervervet, kontinuerlig har innehatt statsborgerrett i et eller flere avtaleland.

Artikkel 6

Dersom en statsborger i et avtaleland erverver statsborgerrett i et annet avtaleland i medfør av artikkel 4 eller 5, erverver også vedkommendes utgifte barn under 18 år samme statsborgerrett under forutsetning at vilkårene fastsatt i vedkommende stats lovgivning om statsborgerrett er oppfylt.

Enhver part kan i den forbindelse fastsette at bestemmelsen i artikkel 7 får tilsvarende anvendelse.

Artikkel 7

Ved anvendelse av bestemmelsene i artikkel 4 og 5 kan en part bestemme at ervervelse av statsborgerskap etter disse bestemmelsene forutsetter at den som avgir erklæring godtgjør at vedkommende derved mister sitt statsborgerskap i andre stater.

Artikkel 8

Hver part skal snarest underrette de øvrige partene om endringer i sin lovgivning om statsborgerrett som har betydning for denne avtale. Partene skal snarest deretter i fellesskap vurdere om slike endringer skal medføre endringer i denne avtale.

Artikkel 9

Denne avtale trer i kraft 30 dager etter den dag samtlige parter har gitt det danske utenriksministerium meddelelse om sin godkjenning av avtalen. Det danske utenriksministerium underretter de øvrige partene om mottakelsen av disse meddelelsene og om tidspunktet for avtalens ikrafttredelse.

Samtidig oppheves avtalen inngått i København 23. oktober 1998 mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om gjennomføring av visse bestemmelser om statsborgerrett.

Artikkel 10

En part kan si opp avtalen ved skriftlig meddelelse til det danske utenriksministerium, som underretter de øvrige partene om mottakelsen av meddelelsen og dens innhold.

En oppsigelse gjelder bare den part som har gitt oppsigelse, og får virkning seks måneder etter den dag det danske utenriksministerium mottok meddelelsen om oppsigelsen.

Artikkel 11

Originaleksemplaret av denne avtale deponeres i det danske utenriksministerium, som oversender bekreftede kopier av den til de øvrige partene.

Som bekreftelse på dette har de undertegnede representanter, som har fått fullmakt til det, undertegnet denne avtale.

Utferdiget i København, den 14. januar 2002, i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, der alle tekstene har samme gyldighet.

[For the signatures, see p. 330 of this volume -- Pour les signature. voir p. 330 du présent volume.]

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OCH SVERIGE OM GENOMFÖRANDE AV VISSA BESTÄMMELSER OM MEDBORGARSKAP

Regeringarna i Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige har kommit överens om att genomföra bestämmelserna i 10 § lagen nr 252 den 27 maj 1950 om danskt medborgarskap, jfr. lagtillkännagivandet nr 28 den 15 januari 1999, ändrad genom lagen nr 1102 den 29 december 1999; i 10 § i den finska medborgarskapslagen den 28 juni 1968 (nr 401), ändrad genom lag den 10 augusti 1984 (584/1984) och lag den 3 februari 1995 (155/1995); i 9 b § lagen nr 100 den 23 december 1952 om isländskt medborgarskap, ändrad genom lagen nr 49 den 11 maj 1982, lagen nr 62 den 12 juni 1998 och lagen nr 82 den 16 juni 1998; i 10 § lagen den 8 december 1950 om norskt medborgarskap, ändrad genom lag den 20 december 1968 samt i 17 - 19 §§ i lagen den 1 mars 2001 (nr 82) om svenskt medborgarskap.

Artikel 1

Vid tillämpning av 3 § i de danska, isländska och norska medborgarskapslagarna och 5 § i den finska medborgarskapslagen likställs hemvist i en annan avtalsstat med hemvist i den stat vars medborgarskap den anmälande önskar förvärva, dock endast i den mån hemvisttiden infallit före 16 års ålder och tidigare än fem år före anmälan.

Artikel 2

Vid tillämpning av 4 § i de danska, isländska och norska medborgarskapslagarna samt av 6 § i den finska medborgarskapslagen likställs hemvist intill tolv års ålder i en annan avtalsstat med hemvist i den stat vars medborgarskap den anmälande önskar förvärva.

Artikel 3

Bestämmelsen i 8 § första stycket i de danska, isländska och norska medborgarskapslagarna, i 8 b § första stycket i den finska medborgarskapslagen och i 14 § första stycket i den svenska medborgarskapslagen skall inte tillämpas på den som under sammanlagt minst sju år har haft hemvist i en annan avtalsstat.

Artikel 4

Den som är medborgare i en avtalsstat kan förvärva medborgarskap i en annan avtalsstat genom att skriftligen anmäla sin önskan härom till den myndighet denna stat bestämmer, om han eller hon

1) har förvärvat medborgarskapet i förstnämnda stat på annat sätt än genom naturalisation,

2) har fyllt 18 år,

3) sedan sju år har hemvist i avtalsstaten, och

4) inte under denna tid har dömts till fängelse eller annan påföljd som enligt lagen i denna stat i detta hänseende är likställd med frihetsstraff.

Vid tillämpning av bestämmelsen i punkt 1 i första stycket i denna artikel skall även den som förvärvat medborgarskapet genom att någon av hans eller hennes föräldrar naturaliserats anses ha förvärvat medborgarskapet genom naturalisation.

Vid tillämpning av punkt 3 i första stycket i denna artikel får varje part bestämma en kortare tid, dock minst fem år.

Artikel 5

En medborgare i en avtalsstat som tidigare har varit medborgare i en annan avtalsstat återvinner medborgarskapet i denna stat när han eller hon efter att ha tagit hemvist där skriftligen anmäler sin önskan om det till den myndighet denna stat bestämmer.

En sådan anmälan får dock göras endast om den anmälande efter förlusten av det medborgarskap han eller hon önskar återvinna oavbrutet har varit medborgare i en eller flera av avtalsstaterna.

Artikel 6

Om en medborgare i en avtalsstat förvärvar medborgarskap i en annan avtalsstat enligt artiklarna 4 eller 5, förvärvar även hans eller hennes ogifta barn under 18 år samma medborgarskap, under förutsättning att de villkor som anges i medborgarskapslagstiftningen i den staten är uppfyllda.

En part kan för sådana fall bestämma att bestämmelsen i artikel 7 skall tillämpas på motsvarande sätt.

Artikel 7

Vid tillämpning av bestämmelserna i artiklarna 4 och 5 kan en part bestämma att förvärv av medborgarskap enligt dessa bestämmelser skall vara beroende av att den som gör anmälan styrker att han eller hon därigenom mister sitt medborgarskap i andra stater.

Artikel 8

Varje part skall snarast meddela de övriga parterna om sådana ändringar i dess medborgarskapslagstsiftning som har betydelse för detta avtal. Parterna skall därefter snarast gemensamt överväga om dessa ändringar skall föranleda ändringar i detta avtal.

Artikel 9

Detta avtal träder i kraft 30 dagar efter den dag då samtliga parter har meddelat det danska utrikesministeriet att de har godkänt det. Det danska utrikesministeriet skall underrätta de övriga parterna om mottagandet av sådana meddelanden och om tidpunkten för avtalets ikraftträdande.

Samtidigt upphävs det i Köpenhamn den 23 oktober 1998 undertecknade avtalet mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om genomförande av vissa bestämmelser om medborgarskap.

Artikel 10

En part får säga upp detta avtal genom skriftligt meddelande till det danska utrikesministeriet, som skall underrätta de övriga parterna om mottagandet av meddelandet och dess innehåll.

En uppsägning gäller endast den part som har gjort den och träder i kraft sex månader efter den dag då det danska utrikesministeriet mottog den.

Artikel 11

Originalet till detta avtal skall deponeras i det danska utrikesministeriet, som skall tillställa de övriga parterna bekräftade avskrifter därav.

Till bekräftelse härav har undertecknade bemyndigade ombud undertecknat detta avtal.

Upprättat i Köpenhamn den 14 januari 2002 i ett exemplar på de danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka alla texter är lika giltiga.

[For the signatures, see p. 330 of this volume -- Pour les signatures, voir p. 330 du présent volume.]

For Danmarks regering:

Suomen hallituksen puolesta:

Fyrir ríkisstjórn Islands:

For Norges regjering:

För Sveriges regering:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN ON THE IMPLEMENTATION OF CERTAIN PROVISIONS CONCERNING NATIONALITY

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden have agreed to conclude the following Agreement on the implementation of the provisions of section 10 of the Danish Nationality Act No. 252 of 27 May 1950, cf. Consolidation Act No. 28 of 15 January 1999, as amended by Act No. 1102 of 29 December 1999, of section 10 of the Finnish Nationality Act (No. 401) of 28 June 1968, as partially amended by the Act of 10 August 1984 (584/1984) and the Act of 3 February 1995 (155/1995), of section 9 (b) of the Icelandic Nationality Act No. 100 of 23 December 1952, as amended by Act No. 49 of 11 May 1982, Act No. 62 of 12 June 1998 and Act No. 82 of 16 June 1998, of section 10 of the Norwegian Nationality Act of 8 December 1950, as amended by the Act of 20 December 1968, and of sections 17-19 of the Swedish Nationality Act (No. 82) of 1 March 2001.

Article 1

In the application of section 3 of the Danish, Icelandic, Norwegian and Swedish Nationality Acts and of section 5 of the Finnish Nationality Act, residents in another Contracting State shall be placed on an equal footing with residents in the State whose nationality the applicant wishes to acquire, but only to the extent that such period of residence occurred before the applicant attained the age of sixteen years and more than five years before the application was made.

Article 2

In application of section 4 of the Danish, Icelandic, Norwegian and Swedish Nationality Acts and of section 6 of the Finnish Nationality Act, residence in another Contracting State before the applicant attained the age of twelve years shall be placed on an equal footing with residence in the State whose nationality the applicant wishes to acquire.

Article 3

The provisions of section 8, paragraph 1, of the Danish, Icelandic and Norwegian Nationality Acts, of section 8 (b), part 1, of the Finnish Nationality Act and of section 14, paragraph 1, of the Swedish Nationality Act shall not apply to persons who have resided in another Contracting State for a total of seven or more years.

Article 4

A national of one Contracting State may acquire the nationality of another Contracting State by submitting a written application with a declaration to the authority designated for the purpose by the latter State, provided that:

(1) He did not acquire the nationality of the former State by naturalization,

(2) He has completed his eighteenth year,

(3) He has been a resident of the other State for the past seven years; and

(4) He has not during that period been sentenced to a term of imprisonment or received a sentence entailing measures which in this respect have the same consequence as imprisonment under the law of the latter State.

In the application of the provisions of subparagraph 1 of the first paragraph, a person who has acquired his nationality through the naturalization of one of his parents shall also be deemed to have acquired the said nationality by naturalization.

In the application of the provisions of subparagraph 3 of the first paragraph, any Contracting State may establish a shorter period of residency, which shall not be less than five years.

Article 5

A national of one Contracting State who has previously been a national of another Contracting State may, after having first taken up residence in the latter State, regain the nationality of that State by submitting an appropriate written application to the authority designated for the purpose by the said State.

Such application may, however, be made only if the applicant, since losing the nationality which he wishes to regain, has continuously had the nationality of one or more of the Contracting States.

Article 6

Where, under article 4 or article 5, a national of one Contracting State acquires the nationality of another Contracting State, his unmarried children under the age of eighteen years shall acquire the same nationality in accordance with the regulations in force under the nationality legislation of the State in question.

Any Contracting State may, in that regard, establish that the provisions of article 7 shall be applied in a corresponding manner.

Article 7

In the application of the provisions of articles 4 and 5, any Contracting State may decide that nationality may be acquired in accordance with these provisions, provided that the applicant making the declaration proves that by doing so he loses his nationality in other States.

Article 8

Each Contracting State shall, at the earliest opportunity, inform the other Contracting States of any amendments to its Nationality Act which might affect this Agreement. The

Contracting States shall, at the earliest opportunity thereafter, jointly decide to what extent such amendments shall give rise to an amendment to this Agreement.

Article 9

This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which all the Contracting States have informed the Danish Ministry of Foreign Affairs that they have approved the Agreement. The Danish Ministry of Foreign Affairs shall inform the other Contracting States of such confirmation and of the date on which the Agreement shall enter into force.

As from that date, the Agreement concluded at Copenhagen on 23 October 1998 between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on the implementation of certain provisions concerning nationality shall cease to have effect.

Article 10

A Contracting State may denounce the Agreement by submitting written notification to that effect to the Danish Ministry of Foreign Affairs, which shall inform the other Contracting States of receipt of such notification and its content.

Denunciation shall affect only the Contracting State in question, and shall take effect six months after the date on which the Danish Ministry of Foreign Affairs received notification of such denunciation.

Article 11

The original text of this Agreement shall be deposited with the Danish Ministry of Foreign Affairs, which will circulate certified copies of the Agreement to the other Contracting States.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

Done at Copenhagen, on 14 January 2002, in quintuplicate in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, each text being equally authentic.

For the Government of Denmark:

For the Government of Finland:

For the Government of Iceland:

For the Government of Norway:

For the Government of Sweden:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF À LA MISE EN APPLICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS CONCERNANT LA NATIONALITÉ

Le Gouvernement du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède sont convenus de conclure l'Accord suivant sur la mise en application des dispositions de l'article 10 de la Loi sur la nationalité danoise No 252 du 27 mai 1950, cf. Loi de consolidation No 28 du 15 janvier 1999, telle qu'amendée par la Loi No 1102 du 29 décembre 1999, de l'article 10 de la Loi sur la nationalité finlandaise (No 401) du 28 juin 1968, telle que partiellement amendée par la Loi du 10 août 1984 (584/1984) et la Loi du 3 février 1995 (155/1995), de l'article 9 (b) de la Loi sur la nationalité islandaise No 100 du 23 décembre 1952, telle qu'amendée par la Loi No 49 du 11 mai 1982, la Loi No 62 du 12 juin 1998 et la Loi No 82 du 16 juin 1998, de l'article 10 de la Loi sur la Nationalité norvégienne du 8 décembre 1950, telle qu'amendée par la Loi du 20 décembre 1968, et des articles 17 à 19 de la Loi sur la nationalité suédoise (No 82) du 1er mars 2001.

Article premier

Aux fins de l'application de l'article 3 des lois sur la nationalité danoise, sur la nationalité islandaise, sur la nationalité norvégienne et sur la nationalité suédoise, et de l'article 5 de la loi sur la nationalité finlandaise, est assimilée à la résidence sur le territoire de l'Etat dont le requérant souhaite acquérir la nationalité, la résidence sur le territoire d'un autre État contractant, mais seulement dans la mesure où la période de résidence a été accomplie avant que le requérant n'ait atteint l'âge de 16 ans et avant les cinq années précédant le dépôt de la demande.

Article 2

Aux fins de l'application de l'article 4 des lois sur la nationalité danoise, sur la nationalité islandaise, sur la nationalité norvégienne et sur la nationalité suédoise et de l'article 6 de la loi sur la nationalité finlandaise, est assimilée à la résidence sur le territoire de l'Etat contractant dont le requérant souhaite acquérir la nationalité, la résidence sur le territoire d'un autre État contractant avant que le requérant n'ait atteint l'âge de 12 ans.

Article 3

Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 8 des lois sur la nationalité danoise, sur la nationalité islandaise, sur la nationalité norvégienne et de l'article 8 (b) titre 1 de la loi sur la nationalité finlandaise et de l'article 14, paragraphe 1 de la loi sur la nationalité suédoise ne s'appliquent pas aux personnes qui ont résidé sur le territoire d'un autre État contractant pendant une période égale ou supérieure à 7 ans au total.

Article 4

Tout national de l'un des États contractants peut acquérir la nationalité d'un autre État contractant en présentant une demande écrite accompagnée d'une déclaration à l'autorité désignée à cette fin par ce dernier État, à condition :

(1) de posséder la nationalité du premier État autrement que par naturalisation;

(2) d'être âgé de 18 ans révolus;

(3) d'avoir résidé dans l'Etat dont il souhaite acquérir la nationalité pendant les sept dernières années; et

(4) de n'avoir pas été pendant cette période condamné à une peine privative de liberté ou à une peine entraînant l'application de mesures que la législation dudit État assimile à cet égard à une peine privative de liberté.

Aux fins de l'application de l'alinéa 1 du premier paragraphe du présent article, sera réputé avoir acquis sa nationalité par naturalisation quiconque a acquis sa nationalité du fait de la naturalisation de l'un de ses parents.

Aux fins de l'application de l'alinéa 3 du premier paragraphe du présent article, un État contractant peut imposer une période de résidence plus courte, qui ne devra pas être inférieure à cinq ans.

Article 5

Tout national d'un État contractant qui était auparavant un national d'un autre État contractant peut, après avoir établi son domicile sur le territoire de ce dernier État, recouvrer sa nationalité première en présentant une demande écrite appropriée à l'autorité désignée à cet effet par cet État.

Toutefois, une telle demande n'est recevable que si le requérant, après avoir perdu la nationalité qu'il désire recouvrer, n'a cessé d'avoir la nationalité d'un ou plusieurs États contractants.

Article 6

Lorsque, en vertu des articles 4 et 5, un national de l'un des États contractants acquiert la nationalité d'un autre État contractant, ses enfants non mariés âgés de moins de dix huit ans acquièrent la même nationalité selon les modalités prévues par la législation sur la nationalité de l'Etat en question.

Tout État contractant peut, à cet égard, décider que les dispositions de l'article 7 sont applicables de manière correspondante.

Article 7

Aux fins d'applications des articles 4 et 5, tout État contractant peut décider que sa nationalité peut être acquise selon les modalités prévues dans ces dispositions, à condition que le requérant faisant la déclaration prouve qu'il perd ce faisant la nationalité d'autres États.

Article 8

Chacun des États contractants informe, le plus tôt possible, les autres États contractants de toute modification de sa loi sur la nationalité qui pourrait affecter le présent Accord. Les États contractants décident dès que possible par la suite dans quelle mesure cette modification doit donner lieu à une modification du présent Accord.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle tous les États contractants ont notifié au Ministère danois des affaires étrangères qu'ils aient approuvé l'Accord. Le Ministère danois des affaires étrangères informera les autres États contractants de cette notification et de la date à laquelle l'Accord entrera en vigueur.

A partir de cette date cessera d'avoir effet l'Accord conclu à Copenhague le 23 octobre 1998 entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède au sujet de la mise en application de certaines dispositions relatives à la nationalité.

Article 10

Tout État contractant peut dénoncer le présent Accord par notification écrite au Ministère danois des affaires étrangères, qui informe les autres États contractants de la réception de ladite notification et de sa teneur.

La dénonciation n'affecte que l'Etat contractant concerné et prend effet six mois après la date à laquelle le Ministre danois des affaires étrangères a reçu notification de cette dénonciation.

Article 11

Le texte original du présent Accord sera déposé auprès du Ministère danois des affaires étrangères, qui en distribuera des copies certifiées conformes aux autres États contractants.

Article 12

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Copenhague, le 14 janvier 2002, en cinq exemplaires en langues danoise, finlandaise, islandaise, norvégienne et suédoise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Danemark :

Pour le Gouvernement de la Finlande :

Pour le Gouvernement de l'Islande :

Pour le Gouvernement de la Norvège :

Pour le Gouvernement de la Suède :

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى: الأمم المتحدة، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف.

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

ISBN-978-92-1-900344-6

9 789219 003446

Printed in U.S.A.
08-29257—December 2008—1,150
ISSN 0379-8267

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
2374

2006

I. Nos.
42836--42851

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES